



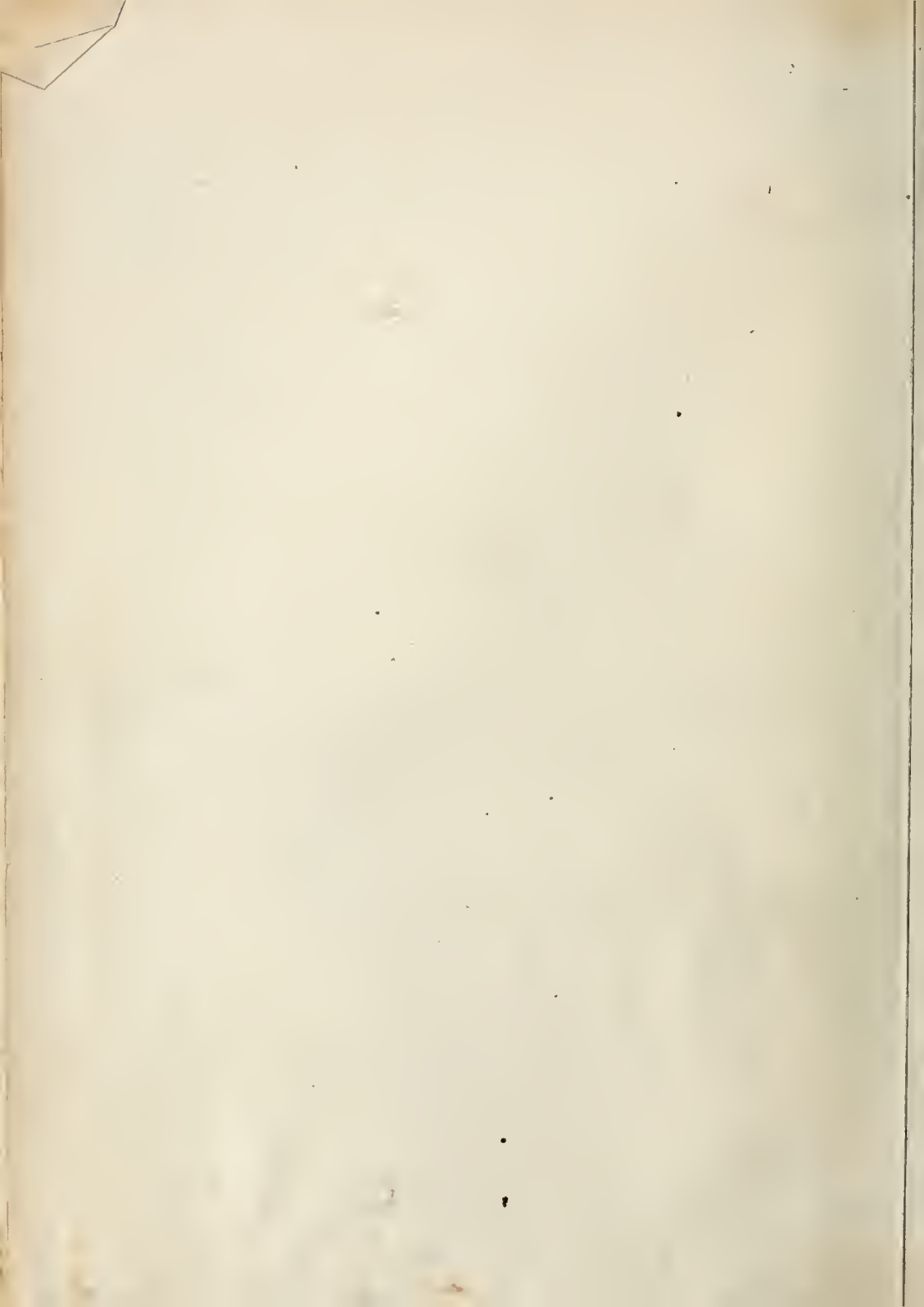
**Library of the  
University of North Carolina**

Endowed by the Dialectic and Philan-  
thropic Societies

M982 - F64m

*Music lib.*

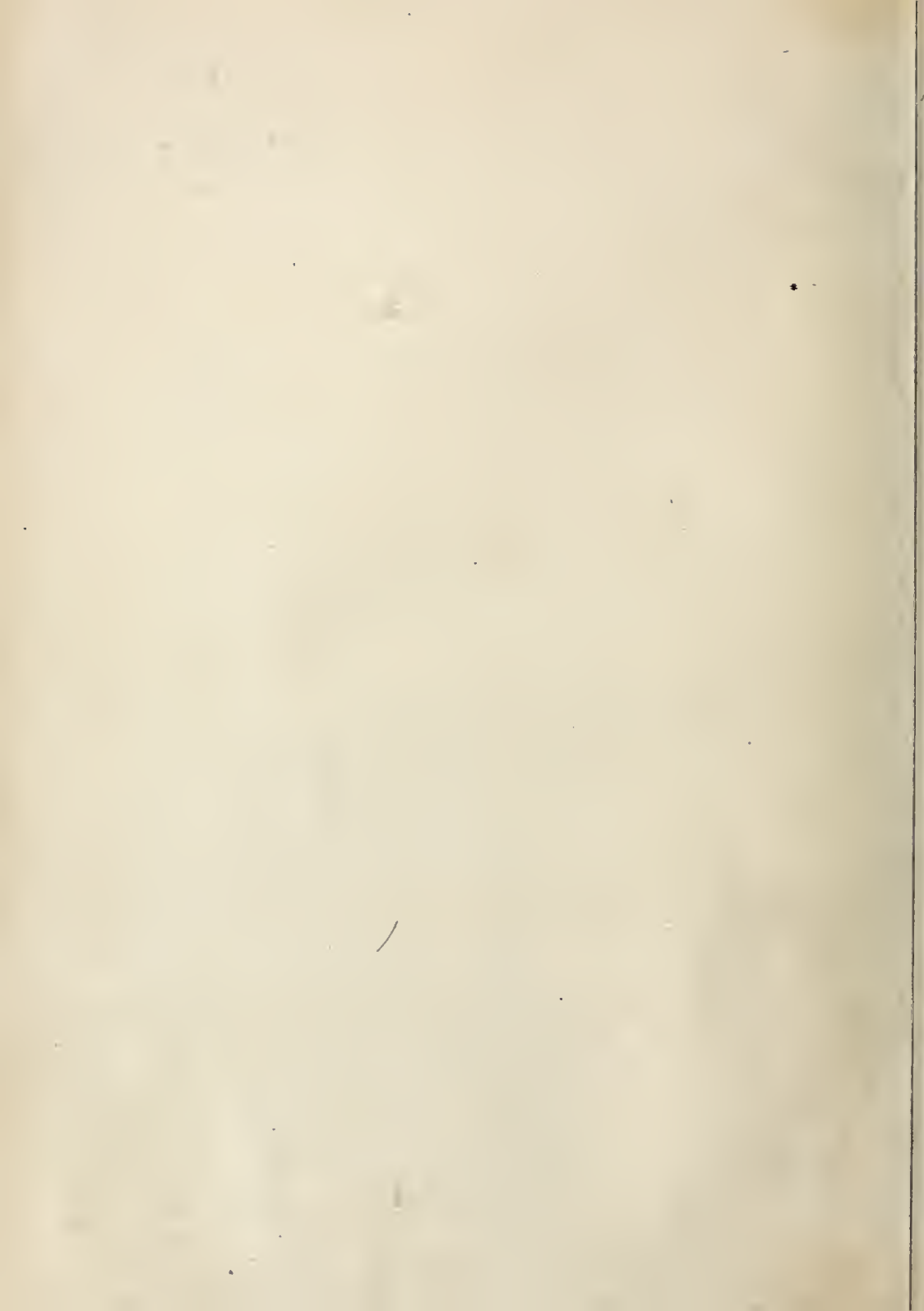






*Handwritten text, possibly a title or reference, located at the top right of the page.*

Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of North Carolina at Chapel Hill



THE OPERA OF

MARTHA,

OR THE

FAIR AT RICHMOND.

BY

**F. Von FLOTOW.**

WITH ITALIAN, GERMAN AND ENGLISH WORDS.

---

BOSTON:

PUBLISHED BY OLIVER DITSON & CO.,

277 WASHINGTON STREET.



# DRAMATIS PERSONÆ.

LADY HARRIET DURHAM, Maid of Honor to the Queen, .....	Soprano.
NANCY, her waiting Maid, .....	Alto.
LORD TRISTAN MICKLEFORD, Lady Harriet's Cousin,.....	Bass.
PLUNKETT, a wealthy young Farmer, .....	Bass.
LIONEL, his adopted brother, afterwards Earl of Derby,.....	Tenor.
THE SHERIFF, .....	Bass.

Farmers, Servant Maids, Hunters and Huntresses, in the suite of the Queen, Pages, &c.

The scene is laid partly in the residence of Lady Harriet and partly in Richmond and its neighborhood.

TIME OF ACTION: THE REIGN OF QUEEN ANNE.

## INDEX.

OVERTURE .....	5
----------------	---

### ACT I.

No 1 LADIES' CHORUS.. TU PIU VAGA D'UNA STELLA.....	<i>Why these gloomy clouds ....</i>	<i>Darf mit nächtig düstern .....</i>	11
No. 2. DUET..... QUESTO DUOL CHE SI V'AFFANNO....	<i>Of the Knights so brave....</i>	<i>Von den edlen Kavalieren .....</i>	16
No. 3. TERZETTO..... AH! CHE MATTO, CHE FIGURA.....	<i>Ah, what madness! .....</i>	<i>Ha! der Narrheit ohne Gleicheo .....</i>	27
No. 4 CHORUS..... ACCORRETE, GIOVINETTE. ....	<i>Maidens, bright and fair....</i>	<i>Mädchen, brav uud treu.....</i>	45
No. 5. DUET..... SOLO, PROFUGO, REJETTO. ....	<i>Lost, proscib'd,.....</i>	<i>Ja, seit früher Kindheit .....</i>	56
No. 6. CHORUS..... SUONATA E L'ORA.....	<i>Hark, hark, the bell! .....</i>	<i>Der Markt beginnt! .....</i>	62
---- QUARTET ..... NANCY, GUARDA CHE OCCHI.....	<i>Nancy, see them eye us. ....</i>	<i>Sieh nur, wie sie uns betrachteo .....</i>	82

### ACT II.

No. 7. QUARTET..... SIAM GIUNTI, O GIOVINETTE.....	<i>This is your future dwelling. Nar näher, blöde Mädchen! ....</i>	98	
No. 8. " ..... CHE VUOL DIR CIO? .....	<i>Surpris'd I am .....</i>	107	
No. 8. a " ..... DI VEDERLO A PIACERE. ....	<i>What a charming occupation Immer munter dreht .....</i>	111	
No. 9. DUET ..... IL SUO SGUARDO E DOLCE, .....	<i>To his eye mine kindly....</i>	<i>Blickt sein Auge doch .....</i>	123
No. 9. a ROMANZA..... QUI SOLA, VERGIN ROSA.....	<i>'Tis the last rose of summer..</i>	<i>Letzte Rose, wie magst du.....</i>	127
---- DUET ..... AH! RIDE DEL MIO PIANTO.....	<i>She's laughing at my sorrow.</i>	<i>Sie lacht zu meinen Leiden .....</i>	131
No. 10. QUARTET..... DORMI PUR, MA IL MIO RIPOSO.....	<i>Cruel one! may dreams .....</i>	<i>Schlafe wohl! .....</i>	134
No. 11. TERZETTO ..... FUGGIAM PRESTO. ....	<i>Fly in haste we .....</i>	<i>Fort vou hiunen .....</i>	140

### ACT III.

No. 12. SONG..... CHI MI DIRA.....	<i>I want to ask you .....</i>	<i>Lasst mich fragen.....</i>	141
No. 13. LADIES' CHORUS . ANCHE NOI DEL CACCIATAR .....	<i>Ladies we with hunters' glee. Auch wir Fran'n,.....</i>	151	
No. 14. ARIA ..... ESSER MESTO IL MIO COR.....	<i>Why, my soul, .....</i>	<i>Bange Trauer .....</i>	153
No. 15. CHORUS ..... BUONA CACCIA V' E DA FAR. ....	<i>There's a pretty hunting train. Blitz, die wild Jagd.....</i>	161	
No. 16. ARIA..... M'APPARI TUTT' AMOR. ....	<i>Like a dream.....</i>	<i>Ach! so fromem .....</i>	171
No. 17. ROMANZA ..... QUI TRANQUILLA. ....	<i>Here in deepest forests .....</i>	<i>Hier in stillen Schatten.....</i>	173
No. 18. QUINTET FINALE.. AH! CHE A VOI PERDONI.....	<i>Heaven may forgive you ....</i>	<i>Mag der Himmel Euch .....</i>	185

### ACT IV.

No. 19. ARIA ..... POVERO LIONELLO. ....	<i>Lionel, ah, unhappy .....</i>	<i>Mein armer Lionel .....</i>	197
No. 20. DUET ..... GIA L'APRIL FA RITORNO .....	<i>The spring has returned ....</i>	<i>Der Lenz ist gekommen .....</i>	201
No. 21. DUET ..... LO SO BEN? .....	<i>Pray, what now? .....</i>	<i>Ja! was nun? .....</i>	210
No. 22. CHORUS FINALE.. LA E PANCHE.....	<i>Every thing is now prepared. Hier die Budeu, .....</i>	219	



# ARGUMENT.

Lady Harriet, a lady of rank at the court of Queen Anne of England, tired of the amusements which court-life affords, forms a plan to visit the Servant's Fair at Richmond in the disguise of a servant girl in search of employment. She is accompanied by Nancy, her maid, and Sir Tristan, a cousin and admirer of hers, and rather advanced in years, all appropriately attired for the occasion.

Hither also repair two young farmers, Lionel and Plunkett. Lionel is the adopted child of Plunkett's parents, now both deceased. His parentage is unknown. His father was found, one evening, at the door of the farm-house, where he had sunk down from exhaustion. Lionel, then a small boy, was with him. Both were taken in and provided for, but the father soon died, leaving his son to the charity of Plunkett's parents. He left to his son nothing but a ring, with the injunction to present it to the Queen if he should ever be in distress. The two foster-brothers come to the Fair with the purpose of engaging help for their farm, which had been left to their management by their mother, just deceased. Here they are struck with the personal appearance of Lady Harriet and her maid, and offer to engage them. The Lady and Nancy, who relish this joke exceedingly, accept the offer and take the earnest-money, unaware that thereby they are bound in law to serve them for the space of one year. When they want to leave the Fair, the farmers detain them; Tristan's interference is useless, and as Lady Harriet does not wish to reveal her name and character, lest her reputation should suffer by it, she is obliged to mount with Nancy the farmer's wagon and drive off with them.

Arrived at the farm, the foster-brothers soon find out that their new servants know absolutely nothing of their duties. But as Lionel is quite smitten with the Lady, and Plunkett pleased with the maid, their domestic incapacity is excused. Nancy teases Plunkett, who in his turn gets angry. The maid, frightened, runs away to hide in the kitchen, pursued by Plunkett. Lionel, left alone with his new servant, (who has adopted the name of Martha,) makes advances. Lady Harriet answers evasively. Asked to sing, the Lady treats him to the old Irish ballad, "The Last Rose of Summer." Lionel, who now is completely enamored, asks her to become his wife. Lady Harriet laughs at him. They are interrupted by Plunkett and Nancy, the latter just caught after a hard chase. The clock strikes midnight, and masters and servants part to go to rest. Then Tristan, who has followed the track of the prisoners, enters through a window and assists in the escape of the ladies. Plunkett, who in his apartment has heard loud talking in the hall, comes in again, meaning to send the servants to bed, whom he thinks yet up and chattering. Seeing the window open, and hearing the

noise of carriage wheels dying away in the distance, he becomes alarmed, thinks they have been robbed, and calls in Lionel. They become aware of the flight of their servants; Plunkett rings the large bell out in the farm-yard; the whole neighborhood assembles, hear what has transpired, and all start in pursuit of the fugitives, who, however, make good their escape.

A little while after this occurrence, the Queen, with the Ladies of her court—among whom are Lady Harriet and her maid—hunt in a forest adjoining the village of which Plunkett's farm forms a part. A accidentally Plunkett and Lionel fall in with a party of huntresses, headed by Lady Harriet. They recognize their former servants; but the ladies deny all knowledge of them. Their cortege comes to their assistance, and the two farmers are about to be arrested when Lady Harriet, who at last was touched by Lionel's wild grief, causes them to go off unharmed, stigmatizing them as madmen, unworthy of serious notice. Lionel, driven almost frantic by the cruel calmness with which Martha pretends not to know him, bethinks himself that he has the ring left him by his father. He entrusts it to Plunkett, and as the Queen is passing by, Plunkett immediately delivers it to her. By means of this ring it is found out that Lionel is the only son of the late Earl of Derby, who ended his days in disgrace, into which he unjustly had fallen. Queen Anne causes the title and all the possessions of the late Earl to be restored to the son by an Act of Parliament.

Lady Harriet has, after the unfortunate meeting in the forest, become aware that she is deeply in love with Lionel, and now, anxious to re-establish herself in the favor of the new-created earl, contrives to be the first one to communicate to him the news of his parentage. But Lionel receives her coldly, and when the lady, who is a prey to the most violent feelings of affection towards Lionel, and of remorse for having repulsed him so harshly, offers her hand to him, and kneeling, prays him to accept her, he even then cannot overcome the bitter feeling in his heart towards the false and cruel lady. But the indefatigable Lady Harriet, with the assistance of Plunkett, who in his alarm for the health, and even life of his foster-brother, was easily persuaded to take part in the scheme, contrives still another plan to bring about a reconciliation. A part of the lady's park is artfully transformed into a fac-simile of the market-place at Richmond. Farmers and servants appear, a counterfeit sheriff presents himself, and the lady in her peasant's dress mingles with the throng. Hither Lionel is conducted. At the sight of Lady Harriet in the costume of a servant all his former love for her comes back, and the two lovers are at last united. So are Plunkett and Nancy; and the curtain descends on two happy couples.

# MARTHA.

## OVERTURE.

*risoluto.*  
*ff*

The first system of the Overture begins with a piano introduction in 3/4 time. The right hand starts with a series of chords, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The tempo is marked *risoluto.* and the dynamics are *ff*.

The second system continues the piano introduction, with the right hand playing chords and the left hand maintaining the eighth-note accompaniment.

The third system continues the piano introduction, with the right hand playing chords and the left hand maintaining the eighth-note accompaniment.

The fourth system continues the piano introduction, with the right hand playing a melodic line and the left hand maintaining the eighth-note accompaniment.

*Larghetto.*

The fifth system begins the main theme of the Overture, marked *Larghetto.* The right hand plays a melodic line, and the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes.

The sixth system continues the main theme of the Overture, with the right hand playing a melodic line and the left hand playing a rhythmic accompaniment of eighth notes.



pp

cres.

f

ritard. p

pp dim.

*Allegro Vivace.*

p

The first system of the musical score for 'Martha' consists of two staves. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

The second system continues the piece. It features dynamic markings: *p* (piano) in the bass staff at the beginning, followed by *f* (forte) in the treble staff, and another *p* in the bass staff. The musical texture remains consistent with the first system.

The third system includes the dynamic marking *ff* (fortissimo) in the bass staff. The melodic line in the treble staff continues with similar rhythmic patterns, while the bass staff provides a steady accompaniment.

The fourth system features the dynamic marking *marcato* in the treble staff. The music shows a change in tempo and emphasis. The bass staff continues with its accompaniment, and there are some accidentals in the treble staff.

The fifth system includes the dynamic markings *dol* (dolce) and *pp* (pianissimo) in the bass staff. The treble staff has a melodic line with some grace notes. The bass staff accompaniment is more active.

The sixth system features the dynamic marking *meno moto* in the bass staff. The treble staff has a melodic line with some grace notes. The bass staff accompaniment is more active.

The seventh and final system of the page shows the concluding part of the piece. The treble staff has a melodic line with some grace notes. The bass staff accompaniment is more active.



First system of musical notation for Martha. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with various ornaments and dynamics. The bass staff provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

Second system of musical notation for Martha. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with various ornaments and dynamics. The bass staff provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

Third system of musical notation for Martha. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with various ornaments and dynamics. The bass staff provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *ff* (fortissimo). A tempo marking *Tempo 1o.* is present.

Fourth system of musical notation for Martha. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with various ornaments and dynamics. The bass staff provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

Fifth system of musical notation for Martha. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with various ornaments and dynamics. The bass staff provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

Sixth system of musical notation for Martha. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with various ornaments and dynamics. The bass staff provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

Seventh system of musical notation for Martha. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with various ornaments and dynamics. The bass staff provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).



First system of the musical score. The right hand (treble clef) features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a trill-like figure. The left hand (bass clef) provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth-note patterns. A dynamic marking of *pp* is present.

Second system of the musical score. The right hand continues the melodic line with various ornaments and grace notes. The left hand maintains the accompaniment with chords and eighth-note patterns.

Third system of the musical score. The right hand features a melodic line with grace notes and ornaments. The left hand accompaniment includes a *cresc.* marking, indicating a gradual increase in volume.

Fourth system of the musical score. The right hand has a melodic line with grace notes. The left hand accompaniment includes a *pp* marking.

Fifth system of the musical score. The right hand features a melodic line with grace notes. The left hand accompaniment includes a *meno moto.* marking, indicating a change in tempo.

Sixth system of the musical score. The right hand features a melodic line with grace notes. The left hand accompaniment includes a *p* marking.

Seventh system of the musical score. The right hand features a melodic line with grace notes. The left hand accompaniment includes a *p* marking.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with dynamics *f*, *p*, and *p*. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with dynamics *pp* and *p*. The left hand features a prominent string section instruction labeled "string:" with a dynamic of *p*.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with a "cresc:" marking and a dynamic of *f*. The left hand continues with a rhythmic accompaniment.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a dynamic of *sff*. The left hand features a rhythmic accompaniment. The tempo is marked "Andante."

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a dynamic of *sff*. The left hand features a rhythmic accompaniment. The tempo is marked "ritard."

Sixth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a dynamic of *sff* and a tempo marking of "Allegro vivo." The left hand features a rhythmic accompaniment. Trills are marked with "tr" above the notes.

Seventh system of musical notation. The right hand features a melodic line with a dynamic of *sff* and a tempo marking of "Allegro vivo." The left hand features a rhythmic accompaniment. Trills are marked with "tr" above the notes.



ACT FIRST.

SCENE I. Toilet chamber of Lady Harriet, richly furnished. Lady Harriet is reposing languidly in an arm-chair, before her dressing-case; Nancy is busy about her person. Ladies in attendance waiting for orders near the door in the centre.

No. 1. INTRODUCTORY CHORUS.

*Andante.*

PIANO.

Soprani.

Tu più va-ga d'u-na stel-la, dell' A-pri-le il più bel fior, . . . d'A-pri-le il più bel fior, tu gen-til, leg-

*Why these gloomy clouds of sadness O - ver-sha-dow-ing thy brow, . . . why are these on thy brow? Why should laughing*

Contralti.

Darf mit näch-tig düs-tren Träumen Schwer muth dei-ne Stirn um-zieh'n, . . . dei-ne Stir-ne um-zieh'n? Soll aus die-sen

gia-dra, bel-la, il de-sio, di tut-ti cor, . . il de-si-o del cor! Per che mai so-lin-ga e mes-ta vi-ver vuoi, gio-

*mirth and gladness Vanish from our presence now, from our pre-sence now? Round thee of thy friend's devotion Glit'ring presents*

heit'-ren Räu-men Lust und Früh-lich-keit ent-flich'n soll die Lust uns ent-flich'n? Sieh der Ga-ben rei-che Fül-le, die des Freundes

Soprani. 11.

vin bel-tà? Ne t'al-let-ta al - cu - na fes - ta, vi - ver.. vuo - i... me - - - sta....  
*wit - ness bear: Jew - els, la - ces, silks, and sat - ins, Wait to... deck a... form..... so....*  
 Sorg - falt beut, Pracht - ges - teiu und sammt - ne Hül - le was nur... Herz und Au - ge.....

Soprani. 21.

vin bel-tà? Ne t'al-let-ta al - cu - na fes - ta, Per chè per chè vi - ver vuo - i mes - ta  
*wit - ness bear: Jew - els, la - ces, silks, and sat - ins, Jew - els, la - ces, wait to deck a form so*  
 Sorg - falt beut, Pracht - ges - teiu und sammt - ne Hül - le, was nur uur Herz, was nur Herz nnd Au - ge

Contralti.

NANCY.

nell' au - ro - ra dell' e - - tà? Per - ché mai so - lin - ga e me - sta, vi - ver vuo - i tu? Per - ché  
*fair, to deck a form.. so fair. Round thee, of thy friend's de - vo - tion, Presents wit - ness bear; Round thee,*  
 freut, ja, was das Au - - ge freut! Sieh' der Ga - ben rei - che Fül - le, was das Au - ge freut! Sieh der

nell' au - ro - ra dell' e - - tà? Per chè  
*fair, to deck a form so fair. Round thee, Sieh der*  
 freut, ja, was das Au - ge freut!

mai so - lin - ga e me - sta vi - ver vuo - i tu, gio - vi - ne bel - - - - tà?.....  
*of thy friend's de - vo - tion, Pre - sents wit - ness bear, Pre - sents wit - ness bear.....*  
 Ga - ben rei - che Fül - le, was das Au - ge freut, was das Au - ge freut.....

mai so - lin - ga e me - sta vi - ver vuo - i tu, gio - vi - ne bel - - - - tà?.....  
*of thy friend's devotion, Pre - sents wit - ness bear, Pre - sents wit - ness bear.....*  
 Ga - ben rei - che Fül - le, was das Au - ge freut, was das Au - ge freut.....

*p* LADY.

Ques-ti fior di sir Tris-ta-no.. Non li vo-glio, ser-bai fior!  
*Flow'rs are these, Sir Tris-tan sends you. Ah! their o - dor sick ens me!*  
 Blü-then, die Sir Tris-tan-pfückte..Fort da-mit! ihr Duft be-täubt!

NANCY. LADY. NANCY. LADY. NANCY.

Ques-to do - no d'un so-vra-no.. Ah! per me non ha va - lor! Ma.. Mi la - scia! Ma..  
*Diamonds which the rich - est en - vy. Ah, they blind, I can - not see! La - dy!.. Leave me! Mistress!*  
 Fürstenschmuck, dn Hochbeglückte! Glanz, vor dem mein Aug' sich stränht! Aber... Lasst mich! Herrin..

Ma.. Ma..  
 La - dy! Mistress!  
 Aber.. Herrin..

*f*

LADY. *ad lib:*

So - la m'è con - ces - so di re - star! O - gni vo - ce, o - gni pa - ro - la fa più cru - do il mio pe -  
*Leave me! Go ye, who my joys have known; Sor - rous want not your at - tend - ance, sor - row bears its weight a -*  
 Ei - lect! lasst der Ein - samkeit mich weib'n; mei - ne Fren - de sci ge - thei - let, mei - nen Schmerz trag'ich al -

*p*



nar!  
lone!  
lein!

Tu più va - ga d'u - na stel - la, dell' A - pri - le il più bel fior, .... d'A - pri - le il più bel fior, tu gen - til, leg -  
Why these gloomy clouds of sad - ness, O - ver - sha - dow - ing thy brow, .... why are these on your brow? Why should laughing  
Darf mit näch - tig düs - tern Träumen Schwer muth dei - ne Stirn umzieh'n, .... dei - ne Stir - ne um - zieh'n? Soll aus die - sen

NANCY. *pp*

Per - chè mai so - lin - ga e me - sta  
Round thee, of thy friend's de - vo - tion,  
Sieh der Ga - ben rei - che Fül - le

*pp*

gia - dra e bel - la, il de - sio, di tut - ti cor, .... il de - si - o dei cor!... Per - che mai so - lin - ga e me - sta  
mirth and glad - ness Van - ish from our pre - sence now, .... from our pre - sence now? ... Round thee, of thy friend's de - vo - tion,  
heit - ren Räu - men Lust und Früh - lich - keit ent - fieh'n... soll die Last uns ent - fieh'n?.. Sieh der Ga - ben rei - che Fül - le,

*pp*

*pp*

vi - ver vuoi, gio - vin bel - tà? Ne t'al - let - ta al - eu - na fes - ta, vi - ver.... vuo - i....  
Gilt - t'ring pre - sents wit - ness bear: Jew - els, la - ces, silks, and sat - ins, Wait to..... deck thy....  
die des Freun - des Sorg - falt beut, Pracht - ges - tein und sammt ne Hüil - le, was - - nur.... Herz und...

vi - ver vuoi, gio - vin bel - tà Ne t'al - let - ta al - eu - na fes - ta, Per - chè per chè  
Gilt - t'ring pre - sents wit - ness bear: Jew - els, la - ces, silks, and sat - ins, Jew - els, la - ces,  
die des Freun - des Sorg - falt beut, Pracht - ges - tein und sammt ne Hüil - le, was nur nur Herz

LADY.

Ah!... ne so - la m'è con - ces - so di - re star! ah!..... mi las - cia - - te!  
 Ah!..... leave me a - lone;.... leave... me... a - lone, ah!..... leave me a - lone!  
 Ach!..... lasst mich al - lein.... lasst... mich.. al - lein ach!..... lasst mich al - lein!

me - - - sta.. nell' au - ro - ra dell e - tà! ah!..... la las - cia - - te!  
 form..... so... fair, to deck thy form so fair, ah!..... leave us a - lone!  
 Au - - - ge... freut, ja, was das Au - ge freut! Ach!..... lasst sie al - lein!

vi - ver vuo - i me - sta nell' au - ro - ra dell e - tà!  
 wait to deck thy form so fair, to deck thy form so fair, Si,....  
 was nur Herz und Au - ge freut ja, was das Au - ge.. freut! Come....  
 Kommt

al..... pe - nar!  
 Leave me..... a - lone!  
 al - - - lein,..... al - lein!

al..... pe - nar!  
 Leave us..... a - lone!  
 al - - - lein,..... al - lein!

..... la las - ciam al..... pe - nar!  
 ..... leave them! leave them..... a - lone!  
 ..... lasst sie al - - - lein,..... al - lein!

The musical score consists of several systems. Each system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The lyrics are written below the vocal line. The piano part includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'ff' (fortissimo) and 'p' (piano). The score is set in a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature.



## No. 2. RECITATIVE AND DUET.

RECITATIVE.

LADY. *Pianger vor-re - i, pianger vor-re - i!* per ché ? nol so.  
*Ah, these tears they ease my bo-som!* *I know it not.*  
*Lass mich weinen, lass mich weinen!* *Ich weiss es nicht.*

NANCY. *Mesta o-gnor!* per ché mai? *Io sve-lar* ve - lo po -  
*Dearest mistress —* *Tears ? and why?* *Exc'lent cause!* *De - sire for*  
*Thea-re La - dy!* *Doch wess halb?* *Schö-ner Grand!* *fast will's mir*

PIANO.

LADY. NANCY. *ad lib:*

*tre - i se il chie-des - si al vostro cor! Chiedi pur!* *A - mor sol tanto* *di quel pianto io credo auto*  
*love is mov-ing, hap, your virgin heart! Love, in me?* *Yes, Cupid's arrows* *travel with the speed of light*  
*scheinen, als sprach's hier: Es wer-de Licht! Lieben! ich?* *Nun, rasch ge-flo-gen, kommt der Schelmit mit Pfeil und Bo*

*Andante.*

*rc!* *Que - sto duol che si.. v'af - fan - na,*  
*ning.* *Of the Knights so brave and charm - ing*  
*gent!* *Von den ed - len Ka - va lie - ren*

*mel cre-de - te, vien dal cor, mel cre-de - te vien dal cuore; la tri - stez - za che ti - ran - na,*  
*Who surround our gra-cious queen, And themselves with wit ore arm-ing, Some one has so luc - ky been,...*  
*die den Hofuer Kö - ni - gin und sich sel - ber weidlich zieren zog wohl Ei - ner als Ge - winn....*

*ad lib:*  
*tr*

vi co - pri - va di pal - lor, lo so ben, tri - stez - za, duo - lo, ven - gon sol dal cuo - - -  
*Your cold, haughty heart to win! Is there aught in this a - larm - ing? Is there aught a - larm - - -*  
 eu - er Herzchen zu sich hin, darf man end - lich gra - tu - li - ren, darf mau gra - tu - li - - -

LADY.

re!  
ing?  
ren?

Ah! t'il - lu - di in - van il cie - lo  
*Vain be - lief! . . . . . how can re - joice me*  
 Eit - - ler Wahn, . . . . . nicht kann mich freu - en,

per a - mar - - mi da - - va un cor; eo - - me lan - - gue  
*Such in - si - - pid, i - - dle love. For to please and*  
 sol - che fa - - - de Lie - - be - lei, nicht ver - mag mich

fior per ge - lo, io mi strug - go pel . . . do - lor!  
*in - - ter - est me, Flat - ter - y. . is. . not. . . e - nough!*  
 zu zer - streu - en lec - - res Wort und Schmel - - che - lei!

NANCY.

Quai fan -  
 Rich - es  
 Each nm -

LADY.

tas - mi vi... cre - a - te? via scaccia - te il rio mar - tir, Con me stes - sa  
 heap on you.. their trea - sures, Hon - or high is of - fer'd you. In the midst of  
 giebt des Reich - thums Fül - le, Gnad' und Ehr' wird euch zu Theil, Und aus Gold und

ch'io m'a - di - ro, nè più aspi - ro che a mo - rir, ne a - spi - - - ro che a mo - rir!  
 gold and plea - sure, wea - ri - ness a - lone I see, but wea - - - ri - ness I see!  
 Par - pur - hül - le gähret erschöpft die Lan - ge - weil; ach! ja,..... die Lan - ge - weil!

LADY.

Ah! le mi - - e lab - bre  
 Ah, ah,... ah,... how wear - ried! .  
 Ach, ach,.... ach,.... so trau - rig,

NANCY. Poco più animato.

Le sue lab - bra non dis - ser - ra il sor - ri - so dell' a - mor, non v'ha gio - ja sul - la  
 That is real - ly too dis - tress - ing; Hers is call'd a bril - liant lot? If not love does work a  
 Das ist trau - rig, ach! und trü - be, solch ein Loos nennt man Ge - winn? wenn ich hier nicht Wun - der

non giam - mai dis - ser - ra il sor - ri - so..... dell' a -  
 Ah; ah,.. ah how wear - ried Am I of my..... bril - liant  
 ach, ach,.. ach, so trü - be, schleicht im Glanz mein..... Le bu  
 ter - ra che le - nis - ca il suo do - lor, non v'ha gio - ja sul - la ter - ra che le - nis - ca il suo do -  
 won - der. Fades this flow'r and blos - soms not! It is real - ly too dis - tress - ing, Hers is call'd a bril - liant  
 ü - he, welkt das zar - te Blüm - lein hin; das ist trau - rig, ach, und trü - be, solch - ein Loos nennt man Ge -



*cresc.:*

mor, le mie lab-bre non dis-ser-ra, il sor-ri-so dell' a-mor, non v'ha gio-ja sul-la  
 lot! *All in vain are my en-dea-vors, All these plea-sures please me not; all these plea-sures please me*  
 hin; was ich thu-e, was ich ü-be, nichts er-freu-et mei-nen Sinn, nichts er-fren-et mei-nen

*cresc.:*

lor! le sue lab-bra non dis-ser-ra, il sor-ri-so dell' a-mor, non v'ha gio-ja sul-la  
 lot! *If not, love does work a wonder. Fades this flow'r, and blos-soms not, Fades this flow'r, and blos-soms*  
 winn; wenn ich hier nicht Wun-der ü-be, welkt das zar-te Blüm-leiu hin, welkt das zar-te Blüm-leiu

*cresc.:*

*cresc.:*

ter-ra ebe.. le-nis-ca il duol, non vha gio-ja sul-la ter-ra ebe le-nis-ca il mio do-  
 not, ah, ah,.. *they please me not! All in vain are my en-dea-vors, All these plea-sures please me*  
 Sinn, ach, ach,.. ach, mei-nen Sinn, was ich thu-e, was ich ü-be, nichts er-hei-tert mei-nen

*cresc.:*

ter-ra ebe.. le-nis-ca il duol, non vha gio-ja sul-la ter-ra ebe le-nis-ca il mio do-  
 not, ah, *fades and blos-soms not. If not, love does work a wonder, Fades this flow'r and blos-soms*  
 hin, ach, welkt das Blüm-lein hin, wenn ich hier nicht Wun-der ü-be welkt das-zar-te Blüm-lein

*f*

*cresc.:*

*ff*

lor,.... ebe le-nis-ca il mio do-lor, ah!..... ebe le-ni--sca il mio.. do-  
 not,... *All these plea-sures please me not, Ah,..... all these plea-sures please me*  
 Sinn,.... nichts er--hei-tert mei-nen Sinn, ach..... nichts er--hei--tert mei--nen

*ff*

lor,... ebe le-nis-ca il mio do-lor, ah!..... ebe le-ni--sca il suo.. do-  
 not,... *If not love does work a won--der,..... Fades this flow'r and blos-soms*  
 hin,.... wenn ich hier nicht Wun-der ü-be..... welkt das-zar--te Blüm--lein

*f*

lor!  
not!  
Sinn!

lor!  
not!  
hin!

Dan-ze, cor se, gios-tre,  
Balls and tour-na-ments are  
Fe-ste, Bäl-le und Tur-

*p*

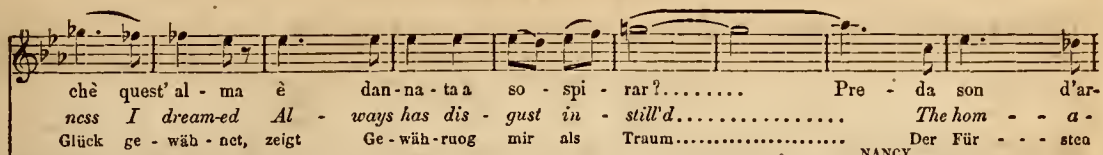
fes-te, voi-dov-res-te qui go-der, tut-to bril-la a voi din-tor - - - - - no, nas-ca il  
giv-ing, *And your col-ors win the prize, Proudly from the ban-ners wa - - - - - ving, While the*  
nie-re, wo nur en-re Far-be siegt, flat-ternd hoch von dem Pa-nis re, wüh-rend,

gior-no, ca-da il sol, non ir-ra-dia che il pia-cer, non ir-ra-dia, che il pia-ce - - - - - re!  
vic-tor vain-ly sighs *For a smile from your fair eyes Which his ar-mor pen-e-tra - - - - - ted!*  
ach, der Held sich schmiegt und dem Dan-kes-hück er-liegt, der ihn traf trotz dem Vi-sie - - - - - re!

LADY.

-Chi può dir dov' è la cal-ma che vor-rei ne so tro-var? chi può dir per-  
All my glow-ing ar-dent wish-es Please me not, are they ful-fill'd; What a hap-pi  
Was ich ge-stern heiss er-seh-net, ist's er-füllt, so frent mich kann, was ich mir als

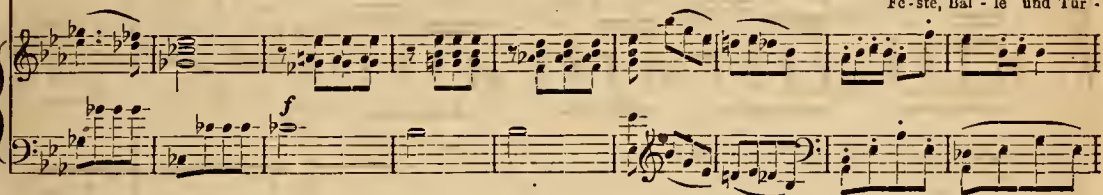
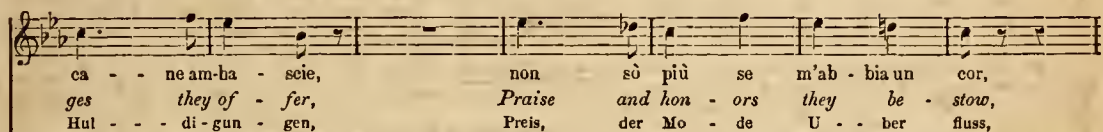




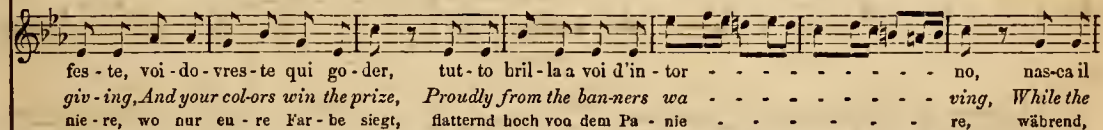
chè quest' al - ma è dan - na - ta a so - spi - rar?..... Pre - da son d'ar -  
 ncess *I dream-ed Al - ways has dis - gust in - still'd..... The hom - - a -*  
 Glück ge - wöh - net, zeigt Ge - wöh - ruog mir als Traum..... Der Für - - steo

NANCY.

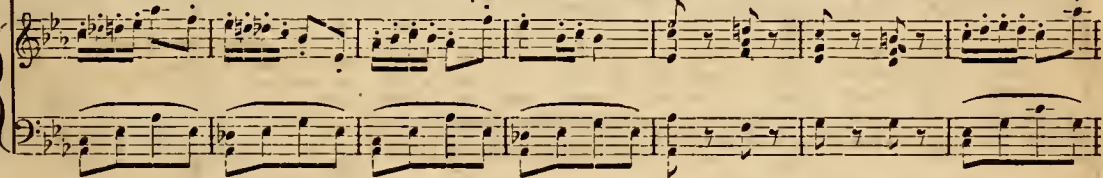
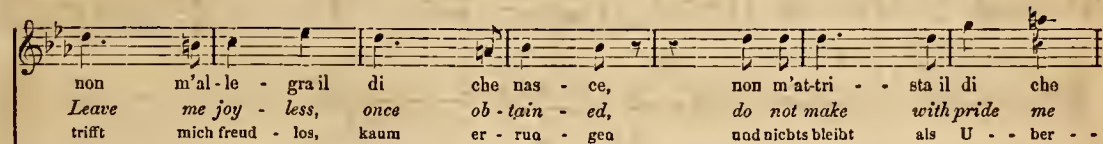
Dan - ze, cor - se, gios - tre,  
*Balls and tournaments are*  
 Fe - ste, Bäl - le und Tur -

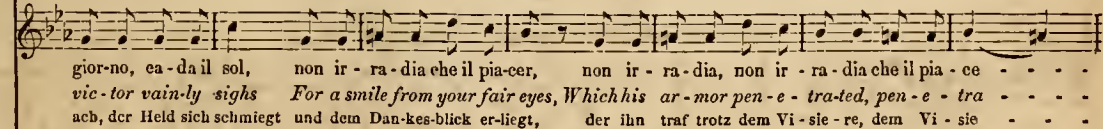
ca - - ne am - ba - scie, non sò più se m'ab - bia un cor,  
*ges they of - fer, Praise and hon - ors they be - stow,*  
 Hul - - di - gun - gen, Preis, der Mo - de U - - ber fluss,



fes - te, voi - do - vres - te qui go - der, tut - to bril - la a voi d'in - tor - - - - - no, nas - ca il  
*giving, And your col - ors win the prize, Proudly from the ban - ners wa - - - - - ving, While the*  
 nie - re, wo nur eu - re Far - be siegt, flatternd hoch voa dem Pa - nie - - - - - re, wäbrend,

non m'al - le - gra il di che nas - ce, non m'at - tri - - sta il di che  
*Leave me joy - less, once ob - tain - ed, do not make with pride me*  
 trifft mich freud - los, kaum er - rua - gea und nichts bleibt als U - - ber - -



gior - no, ea - da il sol, non ir - ra - dia che il pia - cer, non ir - ra - dia, non ir - ra - dia che il pia - ce - - - -  
*vic - tor vain - ly sighs For a smile from your fair eyes, Which his ar - mor pen - e - tra - ted, pen - e - tra - - - -*  
 ach, der Held sich schmiegt und dem Dan - kes - blick er - liegt, der ihn traf trotz dem Vi - sie - re, dem Vi - sie - - - -



NANCY.

muor, non in'at - tri - sta il di che muor! Sol l'a  
 glow, do not make with pride me glow! Then, from  
 druss, nichts bleibt als U - ber - - - druss! Ja! dann

re!  
 ted!  
 rei

*cresez* *f* *p*

mor il vo - stro te - dio ri - sa - nar, gua - rir po - trà; al - tri uc -  
 en - nu - i' to save you, Noth - ing is for you re - main - ing But to  
 wär' zu Eu - rem Hel - le nur ein Mit - tel noch ge - blie - ben, Wie ge -

*ad lib:* *ritard.*

ci - de il suo ri - me - dio, for - so vi - ta a voi da - rà!.....  
 let your heart be con - quer'd, Not a par - ti - cle re - tain - ing.....  
 sagt, in höh - ster Ei - le müsst ihr ster - blich euch ver - lie - ben,

*ritard.*

LADY.

Ah! le... mi - e lab - bra  
 Ah, how... I am wearied!  
 Ach, ach,.... ach,.... so trau - rig,

*a tempo.*

.... Le suo lab - bra non dis - ser - ra il sor - ri - so dell' a - mor, non v'ha gio - ja sul - la  
 .... Ah, your case is one dis - tress - ing, And I en - vy not your lot. If not love does work a  
 .... Das ist trau - rig, ach, und trü - be, solch ein Loos nennt man Ge - winn? wennich hier nicht Wun - der



no, giam - mai dis-ser-ra il sor-ri - - so..... dell' a -  
*Ah! how am I wearied! I ab-hor my..... en-ried*  
 ach, ach,... ach, so trü-be, schleicht im Glanz mein..... Le ben

ter-ra che le-nis-ca il suo do-lor, non v'ha gio-ja sul-la ter-ra che le-nis-ca il suo do-  
*won-der. Fades this flow'r and blos-soms not! Ah, your case is one dis-tress-ing, And I en-ry not her*  
 ü-be, welkt das zar-te Blüm-lein hin, das ist tran-rig, ach, und trü-be, solch ein Loos nennt man Ge-

mor, le mie lab-bra non dis-ser-ra, il sor-ri - so dell' a-mor, non v'ha gio-ja sul-la  
*lot! Tho' I'm cha-sing plea-sure dai-ly, Joy and plea-sure know I not; Joy and plea-sure know I*  
 hin, was ich thu-e, was ich ü-be, nichts er-fren-et mei-nen Sinn, nichts er-fren-et mei-nen

lor! le sue lab-bra non dis-ser-ra, il sor-ri - so dell' a-mor; non v'ha gio-ja sul-la  
*lot! If not, love does work a wonder. Fades this flow'r, and blos-soms not, Fades this flow'r, and blos-soms*  
 winn, wenn ich hier nicht Wnn-der ü-be, welkt das zar-te Blüm-lein hin, welkt das zar-te Blüm-lein

ter-ra che.. le-nis-ca il duol, non v'ha gio-ja sul-la ter-ra che le-nis-ca il mio do-  
*not, ah, plea-sure know I not. Tho' I'm cha-sing plea-sure dai-ly, Joy and plea-sure know I*  
 Sinn, ach, ach,... ach, mei-nen Sinn, was ich thu-e, was ich ü-be, nichts er-bei-tert mei-nen

ter-ra che.. le-nis-ca il duol, non v'ha gio-ja sul-la ter-ra che le-nis-ca il mio do-  
*not, ah, fades and blos-soms not. If not, love does work a wonder, Fades this flow'r and blos-soms*  
 hin, ach, welkt das Blüm-lein hin, wenn ich hier nicht Wan-der ü-be welkt das zar-te Blüm-lein

MARTHA.

lor,.... che le - nis - ca il mio do - lor, ah!..... che le - ni - - sca il mio.. do -  
 not,.. Joy and plea - sure know I not! Ah,..... Joy and plea - sure know I  
 Sinn,.... nichts er - hei - tert mei - nen Sinn, neh,..... nichts er - hei - - tert mei - - nen

lor,.... che le - nis - ca il suo do - lor, ah!..... che le - ni - - sca il suo.. do -  
 not,.. If not love does work a won - der,..... Fades this flow'r and blos - soms  
 hin,.... wenn ich hier nicht Wan - der ü - - be..... welkt das - zar - - te Blüm - - lein

*ad lib:* *a tempo.*

lor!  
 not!  
 Sinn!  
 Ah!.....  
 Ah!.....  
 ach!.....

lor!  
 not!  
 hin!  
 Ah!.....  
 Ah!.....  
 ach!.....

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The piano accompaniment is in bass clef. The music is in a 4/4 time signature. The first vocal line has a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a dotted line below it for lyrics. The second vocal line has a similar melodic line with a dotted line below it. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

The second system of the musical score includes two vocal staves and piano accompaniment. The vocal staves have lyrics: "Ah!... Ah!... ach!..." and "Ah!... Ah!... ach!...". The piano accompaniment continues with a consistent eighth-note bass line and chords. A dynamic marking of *p* (piano) is present above the second vocal line.

The third system of the musical score features two vocal staves and piano accompaniment. The vocal staves have lyrics: "Ah!... Ah!... ach!..." and "Ah!... Ah!... ach!...". The piano accompaniment maintains the eighth-note bass line and chordal accompaniment. A dynamic marking of *p* is also present above the second vocal line.



ah! non v'ha gio - ja..... che le - nis - ca il duol, gio - ja non  
 Joy and plea - sure..... know I not, I know them  
 nein, nichts er - freut, ach..... mei - nen Sinn, ach, mei - nen

ah! non v'ha gio - ja..... che le - nis - ca il duol, gio - ja non  
 I do en - vy..... not your lot, I en - vy it  
 ja, solch ein Loos, ach..... nennt man Ge - winn, nennt man Ge -

v'ha! ah! ah! ah! non  
 not! ah! ah! know them  
 Sinn! ach! ach! den

v'ha! ah! ah! ah! non  
 not! ah! ah! en - vy it  
 winn! ach! ach! ach, Ge - -

v'ha!  
 not!  
 Sinn!

v'ha!  
 not!  
 winn!

## No. 3. TERZETTO.

A FOOTMAN.

Sir Tri - stan de Mi - kle - ford, d'Inghil - ter - ra Pari e  
 Sir Tri - stan of Mickle - ford! Member of the house of  
 Guaden, Tris-tan Mi - kle - ford! Par - la - men - tes ed - ler

Andante Maestoso.

PIANO.

LADY.

Lord, Ba - ro - netto e gran scu - die - ro! Bas - ta, bas - ta, via ciar lie - ro!  
 Lords! Knight, with many orders honor'd! We will spare you the re - main - der!  
 Lord! Stall - mar - schall und Pa - gen - lei - ter! Und so wei - ter, und so wei - ter!

(Sir Tristan is admitted by the Footman.)

TRISTAN.

Vez - zo - sis - si - ma cu - gi - na, cui l'e -  
 Most respect - ed, gra - cious cou - sin, Lady  
 Schöne La - dy und Cou - si - ne, Fräulein

who then retires.)

*p*

LADY.

gua - le il ciel non fè,  
 of Her Ma - je - sty—  
 Ih - rer - Ma - je - stät,

Bel - la La - dy; a voi s'in - chi - na.. Di - te su - bi - to che  
 Most re - spect - ful - ly I venture— Quick, my Lord, for time doth  
 voll Res - pect ich mich er - küh - no.. Weiter, My - lord, es wird

*f* *p*



NANCY.

TRIST.

LADY.

*c'è?*  
*flee!*  
*spät!*

Via sor - ge - te dal suo piè!  
Quick, my lord, for time doth flee!  
Wei - ter, My - lord, es wird spät!

O - so chie - der - Più spe - di - -  
May I ques - tion - You moy ques - -  
Wollte fra - gen - Nun, so fra - -

*f* *f* *p*

TRIST.

to! Se poss'io dar - viil buon di, e se a - ve - te ben dor -  
tion! If the night has brought you rest, And for new di - ver - sions  
get! Ob Sie sanft zu ruh'n ge - ruht, ob der Tag zur Fren - de

*f* *p*

LADY.

NANCY. (to Tristan.)

mi - - - to? Dil - lo tu! Co - si, co - si!  
zest? ..... Ans - wer, Nan - cy! Lit - - - le, Sir!  
ta - - - get? Gieb ihm Antwort! Leid - - - lich gut!

TRIS.

do - man - dar ..... vo - le a del pa - ri se vor - reste og - -  
Deign to lis - ten To the pro - gramme I've laid out for  
Nach Be - lie - ben, Lust - bar - kei - ten vor - zu schla - gen

*p*

gi go - - - der d'u - - - na cor - - - sa di so - ma - ri!  
us to - - - day: Lun - cheon at the don - key ra - ces -  
bin so frei: Hah - - - nen - kampf nod E - - - sel - rei - ten!



NANCY. TRIS.

Vi - fa - re - te - là - ve - der? Voi - sa - pe - te.  
*(In - com - plete with out my lord?)* Then a prom - 'nade -  
 My lord Ein Spa - zier - gang!  
 sind doch auch da - bei?

LADY. TRIST LADY.

So o - gui - co - sa! Che voi sie - te. Il re - - sto io so  
*Not with me, Sir!* Then a horse - race - Where you will,  
 Ich ver - zichte! Per - - de - ren - nen! Oh! ich weiss,

che u - na spi - na in co - re as - co - sa voi ser - ba - te, è ve - ro o  
*Through the light - - ness of your bo - dy Your op - po - nents o - - ver -*  
 wie ge - ring Sie von Ge - wick - te und wie si - cher d'rum der

*ritard.*  $\text{ritard.} \text{ } \text{ritard.}$

*a tempo.*

no? Ah!..... che mat - to, che fi - gu - ra, che fi - gu - ra!  
*throw!* Ah!..... what mad - ness, gross and glar - ing, gross and glar - ing,  
*Preis!* Ha!..... der Narr - heit oh - ne Gleich - en, oh - ne Gleich - en,

NANCY.

El - la ri - de, se - gno è - que - sto ebe gra - di - sec il vo - stro a - mor!  
*See his mad - ness, gross and glar - ing, his dis - play of ra - ni - ty!*  
 Ha! der Narr - heit oh - ne Gleich - en! sol - che Ein - falt sah man nie;

TRISTAN.

Voi ri - de - te, se - gno è - que - sto che fo - brec - cia in quel bel co - re,  
*See her smil - ing and de - - light - ed, My de - - ro - tion, my de - - tion ta de -*  
 Ha! sie lä - chelt, gu - tes Zei - chen, mei - ne Lie - be rüh - ret, rüh - ret

ah!..... *vee* chio e brut - to, e chie de a - mor!  
 ah!..... *what dis - play.. of van - i - ty!*  
 ha!..... *sol - che Ein - falt sah man nie!*

e fa ben che vi - spo e le - sto, sir Tri - sta - no, sie - te an - cor!  
*I - dle fan - cies make him dar - ing, and he feigns to sigh for thee!*  
 Lie - be wil der Thor er - rei - chen, träumt von See - len - har - mo - nie!

ah! co - me no, se vi - spo e le - sto, cu - gi - net - ta, io so - no an - cor!  
*hold. Ah, to move her heart of mar - ble, takes a lov - er shrewd and bold!*  
 sie; Sprödes Herz, dich za er - wei - chen, for - dert Klug - heit und Ge - nie!

ah!..... *no* che u - gual ca - ri - ca - tu - ra,  
 ah!..... *I - dle fan - cies make him dar - ing,*  
 ha!..... *Lie - be wil der Thor er - rei - chen,*

Sir Tri - sta - no.. mi - o, vi - spo e le - sto sie - te an - cor!..  
*Mad - ness gross and glar - ing, such dis - play of van - i - ty!...*  
 Narr - heit oh - ne... Gleichen, sol - che Ein - falt sah man - nie,....

cu - gi - net - ta mi - a, vi - spo e le - sto sie - te an - cor!  
*Smil - ing and de - light - ed my de - vo - tion to be - hold,*  
 gu - tes, gu - tes Zei - chen, mei - ne Lie - be rüh - ret sie.

ah!..... *sci - mia u - gual non vi - dian - cor!*  
 Ah!..... *and.. he feigns to sigh for me!*  
 ha!..... *träumt von See - len - har - mo - nie!*

Sir - Tri - sta - no.. mi - o! vi - spo e le - sto sie - te an - cor!  
*Mad - ness gross and.. glar - ing! such dis - play of van - i - ty!*  
 Narr - heit ah - ne... Gleichen, sol - che Ein - falt sah man - nie!

cu - gi - net - ta mi - a! vi - spo e le - sto so - no an - cor! el - la ri - de,  
*Smil - ing and de - light - ed, my de - vo - tion to be - hold! See her smil - ing,*  
 gu - tes, gu - tes Zei - chen, mei - ne Lie - be rüh - ret sie! ha! sie lächelt!



NANCY.

Sir Tri-sta-no, ella gra-di-sce il vo - stro a -  
*I - die fan-cies make him dar - ing, And he dares to*  
*solche Ein-falt, solche Ein - falt, sah.... man....*

segno è questo che fo breccia in quel cor, che fo breccia in quel  
*and de light-ed, my de - vo - tion to be - hold, my de - vo - tion to be -*  
*gu - les Zeichen, meine Liebe rühret sie, mei - ne Lie - be rüh - ret*

LADY.

Ah!..... che mat - to, che fi - gu - ra, che fi - gu - ra!  
*See..... this mad - ness, gross and glar - ing, gross and glar - ing,*  
*Ja,..... der Narr - heit oh - ne Gleich - en, oh - ne Gleich - en,*

NANCY.

mor, si, ri - de, se - gno è que - sto che gra - di - sce il vo - stro a - mor!  
*sigh for thee! to sigh for thee, Yes, sigh for thee, yes, sigh for thee!*  
*nie, der Narr - heit oh - ne Gleich - en, sol - che Ein - falt sah man nie,*

TRISTAN.

cor! El - la ri - de, se - gno è que - sto che fo breccia in quel bel co - re,  
*hold! See her smil - ing and de - light - ed, My de - vo - tion, my de - vo - tion to be -*  
*sie; ha, sie lä - chelt, gu - les Zei - chen, mei - ne Lie - be rüh - ret, rüh - ret*

Ah!..... vec - chio e brut - to, e chie - de a - mor!  
*ah!..... his dis - play - of van - i - ty,*  
*ha!..... träumt von See - len har - mo - nie,*

e fa ben che vi - spo e le - sto, sir Tri - sta - no, sie - te an - cor,  
*I - die fun - dles make him dar - ing, And he feigns to sigh for thee!*  
*Lie - be will der Thor er - rei - ehen, träumt von See - len har - mo - nie,*

ah! co - me no, se vi - spo e le - sto, cu - gi - net - ta, so - no an - cor,  
*hold! Ah, to move this heart of mar - ble, Takes a lov - er shrewd and bold!*  
*sie, sprödes Herz, dich zu er - wei - chen, for - dert Klug - heit and Ge - nie,*



## MARTHA.

*cresc.* *ad lib.* *a tempo.*

vec - chio e brut - to, qual mat - to chie - de a - mor!  
See, he feigns to... sigh for me!..... Ah!..... to sigh for me!  
träumt von See - len - har - mo - nie,..... ach!..... von Har - mo - nie!

*cresc.*

vi - spo e le - sto, sir Tri - sta - no, sie - te an - cor!  
and he feigns to sigh for thee,..... ah!..... ah!..... for thee!  
träumt von See - len - har - mo - nie,..... ach!..... Har - mo - nie!

*cresc.*

cu - gi - net - ta, io so - no an - cor! ah! so - no an - cor!  
takes a lov - er shrewd and bold! yes! shrewd and bold.  
für - dert Klug - heit und Ge - nie, ach! ach! und Ge - nie!

*cresc.*

LADY. *Più Allegro.*

TRISTAN.

Sir, il mio ven - ta - glio!  
Bah! my fan, Sir!  
Sir! meinen Fä - cher!

Cor - se ai pra - to!  
Tour - na - ment!  
Ca - rous - sel!

(Tristan runs to get it.)

*p*

TRISTAN. LADY.

In ba - tel - lo! Sbaglio! i  
Boat ex - cur - sion! Please, my per -  
Was - ser - fahrt! Sir! mein Fla -

fior!  
fume! -  
con!

(Tristan fetches it.)

NANCY.

LADY.

Gli fa far il bu - rat - ti - - - no! Oh, qual ven - to dal - giar -  
*His love..... e - rap - o - rates al - rea - - - - dy!* *How chil - ly feels the*  
 Die Lie - be, die Lie - he wird schon schwä - - - - cher! *S'ist kalt im Pa - vil -*

din, quel ve - ron chiu - der vo - le - te?  
 air! *Would you close the win - dow, cou - sin?*  
 lon! schlies - sen Sie das Fen - ster ei - lig!

(Tristan complies.)

TRIST.

LADY.

Cae - ce!  
 (Camp work!)  
 Hetz jagd!

Ah! ed  
 Oh!  
 Oh!

o - ra il cal - do è trop - po,  
 what at - mo - sphere -  
 Wie wird es heiss!

a - ria, a - pri - te!  
 air - the win - dow -  
 Luft! das Fen - ster!

TRIST.

LADY.

A - prir? Cor -  
 O - pen?  
 Off - nen?

NANCY.

re - to! Il ga - lop - po vi con - vien!  
*Aye, Sir - My lord's run - ning for the prize!*  
 Frei - lich! My - lord läuft nun den Preiss!

(Tristan opens the window again.)



LADY.

Ah!..... che mat - to, che fi - gu - ra! che fi - gu - ra!  
 Ah..... what mad - ness, gross and glor - ing, gross and glor - ing,  
 Hal..... der Narr - heit oh - ne Gleit - chen, oh - ne Gleit - chen,

NANCY.

El - la ri - de, se - gno è que - sto che gra - di - sce il vo - stro a - mor!  
 See his mad - ness, gross and glor - ing, his dis - play of va - ni - ty!  
 Hal der Narr - heit oh - ne Gleit - chen! sol - che Ein - falt sah man nie,

TRISTAN.

El - la ri - de, se - gno è que - sto che fo - bree - cia in quel bel co - ro,  
 See her smil - ing and de - light - ed, My de - vo - tion, my de - vo - tion to be -  
 Gu - tes Zei - chen, ga - tes Zei - chen, mei - ne Lie - be rüh - ret, rüh - ret

*p*

Ah!..... vec - chio e brut - to, e chie - de a - mor!  
 ah!..... what dis - play of van - i - ty,  
 hal..... träumt von See - len - har - mo - nie,

e fa ben che vi - spo e le - sto, sir Tri - sta - no, sie - te an - cor,  
 I - die fan - cies make him dar - ing, and he feigns to sigh for thee!  
 Lie - be will der Thor er - rel - cheo, träumt von See - len - har - mo - nie,

ah! co - me no, se vi - spo e le - sto, eu - gi - net - ta, so - no an - cor,  
 hold! Ah, to move her heart of mar - ble, takes a lov - er shrewd and bold!  
 sie; sprödes Herz, dich zu er - wel - chen, for - dert Klug - heit und Ge - nie,

*f*

*cresc:* vec - chio e brut - to, quel mat - to chie - de a - mor!  
 what dis - play of... van - i - ty..... Ah!..... of van - i - ty!  
 träumt von See - len - har - mo - nie..... ach!..... von Har - mo - nie!

*cresc:* vi - spo e le - sto, sir Tri - sta - no, sie - te an - cor!  
 and he feigns to sigh for thee..... ah!  
 träumt von See - len - har - mo - nie..... ach! Har - mo - nie!

*cresc:* eu - gi - net - ta, so - no an - cor! ah!  
 takes a lov - er shrewd and bold! yes!  
 for - dert Klug - heit und Ge - nie, ja!  
 so - no an - cor!  
 shrewd and bold.  
 nod Ge - nie!

*cresc:*



ah!.... quel mat - - to ehie - - de a-mor! ah!.... quel mat - - to ehie - - de a-  
*See,.... he feigns to sigh for me!* *See,.... he feigns to sigh for*  
 ja!..... von See - - len - har - - mo - nie, ja!..... von See - - len - har - - mo -

le - - sto e vi - - spo sie - - te an - cor, le - - sto e vi - - spo sie - - te an -  
*See,.... he feigns to sigh for thee!* *See,.... he feigns to sigh for*  
 ja!..... von See - - len - har - - mo - nie, ja!..... von See - - len - har - - mo -

cu - - gi - net - - ta, so - - no an - cor, vi - - spo e le - - sto se - - no an -  
*takes a lov - - er shrewd and bold,* *takes a lov - - er shrewd and*  
 for - - dert Klug - - heit und Ge - nie, for - - dert Klug - - heit und Ge -

mor! ah!.... quel mat - - - - - to!  
 me! *See,.... he feigns to sigh..... for me!*  
 nie, ja!..... von See - - len - har - - mo - nie!

cor, le - - sto e vi - - spo sie - - te an - cor!  
*thee!* *See,.... he feigns to sigh..... for thee!*  
 nie, ja!..... von See - - len - har - - mo - nie!

cor, cu - - gi - net - - ta so - - no an - cor!  
*bold, takes a lov - - er shrewd..... and bold!*  
 nie, for - - dert Klug - - heit nnd..... Ge - nie!

*Allegretto.*

Soprani.

CHORUS OF SERVANT-GIRLS, (outside.)

Qui ve - niam, lie-te in eor, non chie-diam che la -  
*Light and gay, All the day, Street and lane, Hill and*  
 Wohlge - muth, jun-ges Blut, ü - ber Weg, ü - ber

Contralti.

*Allegretto.*

PIANO. *p*

LADY.

Qua-le su - on ?  
*Hark, what sounds ?*  
 Was ist das ?

vor, gua-da-gnar noi vo-gliam, co-me far, ser-ve siam! Qui ve-niam, lie-te in cor, non chie-  
*plain, Rings a-long Mer-ry song Till the night Si-lence bids. Light and gay All the day, Street and*  
 Steg, mun-ter fort, hin zum Ort, wo uns Ruh winket zu! Wohlge-muth, jun-ges Blut, ü - ber

NANCY.

TRIST.

Co-me son lie-te! Dan fa-  
*How gay a cho-rus! Gay?*  
 Wie froh das kluu-get! Frah!

diam che la - vor, gua-da-gnar noi vo-gliam co-me far, ser-ve siam! Qui ve-niam lie-te in  
*lane, Hill and plain, Rings a-long Mer-ry song Till the night Si-lence bids! Pleasure starts, Glee im-*  
 Weg, ü - ber Steg, mun-ter fart, hin zum Ort wo uns Ruh win-ket zu! Im-mer reg! nimmer



NANCY.

sti - dio e nul - la più! Del mio pa - rer non sie - te?  
*Pshaw!* Com - mon, Miss, say I. *Hoo gay* a cho - rus!  
 Bah! un - ge - mein ge - mein! Wie froh das klin - get!

cor, Ser - ve siamò, in cerca an - diam d'un pa - dron che sia buon, se cer chia - mo lo tro - viam! qui ve -  
*parts* Cheer - ful songs to youth - ful hearts; *Trav - ling thus, Sor - row - less, Are we to the Rich - mond mart. Pleas - ure*  
*träg* wan - dern wir mit lust' gem Sang, gu - ter Ding', froh er - kling' un - ser Chor den Pfad ent - lang, im - mer

*p* *f* *p* *f*

TRIST. LADY.

I - gno - ran - te scr - vi - tù! Ah! fe - li - ci son e  
*Know these* peo - ple hap - pi - ness? *Hap - py* ple these *must*  
 Kann solch Volk so glück - lich sein! Glück - lich, wer so harm - los

niam lie - te in cor, ser - ve siam, in cerca andiam d'un pa - dron che sia buon, se cer - chia - mo lo tro -  
*starts, Glee in - parts* Cheer - ful songs to youth - ful hearts. *Trav - ling thus, Sor - row - less, Are we to the Rich - mond*  
*reg', nim - mer träg,* wan - dern wir mit lust' gem Sang, gu - ter Ding' froh er - kling' un - ser Chor den Pfad ent

*p* *f* *p* *f* 8~~~~

NANCY. RECITATIVE.

*Più animato.* lie - te! Son le ser - ve, ho in - do - vi - na - to del - lo  
*be!....* To the Ser - vants' Fair, at Richmond, These plump  
 sin - get! Oh! nun weiss ich! Markt ist hen - te, wo die

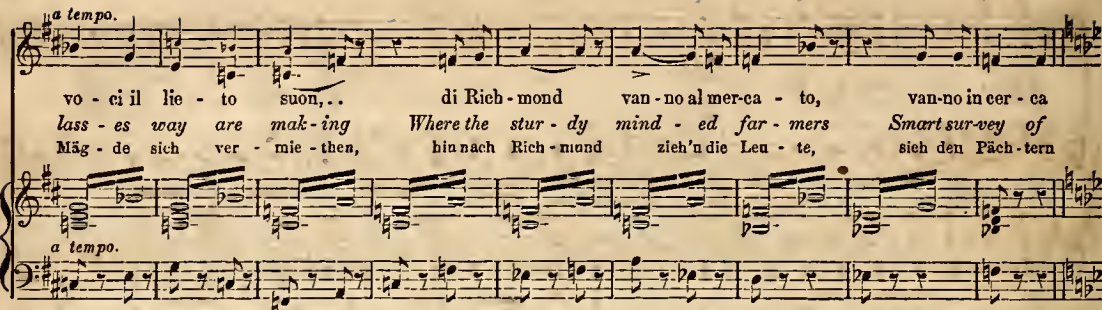
viam!  
 mart!  
 lang!

*ff* *p* 8~~~~

*Più modera'o.*



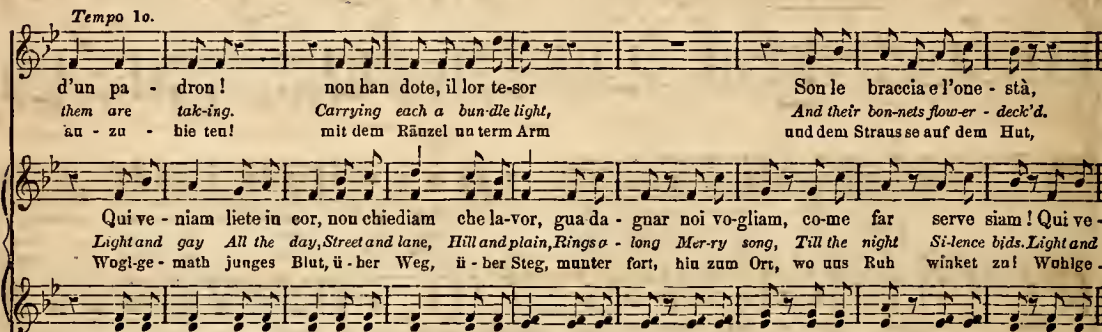
*a tempo.*



vo - ci il lie - to suon, .. di Rich - mond van - no al mer - ca - to, van - no in cer - ca  
 lass - es way are mak - ing Where the stur - dy mind - ed far - mers Smart sur - vey of  
 Mäg - de sich ver - mie - then, hia nach Rich - mond zieh'n die Leu - te, sieh den Fäch - tern

*a tempo.*

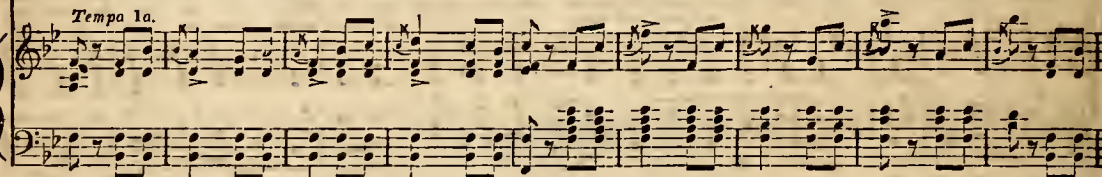
*Tempo lo.*



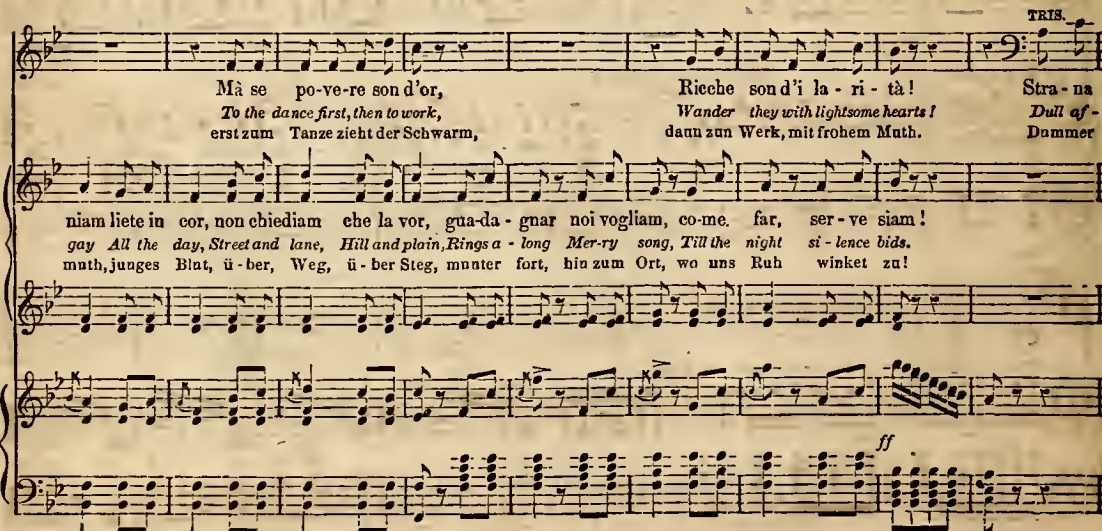
d'un pa - dron! non han dote, il lor te - sor Son le braccia e l'one - stà,  
 them are tak - ing. Carrying each a bun - dle light, And their bon - nets flow - er - deck'd.  
 ä - zu - bie teu! mit dem Ränzel un term Arm und dem Straus se auf dem Hut,

Qui ve - niam liete in cor, non chiediam che la - vor, gua da - gnar noi vogliam, co - me far ser - ve siam! Qui ve -  
 Light and gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a - long Mer - ry song, Till the night Si - lence bids. Light and  
 Wogl - ge - math junges Blut, ü - ber Weg, ü - ber Steg, munter fort, hia zum Ort, wo uns Ruh winket zu! Wohlge -

*Tempo la.*



*TRIS.*



Mà se po - ve - re son d'or, Rieche son d'i la - ri - tà! Stra - na  
 To the dance first, then to work, Wander they with lightsome hearts! Dull af -  
 erst zum Tanze zieht der Schwarm, dann zu Werk, mit frohem Muth. Dummer

niam liete in cor, non chiediam che la vor, gua - da - gnar noi vogliam, co - me far, ser - ve siam!  
 gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a - long Mer - ry song, Till the night si - lence bids.  
 muth, junges Blut, ü - ber, Weg, ü - ber Steg, munter fort, hia zum Ort, wo uns Ruh winket zu!

*ff*

NANCY

LADY.

leg-ge! fair! Brauch! Co-sì si u-sa! Time-honor'd cus-tom! Gar ai-te Sit-te! S'io Ah! Ach! po-tes-si.. qual pen-sier!.. most charm-ing, ru-ral scene! wic hübsch! das möcht' ich seh'n, con le I, nu-er-

TRIS.

LADY.

ser-ve an-ch'io con-fu-sa, un-known, with them min-gle, kannt dort in der Mit-te del mer-ca-to il brio ve-der! On the lus-cious nil-lage green! ver-gnü-g-ten Men-schen steh'n! Po-vo-rel-la! A me par-la-te? Ab-surd wish this! How o-blig-ing! Al-bern hei-ten! Schr-ver-bun-den!

TRIST.

per di spet-to lo fa-rò; vo' che voi m'ac-com-pa-gna-te! Qual fol Follow I shall my fan-cy's flight, Just to tease your no-ble Lord - ship! La-dy! Nun ge-ra-de will ich's thun, weil Sie al-bern es ge-fun-den! Eu-er

Piu animato.

LADY.

li-a vi pare, oi-bò! Nan-cy, il ve-stir di con-ta-di-na del ve- Cou-sin! hear I right? Nan-cy, find us pea-sant dresses, To those Gna-den will ge-ruh'n? Nan-cy! her die Bauern-mieder von der

Piu animato.

TRIS.

LADY.

gion del-la Re-gi-na! De-gra-darvi, o ciel, co-si!... Vo-di-strar-mi, las-ses gar-ments ma-ted! Might I ne'er thus see you hum-bled! Hum-bled, Cou-sin? letz-ten Mas-ke-ra-de! Wie? Sie las-sen Sich her-ue-der? Das, My-lord, er-



va, Nan-cy!... Pre - sto.. pria ch'i - nol - tri il di, pre - sto pria ch'i -  
 El - - e - va - ted! New - made rus - tics at a hop - New - made rus - tics Is -  
 höht ge - ra - de! Hin zum lu - - sti - - gen Ga - - lopp, hin zum lu - - sti - -

*ad lib.* *Allegro.* **TRIST.**

nol - tri il di! Mar - ta, Nan - cy, e voi, John! Mar - ta, John.. do - ve  
 at a hop - Mar - tha, Nan - cy, and Sir Bob! Who is Bob? who is  
 gen Ga - lopp! Mar - tha, Nan - cy und Sir Bob! Wer ist Bob? wer ist

*Allegro.*  
*f*

**LADY.**

Mar - ta io son, John.. sie - te voi! Che Trista - no, d'a -  
 Who? Bob is you! Who? How? Tristan! Is -  
 Ei!... das sind Sie, ei!... das sind Sie! Wie? Tristan, ist

**TRIST.**

son? Nan - cy io son, John.. sie - te voi! John.. io, John, oh que - sto no!  
 Bob? Who? Bob is you! Who? No... not I! Be Bob who may!  
 Bob? Ei!... das sind Sie, ei!... das sind Sie! Nim - mer - mehr! ich thu's nicht!

*p* *f* *colla voce.*

**TRIST. LADY.**

mar - mi di - ci poi! Ah! Brami dunque ch'i - o ti pre - co? un ca - pricio... a me tu ne - ghi?  
 this.. your af - fection? Ah! Is this your af - fection? Your good heart prompts your con - sent - ing;  
 das... Ihr - re Lie - be? Ach! Ist das... Ihr - re Lie - be? Sie bit - ten? Ich ver - zeih - hel



(She presents him a nosegay; Tristan kisses her hand.)  
Andante.

ve-di, a te ser-bai quei fior, a te... ser-ba... i quei fior! Or la  
take this sign of my re-lent-ing, Ah... re-lent-ing! Now, my  
Sieh, Freud Boh, was ich dir weihe, Ja... dir weihe! Und jetzt,

dan-za del con-ta-do, tu, Nan-cy, gli dei mo-strar! Conquest'a-bi-ti vi par? Pres-to in  
ev-er laughing Nan-cy, Teach him how the pea-sants dance! When will end these whims tor-ment-ing? Lay a-  
mun-tre Nan-cy, ü-be ihn zum plum-pen Bau-ern-lauz! Nimmer werd' ich mich ver-ste-hen! Bob! hübsch

TRIST. LADY.

col-le-rà già va-do, via, cu-gin non mel ne-gar!  
side your grace-ful manners, Stiff and heavy move a-bout!  
plump! Es wird schon ge-hen, Was man sein will, sei man ganz!

Piu animato.

NANCY.

At-ten-zion, il bal-lo è ques-to, si va in gi-ro, snel-lo il piè,  
Feet bent outward, Bold and wayward, Briskly, crisply Stamp the floor;  
So recht kräftig, derb und hef-tig, lia-kisch, einwärts auf und ab,

Piu animato.

più si va più si fa presto, di ga-loppo an-dar si dee!  
Hat knock'd shapeless, Half tipp'd o-ver, Reel and swag-ger To and fro.  
Hint im Nacken, mit den Hacken, stampfeud, wie im kur-zen Trab!

LADY. (dancing.)

Ah! con-sen-ti! At-ten-to  
'Tis my pleasure! From left to  
Wie ich's woll-te! Nun hin und

TRIST.

E do-vre-1.. Non mio par!  
Ah! how can I? Nev-er! no!  
Was? Ich soll-te.. Nim-mer-mehr!





Co-me è svel-to! Ah!..... Ah!.....  
 Less of pol-ish! Ah!..... Ah!.....  
 Nicht so zier-lich, ach..... ach.....

NANCY. TRIST.  
 non ho più! Che bel ti-po, che mo-del-lo! Se ancor du-ra, cas-co giù! .  
 out of breath! Im-i-tate, Sir, gen-uine na-ture! Na-ture! How? It were my death!  
 kann nicht mehr! Mehr na-tür-lich, mehr na-tür-lich! Ach! wie ist Na-tur so schwer!

Molto animato.  
 Ah!..... ah!..... ah!.....

NANCY. cresc:  
 Che bel ti-po, che mo-del-lo! Ah!..... Ah!.....  
 Im-i-tate, Sir, genuine na-ture! Ah!..... Ah!.....  
 Mehr na-tür-lich, mehr na-tür-lich! ach!..... ach!.....

Ah! che fia-to non ho più!  
 Mer-cy, ah! I'm out of breath!  
 Nein, auf Ehr! ich kann nicht mehr!

Molto animato.  
 cresc:

che pro-di-gio, che svel-tez-za, bra-vo, bra-vo, qual vi-gor!..... Ah!.....  
 Lay a-side your grace-ful man-ners, Stiff and hea-ry move a-bout!..... Ah!.....  
 Bob! hübsch plump, es wird schon gehen, Bob! hübsch plump es wird schon geh - - - hen, ach.....

..... Ah! che gra-zia, che bel tor-so, non son sa-zia d'am-mi-rar! Ah!..... ah!.....  
 ..... Feet bent out-ward, Bold and way-ward, Briskly, crisp-ly Stamp the floor! Ah!..... ah!.....  
 ..... Bob! hübsch plump, es wird schon ge-hen, Bob! hübsch plump, es wird schon geh'n, ach..... ach.....

che tor-men-to, che stan-chez-za, bas-ta, bas-ta ho male al cor!  
 Mer-cy, La-dies, mer-cy, La-dies. I am al-most out of breath.  
 Ach; auf Ehr ich kann nicht mehr, auf Ehr, auf Ehr, ich kann nicht mehr.



MARTHA.

Presto.

che pro-di-gio, che svel-tez-za, bra-vo, bra-vo, qual vi-gor! bravo in-ver, bravo in-ver, ah! qual vi-  
 Lay a-side your graceful manners, Stiff and hea-vy move a-bout! Ah, how well, ah, how well you catch the  
 Bob, hübsch plump, es wird schon gehen, Bob, hübsch plump, es wird schon geh'n, ja, ge-wiss, ja, ge-wiss, es wird schon

..... ah! eho gra-zia, che bel tor-so, non son sa-zia d'ammi-rar, bra-vo in-ver, bra-vo in-ver, ah! qual vi-  
 ..... Hat knock'd a shapeless, Half tipp'd o-ver, Reel and swag-ger to and fro. Ah, how well, ah, how well you catch the  
 ..... Bah, hübsch plump, es wird schon gehen, Bob, hübsch plump, es wird schon geh'n, ja, ge-wiss, ja, ge-wiss, es wird schon

che tor-men-to, che stan-chez-za, ba-sta, basta, ho male al cor! ah! dav-ver, ah dav-ver, ho male al  
 Mer-cy, la-dies, mer-cy, La-dies, I am al-most out of breath. Cru-el sport, cru-el sport, I'm out of  
 Ach! anf Ehr', ich kann nicht mehr, anf Ehr', anf Ehr', ich kann nicht mehr, ja, ge-wiss, ja, ge-wiss, ich kann nicht

gor, bravo in ver, bravo in ver, ah! qual vi-gor, ah! qual vi-gor, no, non son sa-zia d'ammi-rar, ah! no.  
 sport! Ah, how well and how quick you catch the sport! How well, how quick, you catch the sport! To Rich-mond, now, my lord!  
 geh'n, ja, ge-wiss, ja, ge-wiss, es wird schon geh'n, nnr Muth, nnr Muth, es wird schon geh'n, nnr Muth, nur Muth, ah, fort!

gor, bravo in ver, bravo in ver, ah! qual vi-gor, ah! qual vi-gor, no, non son sa-zia d'ammi-rar, ah! no.  
 sport! Ah, how well and how quick you catch the sport! How well, how quick, you catch the sport! To Rich-mond, now, my lord!  
 geh'n, ja, ge-wiss, ja, ge-wiss, es wird schon geh'n, nnr Muth, nnr Muth, es wird schon geh'n, nnr Muth, nur Muth, ah, fort!

cor, ah! dav-ver, ah! dav-ver, ho ma-le al cor, ah!..... ho ma-le al cor, ah!..... ah! no!  
 breath, Cru-el sport! cru-el sport! I'm out of breath! no..... quite out of breath, no..... no, no!  
 mehr, ja, ge-wiss, ja, ge-wiss, ich kann nicht mehr, nein..... ich kann nicht mehr, nein..... nein, nein!

ff

(The ladies dance out of the room, with Tristan between them.)

ff

No. 4. CHORUS.

The Scene changes to the Market-place at Richmond. Stalls. In the foreground, tables and benches. Tents at the side. Country people at the Scene.

*Allegro non troppo.*

PIANO. *ff*

Soprani. (FARMER'S WIVES.)

Tenori. *ff* (FARMERS.)

Ac - cor - re - te, gio - vi - net - te, a che più tar - dar? qui ve - ni - te in genue e schiette, vi fa - te as - pet - tar!  
 Maid - ens, bright and fair, Draw near, draw near, Free is the Fair! Hi - ther has - ten quick, Thro' dili - gence lies the way to luck!  
 Mäd - chea, brav und treu, her - hei, her - bei! der Markt ist frei; macht Euch fröh - lich auf im ras - chen Lauf, wir war - ten dran!

Ac - cor - re - te gio - vi - net - te, a che più tardar? qui ve - ni - te in genue e schiette, vi fa -  
 Maid - ens, bright and fair, Draw near, draw near, Free is the Fair! Hi - ther has - ten quick, Thro' dili - gence lies the  
 Mäd - chen, brav und treu, her - bei, her - bei, der Markt ist frei; macht Euch fröh - lich auf, im ra - schein Lauf, wir

Ac - cor - re - te gio - vi - net - te, a che più tardar? qui ve - ni - te in genue e schiette, vi fa -  
 Maid - ens, bright and fair, Draw near, draw near, Free is the Fair! Hi - ther has - ten quick, Thro' dili - gence lies the  
 Mäd - chen, brav und treu, her - bei, her - bei, der Markt ist frei; macht Euch fröh - lich auf, im ra - schein Lauf, wir



to as-pet-tar! Il più va-go cor-sa-let-to ed un nas-tro por-po-rin deo fregiare il vos-tro pet-to,  
 way to luck! — Haste you, has-ten, cheer-ful las-ses, Be not tar-dy on your way For the Fair will soon be o-pen,  
 war-ten drauf! Flink, ihr schmucken Die-ne-ri-nen, nur nicht träg und säumig heut; bald soll hier der Markt be-gie-nen,

te as-pet-tar! Il più va-go cor-sa-let-to ed un nas-tro por-po-rin deo fregiare il vos-tro pet-to,  
 way to luck! — Haste you, has-ten, cheer-ful las-ses, Be not tar-dy on your way, For the Fair will soon be o-pen,  
 war-ten drauf! Flink, ihr schmuck en Die-ne-ri-nen, nur nicht träg und säumig heut; bald soll hier der Markt be-gie-neo,

in-trec-ciar si al vos-tro erin! Il più va-go cor-sa-let-to ed un na-stro por-po-rin  
 And ad-van-cing is the day. Haste you, has-ten, cheer-ful lass-es, Be not tar-dy on your way,  
 wie es al-ter Branch ge-beut; flink, ihr schmucken Die-ne-ri-nen, nur nicht träg und säumig heut,

in-trec-ciar si al vos-tro erin! Il più va-go cor-sa-let-to ed un na-stro por-po-rin  
 And ad-van-cing is the day. Haste you, has-ten, cheer-ful lass-es, Be not tar-dy on your way,  
 wie es al-ter Brauch ge-beut; flink, ihr schmucken Die-ne-ri-nen, nur nicht träg und säumig heut,

dee fregiare il vos-tro pet-to, in-trec-ciar-si al vos-tro erin! *ff* *p* Sù, se sa-rete oneste o  
 For the Fair will soon be o-pen, And ad-van-cing is the day. Done! and the bar-gain Con-sum-  
 bald soll hier der Markt be-gie-nen, wie es al-ter Brauch ge-beut! *ff* *p* Tepp, gilt der Han-del, war der

dee fregiare il vos-tro pet-to, in-trec-ciar-si al vos-tro erin! *ff* *p* Sù, se sa-rete oneste e  
 For the Fair will soon be o-pen, And ad-van-cing is the day. Done! and the bar-gain Con-sum-  
 bald soll hier der Markt be-gie-nen, wie es al-ter Brauch ge-beut! *ff* *p* Tepp, gilt der Han-del, war der



buo-ne, se il la-vo-ro fa-te, sù tro-ve-rete un buon pa-dro-ne che vi vuol pa-ga-re! Sù, se sa-  
 ma-ted Nei-ther can un-do it, Done; Is the ser-vant faithful, hon-est, Nei-ther then will rue it. Done; And the  
 Wan-del rein und nn-be-schol-ten; Topp; sagt der Mie-ther, als Ge-bie-ther, stets wird Fleiss ver-gol-ten; Topp, gilt der

buo-ne, se il la-vo-ro fa-te, sù tro-ve-rete un buon pa-dro-ne che vi vuol pa-ga-re! Sù, so sa-  
 ma-ted Nei-ther can un-do it, Done; Is the ser-vant faithful, hon-est, Nei-ther then will rue it. Done, And the  
 Wan-del rein nnd un-be-schol-ten; Topp; sagt der Mie-ther, nls Ge-bie-ther, stets wird Fleiss ver-gol-ten; Topp; gilt der

re-te oneste e-buo-ne, un pa-dro-ne tro-ve-re-te, che per voi. ri-guar-di a-vrà!  
 bar-gain Con-sum-ma-ted, Nei-ther par-ty can un-do it, can un-do it. Come hi-ther, in haste;  
 Han-del, war der Wan-del rein und un-be-schol-ten, stets wird Fleiss ver-gol-ten, Ihr Mädchen her-bei!

re-te oneste e-buo-ne, un pa-dro-ne tro-ve-re-te, che per voi. ri-guar-di a-vrà!  
 bar-gain Con-sum-ma-ted, Nei-ther par-ty can un-do it, can un-do it. Come hi-ther, in haste, Come hi-ther  
 Han-del, war der Wan-del rein nnd un-be-schol-ten, stets wird Fleiss ver-gol-ten, Ihr Mädchen her-bei! Her-bel ihr

ac-cor-re-te, gio-vi-net-te, a che più tar-dar, Qui ve-ni-te in genue e schiette, vi fa-te as-pet-tar!  
 Maid-ens, bright and fair, Draw near, draw near, Free is the Fair! Hi-ther has-ten quick, For dili-gence is the way to luck!  
 Mäd-chen, brav nnd treu, her-bei, her-bei, der Markt ist frei; macht Euch fröh-lich auf im ras-chen Lauf, wir war-ten drauff!

Ao - cor - re - te gio - vi - net - te, a che più tar - dar? Qui ve - ni - te in genue e schiette, vi fa -  
 Maid - ens, bright and fair, Draw near, draw near, Free is the Fair! Hi - ther has - ten quick, For dili - gence is the  
 Mäd - chen, brav und treu, her - bei, her - bei, der Markt ist frei; macht Euch früh - lich auf, im ra - schen Lauf; wir  
 Ac - cor - re - te gio - vi - net - te, a che più tar - dar? Qui ve - ni - te in genue e schiette, vi fa -  
 Maid - ens, bright and fair, Draw near, draw near, Free is the Fair! Hi - ther has - ten quick, For dili - gence is the  
 Mäd - chen, brav und treu, her - bei, her - bei, der Markt ist frei; macht Euch früh - lich auf, im ra - schen Lauf; wir

te as - pet - tar!  
 way to luck.  
 war - ten drauf!  
 Andiam! andiam!  
 Draw near! draw near!  
 Her - bei! Her - bei!

te as - pet - tar! Sen - za va - li - de ser - vet - te non pos - sia - mo noi res - tar; sen - za va - li - de ser - vet - te  
 way to luck. Haste you, has - ten, cheer - ful lass - es, Be not tar - dy on your way; For the Fair will soon be a - pen,  
 war - ten drauf! Flink, Ihr schmucken Die - ne - rin - nen ur nicht trüg und säu - mig heut, bald soll hier der Markt be - gin - nen,

an - diam! an - diam! Ac - cor - re - te, gio - vi - net - te, per - ché più tar - dar? Da gran tem - po  
 Draw near! draw near! Maid - ens, bright and fair, draw near,.... The Fair, the Fair is free. Maid - ens, bright and  
 Her - bei! Her - bei! Mäd - chen, brav und treu, her - bei..... der Markt, der Markt ist frei, Mäd - chen, brav und

non pos - sia - mo noi res - tar! Ac - cor - re - te, gio - vi - net - te, per - ché più tar - dar? Da gran tem - po  
 And ad - van - cing is the day. Maid - ens, bright and fair, draw near,.... The Fair, the Fair is free. Maid - ens, bright and  
 wie es al - ter Brauch ge - beut! Mäd - chen, brav und treu, her - bei..... der Markt, der Markt ist frei, Mäd - chen, brav und



v'as - pet - tiam, per - chè tar - dar, per - chè..... tar - dar?..... si da gran tem - po v'as - pet -  
*Fair, draw near, Free is the Fair, Draw near,..... draw near,..... Draw near, draw near, draw near, draw*  
 treu, her - bei, der Markt ist frei, her - bei..... her - bei..... her - bei, her - bei, her - bei, her

v'as - pet - tiam, per - chè tar - dar, per - chè tar - dar? si, da gran tem - po v'as - pet -  
*Fair, draw near, Free is the Fair, Draw near, draw near, draw near, draw near, draw near, draw near, draw*  
 treu, her - bei, der Markt ist frei, her - bei, her - bei, her - bei, her - bei, her

tiam! Rest - iam qui sul lor pas - sag  
*near! Let us meet them, wel - come bring*  
 bei! Seid will - kom - men, seid will - kom

tiam! Ec - co, gi - ung o - no al vil - lag - gio, restiam qui sul lor pas - sag  
*near! They are com - ing, gai - ly sing - ing; Let us meet them, wel - come bring*  
 bei! Seht, sie kom - men, seht, sie kom - men! Seid will - kom - men, seid will - kom

gio!  
 ing!  
 men!

gio!  
 ing!  
 men!

(The Servants enter, gaily, met by the Farmers.)

*Allegretto.*



CHORUS OF SERVANTS.  
*Allegretto.* Soprani.

Qui ve-niam lie-te in cor, non chie-diam che la-vor, gua-da-guar noi vo-  
*Light and gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a-long Mer-ry*  
 Wohl-ge-muth, jau-ges Blut, ü-ber Weg, ü-ber Steg, mua-ter fort, hia zum

Contralti.

Qui ve-niam lie-te in cor, non chie-diam che la-vor, gua-da-guar noi vo-  
*Light and gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a-long Mer-ry*  
 Wohl-ge-moth, jau-ges Blut, ü-ber Weg, ü-ber Steg, mua-ter fort, hia zum

giam, co-mo far ser-ve siam! Qui ve-niam lie-te in cor, non chiediam che la-vor, gua-da-  
*song Till the night Si-lence bids. Light and gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a*  
 Ort wo ans Ruh' wia-ket zu; Wohl-ge-muth, jau-ges Blut, ü-ber Weg, ü-ber Steg, man-ter

giam, co-me far ser-ve siam! Qui ve-niam lie-te in cor, non chiediam che la-vor, gua-da-  
*song Till the night Si-lence bids. Light and gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a*  
 Ort wo ans Ruh' wia-ket zu; Wohl-ge-muth, jau-ges Blut, ü-ber Weg, ü-ber Steg, man-ter

guar noi vo-gliam, co-me far ser-ve siam! Qui ve-niam lie-te in cor, ser-ve siam, in cerca an-  
*long Mer-ry song Till the night Si-lence bids! Plea-sure starts, Glee im-parts Cheer-ful song to youth-ful*  
 fort, hia zum Ort wo ans Ruh' wia-ket zu! Im-mer reg', nim-mer träg', auf dem Weg' mit lust' gen

guar noi vo-gliam, co-me far ser-ve siam! Qui ve-niam lie-te in cor, ser-ve siam, in cerca an-  
*long Mer-ry song Till the night Si-lence bids! Plea-sure starts, Glee im-parts Cheer-ful song to youth-ful*  
 fort, hia zum Ort wo ans Ruh' wia-ket zu! Im-mer reg', nim-mer träg', auf dem Weg' mit lust' gen

*f* *p* *f* CHORUS OF FARMERS AND PEASANTS.

diam d'un pa-dron che sia buon, se cer-chia-mo lo tro-viam! Tut-te qui non tar-dar, da gran  
 hearts, Trav'ling thus sor-row-less Are we to the Rich-mond mart! Maid-ens bright, maid-ens fair, Wel-come  
 Sang', froh er-scholl, hoffnungs-voll, un-ser Chorden Pfad ent-lang! Mäd-chen brav, brav und treu, nur her

diam d'un pa-dron che sia buon, se cer-chia-mo lo tro-viam! Tut-te qui non tar-dar, da gran  
 hearts, Trav'ling thus sor-row-less Are we to the Rich-mond mart! Maid-ens bright, maid-ens fair, Wel-come  
 Sang', froh er-scholl, hoffnungs-voll, un-ser Chorden Pfad ent-lang! Mäd-chen brav, brav und treu, nur her

CHORUS OF SERVANT-GIRLS. CHORUS OF FARMERS.

tem-po v'as-pet-tiam! Dal mat-tin noi cor-riamo, stanche già ci af-fret-tiam! Tut-te qui non tar  
 are, the Fair is free! We are now Tir'd and wea-ry; Let's dis-perse, Seek-ing rest! Maid-ens bright, maid-ens  
 bei, der Markt ist frei! Ist's nicht hier, ist es dor-ten, dass uns winkt Ruh und Rast! Mäd-chen brav, brav und

tem-po v'as-pet-tiam! Dal mat-tin noi cor-riamo, stanche già ci af-fret-tiam! Tut-te qui non tar  
 are, the Fair is free! We are now Tir'd and wea-ry; Let's dis-perse, Seek-ing rest! Maid-ens bright, maid-ens  
 bei, der Markt ist frei! Ist's nicht hier, ist es dor-ten, dass uns winkt Ruh und Rast!

CHORUS OF SERVANT-GIRLS.

dar, da gran tem-po v'as-pet-tiam! Dal mat-tin noi cor-ria-mo, stanche già ci af-fret-  
 fair, Wel-come are; the Fair is free! Trav-ling has made us wea-ry; We'll dis-perse, Seek-ing  
 tren, nur her-bei, der Markt ist frei! Ist's nicht hier, ist es dor-ten dass uns winkt Ruh und

dar, da gran tem-po v'as-pet-tiam! Dal mat-tin noi cor-ria-mo, stanche già ci af-fret-  
 fair, Wel-come are; the Fair is free! Trav-ling has made us wea-ry; We'll dis-perse, Seek-ing  
 tren, nur her-bei, der Markt ist frei! Ist's nicht hier, ist es dor-ten dass uns winkt Ruh und



tiam! Qui ve-niam, lie-te in cor, non chie-diam che la-vor, gua-da-gnar noi vo-  
 rest! Light and gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a-long Mer-ry  
 Rast! Wohl-ge-muth, jun-ges Blut, ü-ber Weg, ü-ber Steg, mun-ter fort, ging's zum

## CHORUS OF FARMERS.

Tut - te qui! Non  
 Wel - come are! Draw  
 Nur her - bei! Her

Tut - te qui! Non  
 Wel - come are! Draw  
 Nur her - bei! Her

giam, co-me far ser-ve siam! Qui ve-niam lie-te in cor, non chiediam che la-vor, gua-da-  
 song Till the night Si-lence bids. Light and gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a-  
 Ort wo uns Ruh win-ket zu; Wohl-ge-muth, jun-ges Blut, ü-ber Weg, ü-ber Steg, mun-ter

più tar - - - dar!  
 near, draw near!  
 bei, her bei!

più tar - - - dar!  
 near, draw near!  
 bei, her bei!

più tar - - - dar!  
 near, draw near!  
 bei, her bei!



*Piu animato.*

gnar noi vo-gliam, co-me far ser-ve siam! Si dal mat-tin noi già cor-riam,  
 long Mer-ry song Till the night Si-lence bids. Our work now o'er, Our jour-ney clos'd,  
 fort ging's zum Ort, wo uns Ruh' win-ket za! Her-bei, her-bei, her-bei, her-bei,

Non più tar - - - dar! Si tut-te qui non più tar - dar!  
 The Fair is free! Your work now o'er, Your jour-ney clos'd,  
 Der Markt ist frei! Her-bei, her-bei, her-bei, her-bei,

Non più tar - - - dar! Si tut-te qui non più tar - dar!  
 The Fair is free! Your work now o'er, Your jour-ney clos'd,  
 Der Markt ist frei! Her-bei, her-bei, her-bei, her-bei,

Non più tar - - - dar! Si tut-te qui,..... non piu tar -  
 The Fair is free! Your work now o'er,..... Your jour-ney  
 Der Markt ist frei! Her-bei, her-bei,..... her-bei, her-bei

*f Piu animato.*

e stanche giù e stanche già nei ci af-fret-tiam!.....  
 Let's be a-while To rest com-pos'd, to rest com-pos'd!.....  
 her-bei, her-bei, der Markt ist frei, der Markt ist frei!.....

si, tut-te qui, che da gran tem-po v'as-pet-tiam!.....  
 Let's be a-while To rest com-pos'd, to rest com-pos'd!.....  
 her-bei, her-bei, der Markt ist frei, der Markt ist frei!.....

si, tut-te qui, che da gran tem-po v'as-pet-tiam!.....  
 Let's be a-while To rest com-pos'd, to rest com-pos'd!.....  
 her-bei, her-bei, der Markt ist frei, der Markt ist frei!.....

dar,..... si, tut-te qui, che da gran tem-po v'as-pet-tiam!.....  
 clos'd,..... Let's be a-while To rest com-pos'd, to rest com-pos'd!.....  
 bei,..... her-bei, her-bei, der Markt ist frei, der Markt ist frei!.....

*f Piu animato.*

*Allegro.*

Da gli sten-ti del cam-min qui po-tre-mo noi ri-po-sar-ci un tan-tin in mez-zo in mez-zo a voi!  
 Come now, maid-ens all, Draw near, and let's be-gin the Fair. First come, be a-while, your journey clos'd, To rest com-pos'd.  
 Schnell, wer brav und treu, her-bei, her-bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh' und Rast, nach Lauf und Hast mit schwerer Last!

Da gli sten-ti del cam-min qui po-tre-mo noi ri-po-sar-ci un tan-tin in mez-zo in mez-zo a noi!  
 Maid-ens, bright and fair, Draw near, and let's be-gin the Fair! First come, be a-while your jour-ney clos'd, To rest com-pos'd.  
 Mäd-chen, brav und treu, her-bei, her-bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh' und Rast, nach Lauf und Hast mit schwerer Last!

Da gli sten-ti del cam-min qui po-tre-mo noi ri-po-sar-ci un tan-tin in mez-zo in mez-zo a noi!  
 Maid-ens, bright and fair, Draw near, and let's be-gin the Fair! First come, be a-while your jour-ney clos'd, To rest com-pos'd.  
 Mäd-chen, brav und treu, her-bei, her-bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh' und Rast, nach Lauf und Hast mit schwerer Last!

*ff Allegro.*

Da-gli sten-ti del cam-min qui po-tre-mo noi ri-po-sar-ci un tan-tin in mez-zo, in  
 Come now, maid-ens all, Draw near, and let's be-gin the Fair. First, though, be a-while, Your jour-ney clos'd, To  
 Mäd-chen, brav und treu, her-bei, her-bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh und Rast nach Lauf und Hast, mit

Da-gli sten-ti del cam-min qui po-tre-te voi ri-po-sar-vi un tan-tin in mez-zo, in  
 Come now, maid-ens all, Draw near, and let's be-gin the Fair. First, though, be a-while, Your jour-ney clos'd, To  
 Mäd-chen, brav und treu, her-bei, her-bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh und Rast nach Lauf und Hast, mit

Da-gli sten-ti dol cam-min qui po-tre-te voi ri-po-sar-vi un tan-tin in mez-zo, in  
 Come now, maid-ens all, Draw near, and let's be-gin the Fair. First, though, be a-while, Your jour-ney clos'd, To  
 Mäd-chen, brav und treu, her-bei, her-bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh und Rast nach Lauf und Hast, mit



mez-za voi, si, ri - po - sar - ci qui un tan - tin con voi!.....  
 rest com - pos'd, to rest com - pos'd, to rest com - pos'd, to rest!.....  
 schwerer Last, her - bei, her - bei der Markt ist frei, her - bei!.....

mez-za voi, si, ri - po - sar - vi qui un tan - tin con noi!.....  
 rest com - pos'd, to rest com - pos'd, to rest com - pos'd, to rest!.....  
 schwerer Last, her - bei, her - bei der Markt ist frei, her - bei!.....

mez-za noi, si, ri - po - sar - vi qui un tan - tin con noi!.....  
 rest com - pos'd, to rest com - pos'd, to rest com - pos'd, to rest!.....  
 schwerer Last, her - bei, her - bei der Markt ist frei, her - bei!.....

(Disperse, and disappear gradually from the stage.)



## INTRODUCTION AND DUET.

No. 5. Solo profugo, rejeitto. (Lost, proscrib'd, a friendless pilgrim.)

Lionel and Plunket enter, the latter carrying a whip.

*Allegretto.*

**PLUNKET.**

Quan-te vo-ci, quan-ti gri-da! Che ter-ri-bi-le fra-  
 What a clat't'ring, what a pratt'ling, Vol-leys of be-wild'ring  
 Wie das schnattert, wie das plappert, wie das durch ein-an-der

**PIANO.**

*Allegretto.*

*f* *p* *f* *p*

stoun! Qui le ser-ve il lu-oro guida, Tut-te cer-ca-no un pa-  
 scund! Healthy tongues, that know their business, In this mot-ley crowd a-  
 spricht! Gelt! Wenn's bei den Mä-del's happert, ist's für-wahr das Mundwerk

*f* *p* *f* *p*

dron! Tu fra-tel-lo,.... al-men lo spe-ro, La tua seel-ta hai fat-'a  
 bound. Well, my bro-ther,..... a se-lec-tion Hast thou made with cir-cum-  
 nicht! Nun, Herr Bru-der!..... Will doch hof-fen, hast schon ei-ne Wahl ge-

**LION.** **PLUN.**

già?.. El per ché? Per ché? dav-ve-ro, Strana inchiesta tu mi fa-i; Nel mo-  
 spec-tion? Ah, what for? What for? As-sist-ance On our farm we're sad-ly need-ing, Which our  
 urof-fen? Ach, wo-zu? Wo-zu? Zum Dic-nen, in der Wirthschaft die ver-eint wir im

LION.

rir la ma - dre, il sa - i, Disse: or chi ti gui - de - rà? Si - - - a dal  
 mo - ther hath so will'd it Now to - geth - er we must keep. Bless - - - ed  
 Facht - hof - neu be - gin - nen, wie's der Mut - ter Wil - le meint! So - - - gen, ja

PLUN.

cie - - lo be - - ne - - det - ta! Fù pa - zien - te, fù a - mo - ro - sa, Pe' suoi  
 Se - her mem 'ry, ev - er! Aye! she was an ex - cell'nt soul; Such a  
 gen ih - rem An - ge - den - ken! Ja sie war ein braves Weib, wnsste

fi - gli senza po - sa Fù ve - du - ta la - vo - rar! Le ca - rez - ze, i ba - ci  
 man - a - - ger was nev - er, Bona to bus - tle, to con - trol. Thine were al - ways her ca -  
 Al - les recht zu len - ken, hielt uns gat an Seel' und Leib; Dir dem Pflegling ward die

suo - i, Tut - ti fu - ro - no per te, Sgarbie busse e - ra - no po - i Ri - ser -  
 res - es: Ten - der - heart - ed, well they might; I, more stur - dy, got the scold - ings, As her  
 Pte - ge, Dei - nem from - men Sinn zum Lohn; ich der Töl - pel krieg - te Schläge, na, ich

LION.

PLUN.

ba - ti so - lo a me! Buon fra - tel - lo! Va, fa co - ro, Non sei so - lo, te - co io  
 child, they were my right. You dear broth - er! Thou art call - ing not a soul to love thee,  
 war der eig - ne Sohn! Gu - ter Brn - der! Was ist's wei - ter? Stän - dest sonst ja ganz al -



stò, Per me sacro è il tuo do-lo-re; Scudo e guida a te sa-rò, Scudo e guida a te sa-rò!  
 thine; Friend and kinsman nev - er knew'st thou, Should not then their place be mine, should not then their place be mine?  
 lein, uh ne El-tern, Freund, Ge-lei-ter; musst' ich nicht Dein Bruder sein, musst' ich nicht dein Bruder sein?

*Larghetto.*

LION.

So - lo, pro - fu - go, re - jet - to, Di mia vi - ta  
 Lost, pro - scrib'd, a friend - less pil - grim, Sink - ing at your  
 Ja, seit frü - her Kind - heit Ta - gen, wart Ihr des Ver -

sul mat - tin, Sot - to il vos - tro a - mi - co tet - - to Ac - co -  
 cot - tage door 'Neath your friend - ly roof sought shel - ter; In his  
 lass' - nen Heil, lehr - tet ihn..... das Da - sein tra - gen, gabt ihm

glieste un pel - - le - grin: E - - - ra l'uom che a me.... fù pa - - dre  
 arms his son he bore. - This poor pil - grim was.... my fa - - ther,  
 Ea - rer Her - zen Theil! Dei - ner bra - ven El - tern Hüt - te,



E - - gli a voi mi con - - fi - dò; Poi la vo - - ce  
 who to you did me..... con - fide; With his dy - - ing  
 naht' mein Va - - - ter einst.... ver - bannt; er fand Schutz in

di... mia ma - - dre, Sì nel ciel lo ri - - chia - mò,  
 breath.. im - plor - - - ing That his child through life.... you'd guide.  
 Eu - - - rer Mit - - - te, ach, und starb dort un - - - be - kannt,

*ad lib:*  
 Sì nel ciel... lo ri - chia - - mo l  
 That his child.... through life you'd guide.  
 ja, er starb.... dort un - be - - - kannt!

*colla voce.* *f* *a tempo.* *p*

8

**PLUN.**  
 Noi giammai sa - per po - tem mo Chi foss'ei, don - de ve - nia; Ques - ta gem - ma sol ve - dem - mo A te dar - men -  
 We have nev - er learn'd his sta - tion, Nev - er learn'd your fa - ther's rank; All he left to tell the se - cret Is the jew - el  
 Nim - mer ha - ben wir er - fah - ren, sei - nen Na - men, sei - nen Stand, nur den Ring dort zu bew ah - ren, zog er fest an -

tre moria; Ei ei dis-se: se pe-ri - glio Il mio figlio in-con-tre - rà, Ch'ei la mostri al-  
*on your hand. If your fate should eu - er dark - en,* Quoth he, show it to the Queen, *She will save you,*  
 Dei - ne Hand; Dräu-en, sprach er, dir Ge - fah - ren, ze - ge ihn der Kö - ni - gin, *nud sie wird dein*

la re-gi - na, Nè a lui va - na tor - ne - rà, Nè a . . . . lui va - na tor - ne - rà!  
*She will guard you When no oth - er help is seen, When . . . . no oth - er help is seen!*  
 Recht dir wah-ren; doch in Drangsal nur zieh' hin, ja . . . . in Drang-sal nur zieh' hin!

## LION.

Fra - tel mio, me non se - du - ce Del - le cor - ti lo splen - dor, . . . Non son va - go  
*Here, in peace and sweet con - tent - ment Have I pass'd my life with you; . . . Strong - er, dai - ly,*  
 Denn sa lang Du froh, zu - frie - den, wei - lest in - der De - muth Schoos, stre - be nie nach

d'al - tra lu - ce Che del rag - gio dell' a - mor! Pa - - ce a - mi - - ca  
*grew a friend - ship That for - ev - er lasts, when true. Broth - - er, think not*  
 Glanz hie - nie - - den, Glück wohnt nur, im schlich - ten Loos! Je, ge - - hei - - - ligt

## PLUN.

Pa - - ce a - mi - - ca  
 Broth - - er, think not  
 Ja, ge - - hei - - - ligt

qui... go - dia - - mo, Reg - - na qui la li - - ber - tà ;  
 weath... and splen - - dor, If per - chance they e'er... be - mine ;  
 sei..... sein Wil - - le, nicht nach Schim - mer strebt.. sein Sinn,

qui... go - dia - - mo, Reg - - na qui la li - - ber - tà ;  
 weath... and splen - - dor, If per - chance they e'er... be - mine ;  
 sei..... sein Wil - - le, nicht nach Schim - mer strebt sein Sinn,

Le do - vi - zie non... cer - chia - - mo, Un te - so - ro è  
 Can as hap - py this... heart ren - der, As the friend - ship  
 und in länd - lich fram - mer Stil - le, hei - ter fließ' sein

Le do - vi - zie non... cer - chia - - mo, Un te - so - ro è  
 Can as hap - py this... heart ren - der, As the friend - ship  
 und in länd - lich fram - mer Stil - le, hei - ter fließ' sein

l'a - mi - stà, Un te - so - ro è l'a - mi - stà !  
 fix'd.... in thine, As hei - ter friend - ship fließ'.. sein fix'd in thine !  
 Le - ben hin, hei - ter fließ'.. sein Le - ben hin!

l'a - mi - stà, Un te - so - ro è l'a - mi - stà !  
 fix'd.... in thine, As hei - ter friend - ship fließ'.. sein fix'd in thine !  
 Le - ben hin, hei - ter fließ'.. sein Le - ben hin!



## FINALE OF ACT FIRST.

## No. 6. CHORUS. Suonata e l'ora. (Hark, hark, the bell!)

A bell from the village church gives the signal for the commencement of the Fair.

*Allegro.*

PIANG. *f*

## CHORUS OF SERVANT-GIRLS.

Soprani.

Suo - na - ta è l'o - ra, è mez - zo di ed il mer - ca - to s'a - pre già, noi tut - ti pron - ti sia - mo  
Hark, hark, the bell! in wig and robe The Sher - iff comes, the Fair to ope. Draw near now, lass - es, gath - er  
Der Markt be - ginnt! Die Gloc - ke schallt! Der Rich - ter nah't mit Amts - ge - walt; Her - bei! ihr Mäg - de, jung nod

Contralti.

Suo - na - ta è l'o - ra, è mez - zo di ed il mer - ca - to s'a - pre già, noi tut - ti pron - ti sia - mo  
Hark, hark, the bell! in wig and robe The Sher - iff comes, the Fair to ope. Draw near now, lass - es, gath - er  
Der Markt be - ginnt! Die Gloc - ke schallt! Der Rich - ter nah't mit Amts - ge - walt; Her - bei! ihr Mäg - de, jung und

## CHORUS OF FARMERS AND FARMERS' WIVES.

Soprani and Tenori.

Suo - na - ta è l'o - ra, è mez - zo di ed il mer - ca - to s'a - pre già, noi tut - ti pron - ti sia - mo  
Hark, hark, the bell! in wig and robe The Sher - iff comes, the Fair to ope. Draw near now, lass - es, gath - er  
Der Markt be - ginnt! Die Gloc - ke schallt! Der Rich - ter nah't mit Amts - ge - walt; Her - bei! ihr Mäg - de, jung und

Suo - na - ta è l'o - ra, è mez - zo di ed il mer - ca - to s'a - pre già, noi tut - ti pron - ti sia - mo  
Hark, hark, the bell! in wig and robe The Sher - iff comes, the Fair to ope. Draw near now, lass - es, gath - er  
Der Markt be - ginnt! Die Gloc - ke schallt! Der Rich - ter nah't mit Amts - ge - walt; Her - bei! ihr Mäg - de, jung und

*f*

The SHERIFF.

qui, fa - rem af - - far,..... an - diam! Nes - sun s'o - da  
*round! draw near and ga ther round! For your gov - ern -*  
 alt! Her - bei, her - bei,..... her - bei! Raum und Platz der

qui, fa - rem af - - far,..... an - diam!  
*round! draw near and ga ther round!*  
 alt! Her - bei, her - bei,..... her - bei!

qui, fa - rem af - - far,..... an - diam!  
*round! draw near and ga ther round!*  
 alt! Her - bei, her - bei,..... her - bei!

qui, fa - rem af - - far,..... an - diam!  
*round! draw near and ga ther round!*  
 alt! Her - bei, her - bei,..... her - bei!

ALL. (falling back.)

The SHERIFF.

più fia - tar, or la leg - ge dee par - lar! Siam la leg - ge ad as - col - tar! Nes - sun s'o - da  
*ment a space, O - pen, low - bred pop - u - lace! For the gov'rnment leave a space! I shall now the*  
 O - brig - keit! Leu - te macht Euch nicht sobreit! Raum und Platz der O - brig - keit! Hört was das Ge -

Siam la leg - ge ad as - col - tar!  
*For the gov'rnment leave a space!*  
 Raum und Platz der O - brig - keit!

Siam la leg - ge ad as - col - tar!  
*For the gov'rnment leave a space!*  
 Raum und Platz der O - brig - keit!

Siam la leg - ge ad as - col - tar!  
*For the gov'rnment leave a space!*  
 Raum und Platz der O - brig - keit!

Siam la leg - ge ad as - col - tar!  
*For the gov'rnment leave a space!*  
 Raum und Platz der O - brig - keit!



ALL.

The SHERIFF. (Reads from a large parchment.)

più fia - tar, or la leg - ge deo par - lar!  
*Law ex - pound! Lis - ten, all! Come close a - round!*  
 setz Euch spricht! Hö - ret a - ber stört nicht nicht!

Stiam la leg - ge ad as - col - tar!  
*Lis - ten, all, Crowd close a - round.*  
 Hö - ret! A - ber stört ihn nicht!

Noi, Re - gi - na  
 "An - na, We, the  
 An - na! Wir von

Stiam la leg - ge ad as - col - tar!  
*Lis - ten, all, Crowd close a - round.*  
 Hö - ret! A - ber stört ihn nicht!

Stiam la leg - ge ad as - col - tar!  
*Lis - ten, all, Crowd close a - round.*  
 Hö - ret! A - ber stört ihn nicht!

Stiam la leg - ge ad as - col - tar!  
*Lis - ten, all, Crowd close a - round.*  
 Hö - ret! A - her stört ihn nicht!

Stiam la leg - ge ad as - col - tar!  
*Lis - ten, all, Crowd close a - round!*  
 Hö - ret! A - ber stört ihn nicht!

d'Ing - hil - ter - ra ..  
*Queen of En - gland,"*  
 Got - tes Gna - den ..

(Hats off,  
 Hut ab,

V'in - chi - na - te co - me me,  
*as I hav't my - self;*  
 Sebligel's so wie ich!

che m'in - chi - no fi - no a ter - ra ..  
*nev - er comes a - miss po - lite - ness.)*  
 Hör - lich - keit kann nim - mer schaden!

com - man - dia - mo e vo - gliam che  
*We ac - know - ledge, by this Act,*  
 Wir er - ken - nen sei - er - lich

un con - trat - to che al mer - ca - to si fa - rà di Ri - che -  
*These to be the rules ex - act Of the year - ly Rich - mond*  
 Rich - monds Pri - vi - le - gi - a si - gil - la - ta re - gi -



mond s'ab-bia co-me sti-pu-la-to e di pu-bli-ca ra-gion, chi a ser-vi-re  
*Fair:* That all con-tracts, made with ser-vants In the o-pen mar-ket here, Shall be bind-ing  
 a, dass dic Magd, die sich dem Mie-ther hier auf off-nem Markt ver-dingt, für ein Jahr bei

qui sie-spo-ne, quan-do l'ar-ra ri-ce-ve, per lo  
 with both par-ties For the then en-su-ing year. Not a  
 dem Ge-bie-ther wei-len mnss, wenn Er's he-dingt: oh-ne

me-no il suo pa-dro-ne tut-to un an-no ser-vir dee;... é co-  
 pow'r there is can break them, If no-ney has been giv'n and ta-ken! Did you  
 Wei-gern und Ent-kum-men, ward das Hand-geld an-ge-nom-men! Hab't ca-

CHORUS OF SERVANTS.

The SHERIFF.

si? Nes-su-no s'op-po-ne! Ben! Or las-cia-te vi-ve-  
 hear? We knew it this long time! Well. Now, my girls, we'll learn your  
 pirt? Schon lan-ge, schonlan-gel Schön; Auf, ihr Dir-nen lasst Euch

FARMERS.

Nes-su-no s'op-po-ne!  
 We knew it this long time!  
 Schon lan-ge, schon lan-ge!

Nes-su-no s'op-po-ne!  
 We knew it this long time!  
 Schon lan-ge, schon-lan-gel.

*f*

der!  
vir - tues.  
seh'n!

*Allegretto.* First SERVANT.

Tu, Mol-ly, che puoi sa - per? lo cu - ci - no, fo - ri - ca - mo, ri - po - sa - re mai non  
Tell us yours first, Mol - ly Pitt? I'm in sow - ing And in mow - ing, And in reap - ing, Scrubb - ing,  
Sprich! Was kannst du, Mol - ly Pitt? Ich kann nä - hen, ich kann mä - hen, ich kann sä - en, Fä - den

*Allegretto.*

The SHERIFF.

bramo, spac - co leg - na in for - no e va - do, ven - go, in o - zio, mai non stò! Quat - tro li - re, chi la  
sweeping, Cut - ting, knit - ting, Dress - es fit - ting, Quite ex - pert, be - lieve me, Sir! Price, .... four guin - eas! Who'll en -  
dre - hen, ich kann bü - geln ich kann striegeln und ver - se - hen Hof und Haus! Vier..... Gui - ne - en! Wer ist

A FARMER. The SHERIFF.

vu - o - le? Quà son io, non più pa - ro - le! Tu Pol - ly, che sai tu far?  
gaze her? I will run the risk and dan - ger. What can you do, Pol - ly Smith?  
Bie - ter! Kann ge - sche - hen! Ich bin Mie - ther! Sag, was kannst du, Pol - ly Smith?

p

Second SERVANT.

Fo le tor - te, il vin mos - to, fo le creme, il bove ar - ro - sto per cu - cire e per la - va - re me nes -  
I'm at baking, Pudding - making, Roasting, broil - ing, Stew - ing, boil - ing, Sweets a - bound - ing Cakes com - pound - ing, Ra - ted  
Ich kann stricken, ich kann sticken, Braten spi - cken! Klei - der - fi - cken, Rö - cke kln - pfen, Gän - se sta - pfen, Por - ter



The SHERIFF.

A FARMER'S WIFE.

su - na può egua - gliar! Cin - que li - re, chi la pren - de? Io, se al - cun non la pre - -  
 ns a first - rate hand. Price, ... five guin - eas! Who will try her? I will, Mis - ter Ci - ty -  
 pfrnpfen, wie der Daus! Fünf.... Gui - ne - en! Wer will's wa - gen? Sei's da - rum! Topp! Zu - go.

THE SHERIFF

Third SERVANT.

ten - de! Bet - ly vie - ni, spet - ta a te! Curo i pol - li, fo il bu - ca - to, tes - so  
 Cri - er! What can you do, Bet - sy Will? To my mas - ter I shall prove me Faithful  
 schla - gen! Und was lei - stet Bet - sy Witt? Ich kann scheuern, Bro - de säuern, ich kann

fi - lo in af - fio il pra - to, fo il pud - ding, il bur - ro il the, son sem - pre pron - ta, sempre in piè!  
 war - den Of the gar - den, Dig - ging, sow - ing, Reap - ing, mow - ing, And the poul - try feed - ing well.  
 mä - sten, Beef - steak rö - sten, ha - spela, ra - speln, glät - ten, plät - ten, stapf die Bet - ten weich und krauss!

THE SHERIFF.

First Soprani  
of SERVANTS.

Kit - ty Bell, e Lid - dy Well, e Nel - ly Box, e Sal - ly Fox! I bam  
 Kit - ty Bell, and Lid - dy Well, and Nel - ly Box, and Sal - ly Fox! I can,  
 Kit - ty Bell, und Lid - dy Well, und Nel - ly Box, und Sal - ly Fox! Ich kann



bi-ni, cul-lo ed a-mo co-me fos-ser fi-gli mi-ci, i bam-bi-ni cul-lo ed a-mo co-me fos-ser fi-gli  
*will, take care of ba-bies, Feed them, dress them, rock to sleep them. I can, will, take care of ba-bies, Feed them, dress them, rock to*  
 Kin-der he-gen, pflegen, wie-gen, hü-then, wie-gen, hü-then, Ich kann Kin-der he-gen, pflegen, wie-gen, hü-then, wie-gen,  
 Second Sopran.

Buona a tut-to buona a tut-to qui mi chia-mo  
*Chickens, pig-eons, ducks, I know how to pro-vide for.*  
 Ich lass Tau-ben, Gän-se, En-ten, Hühner brüten,

Alti.  
 buona a tut-to, buona a tut-to qui mi  
*Chickens, pig-eons, ducks, I know how to pro-*  
 ich lass Tau-ben, Gän-se, En-ten, Hühner

Buona a tut-to qui mi chia-mo,  
*I would try it, if I can.*  
 Und ich diente gar zu gern

buona a tut-to qui mi  
*With some nice old gen-tle-*  
 bei' nem al-ten, wackern

mi-ei, e non de-vo che par-la-re chi vuol far-mi la-vo-rar, E non  
*sleep them. I would try it, if I can. With some nice old gen-tle-man;*  
 hüthen, und ich dien-te gar zu gern, bei' nem al-ten wackern Herrn!  
 Lone, old Auch ein

chia-mo; non so co-sa non fa-rei e non de-ve, e non de-ve che par-lar, e non  
*I would try it, if I can, With some nice old gen-tle-man, Yes, with some nice old gen-tle-*  
 brüten, und ich diente gar zu gern, bei' nem al-ten wackern Herrn, ja, bei' nem al-ten, wackern,  
 man, Lone, old widow'r, he might be, Yes, lone old widow'r he might be, Yes, lone old  
 Herrn! Anch ein Wit-wer dürft'es sein, ja auch ein Wit-wer dürft'es sein, ja auch ein

The SHERIFF. #

wi-dow'r he might be, And no oth-er help but me,  
 Wit-wer dürft'es sein, wo ich wä-re ganz al-lein,  
 First and Second Soprano.

Ah! che gri-dio, che scampa-  
*Your cack-ling stop! You make me*  
 Halt! Mit Ver-laub! Ihr macht mich

de-ve che par-lar chi vol far-mi la-vo-rar, e non de-ve che par-lar  
*man, old gen-tle-man; Lone old widow'r he might be, And no oth-er help but me.*  
 al-ten, wackern Herrn wo ich wä-re ganz al-lein, wo ich wä-re ganz al-lein.

de-ve che par-lar chi vol far-mi la-vo-rar, e non de-ve che par-lar.  
*widow'r he might be, And no oth-er help but me, and no oth-er help but me.*  
 Wit-wer dürft'es sein wo ich wä-re ganz al-lein, wo ich wä-re ganz al-lein.

nar, ah! che tem-pe-sta che vo - ciar, Ah! che tem-pe-sta, che vo - ciar!  
*deaf, you make me deaf, you make me deaf! Your cack-ling stop! you make me deaf!*  
 taub, ihr macht mich taub, ihr macht mich taub, halt mit Ver-laub, ihr macht mich taub!

CHORUS OF SERVANTS.

chi vuol far-mi la - vo - rar! I bam-bi-ni cul-lo ed a - mo, co - me fos-ser fi - gli  
*With no oth - er help but me! I'm in sow - ing, And in mow - ing, And in reap - ing, Scrubbing,*  
 wo ich wä - re ganz al - lein! Ich kann nä - hen, ich kann mä - hen, ich kann sä - en, Fä - den

.... chi vuol far-mi la - vo - rar! I bam-bi-ni cul-lo ed a - mo, co - me fos-ser fi - gli  
 .... *with no oth - er help but me! I'm at bak - ing, Pud-ding-mak-ing, Roast-ing, broil-ing, Stew-ing,*  
 .... wo ich wä - re ganz al - lein! Ich kann stricken, ich kann sticken, Bra - ten spicken, Kleider

.... chi vuol far-mi la - vo - rar! I bam-bi-ni cul-lo ed a - mo, co - me fos-ser fi - gli  
 .... *with no oth - er help but me! To my mas - ter I shall prove me Faith-ful war - den Of the*  
 .... wo ich wä - re ganz al - lein! Ich kann scheuern, Bro - de säuern, ich kann mä - sten, Beefsteak

mi - ci, buona a tut - to qui mi chia - mo, non so co - sa non fa - re - i e non de - ve che par -  
*sweeping, Yes, in sow - ing, And in mow - ing, And in reap - ing, Scrub - bing, sweeping, Cut - ting, knit - ting, Dress - es*  
 dre - hen, ich kann nä - hen, ich kann mä - hen, ich kann sä - en, Fä - den dre - hen, ich kann bü - geln, ich kann

mi - ci, buona a tut - to qui mi chia - mo, non so co - sa non fa - re - i e non de - ve che par -  
*boil - ing, Yes, at bak - ing, Pud - ding mak - ing, Roast - ing, broil - ing, Stew - ing, boil - ing, Sweets a - bound - ing, Cakes com -*  
 fi - cken, ich kann stri - cken, ich kann sti - cken, Bra - ten spi - cken, Klei - der fi - cken, Rö - cke klop - fen, Gän - se

mi - ci, buona a tut - to qui mi chia - mo, non so co - sa non fa - re - i e non de - ve che par -  
*gar - den; I shall prove me To my mas - ter, Faith - ful war - den Of his gar - den, Dig - ging, plow - ing, Reap - ing,*  
 rö - sten, ich kann scheuern, Bro - de säuern, ich kann mä - sten, Beef - steak rö - sten, haspelo, raspeln, glät - ten

CHORUS OF FARMERS AND FARMERS' WIVES.

Noi ve-dre - mo, noi ve-dre - mo co - sa san - no fa - re, se - son buo - ne, one - ste  
*We shall know soon, What at sow - ing, And at mow - ing, And at reap - ing, Scrubbing, sweeping,*  
 Wollen se - hen, wie sie nä - hen, wie sie mä - hen, Fä - den dre - hen, wie sie bü - geln,

Noi ve-dre - mo, co - sa fan - no, co - me san - no cu - ci - na - re, se son buo - ne, one - ste  
*We shall know soon, What at sow - ing, And at mow - ing, And at reap - ing, Scrub - bing, sweeping, Cut - ting,*  
 Wollen se - hen, wie sie nä - hen, wie sie mä - hen, Fä - den dre - hen, wie sie bü - geln, wie sie

*ff*

*ff*



la - re chi vuol far - mi la - vo - rar, buona a tut - to qui mi chia - mo, non so co - sa non fa -  
 fit - ting, Quite ex - pert, be - lieve me, Sir! I'm in sow - ing, And in mow - ing, And in reap - ing, Scrub - bing,  
 striegeln und ver - se - hen Hof und Haus, ich kann nä - heß ich kann mä - hen ich kann sä - en Fä - den

pound - ing, Ra - tea as a first - rate hand, I'm at bak - ing, Pud - ding - mak - ing, Roast - ing, boil - ing, Stew - ing,  
 stop - fen Por - ter pfpöfen wie der Daus, ich kann stricken, ich kann stiecke, Bra - ten spick - en, Klei - der

mow - ing, And the poultry keep - ing well, To my mas - ter I shall prove me, Faith - ful war - den of the  
 plä - ten, stopf die Bet - ten weich und kraus, ich kann scheuern, Bro - de säu - ern ich kann mä - sten Beef - steak

ser - ve, le fa - re - mo tut - te gua - da - gnar; noi vedre - mo noi vedre - mo co - sa san - no,  
 Cut - ting, Knit - ting, Dres - ses fit - ting they can do. We shall learn soon What at sew - ing and at mow - ing  
 wie sie strie - geln und ver - se - hen Hof und Haus, wollen se - hen wie sie nä - hen, wie sie mä - hen,

ser - ve, le fa - re - mo gua - da - gnar; noi vedre - mo co - sa san - no, co - me san - no cu - ci -  
 Knit - ting, Dres - ses fit - ting they can do. We shall learn soon what at sew - ing and at mow - ing, and at  
 striegeln und ver - se - hen Hof und Haus, wollen se - hen wie sie mä - hen, wie sie mä - heo, Fä - den

re - i, e non de - ve, che par - la - re, chi vuol far - mi la - vo - rar Buo - na a tut - to qui mi  
 sweep - ing, cut - ting, knit - ting, Dres - ses fit - ting quite ex - pert, be - lieve me, Sir! I'm in sow - ing, and  
 dre - hen, ich kann bü - geln, ich kann strie - geln und ver - se - hen Hof und Haus, ich kann nä - heß, ich kann

re - i, e non de - ve che par - la - re, chi vuol far - mi la - vo - rar; Buo - na a tut - to qui mi  
 broil - ing, sweets a - bound - ing cakes com - pound - ing, Ra - ted as a first - rate hand, I'm at bak - ing, pud - ding  
 fi - cken, Rö - cke klo - pfen, Gä - se sro - pfeu, Por - ter pfpöfen - wie der Daus, ich kaon stric - ken ich kann

re - i, e non de - ve che par - la - re, chi vuol far - mi la - vo - rar; Buo - na a tut - to qui mi  
 gar - den, Dig - ging, plow - ing, Reap - ing, mow - ing, and the poul - try feed - ing well. I shall prove me to my  
 rö - steu, has - peln, ras - pelo, glät - ten plät - ten, stopf die Bet - ten weich und kraus, ich kann schuern Brode

fa - re, se - son bu - one, ones - te ser - ve, le fa - re - mo tut - te gua - da - gnar; Si, si, noi ve  
 and in reap - ing, Scrubbing, sweep - ing, cut - ting, fit - ting, Darn - ing, knit - ting, They can do. we shall know soon  
 Fä - den dre - hen, wie sie bü - geln, wie sie strie - geln und ver - so - hen Hof und Haus; wol - len se - hen

na - re, se son buo - ne, ones - te ser - ve, le fa - re - mo gua - da - gnar, Si, si, noi ve  
 reap - ing, Scrub - bing, sweep - ing, cut - ting, fit - ting, Darn - ing, Knit - ting, they can do. we shall know soon  
 dre - hen, wie sie bü - geln, wie sie strie - geln und ver - se - hen Hof und Haus, wol - len se - hen,

Noi ve - dre - mo, noi ve -  
 We shall know soon what in  
 wol - len se - hen, wie sie



chi - amo, non so co - sa non fa - re - i, buo - na a tut - to, buo - na a tut - to, qui mi chi - amo non so  
*mow - ing, and in reap - ing, scrub - ing, sweep - ing, cut - ting, fit - ting, Darn - ing, knit - ting, Quite ex - pert, be - lieve me*  
 mä - hen, ich kann sä - en, Fä - dea dre - hen, ich kann bü - geln, ich kann stric - geln und ver - se - hea Hof und

chi - amo, non so co - sa non fa - re - i, buo - na a tut - to, buo - na a tut - to, qui mi chi - amo, non so  
*mak - ing, Roasting broil - ing, stew - ing, boil - ing, sweets a - bound - ing, cakes compound - ing. Rat - ed as a first rate*  
 stic - ken, Bra - tea spic - ken, Klei - der, fic - ken, Rö - cka klo - pfen, Gän - se, sto - pfen, Por - ter piro - pfen wie der

chi - amo, non so co - sa non fa - re - i, buo - na a tut - to, buo - na a tut - to, qui mi chi - amo, non so  
*mas - ter Faith - ful war - den of his gar - den, Dig - ging, plow - ing, Reap - ing, mow - ing, and the poul - try feed - ing*  
 säa - ern, ich kann mä - tea, Beef - steak rö - sten, has - pela ra - speln, glät - ten plät - teu, stopf die Bet - ten weich nod

dre - mo co - sa fan - no, co - ma san - no cu - ci - na - re, se son buone, o - nes - te ser - va le fa -  
*what in sew - ing, and in mow - ing, and in reap - ing, scrub - ing, sweep - ing, cut - ting, fit - ting, Darn - ing, Knit - ting, they can*  
 wie sie nä - hen, wie sie mä - hen, Fä - den dre - hen, wie sie bü - geln, wie sie stric - geln und ver - se - hea

dre - mo co - sa fan - no, co - ma san - no cu - ci - na - re, se son buone, o - nes - te ser - va le fa -  
*sew - ing, and in mow - ing, and in reap - ing, scrub - ing, sweep - ing, cut - ting, fit - ting, Darn - ing, knit - ting, they can*  
 nä - hen, wie sie mä - hen Fä - den dre - hen, wie sie bü - geln, wie sie stric - geln und ver - se - hen Hof und

co - sa non fa - reil Ho la ca - par - ra gia!  
*Sir, be - lieve me Sir. Rea - dy to trade we are,*  
 Haus, ja, Hof nod Haus! Topp! Herr, es gilt der Kauf!

co - se non fa - reil Ho la ca - par - ra gia!  
*hand, a first rate hand! Rea - dy to trade we are,*  
 Daus, ja, Hof der Daus! Topp! Herr, es gilt der Kauf!

co - sa non fa - reil Ho la ca - par - ra gia!  
*well, yes, feed - ing well Rea - dy to trade we are,*  
 kraus, ja, weich nod Kraus! Topp, Herr, es gilt der Kauf!

re - mo gua - da - gnarl Ho la ca - par - ra gia!  
*They have learnt to do! Rea - dy to trade we are,*  
 Hof, ja, Hof und Haus! Topp, Mä - del, s'gilt der Kauf!

Haus! Mä - dels'gilt der Kauf!  
 We are rea - dy now;  
 Ma - del! s'gilt der Kauf!

Hai la ca - par - ra gia  
 Look out for mas - ters, girls  
 Topp, hier day hand - geid d'rauf

re - mo gua - da - gnarl  
*do, yes, they can do!*  
 Hof, ja, Hof, nod Haus!

Ho la ca-par-ra gial Buona a tut-to qui mi chi-amo, non so co - sa non fa - re - i, e non  
 Out with your pur - ses, Sirs! I'm in sow - ing, and in mow - ing, and in reap - ing, scrub - bing, sweep - ing, cut - ting,  
 Topp! gebt das Handgeld d'rauf! Ich kann nä - hen, ich kann mä - hen, ich kann sä - en, Fä - den, dro - hen, ich kann

Ho la ca-par-ra gial Buona a tut-to qui mi chiamo, non so co - sa non fa - re - i, e non  
 Out with your pur - ses, Sirs! I'm at bak - ing, Pudding mak - ing, Roast - ing, broil - ing, stew - ing, boil - ing, sweets a  
 Topp! gebt das Handgeld d'rauf! Ich kann stricken, ich kann stick - en, Bra - ten spic - ken Klei - der flei - ken Rö - cke

Ho la ca-par-ra gial Buona a tut - to qui mi chi-amo, non so co - sa non fa - re - i, e non  
 Out with your pur - ses, Sirs! I shall prove me to my mas - ter, Faith - ful war - den of his gar - den, Dig - ging,  
 Topp! gebt das Handgeld d'rauf! Ich kann scheuern, Bro - de säu - ero, ich kann mä - sen, Beef - steak rö - sten has - peln

Hai la ca-par-ra gia. Noi ve dre-mo co - sa fan - no, co - me san - no cu - ei dre - hen, wie sie  
 Look ye for Mas - ters, girls! we shall learn soon, what at sew - ing, and at mow - ing, and at reap - ing, scrubbing, sweeping,  
 Topp! hier das Handgeld d'rauf! Wol - len so - hen wie sia nä - hen, wie sie mä - hen Fä - den dre - hen wie, sie

Noi ve dre-mo co - sa fan - no, co - me san - no cu - ei re - i gna - re se non  
 we shall learn soon, what at sow - ing, and at mow - ing, and at reap - ing, scrubbing, sweeping  
 Wol - len se - hen, wie sie nä - hen, wie sie mä - hen, Fä - den dre - hen wie sie bü - geln

de - ve che par - la - re, chi vuol far - mi la - vo - rar! Il con - trat - to va, ho la ca - par - ra già  
 fit - ting, durn - ing, knit - ting, quite ex - pert, be - lieve me, Sir! we are rea - dy now; Out with your pur - ses, Sirs!  
 bü - geln ich kann strie - geln und ver - se - hen Hof und Haus! Herr, es gilt der Kauf, Topp! gebt das Handgeld d'rauf!

de - ve che par - la - re, chi vuol far - mi la - vo - rar! Il con - trat - to va, ho la ca - par - ra già,  
 bound - ing, cake com - pound - ing, Rat - ed as a first rate hand! we are rea - dy now; Out with your pur - ses, Sirs!  
 klo - pfen, Gän - se sto - pfen, Por - ter pfo - pfen wie der Daus, Herr, es gilt der Kauf, Topp! gebt das Handgeld d'rauf!

de - ve che par - la - re, chi vuol far - mi la - vo - rar! Il con - trat - to va, ho la ca - par - ra già,  
 plow - ing, Reaping, sow - ing, and the poul - try Feed - ing well! We are rea - dy now; Out with your pur - ses, Sirs!  
 ra - speln, glät - ten, plät - ten, stopf die Bet - ten weich und kraus! Herr es gilt der Kauf, Topp! gebt das Handgeld d'rauf!

buone, o - ne - ste ser - ve, lo fa - re - mo gua - da - gnar! Il con - trat - to va, hai la ca - par - ra già,  
 sweep - ing, cut - ting, fit - ting, Durn - ing, Knit - ting, They can do! we are rea - dy now, Look ye for mas - ters, girls!  
 hü - geln, wie sie strie - geln und ver - se - hen Hof und Haus! Mä - del! s'gilt der Kauf, Topp! hier das Handgeld d'rauf!

buone, o - ne - ste ser - ve, lo fa - re - mo gua - da - gnar! Il con - trat - to va, hai la ca - par - ra già,  
 cut - ting, fit - ting, Durn - ing, Knit - ting, They have learnt to do! we are rea - dy now, Look ye for mas - ters, girls!  
 wie sie strie - geln und ver - se - hen Hof und Haus! Topp! Mä - del! s'gilt der Kauf, Topp! hier das Handgeld d'rauf.



fat - to è il con - tratto e va, ho la ca - par - rà già fatto è il con - tratto e va ho la ca -  
*Rea - dy to trade we are; Out with your purses, Sirs!* *Rea - dy to trade we are, Out with your*  
 Topp! Herr, es gilt der Kauf! Topp! gebt das Handgeld d'rauf! Topp! Herr, es gilt der Kauf! Topp! geht das

fat - to è il con - tratto e va ho la ca - par - ra - già fatto è il con tratto, e va ho la ca -  
*Rea - dy to trade we are; Out with your purses, Sirs!* *Rea - dy to trade we are, Out with your*  
 Topp! Herr, es gilt der Kauf! Topp! gebt das Handgeld, d'rauf! Topp! Herr, es gilt der Kauf! Topp! geht das

fat - to è il con - tratto e va, hai la ca - par - ra già fatto è il con tratto e va, hai la ca -  
*Rea - dy to trade we are; Look ye for masters, girls!* *Rea - dy to trade we are Look ye for*  
 Topp! Mä - del, s'gilt der Kauf! Topp! hier das Handgeld d'rauf Topp! Mä - del s'gilt der Kauf! Topp! hier das

fat - to è il con - tratto e va, hai la ca - par - ra già fatto è il con tratto e va, hai la ca -  
*Rea - dy to trade we are; Look ye for masters, girls!* *Rea - dy to trade we are, Look ye for*  
 Topp! Mä - del, s'gilt der Kauf! Topp! hier das Handgeld d'rauf Topp! Mä - del s'gilt der Kauf! Topp! hier das

par - ra già, fatto è il con - tratto e va, ho la ca par - ra già! ai, ai, l'ho già! ai, si, l'ho  
*purses, Sirs! Rea - dy to trade we are; Out with your purses, Sirs!* *your purses draw!* *your purses*  
 Handgeld d'rauf! Topp! Herr, es gilt der Kauf! Topp! gebt das Hand - geld d'rauf, es gilt der Kauf, es gilt der

par - ra già, fatto è il con - tratto e va, ho la ca par - ra già! ai, si, l'ho già! si, si, l'ho  
*purses, Sirs! Rea - dy to trade we are; Out with your purses, Sirs!* *your purses draw!* *your purses*  
 Handgeld d'rauf! Topp! Herr, es gilt der Kauf! Topp! geht das Hand - geld d'rauf, es gilt der Kauf, es gilt der

par - ra già, fatto è il con - tratto e va, hai la ca - par - ra già! la ca - parra hai già, la ca - parra hai  
*masters, girls! Rea - dy to trade we are; Look ye for masters, girls! We are rea - dy* *now; Look for mas - ters*  
 Handgeld d'rauf! Topp! Mä - del, s'gilt der Kauf! Topp! hier das Hand - geld d'rauf, Mä - del, s'gilt der Kauf, hier das Hand - geld

par - ra già, fatto è il con - tratto e va, hai la ca - par - ra già! la ca - parra hai già, la ca - parra hai  
*masters, girls! Rea - dy to trade we are; Look ye for masters, girls! We are rea - dy* *now; Look for mas - ters*  
 Handgeld d'rauf! Topp! Mä - del s'gilt der Kauf! Topp! hier das Hand - geld d'rauf, Mä - del, s'gilt der Kauf, hier das Hand - geld



gìà, fatto è il con-tratto e va si, la ca-parra ho già, si, si, l'ho già! .....  
*draw! Let trade be-gin, your purses draw! Let trade be-gin, your purses draw!* .....  
 Kauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf! .....

gìà, fatto è il con-tratto e va si, la ca-parra ho già, si, si, l'ho già! .....  
*draw! Let trade be-gin, your purses draw! Let trade be-gin, your purses draw!* .....  
 Kauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf! .....

gìà, fatto è il con-tratto e va si, la ca-parra hai già, si, si, l'ho già! .....  
*you! Let trade be-gin, Find masters you; Let trade be-gin; Find masters you;* .....  
 d'rauf es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf! .....

gìà, fatto è il con-tratto e va si, la ca-parra hai già, si, si, l'ho già! .....  
*you! Let trade be-gin, Find masters you; Let trade be-gin; Find masters you;* .....  
 d'rauf es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf! .....

gìà, fatto è il con-tratto e va si, la ca-parra hai già, si, si, l'ho già! .....  
*you! Let trade be-gin, Find masters you; Let trade be-gin; Find masters you;* .....  
 d'rauf es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf! .....

gìà, fatto è il con-tratto e va si, la ca-parra hai già, si, si, l'ho già! .....  
*you! Let trade be-gin, Find masters you; Let trade be-gin; Find masters you;* .....  
 d'rauf es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf! .....

(All gather round the Magistrate, leaving the foreground clear.)

CONTINUATION OF FINALE.

Enter Lady Harriet, Nancy, and Tristan, in peasants' dresses.

*Andante.*

PIANO. *p*

*Allegretto.*

LADY.

NANCY.

Vieni,	John!	stanco non se - il..	John,	buon John,	perchè te -
Forward,	Bob!	What! need you pull - ing?	Bob!	my friend,	why look so
Vorwärts,	Bob,	muss man Euch zie - hen?	Bob!	mein Freund,	schaut nicht so

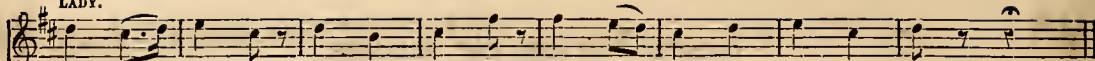
TRIST.

(shrugging his shoulders.)

mer?	John ev - via!	partir vor - re - i,	se si giun - ge	ciò a sa - per!
sour?	Bob? oh fie!	There's no es - caping,	Since I am in	A - mor's pow'r!
gram!	Bob! O pfui!	könn't'ich nur fliehen,	o ich ar - mes	O - pfer - laum!

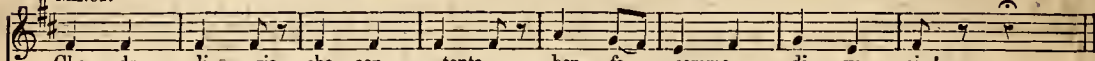


LADY.



Che de - li - zia, che con - ten - to, ben fa - cemma di ve - nir!  
*How with full con - tentment beaming Ev' - ry sunburnt face ap - pears!*  
 O wie freundlich, o wie hei - ter Al - les unser'm Blick er - scheid!

NANCY.



Che de - li - zia, che con - tento, ben fa - cemma di ve - nir!  
*How with full con - tentment beaming Ev' - ry sunburnt face ap - pears!*  
 O wie freundlich, o wie hei - ter Al - les unser'm Blick er - schelot!

TRIST.



Che ver - gogna, che tor - men - to, perchè volli ac - consen - tir!  
*I'm with rage and an - ger teeming; and can scarce with - hold my tears!*  
 Kö - nig - li - cher Pa - gan - lei - ter! Herz, er - star - rel! Au - gen, weint!  
 (Enter Lionel and Plunkett.)



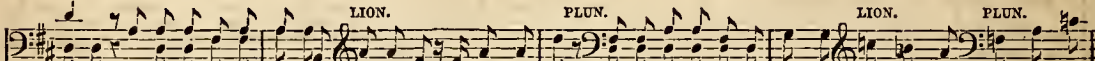
PLUN.

LION.

PLUN.

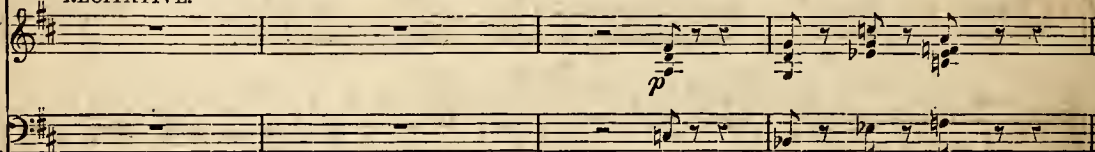
LION.

PLUN.

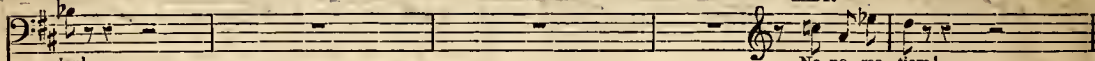


Ah! doe gio - va - ne don - net - tel! Hai ra gion son belle in ver! Troppo bel - le per ser - vet - tel! Chi son mai? Lascia ve -  
*Thunder! there's a brace of dar - lings! Aye, indeed, they're young and fair! Much too fair for hea - vy la - bor. - Housework too! That they might*  
 Wetter! Ein paar schmucke Kin - der! Io der That, wie zart und fein! Fast zu zart für Stall uod Kin - der! Doch für's Haus! Ja! das mag

RECITATIVE.



LADY.



-der!  
*hear!*  
 scia!  
 No, no, res - tiam!  
*We're pleased to stay!*  
 Wo denkt Ihr hin?

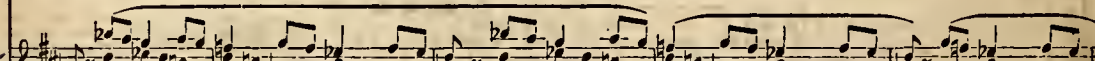
TRIS.

NANCY.

TRIS.



Quel villan par che ci os - servil andiam vi - a! No, no, res - tiam! Dei vil -  
*Note these fellows keenly staring! let's be gone! We're pleased to stay! Quite sus -*  
 Wie die Bauern Euch be - gaffen, fort von hier! Wo denkt Ihr hin? Hab' mit



a tempo.



No, no, no, No, non lo vo-  
 No, no, no, I'm your servant  
 Nein, Nein, Nein! Will als Die-ne-

NANCY.

No, no, no,  
 No, no, no,  
 Nein, nein, nein!

Ian Dio mi pre - servi andiam! aa - diam!  
 pious is their bearing: Come be - gone!  
 Plebs nicht gera zu schaffen! Fort! fort, fort!

TRIST. NANCY. (Plunkett and Lionel draw nearer, listening.)

gliam, non v'accec - to per pa dro ne! Vi do - vreste ver - go - gnar! Ma qual dritto e qual ra - gio - ne voi voreste e - ser - ci -  
 not, nor is such place to my liking! nonsense! Stay then; be it so! Well, good Sir, you'll have to face it, If with you she will not  
 rin mich bei Euch nuo nicht ver diogen! Albern heiten! Schweigt doch still! Ei! Ihr köant sie doch nicht zwingen, Pächter Bob, wenn sie nicht

LADY.

Ser va d'al tri mi vò far!  
 No, with him I will not go!  
 Ja, wenn ich nun doch nicht will!

Sa - re - i troppo svento - ra - ta se con voi do - ves - si  
 No, no! with you I will not go, I will not go, I will not  
 Ja, wenn ich nun durch - aus nicht will, wenn ich nicht will, wenn ich nicht

- tar?  
 go,  
 will?

Non sa - rà da voi for - za - ta se con voi non vuole an -  
 No, with you she will not go, she will not go, she will not  
 Pächter Bob, wenn sie nicht will, wenn sie nicht will, wenn sie nicht

LION.

No, non sa - rà da voi for - za - ta se con voi non vuole an -  
 Aye, Sir, she says she will not go, she will not go, she will not  
 Ja, wenn sie nuo durch - aus nicht will, wenn sie nicht will, wenn sie nicht

PLUN.

No, non sa - ra da voi for - za - ta Non sa - rà da voi for - za - ta se con voi non vuole an -  
 You hear it, Sir? She will not go! You hear it, Sir? She will not go, she will not go, she will not  
 Ja, wenn das Mä - del nuo nicht will, wenn das Mä - del nuo nicht will, wenn sie nicht will, wenn sie nicht



star!  
go!  
will!

- dar!  
go!  
will!

- dar!  
go!  
will!

- dar!  
go!  
will!

La la - scia - te, non si può;      sì,      ve - ni - te, si ve - drà,      sì, ve - ni - te si - ve  
Com - fort take! There's oth - ers yet!      Girls!      you yon - der! Hith - er hasten! Here's a bid - der,      gain - ea  
S'gibt der Mä - del ja noch mehr!      Hel      Ihr dor - ten! Kommt doch her!      Hier ein Mie - ther der zahlt

che con - ten - to  
Fun de - li - cious!  
nu - ver - gleich - lich!

(The servant girls come forward and surround Tristan.)

Che con - ten - to!  
Fun de - li - cious!  
Un - ver - gleich - lich!

TRIST.

Che sup - pli - zio!  
How ma - li - cious!  
Un - er - hö - ret!

drà!  
la - den!  
reich - lich!

CHORUS OF SERVANTS.

I bam - bi - ni cullo ed a - mo, co - me fos - ser fi - gli  
I'm in sow - ing, and in mow - ing, and in reap - ing,      Scrub - bing,  
Ich kaun nä - hen, ich kaun mä - heu, ich kaun sä - en,      Fä - den

LADY.

Che frac-as-su, quan-to chia-ssò, qual de-li-zia, qual le-tizia, più che n'o do più no  
*How they both-er and dis-tress him, with tu-mul-tuous noi-ses press him! Closer round him draw their*  
 NANCY. O wie mun-ter, o wie heit-er, im-mer bun-ter geht es wei-ter, wie sie zwän-gen ihn and

Ah! che fra-cassol quan-to chia-ssò, to dis-chia-ssò, qual de-li-zia,  
 Ah! di-lemma and dis-tress him, how they both-er O wie mun-ter, o wie heit-er, im-mer bun-ter  
 TRIST.

Mi la-seiate, non gri-da-vel che fra-go-re,  
 My di-lemma is dis-may-ing! how they both-er O wie mun-ter, o wie heit-er, im-mer bun-ter  
 Hu! Ab-schenlich, gräss-lich, gräulich! Un-ver-zeihlich!  
 LION: (to Tristan.)

In soc-cor-su del-le belle tut-ti du-e,  
 One for sowing, one for reaping, one for reaping,  
 Die kann nä-hen, die kann mä-hen, die kann sä-en,  
 PLUN: (to Tristan.)

In soc-cor-so del-le belle tut-ti da-e  
 One for sowing, one for moving, one for reaping,  
 Die kann nä-hen, die kann mä-hen, die kann sä-en,

mi-ei, buona a tutto qui mi chiamo, non so co-sa non fa-re-i e non de-ve, che par  
*sweeping, Yes in sowing, and in moving, and in reaping, scrubbing, sweeping, cutting, fit-ting, darning,*  
 drehen, ich kann nä-hen, ich kann mä-hen, ich kann sä-en Fäden drehen, ich kann bü-geln, ich kann

gn-do, tras-ci-na-to l'hanno già che fra-cas-so, quan-to chia-ssò qual de-li-zia, che le-  
 cir-cle, And he yields in awkward fight! How they both-er and dis-tress him, with tu-mul-tuous noi-ses  
 en-geu; ha, sie drän-gen ihn hin-aus! O wie mun-ter, O wie heit-er, im-mer bun-ter geht es

qual le-tizia, più che n'u-do più ne-go-do,  
 es press him! clo-ser round him grou-s their  
 geht es wei-ter, Wie sie zwän-gen ihn und en-gen,

che ra-mo-re, in-di-scre-te quan-to si-ete,  
 your bray-ing! To ap-pease them, nought a-vail-eth,  
 ent-eil' ich? Nichts ist hei-lig ih-re Gril-len,

pron-ti sia-mo, a-ju-tar-le noi pos-si-amo,  
 scrub-bing, sweep-ing, one die for cut-ting, Darn-ing, Knit-ting,  
 Fä-den dre-hen, kann bü-geln, die kann stric-geln,

la-re chi vool far-mi la-vo-ra-re buona a tut-to, qui me chi-amo, non so co-sa non fa-  
*Knit-ting, quite ex-pert be-lieve me, Sir! yes, I'm at bak-ing, Pudding stick-en, Bra-ten, broil-ing, stew-ing,*  
 stric-geln und ver-se-hen Hof und Haus, und ich kann stricken, ich kann stick-en, Bra-ten, spic-ken, Klei-der



ti - zia piu che n'o - do, più ne go - do, tras - ci - na - to l'han - no già!  
 press him! clo - ser, clo - ser, grous their cir - cle, and he yields in awk ward flight!  
 wie - ter, wie sie zwän - gen ihn und en - gen, ha, sie drängen ihn hin - aus!

tra - sci - nato l'han - no già, l'hanno già! tras - ci - na - to l'han - no  
 and he yields in awkward flight, and he yields, sie drängen ihn - hin - aus!  
 ha, sie drängen ihn

ve n'an - du - te via di qua, via di qua!  
 Rea - son fail - eth; F'ligh Fort a - lone may save me yet!  
 ih rem Wil - len, Fort hin - aus, fort hin - aus!

a - ju - tar - le noi possiam! noi possiam! tra - ci - na - to l'han - no  
 yes, be - lieve me, they're a smart, ac - tive sett, See! he yields in awkward  
 die ppropft Por - ter, wie der Daus, wie der Daus, ja, sie drän - gen ihn hin -

a - ju - tar - le noi possiam! noi possiam! tra - ci - na - to l'han - no  
 yes, be - lieve me, they're a smart, ac - tive sett, See! he yields in awkward  
 die ppropft Por - ter, wie der Daus, wie der Daus, ja, sie drän - ger ihn hin

re - i, e non de - ve che par - la - re chi vuol far - mi la - vo - ra - re, buo - na a tut - to qui mi  
 boil - ing, sweets a - bound - ing, Cakes compound - ing, Rat - ed as a first rate hand, yes I'm at ba - king, pud - ding  
 fic - ken Rö - cke klop - fen, Gän - se stop - fen, Por - tar pprop - fen wie der Daus, und ich kann schenern, Bro - de

NANCY. LADY.

già! tras - ci - na - to l'hanno già!  
 flight! He yields in awkward flight!  
 aus! sie drängen ihn hin - aus!

già, scampo al - cun per lui non v'ha!  
 flight! and he yields in awkward flight!  
 aus, ha, sie drängen ihn hin - aus!

chiamo, non so co - sa non fa - re - i, e non de - ve che par - la - re chi vuol farmi la - vo  
 making, frying, broiling, stew - ing, boil - ing, sweets a - bounding, Cakes com - pound - ing, Ra - ted as a first rate  
 säuern, ich kann mästen Beefsteak, rösten, haspeln, raspeln, glätten, plätten, stopf'die Betten weich und  
 CHORUS OF FARMERS AND FARMERS' WIVES. Soprani and Tenori.

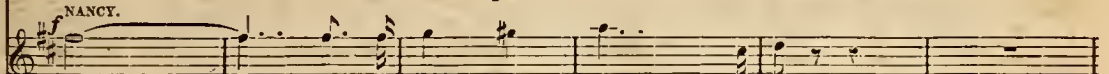
Scampo al - cun per lui non v'ha, ceder do - vrà, no scampo al -  
 See! they crowd him clo - ser, clo - ser, till he yields in awk - ward  
 Bassi. Wie sie zwängen ihn und en - gen, ha, sie drängen ihn hin -

LADY.

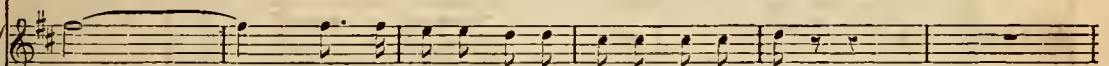


Ah!... .. scampo al - cun per lui non v'ha!  
 Ah!... .. he yields in awk - ward flight!  
 ha..... sie drän - gen ihn - hinaus!

NANCY.

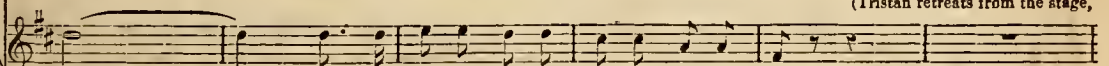


Ah!... .. scampo al - cun per lui non v'ha!  
 Ah!... .. he yields in awk - ward flight!  
 ha!..... sie drän - gen ihn - hinaus!



- rar,..... chi vuol farmi, chi vuol farmi la - vo - rar!  
 hand..... Ra - ted as a first rate hand, a first rate hand!  
 kraus..... stopf'die Betten weich und kraus, ja, weich und kraus!

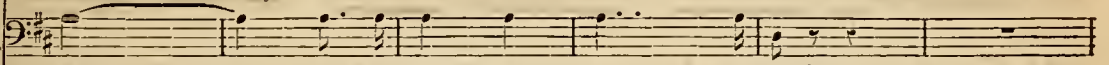
(Tristan retreats from the stage,



- rar..... chi vuol farmi, chi vuol farmi la - vo - rar!  
 hand..... Ra - ted as a first rate hand, a first rate hand!  
 kraus..... stopf'die Betten weich und, kraus ja, weich und kraus!



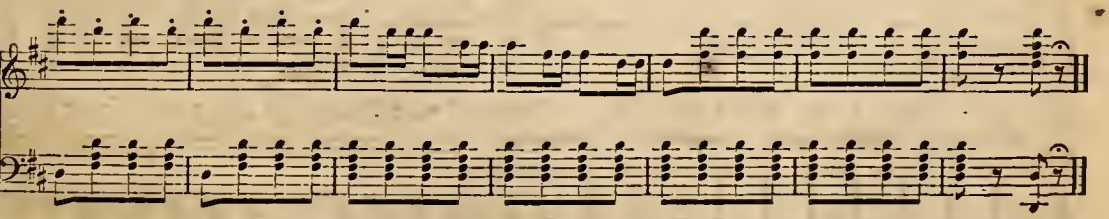
cun ..... scampo alcun per lui non v'ha!  
 flight..... till he yields in awk - - ward flight!  
 aus..... ha, sie drän - gen ihn hinaus!



cun ..... scampo alcun per lui non v'ha!  
 flight..... till he yields in awk - - ward flight!  
 aus..... ha, sie drän - gen ihn hinaus!



followed by the girls.)





## CONTINUATION OF FINALE.

QUARTET. Nancy, guarda che occhi. (Nancy! see them eye us.)

*Allegro non troppo.*

**LADY.**

Nancy, guarda che occhi ardenti!  
 Nancy! See them eye us keenly!  
 Sieh' nur, wie sie uns he-trachten!

**NANCY.**  
 Or ve-  
 Yes, we  
 Wir ge-

**PIANO.**  
*p*

**PLUN. (to Lionel.)**

drem che sapran dir!  
*please, for all I know!*  
 fal-len, wie es scheint!

D'im - pe-gnar le duoi ch'io tenti!  
*One of them would suit ex-actly!*  
 Blitz! die Ei-ne möcht ich pachten!

**LION.**  
 Cer-ca, cer-ca di riu  
*Would you sep-a-rate them?*  
 Bes-ser 'blei-ben sie ver-

**LADY.**

seir!  
 No!  
 eint!

Son si - cu-ra che ha pa - u - ra!  
*Is he not a bashful fellow?*  
 Gelt! Mein Schmachterder scheint sprödel!

Come parlaun conta-  
*Wonder how such peasant*  
 Wie wohl solch'ein Bauer

**NANCY.**

din? Par-la chiaro! Via co - raggio, parla tu, parla tu?  
*talks? Plain for one thing. Why so timid? Go, ad-dress them! Go, ad-dress them!*  
 'spricht? Das spricht deut-lich! Sei nicht blüde, red' sie an, red'sie an!

**PLUN.**

**LION.**

Non so che dir! Ah! poltron,  
*Friend, I'm a-fraid! Ah! poltroon!*  
 Ich wag'es nicht! Hasen - fusa!

NANCY.

stammi a sen - tire! Dunque. . dunque. . Non di - ce niente, niente  
*Look, how I do it!* Well, then, well, then, *He too is dumb! Stupid*  
 Sollst mich mal sehen! Al - so. . al - so. . Auch der bleibt stumm, der bleibt

LADY.

LION.

niente; andiam via! Immani - nente! Se ne vanno! Hm, Hm, Hm,  
*things! Let us go. Yes, let us go then! Friend, they're going!* Hm, Hm, Hm,  
 stumm! Ei! - So kommt! Ja, Lass uns geben! Frennd, sie gehen! Hm, Hm, Hm,  
 PLUN.  
 Co - me far! Hm, Hm, Hm,  
*'Twere too bad!* Hm, Hm, Hm,  
 Das wär' dumm! Hm, Hm, Hm,

LADY.

In mia fè, mia fè son strani in ve - ro, li la - sciam, partiam, ah! si par - liam di qua!  
*Now in - deed our leave we may be tak - ing, Since their bash - ful - ness thus our en - joyment mars.*  
 Nun für - wahr, fürwahr! das lass ich gel - ten, froh er - reicht, ja, froh erreicht wär' nn-ser Ziel

NANCY.

In mia fè, mia fè son strani ve - ro, li la - sciam, partiam, ah! si par - liam die qua!  
*Now in - deed our leave we may be ta - king, Since their bash - ful - ness thus our en - joyment mars.*  
 Nun für - wahr fürwahr! das lass ich gel - ten; froh er - reicht, ja, froh erreicht wär' nn-ser Ziel

LION.

Due don - zel - le più vaghe e più bel - le, co - me lor, no, la cit - tà non ha, non ha,  
*Such rare chance must not slip by un - tak - en, Servant girls like these are jewels seldom found!*  
 Oh! für - wahr, fürwahr! wohl sah ich sel - ten Ei - ne, die bei'm ersten Blick mir so ge - fiell

PLUN.

Due don - zel - le più vaghe e più bel - le, co - me lor, no, la cit - tà non ha, non ha,  
*Such rare chance must not slip by un - tak - en, Servant girls like these are jewels seldom found!*  
 Oh! für - wahr fürwahr! wohl sah ich sel - ten Ei - ne, die bei'm ersten Blick mir so ge - fiell



chi sa dir cos' han - no nel pen - sie - ro, se non par - lan chi ca - pir - li sà?  
*Our bold game at this point ter - mi - na - ting, Leaves us but to bless our lucky stars!*  
 Traun! So blö - de Schäfer sah man sel - teu, was wir wag - teu bliebein mont'res Spiel!

chi so dir cos' han - no nel pen - sie - ro, se non par - lan chi ca - pir - li sà?  
*Our bold game at this point ter - mi - na - ting, Leaves us but to bless our lucky stars!*  
 Traun! So blö - de Schäfer sah man sel - teu, was wir wag - ten bliebein munt'res Spiel!

son due gem - me, so - no du - e stel - le, e il mio labbro a lor di - re nol sa!  
*Those arch looks my heart have sore - ly sha - ken; Not with - out her shall I leave this place!*  
 Traun! Solch her - zig Mädchen lass ich gel - ten, aol - cher Mäg - de gibt's fürwahr nicht viel!

son due gem - me, so - no du - e stel - le, e il mio labbro o lor di - re nol sà  
*Those arch looks my heart have sore - ly sha - ken; Not with - out her shall I leave this place!*  
 Traun! Solch her - zig Mädchen lass ich gel - teu, sol - cher Mäg - de gibt's fürwahr nicht viel!

*f*

*ritard.*  
 li la - sciam, partiam, ah! si, par - tiam di quà;  
*Since their bash - ful - ness thus our en - joyment mars:*  
 Froh er - reicht, ja, froh er - reicht wär unser Ziel;

*f*  
 In mia fè, mia fè son strani in - ve - ro li la - sciam, partiam, ah! si, par - tiam di qua;  
*Yes in - deed, our leave we may be ta - king, Since their bash - ful - ness thus our en - joyment mars:*  
 O für - wahr, für - wahr, das lass ich gel - teu, Froh er - reicht, ja, froh er - reicht wär unser Ziel;

*f*  
 Due don - zel - le più vaghe e più bel - le, Co - me lor, no, la cit - ta non ha, non ha,  
*Such rare chance must not slip by un - ta - ken; Ser - vant - girls like these are jew - els seldom found;*  
 O für - wahr für - wahr, wohl sah ich sel - teu Ei - ne dia beim ersten Blick mir so ge - fiel;

*f*  
 Due don - zel - le più vaghe e più bel - le Co - me lor, no, la cit - ta non ha, non ha,  
*Such rare chance must not slip by un - ta - ken; Ser - vant - girls like these are jew - els seldom found!*  
 O für - wahr für - wahr, wohl sah ich sel - ten Ei - ne dia beim ersten Blick mir so ge - fiel;

*colla voce.*

*a tempo.*

*f* *p*

chi sa dir cos' hanno nel pen - sie - ro, se non par - lan chi ca - pir li sa?  
*Our bold game at this point termi - na - ting Leaves us but to praise our lucky stars!*  
 Traun! So blö - de Schäfer sah man sel - ten, was wir wag - ten Blieb ein munt'res Spiel!

*f* *p*

chi sa dir cos' hanno nel pen - sie - ro, se non par - lan chi ca - pir li sa?  
*Our bold game at this point ter - mi - na - ting Leaves us but to praise our lucky stars!*  
 Traun! So blö - de Schäfer sah man sel - ten, was wir wag - ten Blieb ein munt'res Spiel!

*f* *p*

son due gem - me, so - no du - e stel - le, e il mio labbroa lor di - re nol sa!  
*Those arch looks my heart have sore - ly shak - en — Not with - out her shall I leave this place!*  
 Traun! Solch her - zig Mädchen lass ich gel - ten, sol - cher Mäg - de gib'ts fürwahr nicht viel!

*f* *p*

son due gem - me, so - no du - e stel - le, e il mio labbroa lor di - re nol sa!  
*Those arch looks my heart have sore - ly shak - en — Not with - out her shall I leave this place!*  
 Traun! Solch her - zig Mädchen lass ich gel - ten sol - cher Mäg - de gib'ts fürwahr nicht viel!

*a tempo.*

(Lady and Nancy turn, as if about to withdraw.)

(addressing Lady Harriet and Nancy.)

PLUN.

*Piu animato.*

Sù, co - rag - gio! Giovi - net - te, ci pia - ce - te,  
 (Cou - rage, Plunket!) Wait one min - ute! you're our choice, girls;  
 Ei! Cou - ra - gel! Mädels blei - het! Ihr ge - fallet uns!

*p*

viprendiam seinser - vir sie - te pro - vet - te, aggui - sta - re ci pos -  
 have no fears! If you're hon - est, smart and thrif - ty, May we be to - ge - ther  
 Schlaget ein! Wenn Ihr brav die Wirtschaft trei - bet sollt Ihr lan - ge bel nus



LION. LADY.

siam! Vi .... pren - diam! Come ser - vette?  
 years. Yes, .... for years! And serving you, Sir?  
 sein! Ja!..... Recht lang! Als Diene - rinnen?

NANCY. LION. PLUN.

Ah! ah! ah! ah! Ri - de - te? E buon, le fa - ti - che son più ac - cet - te?  
 Ha, ha, ha, ha! You're laughing? Let them! Why not laughing earn one's mo - ney,  
 Ha, ha, ha, ha! Ihr lacht? S'ist gut la - chend sei - nen Lohn ge - win - nen,

LADY. NANCY. PLUN. (to Nancy.)

se le ser - veal - le - gre son! Noi servir? noi servir? Si, a' te i mon - to - ni,  
 If the work is done as well? Work? we? work? we? Geese and pigs and chickens  
 wenn man brav die Ar - beit thut! Ar - heit? Ar - beit? Du bist für die Gän - se,

(to Lady Harriet.)

er Il fe - nil, la seu - de - ri - a! Tu do - vrai la fat - to  
 Shall be en - trust - ed to your care; You shall till with hoe and  
 hältst nns Haus und Stäl - le rein! Du be - stellst mit Hack' und,

LION.

ri - a te - ner net - ta. No, ah no, nol po - tria si de - ti - ca - ta  
 she - vel Field and gar - den! Friend, forbear; She is poor - ly built for farm - ing; she  
 Seu - se Feld und Gar - ten! Nein, o nein! Solch, ein zar - tes schwa - ches We - sen

PLUN. (To the Ladies)

si gen - til! si pen - se - rò!... La - vo - ra - te, in premio a - vre - te  
 may at home Our socks be darn'ing! Fif - ty crowns your year - ly wa - ges,  
 muss im Han - se - Erb - sen le - sen! Jährlich kriegt Ihr fünf - zig Kro - nen,

die - ci li - re se vi vâ, o - gni fes - ta, se il vo - le - te, un pud - ding vi si da -  
 And for ex - tras we'll throw in Half a pint of Ale on Sundays, And plum pud - ding New years' -  
 und seid fleis - sig Ihr und flink, soll Euch's Sontag Por - ter loh - nen und zu Neu - jahr Plum - pad -

*ritard.*

*colla voce.*

LADY. NANCY. LION.

Si, mi piace il vo - stro pat - to! Non crea - dea di va - ler tanto! Va?  
 Who'd re - fuse such tempting of - fers? Who'd re - fuse such tempting of - fers? Yes,  
 Ja! Wer kann da wi - der - ste - hen? Ja, Wer kann da wi - der stehen? Topp?

*ra!* *Va?*  
*day.* *yes,*  
*ding!* *Topp?*

*a tempo.*

LADY. LION. (Lionel pays the earnest-money to Lady Harriet, Plunkett to Nancy.)

Si, va! Val per con - tratto; quest'è l'ar - ria, or par - tiam!.....  
 Yes, yes! Here take your money; for the jour - ney quick pre - pare!.....  
 Ja! Topp! Das Handgeld d'rauf! Und nun hur - tig, macht Euch auf!.....

NANCY. PLUN:

Si, va! Jal per con tratto; quest'è l'ar - ria, or par - tiam!.....  
 Yes, yes! Here take your money; for the journey quick pre - pare!.....  
 Ja! Topp! Das Handgeld d'rauf! Und nun hur - tig macht Euch auf!.....



Tempo lo.

LADY.

In mia fè, mia fè, son strani in ve-ro, non par-tiam, res-tiam, res-tiam an-co-ra qui  
*Now in - deed our leave we may be tak - ing, Since their bash - ful - ness thus our en - joy - ment mars.*  
 Nun für wahr, für-wahr, das lass ich gel-ten froh er-reicht, ja, froh er-reicht wär' un-ser Ziel;

NANCY.

In mia fè, mia fè, son strani in ve-ro, non par-tiam, res-tiam, res-tiam an-co-ra qui,  
*Now in - deed our leave we may be tak - ing, Since their bash - ful - ness thus our en - joy - ment mars.*  
 Nun für-wahr, für-wahr, das lass' ich gel-ten froh er-reicht, ja, froh er-reicht wär' un-ser Ziel;

LION.

Due don-zel-le più va-gho, più bel-le, Co-me lor, no, la cit-tà non ha, non ha,  
*Such rare chance must not slip by un-tak-en; Ser-vant-girls like these are jew-els sel-dom found!*  
 Oh! für-wahr, für-wahr, wohl sah ich sel-ten Ei-ne, die beim er-sten Blick mir so ge-fiel!

PLUN.

Due don-zel-le più va-gho più bel-le, Co-me lor, no, la cit-tà non ha, non ha,  
*Such rare chance must not slip by un-tak-en, Ser-vant-girls like these are jew-els sel-dom found!*  
 Oh! für-wahr, für-wahr, wohl sah ich sel-ten Ei-ne, die beim er-sten Blick mir so ge-fiel!

Tempo lo.

sep-per ben sve-lare il lor pen-sie-ro, han par-la-to e si fan ca-pir!  
*Our bold game at this point ter-mi-na-ting, Leaves us but to bless our luck-y stars!*  
 Traun! So blö-de Schäfer sah man sel-ten, was wir wag-ten bleibt ein muntres Spiel!

sep-per ben sve-lare il lor pen-sie-ro, han par-la-to e si fan ca-pir!  
*Our bold game at this point ter-mi-na-ting, Leaves us but to bless our luck-y stars!*  
 Traun! So blö-de Schäfer sah man sel-ten, was wir wag-ten bleibt ein muntres Spiel!

son due gem-me, so-no du-e stel-le, e il mio lab-bro a lor dir lo sa-prà!  
*Her arch looks my heart have sore-ly sha-ken; Not with-out her shall I leave this place!*  
 Traun! Solch her-zig Mädchen lass ich gel-ten sol-cher Mäg-de gibt's für-wahr nicht viel!

son due gem-me, so-no du-e stel-le, e il mio lab-bro a lor dir lo sa-prà!  
*Her arch looks my heart have sore-ly sha-ken; Not with-out her shall I leave this place!*  
 Traun! Solch her-zig Mädchen lass ich gel-ten sol-cher Mäg-de gibt's für-wahr nicht viel!

Non par - tiam, res - tiam, res - tiamo an - co - ra qui;  
*Since their bash - ful - ness thus our en - joy - ment mars:*  
 Froh er - reicht, ja, froh er - reicht wär un - ser Ziel;

In mia fè, mia fè son strani in - ve - ro, Non par - tiam, res - tiam, res - tiamo an - co - ra qui;  
*Now in - deed, our leave we may be tak - ing, Since their bash - ful - ness thus our en - joy - ment mars:*  
 Nun für - wahr, für - wahr, das lass ich gel - ten Froh er - reicht, ja, froh er - reicht wär un - ser Ziel;

Due don - zel - le più va - ghe e più bel - le Co - me lor no la cit - ta non ha, non ha;  
*Such rare chance must not slip by un - tak - en; Ser - vant - girls like these are jew - els sel - dom found;*  
 O für - wahr für - wahr, wohl sah ich sel - ten Ei - ne die beim er - sten Blick mir so ge - fiel;

Due don - zel - le più va - ghe e più bel - le Co - me lor no la cit - ta non ba, non ha;  
*Such rare chance must not slip by un - tak - en; Ser - vant - girls like these are jew - els sel - dom found;*  
 O für - wahr für - wahr, wohl sah ich sel - ten Ei - ne die beim er - sten Blick mir so ge - fiel;

*colla voce.*

*a tempo.*

*f* *p*  
 sep - per ben sve la - reil lor pen - sie - ro, han par la - to e si fan ca - pir! in mia  
*Our bold game at this point ter - mi - na - ting Leaves us but to bless our luck - y stars. Now our*  
 Traun! So blö - de Schäfer sah man sel - ten, was wir wag - ten blieb ein muntres Spiel; O für -

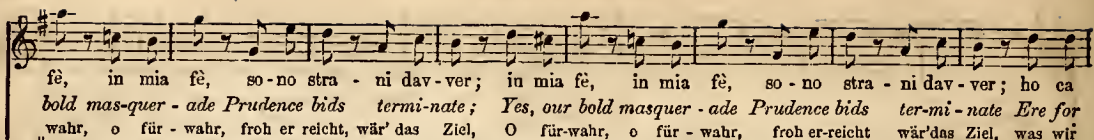
*f* *p*  
 sep - per ben svc la - reil lor pen - sie - ro, han par - la - to e si fan ca - pir! in mia  
*Our bold game at this point ter - mi - na - ting Leaves us but to bless our luck - y stars! Now our*  
 Traun! So blö - de Schäfer sah man sel - ten, was wir wag - ten blieb ein muntres Spiel! O für -

*f* *p*  
 son due gem - me, so - no du - e stel - le e il mio lab - bro lor dir - lo sa - prà! in mia  
*Her arch looks my heart have sore - ly shak - en - Not with - out her shall I leave this place. What we*  
 Traun! Soleh hier - zig Mädchen lass ich gel - ten, sol - cher Mäg - de gib't für - wahr nicht viel, O für -

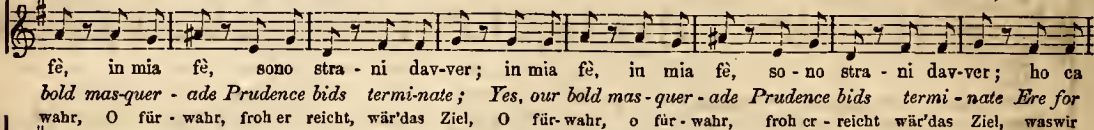
*f* *p*  
 son due gem - me, so - no du - e stel - le e il mio lab - bro lor di - lo sa - prà! in mia  
*Her arch looks my heart have sore - ly shak - en - Not with - out her shall I leave this place. What we*  
 Traun! Soleh her - zig Mädchen lass ich gel - ten sol - cher Mäg - de gib't für - wahr nicht viel, O für -

*a tempo.*

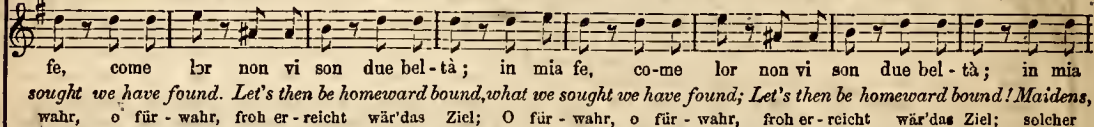




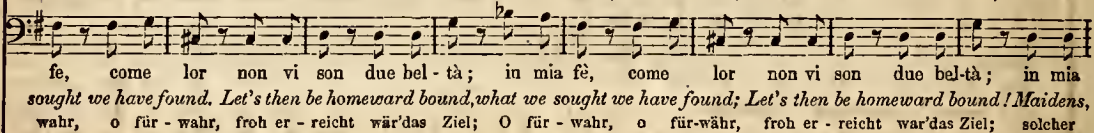
fè, in mia fè, so-no stra - ni dav-ver; in mia fè, in mia fè, so-no stra - ni dav-ver; ho ca  
bold mas-quer - ade Prudence bids termi-nate; Yes, our bold mas-quer - ade Prudence bids ter-mi - nate Ere for  
wahr, o für - wahr, froh er reicht, wär' das Ziel, O für-wahr, o für - wahr, froh er-reicht wär'das Ziel, was wir



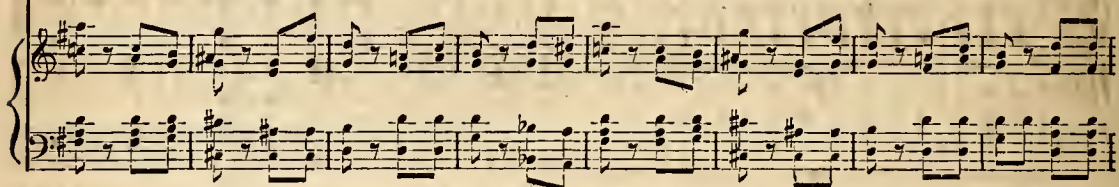
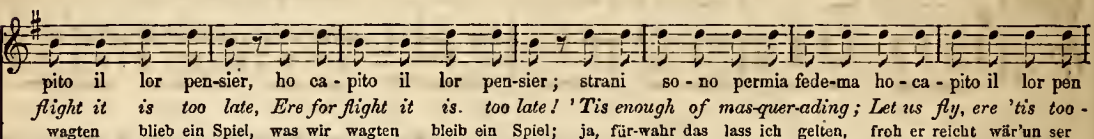
fè, in mia fè, sono stra - ni dav-ver; in mia fè, in mia fè, so - no stra - ni dav-ver; ho ca  
bold mas-quer - ade Prudence bids termi-nate; Yes, our bold mas-quer - ade Prudence bids termi - nate Ere for  
wahr, O für - wahr, froh er reicht, wär'das Ziel, O für-wahr, o für - wahr, froh er - reicht wär'das Ziel, was wir



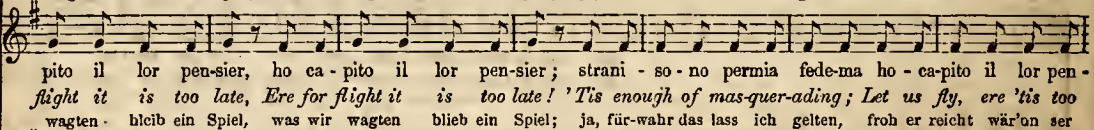
fe, come lor non vi son due bel - tà; in mia fe, co-me lor non vi son due bel - tà; in mia  
sought we have found. Let's then be homeward bound, what we sought we have found; Let's then be homeward bound! Maidens,  
wahr, o für - wahr, froh er - reicht wär'das Ziel; O für - wahr, o für - wahr, froh er - reicht wär'das Ziel; solcher



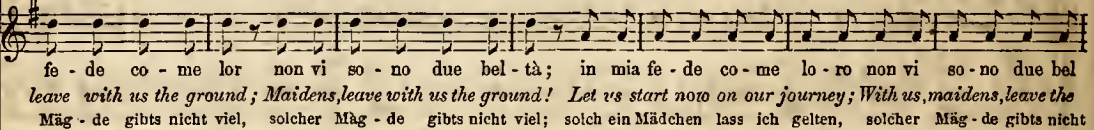
fe, come lor non vi son due bel - tà; in mia fè, come lor non vi son due bel - tà; in mia  
sought we have found. Let's then be homeward bound, what we sought we have found; Let's then be homeward bound! Maidens,  
wahr, o für - wahr, froh er - reicht wär'das Ziel; O für - wahr, o für - wahr, froh er - reicht wär'das Ziel; solcher

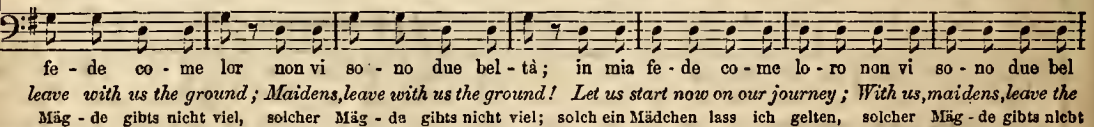
pito il lor pen-sier, ho ca - pito il lor pen-sier; strani so - no permia fede-ma ho - ca - pito il lor pen  
flight it is too late, Ere for flight it is too late! 'Tis enough of mas-quer-ading; Let us fly, ere 'tis too  
wagten blieb ein Spiel, was wir wagten blieb ein Spiel; ja, für-wahr das lass ich gelten, froh er reicht wär'un ser



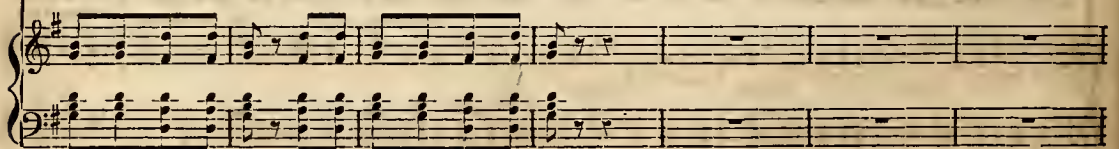
pito il lor pen-sier, ho ca - pito il lor pen-sier; strani - so - no permia fede-ma ho - ca - pito il lor pen  
flight it is too late, Ere for flight it is too late! 'Tis enough of mas-quer-ading; Let us fly, ere 'tis too  
wagten - blieb ein Spiel, was wir wagten blieb ein Spiel; solch ein Mädchen lass ich gelten, froh er reicht wär'on ser



fe - de co - me lor non vi so - no due bel - tà; in mia fe - de co - me lo - ro non vi so - no due bel  
leave with us the ground; Maidens, leave with us the ground! Let us start now on our journey; With us, maidens, leave the  
Mäg - de gibts nicht viel, solcher Mäg - de gibts nicht viel; solch ein Mädchen lass ich gelten, solcher Mäg - de gibts nicht



fe - de co - me lor non vi so - no due bel - tà; in mia fe - de co - me lo - ro non vi so - no due bel  
leave with us the ground; Maidens, leave with us the ground! Let us start now on our journey; With us, maidens, leave the  
Mäg - de gibts nicht viel, solcher Mäg - de gibts nicht viel; solch ein Mädchen lass ich gelten, solcher Mäg - de gibts nicht



sier, ..... ah! si!  
 late, ..... too late!  
 Ziel, ..... das Ziel!

sier, ..... ah! si!  
 late, ..... too late!  
 Ziel, ..... das Ziel!

tà, ..... ah! no!  
 ground! ..... the ground.  
 viel, ..... nicht viel!

tà ..... ah! no!  
 ground! ..... the ground.  
 viel, ..... nicht viel!

(Tristan reappears upon the stage, running as before, and pursued by the servant-girls.)

*Allegro.*

TRIST.

Ecco qui la somma en - tie-ra, ma par - ti - te per pie-tà!  
 Go, leave off, here's money, wench! Plague upon your crazy band! (He throws  
 Hier! Da nehmt die Abstandssumme, a - her lasst mich jetzt in Ruh!

(Seeing the ladies conversing with Lionel and Plankett.)

TRIS.

them a purse, whereupon the girls assist.)

Che mai veggio? che ma - niere? via di!  
 Ho! what's this! You are for-getting—Come, a -  
 Wie! Was seh'ich? Ich ver-stümme! Fort! hin -

RECITATIVE.



LADY and NANCY.

LION.

Or finiam!  
Yes, we'll go!  
Ja! Genug!

L'arra a - ves - ti!  
I'd like to see you!  
Dasmöcht ich sehen!

PLUN. (Impudently to Tristan.)

TRIS.

quà! Tu che fai là?  
way What may you want?  
veg! Was willst denn du?

Cosa com-piu-ta:  
I'd like to see you!  
Dasmöcht ich sehen:

L'arra a - ves - ti! Im - pos - si - bi - le! sap  
Mon - - ey binds you! To be bor'd! Know  
Hand - geld nahm't Ihr! Un - erhört! Wisst

LADY. (aside to Tristan.)

NANCY. (aside to Tristan.)

Ciel! sa rei per-du-ta-se alla corte si sa prá! la lor voce sa - rà muta-se un po d'oro alor si  
Do you want my ruin? What, if this transpires at, Court! We should be disgrac'd for ever! Rather die! but tell them?  
Schweig! Um mich ge-sche-hen ist's, wenn man am Hof er-fährt! Schweigt, sonst ist ihr Ruf ver - loren, kommt's der bösen Welt zu

piate..  
then..  
denn...

TRIST.

Andiam!  
A-way!  
Kommt denn!

(They turn to go.)

Inaudi - to!  
Hear I right?  
Un-er-hört!

LADY.

LION.

in tempo. Allegro.

da!  
never!  
Ohren!

Si par-tiam!  
Yes, a - way!  
Fort! ja, fort!

No, af - fat - to! Per un an - no vi ser - biam!.... lo see -  
Re-main you, We have hir'd you for a year;.... Ask the  
Mit nichten! Seid ge - mie - thet für ein Jahr;..... der Herr

NANCY.

PLUN.

Si par-tiam! No noniente af fat - to! Per un an - no vi ser - biam!.... lo see -  
Yes, a - way! Remain you, re - main you. We have hir'd you for a year;.... Ask the  
Fort! Ja, fort! Mit nichten, mit nichten! Seid ge - mie - thet für ein Jahr;..... der Herr

in tempo.

Lo stu - pore, lo stu - pormi rende mu - to!  
*I am silenc'd, I am silenc'd, I am si - lenc'd!*  
 Ich verstumme, ich verstumme, ich verstum - me!

rif - fo del - con - tratto è ga - ran - te, in drit - to siam!  
*Sheriff, he'll at - test it, and will show our ti - tle clear!*  
 Rich - ter selbst mag rich - ten, dass der Han - del gül - tig war!

rif - fo del - con - tratto è ga - ran - te, in drit - to siam!  
*Sheriff, he'll at - test it, and will show our ti - tle clear!*  
 Rich - ter selbst mag rich - ten, dass der Han - del gül - tig war!

*ff*

The SHERIFF

Quando l'arra avrà acet - ta - ta u - na ser - va s'è le  
*If there's money giv'n and ta - ken, the bar - gain must remain un -*  
 Ist das Handgeld an - ge - nommen, kann der Magd kein Weigern

LION:

Quando l'arra avrà acet - ta - ta u - na ser - va s'è le - ga - ta!  
*If there's money giv'n and taken, The bargain must remain un - sha - ken.*  
 Ist das Handgeld ange - nommen, kann der Magd kein Weigern from - men!

PLUN.

Quando l'arra avrà acet - ta - ta u - na ser - va s'è le - ga - ta!  
*If there's money giv'n and taken, The bargain must remain un - sha - ken.*  
 Ist das Handgeld ange - nommen, kann der Magd kein Weigern from - men!

Quando l'arra avrà acet - ta - ta u - na ser - va s'è le - ga - ta!  
*If there's money giv'n and taken, The bargain must remain un - sha - ken.*  
 Ist das Handgeld ange - nommen, kann der Magd kein Weigern from - men!

ga - ta  
 shaken.  
 frommen



## MARTHA.

LADY and NANCY.

*p poco ritard.**a tempo.*

U - na ser-va s'è le ga - ta!  
*The bargain must remain un - - sha - ken!*  
 Darf der Magd kein Weigern from - men!

LION.

U - na ser-va s'è le ga - ta!  
*The bargain must remain un - - sha - ken!*  
 Darf der Magd kein Weigern from - men!

PLUN.

U - na ser-va s'è le ga - ta!  
*The bargain must remain un - - sha - ken!*  
 Darf der Magd kein Weigern from - men!

TRIST.

U - na ser-va s'è le ga - ta!  
*The bargain must remain un - - sha - ken!*  
 Darf der Magd kein Weigern from - men!

CHORUS.

Non è seusa ne pretes - to, perun  
*Yes, the law knows no re-lenting. Since you're*  
 Kein Ent rinnen, ist von hinnen zu ge -

Non è seusa ne pretes - to, perun  
*Yes, the law knows no re-lenting. Since you're*  
 Kein Ent rinnen, ist von hinnen zu ge -

*poco ritard.**p**a tempo.*

anno, il patto è questo, pe-ran anno, un anno in - tie - ro voi sa - rete in suo po - ter! Nonv'è seusa, ne pre -  
*bound by free consenting Naught can free you from your fetters Now, un-til a year is o'er. Yes, the law knows no re -*  
 winnen und er - sinnen, seid ge - dungen nnd ge - zungen für ein Jahr un - wan - del - bar, Kein Entrinnen ist von

anno, il patto è questo, pe-ran anno, un anno in - tie - ro voi sa - rete in suo po - ter! Nonv'è seusa, ne pre -  
*bound by free consenting Naught can free you from your fetters Now, un-til a year is o'er. Yes, the law knows no re -*  
 winnen und er - sinnen, seid ge - dungen und ge - zungen für ein Jahr un - wan - del - bar, Kein Entrinnen ist von

tes - to, per un anno il patto è questo, per un anno, un anno in - te - ro voi sa - rete in suo po -  
*lenting, Since you're bound by free con - senting, Naught can free you from your fet - ters Now, un - til one year is*  
 hinnen, zu ge - winnen und er - sinnen, seid ge - dungen und ge - zwungen für ein Jahr un - wan - del -

testo, per un anno il patto è questo, per un anno, un anno in - te - ro voi sa - rete in suo po -  
*lenting, Since you're bound by free con - senting, Naught can free you from your fet - ters Now, un - til one year is*  
 hinnen, zu ge - winnen und er - sinnen, seid ge - dungen und ge - zwungen für ein Jahr un - wan - del -

ter! bi - sogna con - sen - tir a ve - nir, a ser - vir, bi - sogna con - sen - tir a ve - nir,  
*o'er. Aye, lass, the bar - gain's made, Aye, lass, the mon - ey's paid! Aye, lass, the bar - gain's made! Aye, lass, the*  
 bar Topp! Mä - del, s'gilt der Kauf! Topp, nahm das Hand - geld d'rauf! Topp! Mädel s'gilt der Kauf! Topp! nahm das

ter! do - ve - te consen - tir do - ve - te ob be - dir, - do - ve - te consen - tir do  
*o'er. Aye, lass, the bargain's made! Aye, lass, the money's paid! Aye, lass, the bargain's made! Aye,*  
 bar Topp! Wer hier stört den Kauf! Topp! kriegt das Handgeld d'rauf! Topp! wer hier stört den Kauf! Topp!

a ser - vir!  
*mon - ey's paid.*  
 Hand - geld d'rauf!

ve - te ob - be - dir, sù! An - diam, sù sù an - diam!  
*lass, the money's paid! Aye! Aye, aye, aye, aye!*  
 kriegt das Handgeld d'rauf Topp! Topp! Topp! Topp! Topp! Topp! Topp!

ve - te ob - be - dir, Sù! ah! sù, sù, an - diam!  
*lass the money's paid. Aye! Aye, aye, aye, aye, aye!*  
 kriegt das Handgeld d'rauf! Topp! Topp! Topp! Topp! Topp! Topp!



Gio - vi - net - te, siate o - nes - te, fe - del - tà l'impon, a se gui - re sia - te pres - te chi di  
*Sa - cred keep your vows, and ne - ver swerve from du - ty's path. Fick - le heart and mind are just - ly shunn'd by*  
 Mäg - da hält Euch treu, sonst komt die Reu gar flink her - bei, Wenn man thö - richt brach was man ver sprach, dann

Gio - vi - net - te, siate o - nes - te, fe - del - tà l'impon, a se gui - re sia - te pres - te chi di  
*Sa - cred keep your vows, and ne - ver swerve from du - ty's path. Fick - le heart and mind are just - ly shunn'd by*  
 Mäg - de hält Euch treu, sonst komt die Reu gar flink her - bei, wenn mau thö - richt brach was man ver sprach, dann

vien pa - dron! gin - vi - net - te, siate o - nes - te, fe - del - tà l'impon, a se - gui - re sia - te  
*hon - est men. Sa - cred keep your vows, and ne - ver swerve from du - ty's path. Fick - le heart and mind are*  
 kommt die Schmach, Mäg - de halt Euch treu, sonst kommt die Reu gar flink her - bei, wenn man thö - richt brach, was

vien pa - dron! gin - vi - net - te, siate o - nes - te, fe - del - tà l'impon, a se - gui - re sia - te  
*hon - est men. Sa - cred keep your vows, and ne - ver swerve from du - ty's path. Fick - le heart and mind are*  
 kommt die Schmach, Mäg - de halt Ench treu, soost kommt die Reu gar flink her - bei, wenn mau thö - richt brach, was

pre - ste chi di - vien pa - dron; sven - tu - ra a quel - la che tra di la  
*just - ly shunn'd, are just - ly shunn'd, are just - ly shunn'd, are shunn'd by hon - est*  
 man ver - sprach, dann kommt die Schmach, dann kommt die Schmach, dann kommt die Schmach, dia

pre - ste chi di - vien pa - dron; sven - tu - ra a quel - la che tra di la  
*just - ly shunn'd, are just - ly shunn'd, are just - ly shunn'd, are shunn'd by hon - est*  
 man ver - sprach, dann kommt die Schmach, dann kommt die Schmach, dann kommt die Schmach, die

fe. ah!.... sven - tura a lei che..... tra - di la fè, ah!.... sventura a  
*men. Fick - le heart and mind are, .... and just - ly, shunn'd, shunn'd... by hon - est*  
 Schmach, wenn.... man thö - richt brach was..... man erst ver - sprach, was..... man erst ver

fe, ah!.... sven - tura a lei che..... tra - di la fè, ah!.... sventura a  
*men. Fick - le heart and mind are, .... and just - ly, shunn'd, shunn'd.. by hon - est*  
 Schmach, wenn..... man thö - richt brach was..... man erst ver - sprach, was..... man erst ver

lei, sven - tu - ra a chi tra - di la fè!.....  
*men. Yes, just - ly shunn'd by hon - est men.*  
 sprach, dann kommt die Schmach, dann kommt die Schmach!.....

lei, sven - tu - ra a chi tra - di la fè!.....  
*men. Yes, just - ly shunn'd by hon - est men.*  
 sprach, dann kommt die Schmach, dann kommt die Schmach!.....

(Lady Harriet and Nancy mount with Lionel and Plankett a farmer's wagon which is driven up in the rear of the stage. Plankett takes the reins, and the curtain falls while they depart.)



## ACT SECOND.

## QUARTET.

## No. 7. Siam giunti, o giovinette. (This is your future dwelling.)

The great hall of a farm-house. In the middle an outer door. Close by the same hangs a stout rope connecting with a large bell outside. On the right a window, and before it a bench. On the left a side door; a table and several stools. In the corner two spinning-wheels. Farming implements hang about on the walls.

PIANO. *Andante.*

Plunkett opens the outer door and enters, followed

by Lionel. They invite the ladies, who are lingering behind, by gestures, to come in. Lady Harriet and Nancy enter, hesitating at every step.

*tr.* *8. Piu animato.*

LADY.

Fug-gir non potrem ma - i, do -  
 We're reap - ing for our fol - ly Full  
 O weh! wir armen Mäd - chen, wir

NANCY.

Fug-gir non potrem ma - i, do -  
 We're reap - ing for our fol - ly Full  
 O weh! wir armen Mäd - chen, wir

LION.

Siam giun - ti, o giovi - net - te, al nostro ca - so - lar!  
 This is your future dwelling, And trav'ling has an end.  
 Nur nä - her, blö - de Mäd - chen, wir sind un - serm Ziel!

PLUN.

Siam giun - ti, o giovi - net - te, al nostro ca - so - lar!  
 This is your future dwelling, And trav'ling has an end.  
 Nur nä - her, blö - de Mäd - chen, wir sind un - serm Ziel!

vremo qui re - star! Chi sa se trove - re - mo co - me di quà scappar? fug -  
 measur'd pun - ish - ment! Their house and home is ours now, O, we unhappy pair! Their  
 hüs - sen un - ser Spiel! Wir sind in ih - rem Hau - se ach! wä - ren wir hin - aus! Wir

vremo qui re - star! Chi sa se trove - re - me co - me di quà scappar? fug -  
 measur'd pun - ish - ment! Their house and home is ours now, O, we unhappy pair! Their  
 hüs - sen un - ser Spiel! Wir sind in ih - rem Hau - se ach! wä - ren wir hin - aus! Wir

Siam giun - ti, o giovi - net - te, al no stro ca - so - lar, sa -  
 Our house and home is yours now, Their comfort you will share! Our  
 Ihr seid in unserm Hau - se; Jetzt ruht getrost Euch aus! Ihr

Siam giun - ti, o giovi - net - te, al no - stro ca - so  
 Our house and home is yours now, Their comfort you will  
 Ihr seid in unserm Hau - se; Jetzt ruht getrost Euch



gir non potrem ma - i, do - vremo qui res - tar! chi sa se tro - ve - rem, chi sa se tro - ve  
house and home are ours now; O, we un - hap - py pair! O, we unhappy pair! Their house and home are  
stad in ih - rem Hau - se, ach wä - ren wir hin - aus, ach, wä - ren wir hin - aus, wir stad ja ih - rem

gir non potrem ma - i, do - vremo qui - res - tar! dovrem qui re - star, dovrem qui re - star; chi sa te  
house and home are ours now; O, we un - hap - py pair! we un - hap - py pair, we un - hap - py pair, O, we un -  
sind in ih - rem Hau - se, ach wä - ren wir hia - aus, wä - ren wir hia - aus, wä - ren wir hia - aus, ach, wä - ren

re - te ben ac - cet - te, po - te - te ri - po - sar, sa - re - te ben ac - eet - te ben ac -  
house and home are yours now; Their comfort you will share; their comfort you will share, their comfort  
seid in unserm Hau - se, jetzt ruht getrost Euch aus, jetzt ruht getrost Euch aus, jetzt ruht ge -

lar, sa - re - te ben ac - cet - te, po - te - te ri - po - sar, sa - re - te ben ac - eet - te ben ac -  
share. Our house and home are yours now; Their comfort you will share; their comfort you will share, their comfort  
aus, ihr seid in unserm Hau - se, jetzt ruht getrost Euch aus, jetzt ruht getrost Euch aus, jetzt ruht ge -

*Allegro.*

re - mo co - me di qua scap - par?  
ours now, O, we un - hap - py pair!  
Han - se, ach, wä - ren wir hin aus!

trove - rem, chi sa se tro - ve - rem come scap - par?  
hap - py pair, O we un - hap - py, we un - hap - py pair!  
wir hi - naus, ach, wä - ren wir, ach, wä - ren wir hin aus!

cet - te, vi po - te - te, vi po - te - te ri - po - sar!  
you will share their comfort, yes, their comfort you will share.  
trost Euch aus, jetzt ruht ge - trost, jetzt ruht ge - trost Euch aus!

cet - te, vi po - te - te ormai ri - po - sar!  
share, this home is yours, its comfort you will share.  
trost, ge - trost Euch aus, jetzt ruht ge - trost Euch aus!

*Allegro.*

*ff*

LION.

An-diam, sù, sù, an-diam, sù, sù, an-diam, fa - te - vi cor, an-diam, mette - te - vi al lavor, met -  
*At dawn of day, and morn's first glimpse, Be up and stir a - bout! At dawn of day, first glimpse of morn, Be*  
 Frùhauf, wohlauf! frùhauf, wohlauf! dann schafft die Ar - beit schon! Frùhauf, wohlauf, frùhauf, wohlauf dann

PLUN.

An-diam, sù, sù, an-diam, sù, sù, an-diam, fa - te - vi cor, an-diam, mette - te - vi al lavor, met -  
*At dawn of day, and morn's first glimpse, Be up and stir a - bout! At dawn of day, first glimpse of morn, Be*  
 Frùhauf, wohlauf! frùhauf, wohlauf! dann schafft die Ar - beit schon Frùhauf, wohlauf, frùhauf, wohlauf, dann

LADY.

te - te - vi al la - vor! Ahi - mè, ci siam, ahi - mè ci siam, non c'è, non c'è che far, ahi - me ci siam, o'è  
*up and stir a - bout! What vul - gar ways they make us take! Be - fore the sun is out! More monstrous things they'll*  
 schafft die Ar - beit schon! O weh! o weh! o weh! o weh! wer hilft uns nun da - von? wie kön - nen wir ent -

NANCY.

te - te - vi al la - vor! Ahi - mè, ci siam, ahi - me ci siam, non c'è, non c'è, che far, ahi - me ci siam, c'è  
*up and stir a - bout! What vul - gar ways they make us take! Be - fore the sun is out! More monstrous things they'll*  
 schafft die Ar - beit schon! O weh! o weh! o weh! o weh! wer hilft uns nun da - von? wie kön - nen wir ent -

LION.

for - za, c'è for - za la - vo - rar! Non sia - te si do - len - ti, si vive al - le - gri quà, si  
*next command, that we ne - ver heard a - bout! And ex - tra crowns your purse will see Be - fore the year is out, be -*  
 ge - hen den Ang - sten die uns droh'n? Dann soll Euch nicht ent - ge - hen der al - ler - be - ste Lohn, der

PLUN.

for - za, c'è for - za la - vo - rar! Si vive al - le - gri quà, si  
*next command that we ne - ver heard a - bout! Be - fore the year is out, be -*  
 ge - hen den Ang - sten die uns droh'n? Der al - ler - be - ste Lohn, der





far!..... us! ..... us!  
 mand ..... von?.....  
 you?.....

ahi-mè, ahimè, ci siam, forza e la-vo-rar!.....  
 What mon-strous rule at dawn of day to be stir - - - ring!  
 o weh! o weh! o weh! wer hilft nns da-von?.....

abi-  
 To more  
 o

mè c'è for-za la-vo-rar, ahi-mè, ahimè, ci-siam, non c'è che far, non c'è che far, no, no, c'è  
 bout, we ne-ver heard a-bout? What mon-strous things will they next com-mand, they next com-mand That we ne-ver heard, we  
 geh'n den Angs-ten, die nns droh'n? o weh! o weh! o weh! wer hilft uns nnn da-von wer hilft uns nonn da-

vi, met-te-te-vial la-vo-r, an-diam, su, su, an-diam, fa-te-vi cor, an-diam, fa-te-te vi, met-  
 see be-fore the year is out. At dawn of day, be up and stir a-bout, be up and stir a-bout, be  
 geh'n der al-lcr be-ste Lohn, früh-auf, wohlauf, dann schafft die Ar-beit schon dann schafft die Ar-beit schon früh-

vi, met-te-te-vial lavor, an-diam, su, su, an-diam, fa-te-vi cor, an-diam, fa-te-te vi, met-  
 see be-fore the year is out. At dawn of day, be up and stir a-bout, be up and stir a-bout, be  
 geh'n der al-er be-ste Lohn, früh-auf, wohlauf, dann schafft die Ar-beit schon dann schafft die Ar-beit schon früh-

*Piu animato.*

mè, ahimè, ci siam, forza è la-vo-rar!.... ahimè! ... c'è for-za la-vo-rar,.... ahi-  
 vul-gar things than that they will yet com-mand us!..... A-lus!..... a-las! we hap-less pair,..... a-  
 weh! o weh! o weh! wer hilft uns nun da-von?..... o weh!..... wer hilft uns nun da-von,..... o-

for-za la-vo-rar! ahi - - - mè.... c'è-for-za la-vo-rar,.... ahi-  
 ne-ver heard a-bout; A - - - las,..... a-las! we hap-less pair,..... a-  
 von? o weh! o weh! weh! o weh!..... wer hilft uns nun da-von..... o

te-tevi al la-vo-r! fa-te cor.... met-te-te-vi al la-vo-r,.... an-  
 up, and stir a-bout; Rise.... at dawn,.... be-stir your-self a-bout;..... at  
 auf, wohlauf, frühaufl auf!.... frühaufl,.... dann schafft die Ar-beit schon,..... früh-

te-tevi al la-vo-r! fa-te cor.... met-te-te-vi al la-vo-r,.... an-  
 up, [and stir a-bout! Rise..... at dawn,..... be-stir your-self a-bout;.... at  
 auf, wohlauf, frühaufl auf!..... frühaufl,..... dann schafft die Ar-beit schon,.... früh-

*f* *Piu animato.*



mè,.... c'è for - za la - vo - rar, ahimè, ahimè, ci siam, ahimè, ahimè ci  
*las, .... a - las, we hap - less pair! A - las, we hap - less pair, a - las, we hap - less*  
 weh! .... wer hilft uns nun da - von, o weh, o weh, wer hilft, o weh! wer hilft uns

mè,.... c'è for - za la - vo - rar, ahimè, ahimè, ci siam, ahimè, ahimè ci  
*las, .... a - las, we hap - less pair! A - las, we hap - less pair, a - las, we hap - less*  
 weh! .... wer hilft uns nun da - von, o weh, o weh, wer hilft, o weh! wer hilft uns

diam,.. met - te - te - vial la - vor, met - te - te - vi al la - vor, met - te - te - vi al la  
*dawn.. be - stir your - self a - bout, be - stir your - self a - bout, be - stir your - self a -*  
 auf, .... dann schafft die Ar - beit schon, frühauß, wohlauf, dann schafft, dann schafft die Ar - - - beit

diam,.. met - te - te - vial la - vor, me - te - te - vi al la - vor, met - te - te - vi al la  
*dawn.. be - stir your - self a - bout, be - stir your - self a - bout, be - stir your - self a -*  
 auf, .... dann schafft die Ar - beit schon, frühauß, wohlauf, dann schafft, dann schafft die Ar - - - beit

siam, ahimè ci siam, non c'è che far, si, forza e la - vo - rar, ahimè!.....  
*pair, a - las, we hap - less pair, A - las, we un - hap - py, un - hap - py pair! .....*  
 nun, o weh! wer hilft uns nun da - von, wer hilft uns nun da - von, o weh!.....

siam, ahimè ci siam, non c'è che far, si, forza e la - vo - rar, ahimè!.....  
*pair, a - las, we hap - less pair, A - las, we un - hap - py, un - hap - py pair! .....*  
 nun, o weh! wer hilft uns nun da - von, wer hilft uns nun da - von, o weh!.....

vor, su, su, an - diam, sù, sù, an - diam, met - te - te - vi al la - vor!.....  
*bout, be - stir your - self a - bout, be - stir your - self a - bout, a - bout! .....*  
 schon, frühauß, dann schafft die Ar - beit schon, dann schafft die Ar - beit schon!.....

vor, su, su, an - diam, sù, sù, an - diam, met - te - te - vi al la - vor!.....  
*bout, be - stir your - self a - bout, be - stir your - self a - bout, a - bout! .....*  
 schon, frühauß, dann, schafft die Ar - beit schon, dann schafft die Ar - beit schon!.....

SCENE AND QUARTET.

Che vuol dir cio? l'offendo. (Surprised I am and astounded.)

PLUN: (pointing to a door on the left.)

LADY.

(starting towards it.)

NANCY.

PLUN.

Questa camera è per vo-i! A diman! A diman! Voifate er-ror; pria servir e dormir  
 Yon - der door leads to your cham-ber. Hum-bly we - Wish good night. Not quite so fast. First pre-pare a light re -  
 Mädels! Dort ist En - re Kammer! Gu - te Nacht! Gu - te Nacht! O-ho! ge-fehlt! Erst die Wirth schaft noch be-

PIANO.

LADY. (horrified.)

LION.

Ah! dal freddo tremo tut-ta! Or dal son - no cascan già!....  
 Kitchen work? O these bar - barians! Why not let them? They are tir'd.....  
 Ach! Wer hilft in un-serm Jammer? Sie sind mü - de; lass sie schla - fen!

NANCY.

poi! Ah! dal freddo tremo tut - ta! Che vuol dir questa pie -  
 past. Kitchen work? O these bar-ba-ri-ans! Too much kind-ness will not  
 stellt! Ach! Wer hilft in un-serm Jammer? Willst du sie ver-zie hen

*p a tempo.*

LADY. (astonished.)

Noi?  
 We?  
 Wir!

NANCY.

PLUN.

NANCY.

LION.

tà? Un ca-ric-cio ben pa ghiamo! Ah! non so il vo-stro nome ancor? Noi? Si,  
 do. (He will send us to the kitchen!) Well-but stop! What names bear you? We? Who  
 gleich? Muss so hart der Scherz sich strafen! Halt! noch Eins! Wie nennt ihr Ench? Wir? Nun

*f* *p*



PLUN. LADY. *Adagio.* LION. LADY. *Tempo lo.* PLUN. NANCY.

voi! Sa-pe-re lo vo-gliamo! Mar-ta è il mio! Mar-ta? Sì! Ben, e il tuo? Che dirgli  
 else then? Yes, pray you! Smart ones are you! Mar-tha is mine. Mar-tha? Yes, Well—and yours? (What shall I  
 freilich! Nun freilich, dumme Fra-ge! Mar-tha heiss' ich! Mar-tha? Ja! Na! und du? Was ich uur

*Adagio.* *Tempo lo.* *p*

PLUN. NANCY. PLUN.

mai? Che? nol sa-i? E Bet-sy! Ah! Betsy? mi piace assa-i! vien Betsy!  
 tell him? Don't you know it? Ju-li-a! Ju-li-a? You're proudly nam'd, girl! Ju-li-a!  
 sa-ge? Weiss du's selbst nicht? Ju-li-a! Ju-li-a? welch stolzer Na-me! Ju-li-a!

(ironically.) (brusquely.) NANCY. (pertly.) PLUN.

vicini un po quà, sù Bet-sy, fanciul-la mi-a, to-gli via questo man-tel! Jo, vi par? Vedevor-  
 be kind enough—If your La-dy-ship so please it— To take my hat and man-te off! Do it yourself! Bold! by the  
 lass dich be-rab, Ju-li-a, du gros-se Da-me, nimm mir Hut und Mantel ab! Thut Ihr's selbst! Hal al-le

LION.

ri-a! Spaven-ta-re si po-tri-a; come io fo, dirai... bel bel:... Marta  
 Pro-phets! Not so blunt-ly... give your or-ders; Rather wish-es breathe, like me:..... Martha,  
 Tau-send! Nicht so hef-tig,... nicht so brau-send! sprich doch sanft und mild... wie ich:..... Martha,

prendi il mio cap-pel! (Lionel divests himself of his cloak and hat and holds them out to Lady Harriet, who turns her back upon  
 take these things! Fri-thee! him and goes a few steps towards the rear. Lionel is obliged to put them up himself.)  
 nimm! ich hit-te dich!

*Andante.*

LIONEL.

Che vuol dir cio? l'offen - do, son colmo di stu - por! .. io stes - so  
*Sur pris'd I'm and as - tound - ed, And I can say no more; .. Such im - pu -*  
 Was soll ich da - zu sa - gea? Wie ist mir deann ge - scheh'n? Nie hat man

PIANO.

PLUN.

non compren - do, ne son sorpre - so an - cor! Che dis - se mai, che inten - do? son col - mo di stu -  
*dence un - bound - ed was ne - ver seen be - fore, Sur - pris'd I'm and as - tound - ed, And I can say no*  
 solch' Be - tra - gen von ei - ner Magd ge - seh'n! Was soll ich da - zu sa - gen? Wie ist mir deann ge -

por! .. io stes - so nol com - prea - do, ne son sorpreso an - cor, ne son sorpreso an -  
*more .. Such im - pu - dence un - bound - ed Was ne - ver seen be - fore, Was ne - ver seen be -*  
 sech'n? Nie hat man solch' Be - tra - gen von ei - ner Magd ge - seh'n, von ei - ner Magd ge -

NANCY.

Al - me - no mi di - fen - do che ere - do - no co - sto - ro, si pre'to non m'ar  
*Sur - pris'd they're and con - found - ed, And sore - ly puzzled is their brain; this blow has smart - ly*  
 Er weiss nicht was zu - gen und bleibt, nad bleibt ver - wundert seh'n, hier gilt es nicht ve -

LION.

Ah! son col - - mo di stu - por, son col - - mo di stu - por, io stesso nol oom  
*No, such im - - pu - dence un - bound - - ed, was ne - ver seen be - fore! Surpris'd I'm and con -*  
 Nie, nie hat man solch Be - tra - - - gea von eincr Magd ge - seh'n, was soll ich da - za

cor! son col - mo di stu - po - - re, .... son colmo di stu - por, nol com -  
*fore, Such im - pu - dence un - bound - - ed ..... was ne - ver seen be - fore! Surpris'd I'm and con -*  
 seh'n, nie hat man solch Be - tra - - - gea ..... vun einer Magd ge - seh'n, was soll ich da - za



LADY. *pp*

Al - me - no mi di - fen - do che cre - - do - no co -  
 Sur - pris'd they're and con - found - ed and sore - - ly puz-zled  
 Er .... weiss nicht was zu sa - gen und bleibt, .... und bleibt ver -

*pp*  
 ren - do ad un ca - pricio lo - ro, al - me - - no mi di - fen - do, che  
 sound - ed. May be they'll ne - ver try a - gain! Sur - pris'd they're and con - found - ed. And  
 za - gen, sonst ist's um nns, um nns ge - scheh'n! Er weiss nicht, was zu sa - gen und

*pp*  
 pren - do, ne son sorpreso an cor, che dis - - - - se mai che int en - - - do  
 found - ed, We're mas - ters here no more. Sur - pris'd ..... I'm and con - found - - - ed;  
 sa - - gen, wie ist mir denn ge - scheh'n? was soll ..... ich da - zu sa - - gen,

*pp*  
 pren - do, ne son sor - pre - so an - cor! che dis - se mai, che inten - - - do,  
 found - ed, We're mas - ters here no more. Sur - pris'd I'm and con - found - - ed.  
 sa - gen, wie ist mir denn ge - scheh'n, was soll ich da - zu sa - - gen,

*pp*

sto - ro an - cor e non m'ar - ren - do ad un ea - pric - - cio lor, i o  
 is their brain; This blow has smart - ly sound - ed, May be they'll ne - ver try a - gain. Ah! they  
 wundert steh'n; macht ihn mein Anblick za - gen? er - kennt, er - kennt er sein Ver - geh'n? Ja! Er

ere - do - no co - stor, si presto non m'ar - reudo ad un ea - pricio lor, i o  
 puz - zled is their brain; This blow has smart - ly sound - ed, They'll ne - ver try a - gain. Ah! they  
 hleht ver - wundert steh'n, hier gilt es nicht ver za - gen, sonst ist's um nns ge - scheh'n, Ja, Er

son colmo di stu - por, son colmo di stu - por, di stu - por! Ah! che  
 Are masters we no more? Such im - pu - dence I've never seen be - fore. Ah! I'm  
 wie ist mir denn ge - scheh'n, nie hat man solch Be - tra - gen ge - seh'n, Hal was

son colmo di stu - por, son colmo di stu - por, di stu - por! Ah! che  
 Are masters we no more? Such im - pu - dence I've never seen be - fore. Ah! I'm  
 wie ist mir denn ge - scheh'n? nie hat man solch Be - tra - gen ge - seh'n Hal was

mi di-fen-do che cre-do-no co-stor, si pres-to non m'arren-do ad un capric-cio lor! io mi di  
*are con-found-ed and puz-zled is their brain; This blow has smart-ly sound-ed, they'll ne-ver try a-gain!* Yes, puz-zled  
 kann nichts sa-gen und bleibt ver-wundert steh'n; macht ihn mein Anblick za-gen, er-kennt er sein Ver-geh'n? er bleibt ver

mi di-fen-do che cre-do-no co-stor, si pres-te non m'arren-do ad un ca-priccio! al-meno mi di  
*are con-found-ed, And puz-zled is their brain; This blow has smart-ly sound-ed, they'll ne-ver try a-gain.* Yes, puz-zled  
 kann nichts sa-gen und bleibt ver-wundert steh'n; hier gilt es nicht ver-za-gen, sonst ist's um uns ge-scheh'n, ja, er-bleibt ver-

dis-se ma-i? son col-mo di stu-por! io stes-so nol com-pren-do, ne son sorpreso an-cor! Che dis-se  
*quite con-found-ed; Are mas-ters we no more? Such im-pu-dence un-bound-ed Was ne-ver seen be-fore.* Such im-pu-  
 soll ich sa-gen wie ist mir denn ge-scheh'n? nie hat man solch Be-tra-gen von ei-ner Magd ge-seh'n, nie hat man

dis-se ma-i? son col-mo di stu-por! io stes-so nol com-pren-do, ne son sorpreso an-cor! Che dis-se  
*quite con-found-ed; Are mas-ters we no more? Such im-pu-dence un-bound-ed Was ne-ver seen be-fore.* Such im-pu-  
 soll ich sa-gen wie ist mir denn ge-scheh'n? nie hat man solch Be-tra-gen von ei-ner Magd ge-seh'n, nie hat man

fen-do, no, no, si pre-sto non m'arren-do, no, no, si pre-sto non m'ar-  
*is ..... their brain. This blow, this blow has smart-ly sound-ed, They'll ne-ver, ne-ver try a-*  
 wundert steh'n, macht ihn, macht ihn mein Anblick za-gen, erkennt, er-kennt er sein Ver-

fen-do che cre-do-no co-sto-ro si pre-sto io non m'arren-do non m'ar-  
*is their brain; this blow has smart-ly sound-ed, They'll ne-ver, ne-ver try a-gain, They'll ne-ver*  
 wundert steh'n, hier gilt es nicht ver-za-gen sonst ist's, sonst ist's um uns ge-scheh'n, sonst ist's um

mai, che inten-do? che dis-se mai, che inten-do? io stesso nol compren-do, ne  
*dence un-bound-ed was ne-ver seen be-fore, No, such im-pu-dence un-bound-ed, was*  
 solch Be-tra-gen von ei-ner Magd geseh'n, nein, nie hat man solch Be-tra-gen von

mai, che inten-do? che dis-se mai, che inten-do? io stesso nol compren-do, ne  
*dence un-bound-ed was ne-ver seen be-fore, No, such im-pu-dence un-bound-ed, was*  
 solch Be-tra-gen von ei-ner Magd geseh'n, nein, nie hat man solch Be-tra-gen von



*f* *pp* *dol.*

ren do, si, io mi di-fen do che cre-do-no co-sto-ro, si pres-to  
 gain, they'll ne-ver try a - gain! Sore-ly puz-zled is ..... their brain; Sur-pris'd they're and con-found-ed And puz-zled  
 geh'o, er-kennt er sein Ver-geh'n? Ja, er bleibt ver-wan-dert steh'n, er weiss nicht was zu sa-gen und bleibt ver-

*pp* *dol.*

ren do, si, io mi di-fen do che cre-do-no co-sto-ro, si pres-to  
 try, ne-ver try a - gain! Sore-ly puz-zled is their brain; Sur-pris'd they're and con-found-ed And puz-zled  
 uns, ja, um uns ge-sch'h'n, ja, er bleibt ver-wandert steh'n, er weiss nicht was zu sa-gen und bleibt ver-

*pp* *dol.*

son ..... sorpreso an-cor, si, ne so-no sor-preso an-cor! che disse mai, che in-ten-do? son col mo  
 ne - - - ver seen be-fore! Ne-ver seen be-fore, be-fore! Sur-pris'd I'm and con-found-ed; are masters we  
 ei - - - ner Magd ge-sch'h'l wie ist mir denn ge-sch'h'n, ge-sch'h'n, was soll ich da-zu sa-gen, wie ist mir

*pp* *dol.*

son sor-pre-so an-cor, si, ne so-no sor preso an-cor! che disse mai, che in-ten-do? son col mo  
 ne - - - ver seen be-fore! Ne-ver seen be-fore, be-fore! Sur-pris'd I'm and con-found-ed; are masters we  
 ei - - - ner Magd ge-sch'h'l wie ist mir denn ge-sch'h'n, ge-sch'h'n, was soll ich da-zu sa-gen, wie ist mir

*f* *pp* *dol.*

*cresc.*

non m'ar-ren-do, si pre-sto io non m'ar-ren-do, io non m'ar-ren-do, ah! no!  
 is..... their brain, Yes, is their brain; ..... This blow has smart-ly sound-ed: They'll never, ne-ver try a-gain!  
 wan-dert steh'n, ver wandert steh'n, ..... macht ihn mein Anhluck za-gen, cr-kennt, er-kennt er sein Ver-geh'n?

*cresc.*

no si presto non m'ar-ren-do, si, pre-sto io non m'ar-ren-do, io non m'ar-ren-do, ah! no!  
 is their brain, yes, is their brain, yes, is their brain. .... This blow has smartly sound-ed: They'll never, ne-ver try a-gain.  
 wandert steh'n, ver-wandert steh'n ver-wandert steh'n, ..... hier gilt es nicht ver-za-gen, sonst ist's, sonst ist's um uns ge-sch'h'n!

*cresc.* *f*

di stupor, son colmo di stupor, io stesso nol com-pren-do, ne son, ne son sor-pre-so an-cor!  
 here, Are masters we no more? Such im-pu-dence un-bound-ed was.... ne-ver seen, was ne-ver seen be-fore!  
 denn wie ist mir denn gesch'h'n? nie hat man solch Be-tra-gen von..... ei-ner Magd, von ei-ner Magd ge-sch'h'n!

*cresc.* *f*

*cresc.* *f* *ff*

*p*

SPINNING WHEEL QUARTET.

Di vederlo a piacere. (What a charming occupation.)

PLUNKET.

LADY. NANCY.

Presto, presto an-diam, prende-te roc-ca e fu-so! Noi fi-la-re? Noi fi-  
 Quick now, fetch the spinning wheels from out the cor-ner! Do you want us-Then ta-  
 Na! Jetzt hur-tig, oh-ne Zaudern, halt das Spinnrad! Spinnen, Spinnen? Spinnen

*Allegro Moderato.*

PIANO.

LION.

PLUN.

LADY. (laughing.)

NANCY.

lar? Certa-mente! Ma per-chè a ser-vi-re vi met-te-te? Ah! ah! ah! ah! ah! fi-la-re! Ah! ah!  
 spin? Yes, most sure-ly! Do you think that for talking we engag'd you? Ha, ha, ha! To see us spinning! Ha, ha,  
 wir? Nun ja freilich! Dienet Ihr in der Wirthschaft nur zum Plaudern! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, Spinnen! Ha, ha,

PLUN. (imitating her, angrily.)

ah! ah! ah! fi-la-re! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! si-fi-le-rà, si-fi-le-rà! cre-de-va-te ve-nir qua per re-  
 ha! To see us spinning! Ha, ha, ha! To see you spinning! If you want your wages paid. You must earn them first, my maid. Come, and  
 ha, ha, ha, ha! Spinnen! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, Spinnen! Ei zum Blitz! Ei zum Blitz! seid Ihr denn zu gar nichts nütz, und wollt

LADY.

LION. (to Plunkett.)

che fra-cas-so! Le vuoi dunque spa-ven-  
 we o-bey, Sir! Not so harsh. You frighten  
 Ja, nur still-le! Sei du eh sanft, du schreckst sie

NANCY. (frightened.)

star tranquillo a spasso? a fi-la-re! Che fra-casso! che fra-cas-so! (They fetch the wheels and place  
 make then a be-ginning! Fetch the wheels now! We o-bey, Sir, we o-bey, Sir! them in the foreground.)  
 doch den Lohn ge-winnen! Her, die Räder! Ja, nur stille, Ja, nur still-le!





LADY.

Es - ser deg - gio - no ba - gna - te?      Gi - rar? non vuo - le!  
*But this stub - born wheel won't move, Sir!*      't turns not.      It stirs not.  
 Es will nicht geh'n, es will nicht ge - hen!      S'dreht nicht!      Es geht nicht!

NANCY.

Es - ser deg - gio - no ba - gna - te?      Gi - rar? non vuo - le  
*But this stub - born wheel won't move, Sir!*      't turns not.      It stirs not.  
 Es will nicht geh'n, es will nicht ge - hen!      S'dreht nicht!      Es geht nicht!

di - ta il li - no va!      Gi - ra!      si!      gi - ra!  
*thread and twist it round.*      *Turn it!*      *Pull!*      *Push then.*  
 fein, nur recht fein!      Dre - het!      Zieht!      Tre - tet!

brr    brr    brr      Gi - ra!      si!      gi - ra!  
*brr,    brr,    brr,*      *Turn it,*      *Pull!*      *Push then.*  
 schnurr, schnurr, schnurr,      Dre - het!      Zieht!      Tre - tet!

*p* *cresc: poco a poco.*

co - me?      no!      Non pos - so!      Non pos - so!      via vo -  
*'T moves not,*      *No.*      *Never learnt it!*      *Never learnt it!*      *Teach us.*  
 kann nicht!      Nein!      Ver - steh's nicht!      Ver - steh's nicht!      Macht's nus

co - me?      no!      Non pos - so!      Non pos - so! via vo -  
*T' moves not,*      *No.*      *Never learnt it!*      *Never learnt it!* *Teach us.*  
 kann nicht!      Nein!      Ver - steh's nicht!      Ver - steh's nicht! Macht's nns

pre - sto!      Nol sai fa - re?      Nol sai fa - re?  
*Won't it?*      *Can't you spin, then?*      *Can't you spin then?*  
 Gehts nicht?      Ihr ver - steh't's nicht?      Ihr ver - steh't's nicht?

pre - sto!      Co - si!      co - - si!  
*Won't it?*      *So, so!*      *so, so!*  
 Gehts nicht?      So, so!      so, so!

*p*



gla - te m'in - se - gnar! (They arise. Plunkett takes his seat behind one of the spinning-wheels, Lionel behind the other.)  
 pray! Teach us, pray!  
 vor, macht's nns vor!

gla - te m'in - se - gnar!  
 pray! Teach us, pray!  
 vor, macht's nns vor!

Si fa co - - - si!  
 Be at - ten - - - tive then!  
 So muss es sein!

PLUN. (spinning.)

Mentre il più la ro - ta gi - ra, dee la man pi - gliar il  
 While the foot the wheel turns light - ly, Let the hand the thread en -  
 Im - mer mnn - ter dreh't das Rädchen, im - mer mnn - ter dreh't das

*Allegretto non troppo.*

LADY.

Di ve - der - lo, ah!..... fa pia - ce - re, ah!.....  
 Ah, how charming, ah!..... ah!.....  
 Ah! zu lu - stig, ah!..... ah!.....

NANCY.

Di ve - der - lo, fa pia - ce - re, mi fa - ri - de - re dav - ver; come ha fat - to per sa - pe - re si gra  
 'T seems a charming oc - cu - pa - tion Thus to make the thread en - twine, Gent - ly guid - ed, nimb - ly twist - ed It be -  
 Nein, zu lu - stig, wie am Rädchen, Her - ku - les be - wegt das Brett, Wie er zier - lich zieht das Fädchen, dass im

LION.

Mentre il piè la ro - ta gi - ra dee la man pigliar il lin, poi con garbo il torce, il ti - ra, perchè  
 While the foot the wheel turns light - ly, Let the hand the thread en - twine, Draw and twist it, neat - ly, tight - ly, Then 't wil  
 Im - mer mnn - ter dreh't das Rädchen, auf und run - ter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen, dass das

li - no mentre il piè la ro - ta gi - ra dee la man pigliar il lin, poi con garbo il torce, il ti - ra, perchè  
 twine. While the foot the wheel turns light - ly, Let the hand the thread en - twine, Draw and twist it, neat - ly, tight - ly, Then 't wil  
 Rädchen, im - mer mnn - ter dreh't das Rädchen, auf und run - ter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen, dass das





*p*  
 Di ve-der-lo, ah!..... fa pia-ce-re, ah!...  
 'Tis too charming, ah!..... ah!.....  
 Hal zu lu-stig, ha..... ah!.....

*ff*  
*p*  
 Di ve-der-lo, fa pia-ce-re mi fa-ri-de-re dav-ver; come ha fat-to per sa-pe-re si gra-  
 't seems a charming oc-cu-pa-tion Thus to make the thread en-twine, Gent-ly guid-ed, nimb-ly twist-ed It be-  
 Nein zu lu-stig, wie am Rädchen Her-ka-les be-wegt das Brett, wie er zier-lich zieht das Fädchen dass im

*p*  
 Mentre il piè la ro-ta gi-ra dee la man pigliar il lin, poi con garbo il torce, il ti-ra, perchè  
 While the foot the wheel turns light-ly, Let the hand the thread en-twine, While the foot the wheel turns light-ly, Let the  
 Im-mer mun-ter dreh't das Rädchen, auf und run-ter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen dass das

*p*  
 Mentre il piè la ro-ta gi-ra dee la man pigliar il lin, poi con garbo il torce, il ti-ra, perchè  
 While the foot the wheel turns light-ly, Let the hand the thread en-twine, While the foot the wheel turns light-ly, Let the  
 Im-mer mun-ter dreh't das Rädchen, auf und run-ter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen dass das

*ff*  
*p*

*cresc: poco a poco.*  
 ..... come ha fat-to per sa-pe-re si gra-zioso e bel mes-  
 ..... 'Tis too charming! 'tis too cunning! What a pleasant work is  
 ..... Nein, zu lu-stig, wie am Rädchen er so zierlich zieht das

*cresc: poco a poco.*  
 zioso e bel me-stier? di ve-der-lo fa pia-ce-re, mi fa-ri-de-re dav-ver, come ha fat-to per sa-  
 comes both strong and fine! 't seems a charming oc-cu-pa-tion Thus to make the thread en-twine, Gent-ly guid-ed, nimb-ly  
 Schnurren fein sich's dreh't! Nein, zu lu-stig wie am Rädchen, Her-ka-les be-wegt das Brett, wie er zierlich zieht das

*cresc: poco a poco.*  
 ven-ga forte e fin! mentre il piè la ro-ta gi-ra, dee la man pigliar il lin, poi con garbo il torce, il  
 hand the thread en-twine! While the foot the wheel turns light-ly, Let the hand the thread en-twine. Draw and twist it neat-ly  
 Rädchen schnurrend dreh't! im-mer mun-ter dreh't das Rädchen, auf und run-ter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das

*cresc: poco a poco.*  
 ven-ga forte e fin brr brr brr brr brr brr brr brr poi con garbo il torce, il  
 hand the thread en-twine! Err, err, err, err, err, err, err, err, Draw and twist it neat-ly,  
 Rädchen schnurrend dreh't! Schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, fein ihr Mädchen, zieht das

*cresc: poco a poco.*

*cresc:* tier, ah! ah!.. ah! ah! ah! ah!  
*spinning!* Ah!.. ah! ah! ah! ah!  
 Fädchen, ha! ha! ha! ha! ha!

*cresc:* pe - re, si gra - zioso e bel me - stier? Di ve - der - lo fa pia - ci - re, mi fa ri - de - re dav - ver! come ha  
*twist - ed* It be - comes both strong and fine. Tis a charm - ing oc - cu - pa - tion Thus to make the thread en - twine, Gent - ly  
 Fädchen dass im Schnurren fein sich's dreht! Nein zu la - stig, wie am Rädchen, Her - ku - les bewegt das Brett, wie er

*cresc:* ti - ra, perche venga forte e fin! mentre il pie la ro - ta gi - ra dee la man pigliar il lin poi con  
*tight - ly, Then 'twill be both strong and fine.* While the foot the wheel turns light - ly, Let the hand the thread en - twine, Draw and  
 Fädchen dass das Rädchen schnurrend dreht Im - mer man - ter dreb't das Rädchen, auf und' runter lasst das Brett, fein, ihr

*cresc:* ti - ra, brr.. brr brr.. mentre il pie la ro - ta gi - ra dee la man pigliar il lin poi con  
*tight - ly, brr.. brr, brr, ..* While the foot the wheel turns light - ly, Let the hand the thread en - twine, Draw and  
 Fädchen, schnurr, schnurr, schnurr, Im - mer man - ter dreb't das Rädchen, auf und' runter lasst das Brett, fein, ihr

*cresc:* *ff* *p*

... si bel me -  
 Yes, strong and  
 dass es fein sich

fat - to per sa - pe - re si gra - zioso e bel me - stier, si bel me - stier, si bel me -  
*guid - ed, nimb - ly twist - ed, It be - comes both strong and fine, Yes, strong and fine,* yes, strong and  
 zierlich zieht das Fädchen, dass im Schnurren fein sich's dreht, ja, fein sich's dreht, ja, fein sich'a

garbo il torce il ti - ra perche ven - ga forte e fin si, forte e fin, si, forte e  
*twist it neat - ly, tight - ly, Then't will be both strong and fine, Yes, strong and fine;* yes, strong and  
 Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht, ja, schnurrend dreht, ja, schnurrend

garbo il torce il ti - ra perche ven - ga forte e fin si, forte e fin, si, forte e  
*twist it neat - ly, tight - ly, Then't will be both strong and fine, Yes, strong and fine;* yes, strong and  
 Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht, ja, schnurrend dreht, ja, schnurrend

*p*











*Molto ritenuto.*

fat - to per sa - pe - re si gra - zioso e bel me - stier, si bel me -  
*guid-ed, nimb-ly twist-ed, It be-comes both strong and fine. Yes, strong and*  
 zier - lich zieht das Fädchen, dass im Schnurren fein sich's dreht, ja dass sich's

garbo il torce il ti - ra, perche ven-ga forte e fin, si, for - - - te e  
*twist it neat-ly, tight-ly, Then't will be both strong and fine. Yes, strong and*  
 Mäd-chen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurren dreht, ja, dass sich's

garbo il torce il ti - ra, perche ven-ga forte e fin, si, for - - - te e  
*twist it neat-ly, tight-ly, Then't will be both strong and fine. Yes, strong and*  
 Mäd-chen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht, ja, dass sich's

*Molto animato.*

... il fi - la - re non è nulla, può far - lo o - gui fanciul, il fi - la - re non è nul - la, può farlo o - gui fan -  
 .... 't seems a charm - ing oc - cu - pa - tion To make the thread en - twine. Gent - ly guid - ed, drawn and twist - ed, It grows both strong and  
 .... nein, zu lus - tig, wie am Rädchen, der Fäch - ter tritt das Brett, wie er zier - lich zieht das Fäd - chen, dass schnurrend es sich

stier? il fi - la - re non è nulla può far - lo o - gui fanciul, il fi - la - re non è nulla, può farlo o - gui fan -  
*fine, 't seems a charm - ing oc - cu - pa - tion To make the thread en - twine. Gent - ly guid - ed, drawn and twist - ed, It grows both strong and*  
 dreht! nein, zu lu - stig, wie am Rädchen, der Fäch - ter tritt das Brett, wie er zier - lich zieht das Fädchen, das schnurrend es sich

fin: il fi - la - re non è nulla può far - lo o - gui fanciul, il fi - la - re non è nulla, può farlo o - gui fan -  
*fine. While the foot the wheel turns light - ly, The hand the thread en - twines. Draw and twist it, neat - ly, tight - ly, Then grows it strong and*  
 dreht! Im - mer manter dreh't das Rädchen und zier - lich zieht das Fädchen, ja, zier - lich zieht das Fädchen, dass schnurrend es sich

fin: il fi - la - re non è nulla può far - lo o - gui fanciul, il fi - la - re non è nulla può farlo o gui fan -  
*fine. While the foot the wheel turns light - ly, The hand the thread en - twines. Draw and twist it, neat - ly, tight - ly, Then grows it strong and*  
 dreht! Im - mer manter dreh't das Rädchen und zier - lich zieht das Fädchen, ja, zier - lich zieht das Fädchen, dass schnurrend es sich

*f Molto animato.*



ciul, il fi-la-re non è nul-la, lo può far o-gni fan-ciul, lo può far o-gni fan-ciul - -  
*fine.* *Gent-ly guid-ed, drawn and twist-ed, It be-comes both strong and fine. It be-comes both strong and fine, ..... and*  
 dreht, wie er zier-lich zieht das Fädchen, dass im Schnurren fein sich's dreht, dass im Schnurren fein sich's dreht, ..... sich's

ciul, il fi-la-re non è nul-la, lo può far o-gni fan-ciul, lo può far o-gni fan-ciul - -  
*fine.* *Gent-ly guid-ed, drawn and twist-ed, It be-comes both strong and fine. It be-comes both strong and fine, ..... and*  
 dreht, wie er zier-lich zieht das Fädchen, dass im Schnurren fein sich's dreht, dass im Schnurren fein sich's dreht, ..... sich's

ciul, il fi-la-re nen è nul-la, lo può far o-gni fan-ciul, lo può far o-gni fan-ciul - -  
*fine.* *Draw and twist it, neat-ly, tight-ly, Then't will be both strong and fine, Then't will be both strong and fine, ..... and*  
 dhret, fein, ihr, Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht, dass das Rädchen, dass das Räd - - - chen

ciul, il fi-la-re non è nul-la, lo può far o-gni fan-ciul, lo può far o-gni fan-ciul - -  
*fine.* *Draw and twist it, neat-ly, tight-ly, Then't will be both strong and fine, Then't will be both strong and fine, ..... and*  
 dreht, fein, ihr, Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht, dass das Rädchen, dass das Räd - - - chen

la!  
*fine.*  
 dreht!  
 (Nancy throws Plunkett's spinning wheel down, and runs out, frightened; Plunkett after her.)

la!  
*fine.*  
 dreht!

la!  
*fine.*  
 dreht!

la!  
*fine.*  
 dreht!

DUET.

No. 9. Il suo sguardo è dolce tanto. (To his eye, mine kindly meeting.)

*Allegro.*

PIANO.

LADY.

(turns to follow Nancy.)

LION.

Nancy! no, Bet-sy, ri - ma - ni! ciel, mi las-cia so - la quà m'abandona, ahimè, co - si! Non fug -  
 Nan - cy! Ju - li - a! Oh, stay thee! Heavens! She leaves me here, a - lone. She leaves me here, a - lone. Stay yet,  
 Nan - cy! Ju - li - a! Ver - wei - le! Wie! Sie lässt mich hier al - lein. Sie lässt mich hier al - lein! Bleib' doch

LADY.

*Andantino.*

gi - re, Marta, aspet - ta! hai ti - mor? Timor, di voi? mà no!  
 Mar - tha! Why this hur - ry? Art a - fraid? Of you, of you? O no!  
 Mar - tha! So in Ei - le? Ist Dir bang? Vor Euch, vor Euch? O nein!

LADY.

Il suo sguar - do è dol - ce tan - to che con - for - to al cor mi da;  
 To his eye, mine kind - ly meet - ing E - vil in - tent is un - known,  
 Blickt sein Au - ge doch so ehr - lich, sein Be - tra - gen war so fein,



ad lib:

LION.

in lui fido, a lui d'ac-can-to di temer ragion non v'ha! Qual ar-ca - no tur bamento pal-pitar il  
 Yet my heart is strangely beat-ing Since I'm left with him a - lone. Her clear eyes, with looks en-treat-ing, Speak to me in  
 den-noch scheint es mir ge-fähr-lich, hier mit ihm so ganz al-lein! Mein'ich's doch so treu und ehr-lich, lau-ter ist mein

colla voce.

sen mi fa? a lei pres-so l'alma sen-to che in dolce es-ta-si sen va! Ah! non creder mi eru-  
 thrills un-known. And my heart is strangely beat-ing Since I am left with her a - lone. Ah, how could I ev-er  
 Herz und rein; dennoch klopft es nnauf - hör-lich, bin ich mit ihr, mit ihr al-lein! Nein! ich will auch nimmer

dol.

LADY.

de - le, fa-roquel che piu vuoi tu, al mio patto son fe - de - le! E Nancy non tor-na più; ah! Nan-  
 scold her, Ev-er speak in un-kind tones! Might I but my heart - un-fold her! Whither, Nancy, hast thou fled? Ah, poor  
 schel-ten, will nicht streng und herrisch sein. Ja, Dein Wille soll mir gel - ten! Ach! Sie lässt mich hier al-lein, ach, sie

LION.

ey, do - ve sei tu? M'o - di? fin - ger non poss'i - o: io ti vi die nel mio cor s'accen-  
 me, she tar-ries yet! Mar - tha! Let me then con-fess it: Ever since thine an-gel-face First ap-  
 lässt mich hier al-lein! Mar - tha! Lass mich Dir's ge-sie - hen, seit dem ers-ten An-gen-blick, dass ich

LADY. (aside.)

poco piu mosso.

LION.

LADY.

(aside.)

dea di te de-si-o! E Nancy non torna an-cor; si rad-doppia in me il ti - mor! Mar-ta, Mar-ta! Che vo-  
 pear'd be-fore my vi-sion. Quite a - larm-ing is his gaze! Quite a - larm-ing is his gaze! Mar-tha! Mar-tha! (He grows  
 Hol de, Dich ge-se-hen. Und sie kommt auch nicht zu-rück, und sie komt auch nicht zu - rück! Mar-tha! Mar-tha! Er wird

poco piu mosso.

LION.

LADY.

LION.

le - te? Io son buon, Io pos-so dir! Buon pa-dro - ne voi sa-re - te, in son pes - sima a ser- vir! Che di  
 bold - er!) See, my heart is good and true. Yes, you are a kind-ly mas-ter, much more kind than I de - serve. You de  
 dreister! Brav und red - lich ist mein Sinn! Ja! Ihr seid zu gut als Meis-ter, ich zu schlecht zur Die-ne-rin! Da! zu

LADY.

tu? che di tu? O - guor ri - dente, non son buon che a scherzar, per il res - to ve - ra - men - te, non son  
 serve? You de - serve? I'm but a good for nothing lit - tle bo - dy, Sir! Let me go! your i - de ser - vant Can - not  
 schlecht? Du! zu schlecht! Nur müssig ste - hen, gaffen, sin - gen, mag ich gern, lasst die trä - ge Magd d'rum ge - hen, lasst die

a - bile a far nien - te!  
 earn the bread you give her!  
 trä - ge Magd d'rum ge - hen!

Si - gnor?  
 Sir?  
 Herr!

LION.

I - - o mor rei . . . senza di te, . . . senza di te! ah!  
 My heart would break . . . Should I send . . . thee a - way. No;  
 Nein! Ich träg's nicht, . . . wärs't Du fern! . . . wärs't Du fern! Nein!

cresc:

f

LION.

seil la - vo - ro ti spa - ven - ta, las - cia star, non la - vorar; lieto il cor, l'al -  
 No work shall e'er dis - may you, But throughout the live - long day, Sing you, to our  
 Nicht soll Dich Arbe-it quä - len; sin - gen sollst Du, fröhlich sein, und zum Werk sull

p



ma conten - ta, per distrar - ti dei cantar, per distrar ti dei can - tar;  
*work us cheer - ing Many a gay, me - lo - dious lay, many a gay, me - lo - dious lay.*  
 uns besee - len Dein Gesang, so fromm uod rein, Dein Gesang, so fromm und rein.

LADY. LION. *ad lib.*

va, t'ascol - to! No, non o - so! U - na pic - co - la canzon, u - na pic - co - la can -  
*Sing me a song! I'm too bash - ful. Let it be a people's lay Sent by God un - to the*  
 Sing' ein Liedchen! Bin zu blö - del! So ein Volks - lied, recht fürs Herz, so ein Volk - slied, recht fürs

*colla voce.*

*animato.*

LADY. LION. (taking a nosegay from the lady's bosom.) LADY. LION.

zon! E qual? Ques - to fior qui as - co - so mio sa - rà! Rendete il fior! No, lo  
*poor! Ah, no! I'll ex - change this nose - gay for a song! Ah, Sir, you jest! 'Tis my*  
 Herz. Kann's nicht! Dei - nen Strauss, Du Sprö - de für ein Lied! So lasst den Scherz! Nein! ich

*animato.*

LADY. LION. LADY.

vuò! Lovuoi? Ten pre - go! Sia co - si, al - lor più non mi ne - go!  
*will! Your will! Nay, I en - treat you! Ah, your en - treat - ties I with - stand not!*  
 will! Ihr wollt? Ich bit - te! Nan, ge - hor - chen ist ja Sit - te!

ROMANZA.

Qui sola, vergin rosa. ('Tis the last rose of summer.)

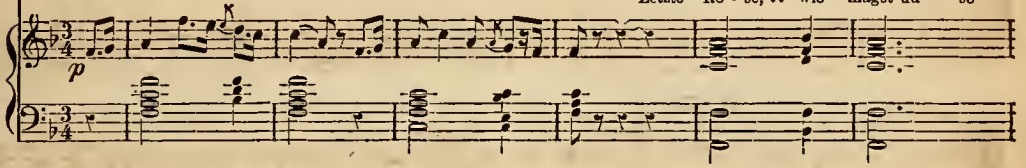
*Larghetto.*

LADY.

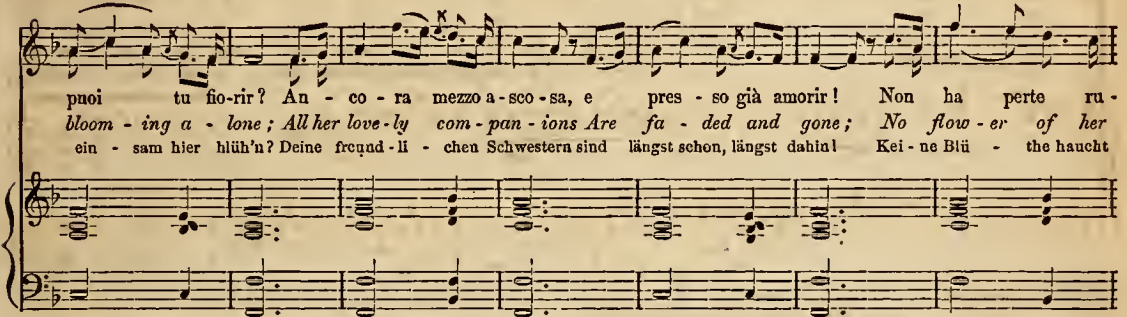


Qui so - la, vergin ro - sa, come  
'Tis the last rose of sum - mer, Left  
Letzte Ro - se, .. wie magst du so

PIANO.



puoi tu fio-rir? An - co - ra mezzo a - sco - sa, e pres - so già amorir! Non ha perte ru -  
bloom - ing a - lone; All her love - ly com - pan - ions Are fa - ded and gone; No flow - er of her  
ein - sam hier hlüh'n? Deine fröhd - li - chen Schwestern sind längst schon, längst dahia! Kei - ne Blü - the haucht



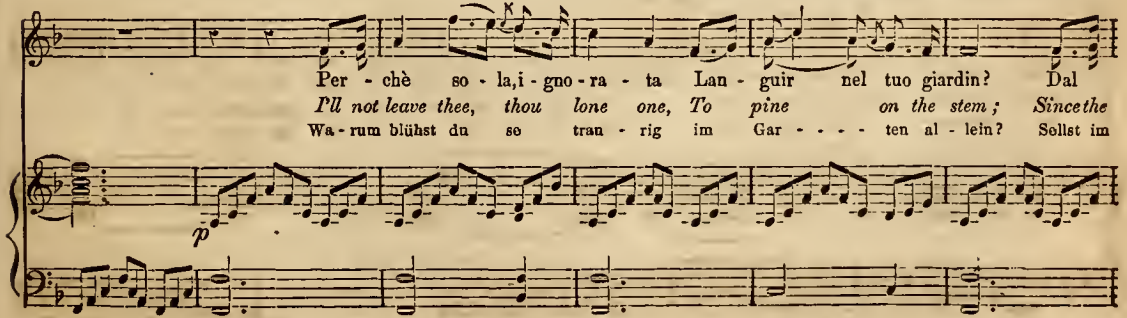
*ad lib:*

*a tempo.*

gia - de, già col - ta sei dal gel! Il ca - po tuo già ca - de, Chi - no sul ver - de stel!  
kin - dred, No rose - bud is nigh To re - flect back her blush - es, Or give sigh for sigh!  
Bal - sam mit la - - bendem, la - bendem Duft, kei - ne Blätt - chen mehr flat - teru in stür - - mi - scher Luft.



Per - chè so - la, i - gno - ra - ta Lan - guir nel tuo giardin? Dal  
I'll not leave thee, thou lone one, To pine on the stem; Sincethe  
Wa - rum blüht da se tran - rig im Gar - - - ten al - lein? Sollst im





ven - to tor - men - ta - ta In pre da a un rio destin? Sul - ce - spi - te tre man - te Ti  
 love - ly are sleep - ing, Go sleep thou with them. Thus kind - ly I scat - ter Thy  
 Tod mit den Schwes - tern, mit den Schwestern ver - ei - nigt sein; D'rum pflich' ..... ich, a Ra - se, vam

*ad lib: a tempo.*

col - go, giovin fior! Su que - sto co - re a - man - te co - si .... mor - rai d'a -  
 leaves.... o'er the bed— Where thy mates of the gar - den Lie scent - - - less and  
 Stam - - - me, vom Stam - me dich ab, sollst ruh'n mir am Her - zen und mit mir, ja, mit mir im

mor, Su . . quo - sto co - re a - man - te Co - si mor - rai d'a - mor!  
 dead. Where thy mates of the gar - den Lie scent - - - less and dead.  
 Grab, Sollst ruh'n mir am Her - zen und mit mir, ja mit mir im Grab.

LION.

Su que - sto co - re a - man - te Co - si mor - rai d'a mor!  
 Where thy mates of the gar - den Lie scent - - - less and dead.  
 Sollst ruh'n mir am Her - zen und mit mir, ja, mit mir im Grab.

*cresc:*

*f* *dimin:*

LION.

LADY.

LION.

Mar - ta!  
 Mar - tha!  
 Mar - tha!

Che?  
 Mas - ter?  
 Herr?

Nell'al - ma  
 My lips con -  
 Lass mich Dir

*Piu animato.*

*marcato.*

*p*

mi - a il tuo sguar - do pe - ne - trò,..... all' a - mor il cor a' a -  
 fess - eth What hath liv'd with - in my heart..... Ev - er since your eye smil'd  
 sa - gen, was mit Zaa - bers All - ge - walt..... vor dem Aug' ich se - He

pri - a, per te so - la io vi - ver vò! Mar - ta!  
 coy - ly To me on the Rich - mond mart! Mar - tha!  
 ra - gen, dass es bis zum Her - zea strahlt! Mar - tha!

LADY. LION. (pressing.) LADY.  
 Cie - lo! dall' i - stan - te che ti vid - de il cor a - mante! Ta - ce - te!  
 Let me! From the mo - ment when I be - held you, when I be - held you! No far - ther!  
 Lasst mich! Seit der Stun - de dass ich Dich sah... dass ich Dich sah... Lasst mich!

LION. LADY. LION. LADY. LION. LADY. LION.  
 Mar - ta! Cessa - te! M'o - di! No! Deh. m'o - di! No! Resta an - cor, ah!  
 Mar - tha! Ah, cease thee! Mar - tha! I go! O stay thee! I go! Stay and hear me!  
 Mar - tha! Lasst mich! Mar tha! Fort! O bleih! Fort! O bleib, ach!

*cresc.*

*Adagio.*  
 Se - non vuoi che al piè ti mo - ra... non sprezzar, non sprezza - re quest' a -  
 O ac - cept in ho - ly un - ion... Here my hand! Here my hand! O be, o  
 Mar - tha, nimm zum frommen Bua - de..... mei - ne Hand, mei - ne Hand, o sei, o

*Adagio.*  
*p*



LADY.

*Animato.*

Ciel, che veg-go!      Che mai fa-te?      Ciel!      Voi  
*God! what hear I!*      *Fear-ful pas-sion!*      *How can*      *I elude him?*  
 Grosse Göt-ter!      Grosse Göt-ter!      Fas-sung!      Fas-sung!

(kneeling.)

mo-re!      Si mi pros-tro!      Mi pros-tro innanzi a te!  
*be my wife!*      *See pros-trate me—*      *At thy feet I pray—*  
 sei mein Weib!      Dir zu Füß-sen—      Dir zu Füß-sen

*Animato.*

*ad lib:*

voi, pros-trato a me, voi, ah! voi ri-de-re mi fa-te, ah per-don! ha! ha! ha!  
*Sir! I'm not un-feel-ing, Yet I shall laugh to see you kneel-ing. Par-don me! ha, ha, ha,*  
 Wie? Ihr knicet ja, Herr! Ach, da werd' ich lachen müssen! ach, ver-zeiht! ha! ha! ha!

*colla voce.*

*Animato.* LION.

LADY.

ha! Sino a me ..... t'inalza a-mo-re, non ram-men - - - to chi sei tu! Ei m'in-  
*ha! With our mar-riage at an end-ing Is all dif-ference of birth! Pray ex-*  
 ha! Ich will Dich..... zu mir er-ha-ben, will ver-ges-sen meinen Stand. Mich er-

*Animato.*

nal-za, ingenno-er-ro-re, mi fa-ri-dere anche più  
*cuse me, if of-fend-ing, But this does in-crease my mirth!*  
 ha-ben? Das ist's e-ben, was ich gar so lu-stig fand!

(She laughs merrily; Lionel stands dejected.)

*colla voce.*

Andantino.

LION.

Ah! ri - de del mio pianto, giuoca col mio dolor,  
*She's laugh - ing at my sor - row, and at my deep dis - tress;*  
 Sie lacht zu meinen Lei - den, verhöhut mein treues Herz,

Andantino.

legato.

ed io mi struggo intanto, di non compreso amor, non vuol, non vuol la - sor - te  
*She scorns my soft ap - proaches My lov - ing ten - der - ness. To share my hum - ble cot - tage*  
 ihr Blick scheint sich zu wei - den an meinem heissen Schmerz; mein Loos mit mir zu thei - len,

*poco animato.*

LADY.

Ah!  
 Ah, his  
 Wie

por fine al mio sof - frir, ..... mi res - ta sol la mor - te, per lei sa - pro - mo - - -  
*proud - ly the maid dis - dains, ..... In vain my eye is weep - ing, in vain my lip com - - -*  
 ver schmäht ihr spröder Sinn!..... Nichts kann die Wunde hei - len, fahr' hio, mein Glück, fahr'  
*colla voce.*

*ritard. ritard. cresc: f*

Poco piu mosso.

ri - der del suo pian - to, go - der del suo do - lor io non vorrei, ma in tan - to  
*eye of sor - row speak - ing deep - ly pen - e - trates my heart; Sad fate that love so pure and true*  
 jammert mich sein Lei - den, ach, mich quält des Armen Schmerz; gar Manche dürft' mich nei - den

*rit!*  
 plains.  
 hial

*Poco piu mosso.*



dargli non posso amor! vor-rà, vorrà la sor - te por fi - ne al suo martir,  
*must live without reward.* His woe-ful looks in-vite me To share his hum-ble lot.  
 um sein ge-treu-es Herz! Sein Loos mit mir zu thei-len erscheint ihm Hoch-ge-winn,

Non vuol la sor - te por fi - ne al mio sof-frir,  
 To share my hum-ble cot-tage proud-ly the maid dis-dains;  
 Mein Loos mit mir zu thei-len, verschmäh't ihr spröder Sinn,

in-vo-chi pur la mor-te..... mà non vor-rà no, no, mo-rir!  
*O heav'n pro-ect me kind-ly,..... that he be-guile, be-guile me not.*  
 ach! könnt'ich ihm ent-el-len,..... sonst ist sein Glück da-hin, da-hin!

mi res-ta sol la mor-te..... per lei, per lei sa-prò mo-rir! Per  
*in vain my eye is weep-ing,..... in vain my lip, my lip com-plains.* Now  
 Nichts kann die Wun-de hei-len,..... fahr'hin, mein Glück, fahr' hin, fahr' hin! Fahr'

In-vo-chi pur la morte, in-vo-chi pur la morte, mà non vor-  
*I feel my bo-som yield-ing, I feel my bo-som yield-ing; pro-ect, pro-*  
 Ja, sonst ist sein Glück da-hin, sonst ist sein Glück da-hin, sonst

lei sa-prò mo-rir, mi ro- - - sta sol la  
*hap- - - pi - ness fare-well, fare-well, now hap- - - pi-*  
 hin, mein Glück fahr' hin, fahr' hin fahr' hin mein

*cresc:*

*ritard.*

*ff a tempo.*

rà mo-rir, ..... mà non vor-rà mo-rir! Vorrà, vor-rà la sor-te por fi-ne al  
 tect me, God, ..... that he be-guile me not! His eye of sor-row speak-ing, deep-ly pen-e-  
 ist sein Glück, ..... sonst ist sein Glück da hin! Sein Loos mit mir zu thei-len, ach, erscheint ihm

mor - - - te sol, ..... per lei sa-pro mo-rir; Non vuol, non vuol la sor-te por fi-ne al  
 ness, fare-well, ..... now hap-pi-ness fare-well! If naught to love can move her, heav'n move from  
 Glück fahr' hin, ..... fahr' hin, mein Glück, fahr' hin! Mein Loos mit mir zu thei-len, ach, ver schmäht ihr

*ritard.*

*ff a tempo.*

suo martir, in-vo-chi pur la mor-te, .... mà non vor-ra mo-rir, ma non vor-rà, vor-rà mo-rir!  
 trates my heart, Sad fate that love so pure and true, Must go with-out re-ward, with-out re-ward, with-out re-ward!  
 Hoch ge-winn, ach, könnt ich ihm ent-ei-len, ..... sonst ist sein Glück da-hin, sonst ist sein Glück, sein Glück da-hin!

*ritard.*

mio sof-frir, mi res-ta sol la morte, .... per lei sa-prò mo-rir, ah! sì, per lei sa-prò mo-rir!  
 me this spell! lest I must bid to hap-pi-ness.. and peace a sad fare-well, a sad fare-well, a sad fare-well!  
 sprö-der Sinn, Nichts kann die Wunde hei-len, ..... fahr' hin, mein Glück, fahr' hin, fahr' hin, mein Glück, mein Glück, fahr' hin!

*ritard.*

*colla voce. ff*



SCENE AND QUARTET.

No. 10. Dormi pur, ma il mio riposo. (Cruel one! may dreams transport thee.)

*Small Lionel looks passively at each other*

(Enter Plunkett, pulling in Nancy.)

*Allegretto.*

PIANO.

PLUN.

*Nancy retreats - push her forward*

(To Lionel.)

*Excited*

T'ho raggiun - ta, scia - gu - ra - ta! ques - to de - mo - ne che fe', la - sto - viglia ho - fra - cas -  
 Don't you try this game a - gain, girl! Where do you sup - pose she was? In the kitch - en was the  
 War - te nurl das sollst Du büs - sen! Hält das Mä - del sich ver - steckt, in der Kitch' wo statt zu

*throw arms up*

sa - to, tutto il vi - no mi per - dè; mà in mia mano è ca - pi - ta - ta, or l'a - vrà da far con  
 vix - en, Break - ing bot - tles, glass - es, dish - es! And a good deal have I suf - fer'd, Till at last I caught the  
 - kochen, sie mir Topf und Krug zer - bro - chen, Sn - chen, tap - pen hab' ich müs - sen, bis ich sie zu - letzt ent

*Nancy retreats - Plunkett catches her left wrist*

NANCY.

*pulling*

*shake finger*

*gesture*

me! Mi la - sciate! se no il vol - to ve l'ag -  
 lass! Let me go! Don't make me mad, Sir, Or some  
 deckt! Lasst mich los! Sonst werd'ich heftig, und habt

*with hand (roll hand to)*

*(he releases his hold.)*  
PLUN.

*hand on lips*

gius - to co - me va! Per san Gior - gio! e for - te  
*scratching* You will see! By the Fro - phets! She has  
 Acht vor meiner Wuth! Al - le Tau - send! Die scheint

*rib runs to chin, thoughtfully*

*Harriet & Lionel to look at Nancy*  
(noticing the embarrassment of both Lady Harriet and Lionel.) NANCY.

mol - to! ma non deg - gio u - sar pie - tà! Mar - ta!  
*spi - rit!* I con - fess that plea - ses me! Mar - tha!  
 kräf - tig! Bin dem Mä - del wirk - lich gut! Mar - tha!

*turn to Lionel No let*

*gestures with mouth as if struck*

PLUN.  
 Che? co - sa vi man - ca? che po - te - te de - si - rar?  
*Pooh!* What's wrong with you now? Stand - ing, as if thun - der - struck!  
 Na! Was fehlt Euch Bei - den? steht ja so ver - hagelt dort;

*2 chords*

*lean on lips*

*he con*

la pa - zien - za già si stan - ca, vi po - te - - - te ri - ti - -  
 Get yourselves to bed, ye i - dlers! Off with you, . . . . . my sau - cy  
 mag das Mä - sig - geh'n nicht lei - den! Marsch mit Euch! . . . . . Zur Ruhe



MARTHA.

*Come to Scene!*

*Andante.*

IADY. Mezza not - te suona già!... te suona già!...  
Mid-night sounds!... Mid-night sounds!...  
Mitter - nacht,..... Mitter - nacht!.....

NANCY. Mezza not - te suona già!...  
Mid-night sounds!... Mid-night sounds!... *take*  
Mitter - nacht,..... Mitter - nacht!.....

LIGNELL. Mezza notte suona già!... Dor-mi  
Midnight sounds! Midnight sounds! Cru-el  
Mitter - nacht, Mitter - nacht!..... Schläfe!

PLUNKETT. rar!  
Puck! fort!  
suona già!...  
Midnight sounds! Mitter - nacht!.....

PIANO. *pp*  
(A clock strikes midnight.) *pp*

*Andante.*

*Two Hands*

pur, mà il mio ri - po - so, tu m'hai tol - to, in - gra - to cor, ah, e spe -  
one, may dreams trans - port thee To a fu - ture rich and blest! ah! And to -  
wohl! und mag Dich reu - en, was Dein ar - ger Hohn voll - bracht! Ja! O lass

*pp*

NANCY.

ra - re più non - o - so, un con - for - to al mio do lor! Del tor -  
row, gent - ly yield - ing, Smile up - on me! Sweet - ly rest! Yes, good  
mor - gen - mich er - freu - en Dei - ner Lie - be! Gut - te Nacht! Bit - ter

men - to che gli ho da - to io ri - mor - so non ho in cor, un ca  
 night! such night as ne - ver We have liv'd to see be - fore; Were I  
 müs - sen wir be - reu - en, was im Leicht - sinn wir voll-bracht; Ach! Wie

*Ph. incantatory* Dor - mi pur, ma la sto - vi - glia che m'hai rot - ta, piango ancor,  
 Sleep thee well! and may thy tem - per Sweet - er in our ser - vice grow;  
 Na! Schlaf wohl und mag Dich reu - en, was Du un - geschickt voll-bracht!

*tr* *hand gesture back + forth*  
 pic - cio abbiám seon - ta - - to e la pe - na du - ra ancor! buo - na  
 but a - way, I'd ne - - - ver Play the peas - ant a - - ny more. Yes, good  
 woll - te ich mich freu - - - en, hiess' es: Pachthof, gu - - te Nacht! Gu - te

sei d'un de - mo - ne la fi - glia, ra - gaz - zaccia, va dor - mir, buo - na  
 Still your sau - ci - ness is ra - ther To my lik - ing - va dor - mir, buo - na  
 Wer wird denn die Arbeit schen - en? Wet - ter mä - del, Gu - te Nacht, gu - te

LADY.

Del tor - men - to che gli ho da - to io ri - mor - so non ho in  
 Yes, good night! such night as ne - - - ver I have liv'd to see be -  
 Muss so bit - ter ich be - - reu - en, was im Leicht sinn ich voll -

NANCY.

notte, buon dormir! del tor - men - to che gli ho da - to io ri - mor - so non ho in  
 night, yes, good night! This will be such night as ne - - - ver I have liv'd to see be -  
 Nacht, gu - te Nacht! Bit - ter müs - sen wir be - - reu - en, was im Leicht sinn wir voll -

LION.

buon dormir, Dor - mi pur, il ri - po - so tu m'hai tolto in - gra - to  
 Sweet - ly rest! Cru - el one! may dreams trans - port thee To a fu - ture rich and  
 Gu - te Nacht! Schla - fe wohl und mag Dich reu - en, was Dein ar - ger Hohn voll -

PLUN.

notte, buon dormir! Dormi pur, ma la sto - vi - glia che m'hai rot - ta pi - an - go an -  
 know? Rest thee well, Rest thee well! But may thy tem - per Sweet - er in our ser - vice an -  
 Nacht, gu - te Nacht! Na! schlaf wohl und mag Dich reu - en, was Du un - ge - schickt voll -



cor, ah! un capriccio ab-biam pa-ga - - - to, ma la pe-na dura an-  
 fore, ah! Were I but a-way, I'd ne- - - ver Play the peas-ant a-ny  
 bracht, ach! Hier ver-letz' ich den Ge-treu - - - en, dort die Sit-te; gu-te

cor, ah! un capriccio ab-biam pa-ga - - - to, ma la pe-na dura an-  
 fore, ah! Were I but a-way, I'd ne- - - ver Play the peas-ant a-ny  
 bracht, ach! Ach, wie woll-te ich mich freu - - - en, hless' cs: Pacht-hof, gu-te

cor, ah! si, e spe-rar più non o - - - so un con-for-to al-do-  
 blest! ah!..... And to-mor-row gent-ly yield - - - ing, Smile up-on me! Sweet-ly  
 bracht, ja!..... O, lass mor-gen mich er - - - freu - - - eu Dei-ner Lie-be; gu-te

cor, ah! si, sei d'un de-mo-ne la fi - - - glia, ra-gaz-zac-cia, va dor-  
 grow, ah!..... Still your sau-ci-ness is ra - - - ther To my lik-ing; do you  
 bracht, ja!..... Wer wird denn, die Ar-beit scheu - - - en? Wet-ter-mä-del, gu-te

*creac:*

1 2 3 4

*study for next: Crescendos find slightly down at end of quarter - breathe, stop*

cor, buona notte, buon dor-mir!  
 more! Yes, good night, good night!  
 Nacht, gu-te Nacht, gu-te Nacht!

cor, buona notte, buon dor-mir!  
 more! Yes, good night! good night!  
 Nacht, gu-te Nacht, gu-te Nacht!

*bring to her*

lor! Dor-mi pur, ma il ri-po - so tu m'hai tol-to, in gra-to cor:  
 rest! Cru-el one! may dreams trans-port thee To a fu-ture rich and blest!  
 Nacht! Schla-fe wohl und mag Dich reu-en, was Dein ar-ger Hohn voll-bracht;

mir; buona notte, buon dor-mir!  
 know, to my lik-ing, do you know?  
 Nacht, gu-te Nacht, gu-te Nacht!

22

*turns + looks at Len*

*at her extended*

buon dor-mir,                      buon dormir,..... buon dor - mir!  
 So good night!                      good night!..... good night!  
 Gu - te Nacht,                      gu - te Nacht,..... gu - te Nacht!

buon dormir,                      buon dormir,..... buon dor - mir!  
 So good night!                      good night,..... good night!  
 Gu - te Nacht,                      gu - te Nacht,..... gu - te Nacht!

un confor - to piu non spero al mio do - lo - re!                      buona not te,                      buon dormir, buon dor - mir!  
 and to - mor - row, gent - ly yield - ing, Smile up - on me!                      Sweet - ly rest!                      Sweet - ly rest! Sweet - ly rest!  
 o lass morgena mich er - frea - en Dei - ner Lie - be,                      gu - te Nacht!                      gu - te Nacht, gu - te Nacht!

buon dormir,                      buon dormir,.... buon dor - mir!  
 So good night!                      good night!..... good night!  
 Gu - te Nacht,                      gu - te Nacht,..... gu - te Nacht!

*Nancy crosses down stage up, takes Harriet by the waist + leave together*

(Lady Harriet and Nancy retire to their chamber; Lionel and Plunkett leave by the large middle door, which they lock from the outside.)

*Plunkett puts a house lock on the 'door' + Lionel looks on with a smile. They put their arms around each other's shoulders + have happy stage exit*

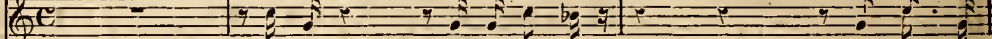



## SCENE AND TERZETTO.

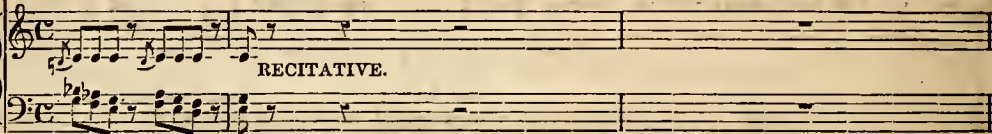
## No. 11. Fuggiam presto. (Fly in haste we.)

(Lady Harriet and Nancy enter stealthily from their chamber.)

*Allegro Moderato.*

L<sup>d</sup>. DY.  Nan-cy! Che fac-ci-amo! E-pres-to a  
Nan-cy! What be-gin now? You say  
Nan-cy! Was nun wei-ter? Was meinest

NANCY.  La-dy! Fug-gir-e-mo!  
La-dy! What ad-vise you?  
La-dy! Ja, was glaubt Ihr?

PIANO.  RECITATIVE.

dir! Co-me fa-re per us-cir? Che ci trasse a Ri-che  
first! And lock'd in, which is the worst! Fa-tal day, more fa-tal  
Du? Und er schloss die Thü-re zu! Und die Unglücks nacht brach

In-che mo-do, dove an-di-amo? Ah-che di, che di fu-nes-to!  
Dead of night, and no pro-tec-tor! What a fa-tal day has prov'd this!  
Dunkle Nacht und kein Ge-leiter! Ach, ein Unglücktag war hente!



mond! Franco il lab-bro! Se il sa-pes-se la re-  
night! They are hon-est, If the Queen should hear of  
an! Fromm der Jüng-ling! (archly.) Wenn'a die Für-atin je-mals

Buona gen-te son del res-to! I'l cor è bnon!  
Still these folks are not un-pleas-ant. And po-lite!  
Glücklich, dass so gut die Len-tel. Brav der Mann!



(sighing.)

gi - na!  
it!  
hört!

Ah!..  
Ah!....  
Ach!....

Ah!..  
Ah!....  
Ach!

Ah!.. ne tremo in  
Ah!.... Could we es -  
Ach!.... Was soll ge -

Oh! ne tremo al sol pen-sier!  
What rich food for Cour-tiers' wit!  
Dann gibt's Sturm, den nichts be-schwört,

Ah! ..  
Yes, ah!  
Ja, ach!

Ah!..  
Yes, ah!  
Ja, ach!

cor!  
cape!  
schehn?

Che rumo - re?  
What a noise this?  
Grosse Göt - ter!

Hai sen - ti - to?  
What re - port?  
Hörst du - dort?

TRIS. (from outside.)

(A noise is heard from the outside,  
near the window to the right.)

Che ru-mo-re?  
What a noise this!  
Grosse Göt - ter!

U - na voce, un uomo è là!  
Steps—a voice—there's suc - cour near!  
Hö - ren schwindet mir und Seh'n!

La - dy!  
La - dy!  
La - dy!

Tris - tan!  
Tris - tan!  
Tris - tan!

Ah! che vi - so! che fig - ura egliè fu - rente!  
He will scold— I will de - serve it! But he'll save us!  
Er wird schmah'n und ich ver die - ne sei - nen Zorn!

NANCY.

La - dy!  
La - dy!  
La - dy!

Co - me quà?  
'Tis my - lord!  
Ach! der Lord!

TRIS. (entering through a window)

Ma che vi - par?  
Yes, Here I am!  
Ha! Un - er - hört!

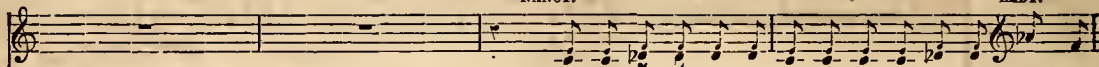
La - dy!  
La - dy!  
La - dy!

cresc: f

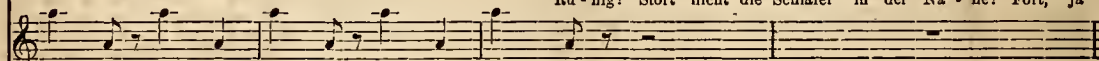


NANCY.

LADY.



Nel-la ca-me-ra vi-cina dor-me al-cu-no! Zitti an-  
*Hush thee! You will wake all earth with such loud talk-ing! Come, a-*  
 Ru-hig! Stört nicht die Schläfer in der Nä-he! Fort, ja

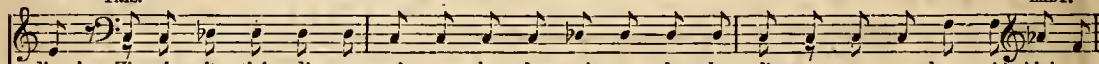


La-dy! u-na da-ma, mia cu-gi-na!  
*Cous-in! In this vul-gar la-bi-ta-tion!*  
 La-dy! nnd Cou-si-ne, Eh-ren-frau-lein!

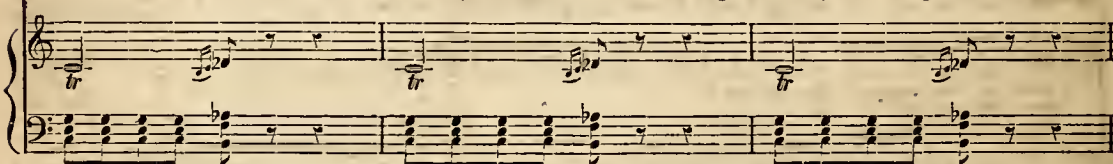


TRIS.

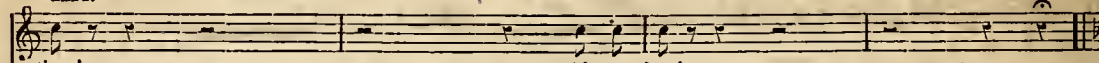
LADY.



diam! Zit-ti, zit-ti an-diamo vi-a, ho la-scia-to la-ber-li-na po-co lun-gi! Ah! par-  
*way! Lest we should be heard and ta-ken, I have left my car-riage wait-ing At the cor-ner. Let us*  
 fort! Dass man nns nicht er-spä-he, liess ich mei-nen Wa-gen steh'n, fünf-zig Schritt weit! Lasst uns

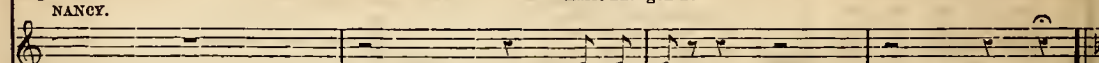


LADY.



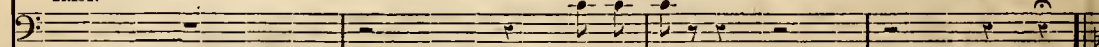
tiam!  
*fly!*  
 geh'n!  
 NANCY.

Ah! partiam!  
*Yes, let's fly!*  
 Lasst nns geh'n!



Ah! partiam!  
*Yes, let's fly!*  
 Lasst nns geh'n!

TRIST.



Ah! partiam!  
*Yes, let's fly!*  
 Lasst nns geh'n!



dimin:



*Allegro.*

LADY.

Vi - a, vi - a! quando lun - gi ne sa  
Tread - ing, Spread - ing; Ere a bird her - olds the  
Ei - len, ei - len, husch, husch, husch! sind wir hin -

NANCY.

Vi - a, vi - a! quan - do lun - gi ne sa -  
Tread - ing, Spread - ing; Ere a bird her - olds the  
Ei - leo, ei - len, husch, husch, husch! sind wir hin

TRISTAN.

Fuggiam pres - to, andiamo vi - a, pria che des - to al - cu - no si - a! quando lun - gi ne sa -  
Fly in haste we, soft - ly tread - ing, Night her cov - 'ring man - le spread - ing, Ere a bird her - olds the  
Fort von hin - nen, lasst uns ei - len, und ent - rin - nen oh - ne Weilen, husch, husch, husch! sind wir hin -

PIANO.

rem, al vil - laggio ad - dio di - rem! Fuggiam presto, an - diamo vi - a, pria che des - to al - cu - no si - a! quan - do  
day, Are we off and far a - way. Fly in haste we, soft - ly tread - ing, Night her cov - 'ring man - le spread - ing, Ere a  
aus, Le - be wohl, du fried - lich Haus! Fort von hin - neo, lasst uns ei - len und ent - rinen oh - ne Weilen, husch, husch,

rem, al vil - laggio ad - dio di - rem! vi - a, vi - a quan - do  
day, Are we off and far a - way. Tread - ing, Spread - ing, Ere a  
aus, Le - be wohl, du fried - lich Haus! Ei - len, ei - len, husch, husch,

*ritard.*

*lento.*

lun - gi ne sa - rem, al vil - laggio addio di - rem! .... ah! ..... ah! ....  
bird he - ralds the day, Are we off and far a - way, ah, ah, ..... ah, .....  
husch! sind wir hin - aus, Le - be wohl du fried - lich Haus, ah, ah, ..... ah, .....

lun - gi ne sa - rem, al vil - laggio addio di - rem! quan - do lun - gi ne sa - rem, al vil - laggio addio di -  
bird he - ralds the day, Are we off and far a - way, Are we off and far a - way, Are we off and far a -  
husch! sind wir hin - aus, Le - be wohl, du fried - lich Haus, le - be wohl du fried - lich Haus, le - be wohl du fried - lich

lun - gi ne sa - rem, al vil - laggio addio di - rem! quando lun - gi ne sa - rem, al vil - laggio addio di -  
bird he - ralds the day, Are we off and far a - way, Are we off and far a - way, Are we off and far a -  
husch! sind wir hin - aus, Le - be wohl du nied 'res Haus, le - be wohl du nied 'res Haus, le - be wohl du nied 'res



al vil-lag - - gio addio .... di - rem!  
*tr*  
*Are we off, and far..... a - way!*  
*le - be wohl, le - be wohl, da fried - - lieb Haus!*

rem si di - rem, si, si, addio di - rem, si, .... di - rem!  
*way, Are we off, and far, yes, far a - way, far..... a - way!*  
*Haus, le - be wohl! du friedlich, friedlich Haus, le - - - be wohl!*

rem, si di - rem, si, .... di - rem!  
*way, Are we off, far..... a - way!*  
*Haus, le - be wohl! le - - - be wohl!*

(They depart through the window.)

(Plunkett enters through the main door rubbing his eyes, as if hardly awake. He raps at the door to the left.)

RECITATIVE.

(The noise of carriage wheels is heard dying off in the distance.)

PLUN.

Ah! perchè al let - to non an - da - te? m'impe - di - te di dor - mir!  
*Ho! This is down-right dis - si - pa - tion! I don't think they're gone to bed!*  
*Na! Was soll das lange Schwärmeo? könnst dano Morgen nicht hernus!*

qual ru - more? u - na vet -  
*List! a car-riage - Dri - ing*  
*Wa-geo rasseln? Welch ein*

RECITATIVE.

*cresc:*

tu - ra? va ve - de - re, va un pòl Li - o - nel! Co - sa a - venne? Non lo ve - di, non lo  
*off, too! Ha! the win - dow! Li - onel, ho! Li - onel, ho! Here! Didst call me? Robb'd we are, yes, robb'd and*  
*Lärmen? Hal! das Fenster! Leu - te 'raus! Leu - te 'raus! Sprich. Was gibst denn? Die - bel! Die - bel! Die - bel!*

LION. PLUN:

LION.

ve-di? ehi ra-gaz-ze!  
*Stop! Those ser-vants!*  
 Halt! die Mädchen!

(Bursts open their chamber door.)

sen fuggir! Sen fug-gir! lei che a-  
*Off and gone! She has gone, she! my a-*  
 Fort! Entfloh'n! Was! Entfloh'n! Sie die ich

do-ro!  
 dor-ed?  
 lie-be?

Ah! co-lei, co-lei che a-do-ro non po-trò..... più ri-ve-  
*Go, give chase! for my sake, broth-er! Give chase! give chase..... for my sake,*  
 Fort! Ihr nach! Es gilt mein Le-ben! Ihr nach! Ihr nach!..... Es gilt mein

Ah! per cer-to sen fug-gir!  
*And I was so kind to them!*  
 Das ist mei-ner Sanft-muth Lohn!

PLUN.

de-re!  
 hast-en!  
 Le-ben!

Mà si deg-gio-no pu-nir, in-se-gui-re le sa-  
*If not quite for your sake, yet for the sake of law and*  
 Na! Mein Le-ben gilt's just nicht, doch ein Beispiel will ich

pre-mo,  
 or-der  
 ge-ben,

a noi deg-gio-no ob-be-dir!  
*will I try to fetch them back.*

ehi gar-zo-ni pres-to!  
*Friends and neighbors! To as-*

sù!....  
*sist-ance! workmen come in con-*  
 (Rings the bell vehemen-ly. Peasants and  
 fusedly.)



CHORUS. PLUN.

Qual tu-mul-to, qual fra-stuonn, ce ne di-te la ca-gione! Le due ser-ve son fug-  
 Tell, what fright-ful thing hath hap-pen'd, That from out our sleep you call us? Our new ser-vants have ab-  
 Was be-deu-tet das Ge-läute? was be-deu-tet das Ge-läute? Ein paar Mägde foh'n ins

CHORUS. PLUN. (rings the bell again.)

gi-te, c'e una lira in guider-done, c'e una lira in guiderdon! U-na li-ra da il padron! Ehi gar-zo-ni! presto  
 scend-ed, And I'll give one pound of ster-ling to the man who brings them back. One pound ster-ling he will give! Friends and neighbors to as-  
 Wei-te, foh'n ins Wei-te, foh'n ins Wei-te, ein Pfund Sterling, wer sie bring! Ein Pfund Ster-ling wer sie bring! He! Ihr Leute! he! Ihr

sù!  
 sistance!  
 Leute!

(More peasants come in.)

CHORUS.

Le due serve son fug-  
 Our new servants have ab-  
 Ein paar Mägde foh'n ins

Qual fra-stuonn, qual tu-mul-to, ce ne di-te la ca-gion?  
 Tell, what fright-ful thing hath happen'd, that from out our sleep you call us?  
 Was be-deu-tet das Ge-läu-te, was be-den-tet das Ge-läu-te?

CHORUS.

gi-te, le due serve son fug-gi-te c'e una lira in guider-don! U-na li-ra da il padron!  
 scend-ed, And I'll give two pounds of ster-ling to the man who brings them back. Two pounds ster-ling will he give!  
 Wei-te, foh'n ins Wei-te, foh'n ins Wei-te, zwei Pfund wer zurück sie zwing! Zwei Pfund wer zurück sie zwing!

## CHORUS.

Pre - - sto tut - ti le inse - gui - te, tra - sci - na - te sie - no....  
 Rest not, till they're ap - pre - hend - ed, who their con - tract rash - ly....  
 Ruht nicht, bis Ihr sie ge - fun - den, ih - nen nach auf Feld und ....

Pre - - sto tut - ti le inse - gui - te, tra - sci - na - te sie no  
 Rest not, till they're ap - pre - hend - ed, who their con - tract rash - ly  
 Ruht nicht, bis Ihr sie ge - fun - den, ih - nen nach auf Feld und

*ff*

quà! pre - sto tut - ti le inse - gui - te, tra - sci - na - te sie - no  
 broke! Seek them out, the vile of fend - ers, And re - store them to their  
 Flur! Su - chet sie, die hier ver - schwun - den, su - chet der Ent - eil - ten

quà! pre - sto tut - ti le inse - gui - te, tra - sci - na - te sie - no  
 broke! Seek them out, the vile of fend - ers, And re - store them to their  
 Flur! Su - chet sie, die hier ver - schwun - den, su - chet der Ent - eil - ten

quà, sien le - ga - - - - te, sien pu - ni - - - - te e non vi sia per  
 yoke! Do not rest then, till you find them, they, who their con - tract  
 Spur! Rn - het nicht bis sie ge - fun - - - - den, ja, ih - nen nach auf

quà, sien le - ga - - - - te, sien pu - ni - - - - te e non vi sia per  
 yoke! Do not rest..... then till you find..... them, they, who their con - tract  
 Spur! Rn - het nicht..... bis sie ge - fun - - - - den, ja, ih - nen nach auf



lor pie - tà, e non vi sia per lor pie - tà, si, tra - sci - na - te sie - no  
 rash - ly broke! Yes, seek them out, the vile of - fend - ers, and re - store them to their  
 Feld und Flur! Ha! Su - chet sie, die hier ent - schwun - den, su - chet der Ent - eil - ten

lor pie - tà, e non vi sia por lor pie - tà, si, tra - sci - na - te sie - no  
 rash - ly broke! Yes, seek them out, the vile of - fend - ers, and re - store them to their  
 Feld und Flur! Ha! Su - chet sie, die hier ent - schwunden, su - chet der Ent - eil - ten

quà, non vi sia pie - tà! ...  
 yoke, Yes, their yoke, their yoke.....  
 Spur, der Ent - eil - ten Spur! .....

quà, non vi sia pie - tà! ...  
 yoke, Yes, their yoke, their yoke.....  
 Spur, der Ent - eil - ten Spur! .....

(All depart in search of the fugitives.)

END OF THE SECOND ACT.

ACT THIRD.

No. 12. Canzone del Porter: Chi mi dira. (Porter Song: I want to ask you.)

A Forest. On the left a small inn. Pluukett and Farmers sitting at a table, covered with jars and mugs.

*Andante Maestoso.*

PIANO

*f*

*Più animato.*

*p*

*Cresc.*

8VA

*f*

8VA



Andante Maestoso.

PLUN.

Chi mi di-rà di che il bicchier col-ma - to va, per dar pia - cer, nes - sun lo  
 I want to ask you, Can you not tell me, what to our land, the Brit - ish strand gives life and  
 Lasst mich euch fra - gen, könnt ihr mir sa - gen, was nn-serm Land der Brit - ten Strand, die wah - re

*p*

(Holding up his mug.)

sà, nes - snn? ..... è la be - van - da grata a ber, che il ciel ci man - da nel bic -  
 pow - er? say! ..... That is old por - ter, brown and stout; we may of it be just - ly  
 Kraft schafft, He? ..... das ist das kräft' ge E - li - xir, das ist das säft' - ge Por - ter -

*f* *p*

chier e che il Britan - no rende al - tier, e che il Britan - no renda al - tier! ah! am -  
 proud, it guides John Bull where'er he be, thro' fogs and mists, thro' land and sea; Yes, Hur -  
 bier, das regt John Bull im No - bel dampf, zu Meer und Land beim Bo - xer - kampf! Ja! Hur -

*f* *f*

brosia è questa, vi - va il bicchier, vi - va la birra, mesciam da ber, hurrà! ..... tra la la la la la la  
 rah! the hops and hur - rah the malt; they are life's fla - vor and life's salt; Hur - rah! ..... la, la, la, la, la, la, la,  
 rah! dem Hopfen, Hur - rah! dem Malz! sie sind des Le - bens Würz' und Salz, Hur - rah! ..... tra la la la la la la

*p* *f*

la hurrà! Di voi chi vuol sa - pe - re ancor, ban - dir chi suol il no stro  
 la, hurrah! And that ex - plain - eth where - er it reign - eth is joy and mirth, at ev - ry  
 la Hurrah! Könn't ihr er - gründen, soll ich euch kün - den, was un - sre Brust er - füllt mit

CHORUS. TENORI.  
 hurrà!  
 hurrah!  
 hurrah!

BASSI.  
 hurrà!  
 hurrah!  
 Hurrah!

*p*

duol, cias - cun lo vuol, ciasun? ..... è la be - van - da grata a ber, che il ciel ne  
 hearth re - sounds a joy - ous song! ..... Look at its good - ty col - or here! Where else  
 Lust bis fro - her Sang klang, he? ..... Das ist der Brau - ne hier im Krug, der hebt die

*f* *p*

man da nel bie - chier e che il Bri - tan - no rende al - tier, e che il Bri - tan - no rende al -  
 find you such a beer! sa brown a beer and health - y too? The por - ter's health I drink to  
 Lau - ne Zug für Zug, das ist das her - be, der - be Nass, das ist das Bier, ja, das gibt den

*f*

tier; ah! am - brosia è ques - ta, vi - va il bicchier, vi - va la birra, me -  
 you! Yes, hur - rah the hops and hur - rah the malt, they are life's fla - vor  
 Bass, hal Hur - rah! dem Hop - fen, hur - rah! dem Malz, sie sind des Le - bens

*f* *p*



sciam da ber, hur - rà! ..... tra la la la la la la  
*and life's salt, hur - rah! ..... ha, la la la la la la*  
 Würz' und Salz, bur - rah! ..... tra la la la la la la

la Hur-rà, bur-rà, me-sciam da ber, me - sciam da ber, hur-rà, hur -  
 la Hur-rah, hur-rah, the por - ter beer, the por - ter beer, hur-rah, hur -  
 la Hur-rah, hur-rah! dem Por - ter bier, dem Por - ter bier, hur-rah, hur -  
**CHORUS. TENORI.**

Hur - rà, hur - rà, me-sciam da ber, me - sciam da ber, hur - rà, hur -  
 Hur-rah, hur-rah, the por - ter beer, the por - ter beer, hur-rah, hur -  
 Hur-rah, hur-rah! dem Por - ter bier, dem Por - ter bier, hur-rah, hur -  
**BASSI.**

Hur - rà, hur - rà, me-sciam da ber, me - sciam da ber, hur - rà, hur -  
 Hur-rah, hur-rah, the por - ter beer, the por - ter beer, hur-rah, hur -  
 Hur-rah, hur-rah! dem Por - ter bier, dem Por - ter bier, hur-rah, hur -

ra! me - sciam da ber, me - sciam da ber! hur - rà!  
 rah, the por - ter beer, the por - ter beer! Hur-rah!  
 rah! dem Por - ter bier, dem Por - ter bier hur - rah!

ra! me - sciam da ber, me - sciam da ber! hur - rà!  
 rah, the por - ter beer, the por - ter beer! Hur-rah!  
 rah! dem Por - ter bier, dem Por - ter bier bur - rah!

ra! me - sciam da ber, me - sciam da ber! hur - rà!  
 rah, the por - ter beer, the por - ter beer! Hur-rah!  
 rah! dem Por - ter bier, dem Por - ter bier hur - rah!

CHORUS.

No. 13. Anche noi del cacciator. (Ladies we with hunter's glee.)

*Allegretto.*

Horns.

PIANO.

First system of piano accompaniment. The top staff is for Horns and the bottom for Piano. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 6/8. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic.

CHORUS. TENORI.

Il..... se - gna - le del - la  
 Hark..... the mer - ry horn's re -  
 Horch!..... die Jagd - fan - fa - ren

BASSI.

Il..... se - gna - le del - la  
 Hark..... the mer - ry horn's re -  
 Horch!..... die Jagd - fan - fa - ren

Second system of music. It includes vocal staves for Tenors and Basses with their respective lyrics, and piano accompaniment. The piano part starts with a piano (*p*) dynamic.

cac - cia!  
 sound - ing!  
 tö - nen!

PLUN.

cac - cia!  
 sound - ing!  
 tö - nen!

Si,..... mi sem - bra di ve -  
 Yes,..... the Queen, she hunts ta -  
 Ja..... heut zieht die Kö - ni -

Third system of music. It includes vocal staves with lyrics in German and English, and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern marked with *8va*.

der la re - gi - na o ca - va - lier; del ca - mo - scio sul - la  
 day with her La - dies, light and gay, In this for - est, game a  
 gin selbst als muth' - ge Jä - ge - rin, in den Wald mit ih - ren

Fourth system of music. It includes vocal staves with lyrics in German and English, and piano accompaniment. The piano part continues with the *8va* marking.



trac - - cia!  
bound - ing.  
Schö - - nen!

Pri - a si pa - gui, a cac - cia  
Go... then, while mine host I'm  
Nal..... so lauft, ich will erst

**CHORUS. TENORI.**

Al - - - - la caccia andiam pur no - il!  
To..... the chase in - vites their play - ing!  
Kommt, ..... doch, kommt, die Hör - ner schal - len!

**BASSI.**

Al - - - - la caccia andiam pur no - il!  
To..... the chase in - vites their play - ing!  
Kommt ..... doch, kommt, die Hör - ner schal - len!

**8VA**

po - il!  
poy - ing.  
zah - - len!

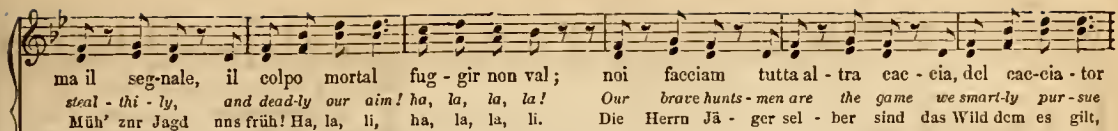
(Exennt chorus to the right.) (Enter huntresses.) (Pluokett goes into the inn.)

**CHORUS. SOPRANI.**

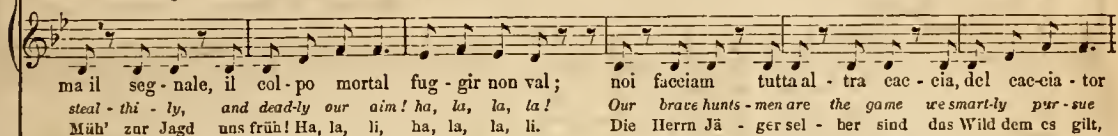
An - che noi del cac - ciator ab - biamo l' ardore e il nobil cor; an - che noi chia  
La - dies we with hunt - er's glee are chas - ing a game! Tra, la, la, la! Cun - ning - ly and  
Auch wir Fra'n, wir kea - nea traun! das Sassa, hussa! Tra, la, la, la! Bil - den oh - no

**ALTI.**

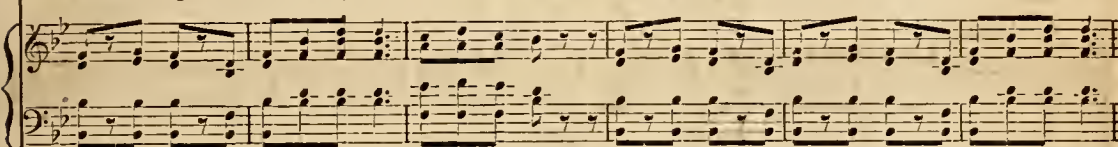
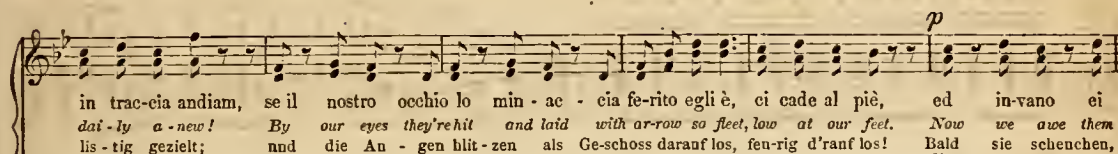
An - che noi del cac - ciator ab - biamo l' ardore e il nobil cor: an - che noi chia -  
La - dies we with hunt - er's glee are chas - ing a game! Tra, la, la, la, Cun - ning - ly and  
Auch wir Fra'n, wir kea - nea traun! das Sassa, hussa, Tra, la, la, la! Bil - den oh - no



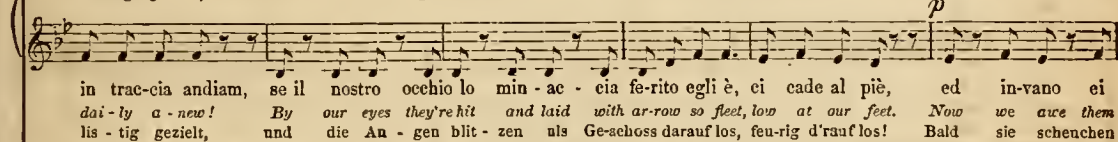
ma il seg-nale, il colpo mortal fug-gir non val; noi facciam tutta al-tra cac-cia, del cac-cia-tor  
*steal - thi - ly, and dead-ly our aim! ha, la, la, la!* Our *brave hunts-men are the game we smart-ly pur-sue*  
 Müh' zur Jagd uns früh! Ha, la, li, ha, la, la, li. Die Herrn Jä-ger sel-ber sind das Wild dem es gilt,




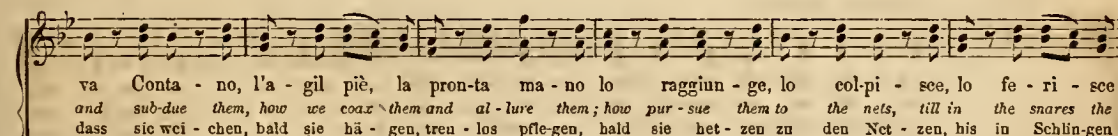
ma il seg-nale, il col-po mortal fug-gir non val; noi facciam tutta al-tra cac-cia, del cac-cia-tor  
*steal - thi - ly, and dead-ly our aim! ha, la, la, la!* Our *brave hunts-men are the game we smart-ly pur-sue*  
 Müh' zur Jagd uns früh! Ha, la, li, ha, la, la, li. Die Herrn Jä-ger sel-ber sind das Wild dem es gilt,

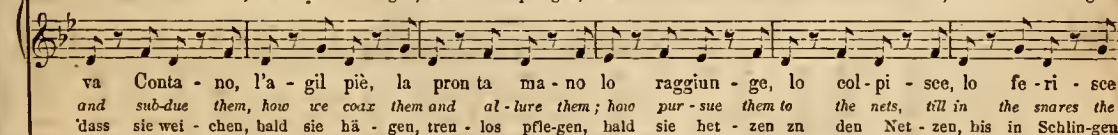
in trac-cia andiam, se il nostro occhio lo min-ac-cia fe-rito egli è, ci cade al piè, ed in-vano ei  
*dai-ly a-new! By our eyes they're hit and laid with ar-row so fleet, low at our feet. Now we awe them*  
 lis-tig gezielt; und die An-gen blit-zen als Ge-schoss darauf los, feu-rig d'rauf los! Bald sie schenchen,



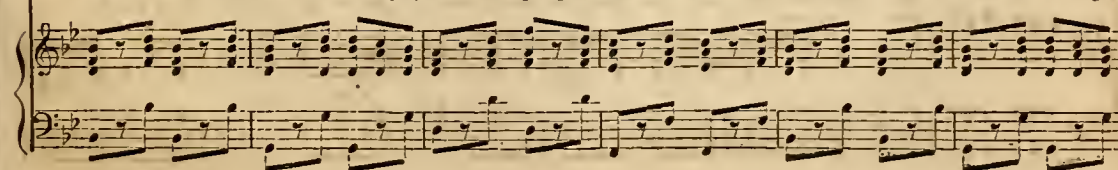
in trac-cia andiam, se il nostro occhio lo min-ac-cia fe-rito egli è, ci cade al piè, ed in-vano ei  
*dai-ly a-new! By our eyes they're hit and laid with ar-row so fleet, low at our feet. Now we awe them*  
 lis-tig gezielt, und die An-gen blit-zen als Ge-schoss darauf los, feu-rig d'rauf los! Bald sie schenchen

va Conta-no, l'a-gil piè, la pron-ta ma-no lo raggiun-ge, lo col-pi-see, lo fe-ri-see  
*and sub-due them, how we coax them and al-lure them; how pur-sue them to the nets, till in the snares the*  
 dass sic wei-chen, bald sie hä-gen, tren-los pfe-gen, hald sie het-zen zu den Net-zen, his in Schlin-gen



va Conta-no, l'a-gil piè, la pron-ta ma-no lo raggiun-ge, lo col-pi-see, lo fe-ri-see  
*and sub-due them, how we coax them and al-lure them; how pur-sue them to the nets, till in the snares the*  
 dass sie wei-chen, bald sie hä-gen, tren-los pfe-gen, hald sie het-zen zu den Net-zen, his in Schlin-gen





vin - to e - gli è dal - la cac - cia - dell' a - mor; vi guarda - te, o cac - cia - tor,  
*poor thing frets, yes, that's our sport and our de - light. Trem - ble, men, then at our sight!*  
 sie sich fin - gen, das ist so die Lieb - lings jagd, die den Frau - en stets be - hagt,

dal - la cac - cia dell' a - mor; guardati o cac - cia - tor! tra ra, tra ra, tra ra, ta ta  
*that's our sport and our de - light, trem - ble, then, at our sight! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta*  
 das ist so die Lieb - lings jagd, die den Frau - en be - hagt! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta

dal - la cac - cia dell' a - mor; guardati o cac - cia - tor, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta  
*that's our sport and our de - light. trem - ble, then, at our sight! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta*  
 das ist so die Lieb - lings jagd, die den Frau - en be - hagt! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta

Exeunt Huntresses.

ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra ra.  
*ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra ra.*  
 ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra ra.

ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra ra.  
*ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra ra.*  
 ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra ra.

ARIA.

No. 14. Esser mesta il mio cor non sapria. (Why, my Soul, art thou heavy with grief?)

*Allegro non troppo.*

PIANO.

*Andante.*

NANCY.

Es-ser me - sto il mio cor non sa - pria,..... la tris - tez - za non  
 Why my soul..... art thou hea - vy with grief..... and my spir - it de -  
 Ban - ge Trau - er, diess kann mein Herz ja nicht, ..... und die Wehmuth nicht

nac que per me; il so - spi - ro non sò co - sa si - a, so - spi - rar a vent' an - - nie per  
 ject - - ed and loo? Why with sighs,.... doth my bo - som heave,.... This my bo - som that sighs ne'er did  
 ist sie für mich; was der Seuf - zer sei, ich weiss es nicht; .. ich seufzen, ich so jung? und wa-

chè? pu - re io sen - to u - na vo - ce nel cor,.... che vuoi dal cor, voce d'a -  
 know? Is it of love..... that thou whis - pers, my heart?.... hast thou been gain'd by Anor's  
 rum? dach es durch - be - bet ei - ne Stimme mein Herz;.... was soll, mein Herz, Stimme der



mor? ah! so - spirar si può d'amor, si, so - spirar si può d'a  
 art? Ah! Well may for love I sigh and pine, ah! well may for love I sigh and  
 Lia - be Ach! seufzen von Lie - be kann man wohl, ja, seufzen von Lie - be kann man

mor! fe - lice il cuo - re che alberga a - mo - re, la vita è un fior, l'olezzo è a - mor, ah!  
 pine: Hap - py the heart which of love is the shrine, for love is life's bloom, life's ra - di - ant Sun, ah!  
 wohl! glücklich das Herz wo thro - net die Lie - be, das Herz ist die Blum, der Duft ist die Lie - be, Ach

*tremolo.* *cresc.* *poco* *a* *poco.* *f*

so - spirar si può d'amor so - spirar si può d'amor, so - spi  
 well may for love I sigh and pine, well may for love sigh I and pine, sigh and  
 seufzen von Lie - be kann man wohl! seufzen von Lie - be kann man wohl, seuf - zen

*pp*

rar..... si può d'amor, ah!..... d'a - mor, ah!.....  
 pine..... for love I pine ah!..... for love, ah!.....  
 wohl!..... von Lie - be ach!..... von Lieb', ach!.....

*mf* *ppp* *pp*

d'a - mor so - spirar si può d'a - mor!.....  
 for love 'Tis for love, I sigh and pine!.....  
 von Lieb' seuf - zen kann man wohl von Lieb!.....

*Allegro.*

(The huntresses return.)

*Allegro non troppo.*

NANCY.

Il tuo stral nel lanciar, gio vin cac - cia - tri - ce,  
 Hunt - ress fair hast - ens where she is game de - tect - - ing,  
 Jä - ge - rin schlau in Sinn, zie - let mit deu Bl - - cken,

non tar-dar, non tremar, ti - tu bar non li - - ce, dei colpir, dei fer - ir  
 And her dart wounds the heart that was un - sus - pect - - ing; rest - less - ly wan - ders she,  
 weiss in Eil Pfeil auf Pfeil aus dem Aug 'zu schi - cken; oh - ne Ruh. im - mer - zu

la belva ed il co - re, tri - on - far, pre - da far di caccia e d'a - mo - - - -  
 and is ne - ver ti - - red, takes good aim. till the game is with love in - spi - - - -  
 wacht sie un - ver - drös - sen, lau - ert schlau, zielt genau, bis das Wild ge - schos - - - -



*tr*

re, è l'amor un cac-cia-tor, il suo stral sa lan-ciar;  
 red. Cu-pid like a rogue he is, shot the dart, did not miss.  
 sen; A-mor das ver-schnitzte Kind trug den Pfeil wie der Wind,

ma se im-pia-ga, sà quel duol al-le-giar; è l'amor un cac-cia-tor,  
 Cu-pid, rogue he is, shot the dart, did not miss! Cu-pid, like a rogue he is,  
 A-mor trug den Pfeil ge-schwind wie der Wind, A-mor das ver schnitzte Kind

CORO DI DONNE.

si, è l'a-mor un cac-cia-to-re, il suo  
 Yes, Cu-pid, like a rogue he is, he shot the  
 Ja, A-mor das ver schnitzte Kind es trug den

il suo stral sa lan-ciar ma se im-pia-ga sa quel duol al-leg-giar!  
 shot the dart, did not miss, Cu-pid, rogue he is, shot the dart, did not miss!  
 trug den Pfeil wie der Wind, A-mor trug den Pfeil ge-schwind wie der Wind!

stra-le sa lan-cia-re ma se im-pia-ga, sà quel duol ah!... al-leg-giar!  
 dart, and did not miss, Yes, Cu-pid, like a rogue he is, shot the dart, did not miss!  
 Pfeil ge-schwindge-schwind, ja, A-mor trug den Pfeil ge-schwind, ge-schwind wie der Wind!

*ff* *p* *pp*

NANCY.

Si,..... la pre - da che vo - gliam,..... con l'ar - mi non pren -  
 If ..... the game that we pur - sue ..... not mor - tal - ly is  
 Wenn..... die Beu - te die man jagt ..... dem Pfei - le nicht er

The first system of music features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in grand staff. The piano part includes triplets in the right hand and a steady bass line in the left hand.

diam, viva es - sa dee ca - derci al piè, si, ne..... siamo noi cho  
 struck, it prays for mer - cy at our feet, Yes, of - - - ten are we  
 liegt, le - bend fällt sie zu Füß - sen uns, ja! nicht ..... sind wir's die

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features more triplet figures in the right hand.

la cer - chiam,..... spes - so fug - gir fug - gir, dobbiam,.... ma nel fug -  
 feign - ing..... flight,..... and flee - ing are our wea - pons plied..... Ar - rows sent  
 sie ge - - sucht,..... ja, oft flie - hen, flie - hen muss man,..... im Flie - hen

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with complex rhythmic patterns and triplets.

gir sap - piam,..... sap - piam fe - rir, ah!..... fe - rir sap - piam,.....  
 to the mark,..... sent to the mark, ah!..... sent to the mark.....  
 doch kann man..... tref - fen das Ziel, Ha!..... tref - fen kann man!.....

The fourth system concludes the page with the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a final triplet and a sustained bass line.



Facilità.

è l'amor un cac-cia-tor, il suo stral sa lan-ciar;  
 Cu-pid like a rogue he is, shot the dart, did not miss,  
 A-mor das ver-schmitzte Kind, trug den Pfeil wie der Wind,

ma se im-pia-ga sa quel duol al-leg-giar; è l'amor un cac-cia-tor  
 Cu-pid, rogue he is, shot the dart, did not miss; Cu-pid, like a rogue he is,  
 A-mor trug den Pfeil ge-schwind, wie der Wind, A-mor das ver-schmitzte Kind,  
 CHORUS OF LADIES.

Si e l'a-mor un cac-cia-to-re, il suo  
 Yes, Cu-pid, like a rogue he is, he shot the  
 Ja, A-mor das ver-schmitzte Kind, es trug den

Facilità.

il suo stral sa lan-ciar ma se im-pia-ga, sa quel duol al-leg-giar!...  
 shot the dart, did not miss, Cu-pid, rogue he is, shot the dart, did not miss!...  
 trug den Pfeil wie der Wind, A-mor trug den Pfeil ge-schwind wie der Wind!.....

stra-le sa lan-cia-re ma se im-pia-ga, sa quel duol, Ah!... al-leg-giar!  
 dart, and did not miss, Yes, Cu-pid, like a rogue he is, shot the dart, did not miss!  
 Pfeil geschwind, geschwind, ja, A-mor trug den Pfeil ge-schwind, ge-schwind wie der Wind!

pp

tr tr tr

Ah!...  
Ah!.....

Ah!...  
Ah!.....

sa... .. quel duol... .. al  
shot..... the dart..... did  
ja..... ge - schwind..... wie

p cresc:

tr

leg  
not.....  
der.....

giar!  
miss!  
Wind!

(exeunt huntresses.)



## No. 15. bis. SCENE AND CHORUS.

*Allegro non troppo.*

PLUNKETT.

Buona caccia v'è da far, una o  
 There's a pret-ty hunt - ing train! Were I but  
 Blitz! die wilde Jagd, für-wahr, ger-ne

PIANO.

NANCY. (Not noticing Plunkett.)

due nevo'acchiappar! Dov'è an-da - ta la con - tes - sa? so - la so - - la se - ne  
 hunt - er and they game! But my la - dy - Has she hid - den here in this..... green sol - i -  
 zählt ich mir ein Paar! Wu nur mag die Her - rin wei - len? Ach! sie flieht..... der Freunde

sta, ne con - ten - to v'ha per es - sa da quell' o - ra che al vil - la - gio....  
 tude? To her face we're ne - ver bid - den since that fa - tal Rich - mond par - ty.....  
 Reih'n; keine Freu - de will sie thei - len, seit an je - nem Un - glücks - ta - ge .....

(noticing Plunkett.)

(recognizing him.)

PLUN.

an - dò sor - va! Chi l'a - mi-co! u - di - te quà! Ah! ciel! Bet - syl al - la  
 where she saw him. My good friend, can per - haps thou tell - Great heav'n's! By my eyes! Ju - li -  
 sic Ihn sah! He, Gut Freund! sa - ge er uns doch - Mein Gutt! Potz Blitz, Ju - li -

NANCY. (composing herself.)

PLUN.

cac - cia che fai quà? Ehi l'a - mi - co! A - mi - co niente af - fat - to!  
*a in strange dis - guise!* *My good friend there — Your friend? You are* *mista - ken;*  
 a mit Jagd - ge - schütz! Gu - ter Freund! Dein Freund! mit nich - ten!

*p*

Io see - rif - fo sa - - prà dar - ti la le - zion di  
*Claims to that name you've for - sa - ken! Wait, I'll teach you*  
 der Herr Rich - ter soll Dich rich - ten; wart' ich will dich

NANCY.

PLUN:

NANCY.

qui non par - ti.. Fate er - ror! Tor - nar do - vraì a ser - vir - mi! Che a ser -  
*bet - ter man - ners! You are mad. No feint will do here! Come you with me! Madman!*  
 durch - geh'n leh - ren! Ihr seid toll! Hier hilft kein Weh - ren! fort nach Hau - se! Helft, her

*f*

(enter huntresses.)

PLUN.

NANCY.

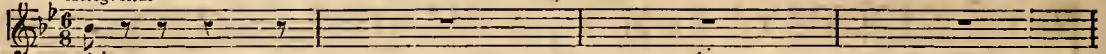
*ritard.*

vir? Si ri - bal - da! Or ve - drai or or ve - drai! u - na belva, a mi che, è là, buona caccia si fa -  
*Help! Wan - ton girl, you! Dar - ing man, you daring man! Huntresses, have care, here's game, Ply your spears, and take good*  
 bei! Lo - se Mag! Verweg' ner Mann, ver - weg' - ner Mann! Jä - ge - rin - nen, zielt! legt an! er ist Wild! die Jagd ist

*ritard.*

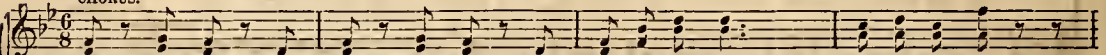


(Exit Nancy.)

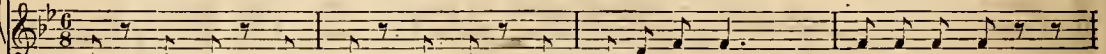
*Allegretto.*rà!  
alm!  
frei!

(The ladies point their spears towards Plunkett and chase him round the stage.)

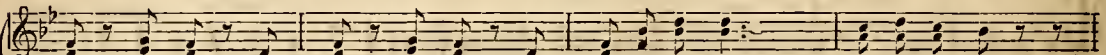
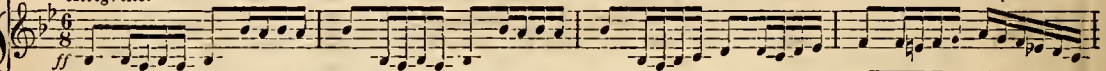
CHORUS.



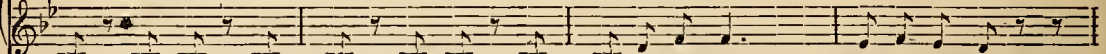
Ca - pi - ta - sti in no - stra ma - no, da noi fug - gir tu tenti in van!  
 A di - ver - sion rare and ra - cy; cap - i - tal game, cap - i - tal sport!  
 An dem Fre - chen lasst uns rä - chen, er ist das Wild, dem es hier gilt,



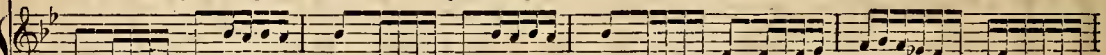
Ca - pi - ta - sti in no - stra ma - no, da noi fug - gir tu tenti in van!  
 A di - ver - sion rare and ra - cy; cap - i - tal game, cap - i - tal sport!  
 An dem Fre - chen lasst uns rä - chen, er ist das Wild, dem es hier gilt,

*Allegretto.*

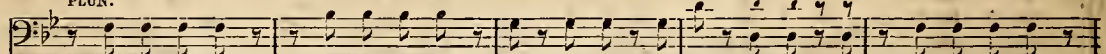
me - ta sia dei no - stri dar - di, non tar - di am più de - ve mo - rir!  
 We will plague him, and un - wear - ied fol - low him till mer - cy he asks.  
 ihn zu ja - gen, ihn zu pla - gen, sei un - ser Ziel, sei un - ser Spiel!



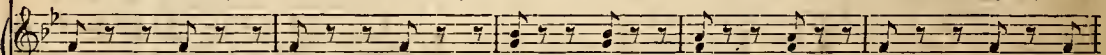
me - ta sia dei no - stri dar - di, non tar - di am più de - ve mo - rir!  
 We will plague him, and un - wear - ied fol - low him till mer - cy he asks.  
 ihn zu ja - gen, ihn zu pla - gen, sei un - ser Ziel, sei un - ser Spiel!



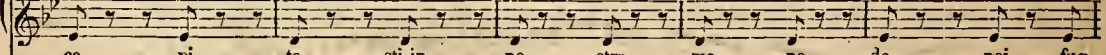
PLUN.



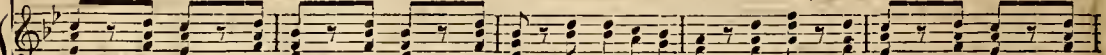
Piano, piano, co - sa fa - te? as - petta - te, non ti - rar! sen - to già  
 By the Pro - phets! This is fright - ful! How their pret - ty wea - pons glist - en! Yes, al - rea - dy,  
 Al - le Tausend, das wird grausend, wie die achar - fen Waf - fen blit - zen, ih - re Speere,

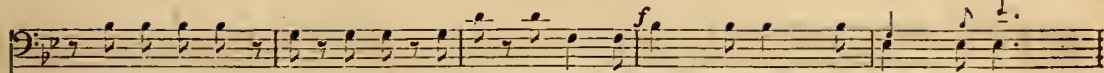


ca - pi - ta - sti in no - stra ma - no da noi fug -  
 A di - ver - sion rare and ra - cy, cap - i - tal  
 An dem Fre - chen lasst nns rä - chen, er ist das



ca - pi - ta - sti in no - stra ma - no da noi fug -  
 A di - ver - sion rare and ra - cy, cap - i - tal  
 An dem Fre - chen lasst nns rä - chen, er ist das

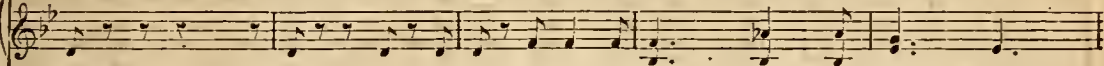




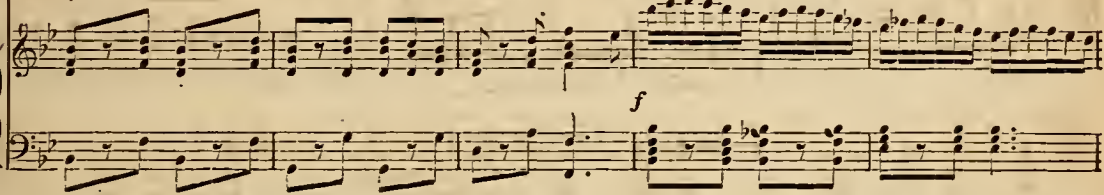
quelle lan - ce che mi sfo - ra - no le guan - cie, per san Giorgio e Bel - ze - bù  
*on my hon - or, feel these spears I in my bo - som. This is the wild hunts - man's train!*  
 fühl 'auf Ehre ich schon tief im Her - zen sit - zen, das ist ei - ne Ten - fels Jagd.



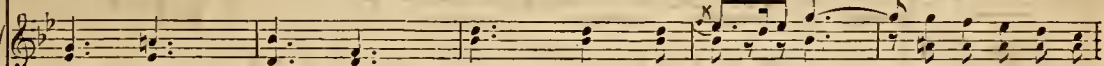
gir, da noi fug - gir tu tenti in - van, non tar - diam più,  
*game! cap - i - tal sport! yes, cap - i - tal sport! We will plague him,*  
 Wild, dem es hier gilt, dem es hier gilt, ihn zu ja - gen,



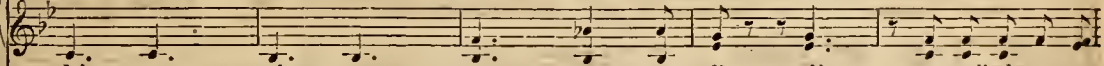
gir, da noi fug - gir tu tenti in - van, non tar - diam più,  
*game! cap - i - tal sport, yes, capi - tal sport! We will plague him,*  
 Wild, dem es hier gilt, dem es hier gilt, ihn zu ja - gen,



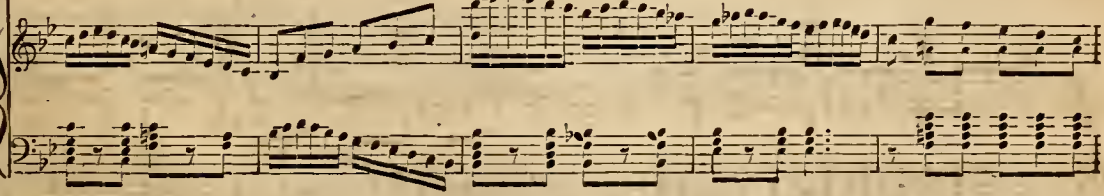
bel le mie, quel'ar me giù, per san Giorgio e Bel - ze - bu, bel - le mie l'armi  
*Tru - ly, I sha'n't be their game! This is the wild huntman's train, I shall not be their*  
 eil da bleih', wem es be - hagt, das ist ei - ne Ten - fels Jagd, ei, da bleih, wem's be -



de' mo - ri - re, no non tar - diam più, . . . e - gli de - ve mo -  
*and un - wea - ried Fol - low him close till . . . hum - bly par - don he*  
 ihn zu pla - gen, sei un - ser Ziel, ja! . . . ja, es sei un - ser



de' mo - ri - re, no non tar - diam più, e - gli de - ve mo -  
*and un - wea - ried Fol - low him close till hum - bly par - don he*  
 ihn zu pla - gen, sei un - ser Ziel, ja! es sei un - scr





giù, bel-le mie, l'armi giù, bel le mie, l'armi giù, ahime, ahi  
*game— the wild hunts-man's train, the wild hunts-man's train! Ha, ha! ah,*  
 hagt, ei - ne Teu - fels jagd, ei - ne Teu - fels-jagd, ha, ha! o

rir! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra  
*asks! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra*  
 Spiel! Tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra

rir! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra  
*asks! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra*  
 Spiel! Tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra

me, ahi-me, ahi-me!.....  
*me! ha, ha! oh, me!.....* (Exit., followed by the huntresses.)  
 weh! ach, ach! o weh!.....

ra, tra ra, tra ra!.....  
*ra, tra ra, tra ra!.....*  
 ra tra ra tra ra.....

ra, tra ra, tra ra!...  
*ra, tra ra, tra ra!.....*  
 ra tra ra tra ra.....

*Andante.* (Enter Lionel, holding in his hand the nosegay he took from Lady Harriett, and regarding it fixedly.)

LION.

Sul ce - spi - te tre - mante, ti col-go, o gio - vin fior, su que - sto cor a -  
 So soon may I fol - low, when friend - ships de - cay, and from love's..... shi - ning  
 Da - rum pflück ich, o Ro - se, vom Stam - me dich ah, sollst ruh'n..... mir am

(Awakening from his revery.)

RECITATIVE.

man - te co - si, co - si mor - rai.... d'amor! O - ve son i - o? lo sento! a lei vi  
 cir - cle the gems..... drop a - way!..... Where was I? ah, with her! She is my thought by  
 Her - zen, und mit mir..... ja mit mir .... im Grab! Wo war ich? ach, bei Ihr! nur stets ihr Bild al -

ci - no! ar - bi - tro or - mai si fè..... del mio de - sti - no; sfol - go - ran - te la  
 day, she is my dream by night;..... yes, ev - er dwells my mind up - on her heav'nly  
 leio, das mir vor Au - gen strahlt,..... mit lock - end hel - lem Schein, das mir die Brust er -

veg - gio del ce - le - ste sor - ri - so che la ter - ra mi can - giò in pa - ra - di - so!  
 charms, and think - ing of her I pass from bliss to wretch - ed - ness, from wretch - ed - ness to bliss!  
 füllt, mich töd - tet und be - lebt, zur off 'nen Gruft mich zieht, und hoch zum Himmel hebt!



## ARIA.

No. 16. M'appari tutt' amor. (Like a dream, bright and fair.)

*Allegro moderato.*

PIANO.

LION.

M'ap - pa - rì tutt' a - mor, il mio sguardo l'in - con - trò; Bel - la si che il mio  
 Like a dream bright and fair, Cha-sing ev-'ry thought of care, Those sweet hours pass'd with  
 Ach! so fromm, ach, so traut hat mein Au - ge sie er - sebant; ach! so mild und so

cor an - si - o - - so a lei vo - lò; . . . . . mi fe - rì, m'in - va - ghì quell' an - ge - li - ca bel - tà, sculta in  
 thee, Made the world all joy for me; . . . . . But a - las! thou art gone, And that dream of bliss is o'er, ah! I  
 rein drang ihr Bild. . . . in's Herz mir ein! . . . . . Banger Gram, eh' sie kam, hat die Zukunst mir um - hüllt, doch mit

cor dall' a - mor can - cel - lar si non po - trà, il pen - sier di po - ter palpi - tar con lei d' a - mor può so -  
 hear now the tone of thy gen - tle voice no more ; oh ! re - turn hap - py hours fro' t with hope, with hope so bright, come a -  
 ihr blüh - te mir nen - es Da - sein luster - füllt. Weh ! es schwand, was ich fand, ach ! mein Glück erschaut' ich kaum, bin er -

pir il mar - tir che m'af - fan - na e stra - zia il cor, e stra - zia il cor . . . . . M'ap - pa - ri  
 gain, come a - gain, Sun - ny days of pure de - light, of pure de - light ! . . . . . Like a dream  
 wacht und die Nacht raubte mir den süs - sen Traum, den süs - sen Traum ! . . . . . Ach ! so fromm,

tutt' a - mor, il mio sguar - do l'in - con - trò, Bel - la  
 bright and fair, cha - sing eve - ry thought of care, those sweet  
 ach ! an traut, hat mein An - ge sie er - schaut ! Ach ! So

si che il mio cor . . . . . an - si - o - so a lei vo - lò ; Mar - ta  
 hours pass'd with thee . . . . . made the world all joy for me. Fleet - ing  
 mild and so rein . . . . . drang ihr Bild in's Herz mir ein ! Mar - tha !

*ad lib: Piu animato.*  
*Piu animato.*  
*decresc. colla voce.*



Mar - ta, tu spa-ri - sti, e il mio cor col tuo n'andò! tu la  
 vi - sion, cloth'd in bright - ness, where - fore thus, so soon de-part? O'er my  
 Mar - tha! du ent-schwand-est und mein Glück nahmst Du mit Dir: gib mir

pa - ce mi ra - pi - sti, di do - lor io mo ri - rò,  
 path - way shed thy light - ness once a - gain, and glad my heart,  
 wie - der, was Du fan - dest, o - der thei - le es mit mir,

(Throws himself on

ah, di do - lor mor-rò, si, morrò!  
 Once a - gain and glad my heart, ycs. glad my heart!  
 ja! theile es mit mir, ja! mit mir!

a grassy bank, wrapt in contemplation.)

SCENE AND ROMANZA.

No. 17. Qui tranquilla. (Here in deepest forests.)

*Allegretto.*

PIANO. *p*

(Enter Lady Henrietta and Tristan.)

TRIS. RECITATIVE.

LADY.

Le da-me lun-gi son; per-chè, eu-gi-na, lascias-te la re-gi-na? Per restar  
 The Queen is rest-ing yonder: why from her au-gust pre-sence are you re-ti-ring? To be a-  
 Die Herrin rasetet dort;— weshalb, entfernt ihr Euch von der Mo-narchin? Um allein zu

RECITATIVE.

TRIST. LADY.

so-la! Con me? Con voi! sola o con voi val lo stesso; tri-ste son sempre, sempre ho il cor op-  
 lone! With me? With you? Yes,— if you will so have it; for tru-ly, Sir, with you I feel my-self a-  
 sein! Mit mir? Mit Euch? Je nun - es gilt mir gleich: Seid ihr, My lord, mit mir, fühl'ich mich ganz al-

TRIS.

LADY.

TRIST.

presso! Che mai di-te? Un'ar-cana tris-tez-za è in me! Ma sol-la in questo  
 lone. Still sad! Why then—if you ob-serve this—plague me? Could I, in this wild  
 lein! Stets traurig? Geht denn und fliect mcine Nā-he! Nicht doch, im Wald al-

RECITATIVE.

*p*



LADY. TRIS. *Moderato.*

lo - co? Il voglio! ad-di - o! Ad - di - o!  
 for - est - Fear noi! Go, leave me! I'm go - ing!  
 lein? So will ich's! Fort! Ich geh!

LADY.

Qui tranqui la almen pos - si - o, u - na la - gri - ma versar, qui sfogar il do - lor mi - o  
 Here in 'derp-est for - est shad - ous, un - der droop - ing, whispering boughs, may con - fess I my deep sor - rows,  
 Hier in stil - len Schatten - gründen, in dem ein - sam trau - ten Hain, Hier darf frei das Herz - sich kün - den

qui lag - nar - mie so - spi - rar, qui lagnarmie sospirar, qui lag -  
 dream of love's en - chanting vows, dream of love's en - chanting vows, dream of  
 sein Ver - lan - gen, seine Pein, sein Ver - lan - gen, seine Pein, sein Ver -

nar - mie sospirar, sospi - rar! Sguardo qui non'ha profa - no che il mio duol pos -  
 love's, of love's en - chanting vows. Oh my heart is mourn - ing sad - ly! Were but the be -  
 lan - gen, seine Pein, seine Pein! Was es füb - let, was es lei - - det, still bekennt und

*pp* *Piegato.*

sa spiar, del mio core il mesto arca - no pos - so all' au - ra al - men fi - dar,  
 lov'd one nigh! Now I left the crowd so glad - ly to the si - lent woods to hie,  
 leut verhöhnt, wen es su - chet, ach! und mei - det wen es schmäht und doch er - sehnt,





LADY. LION

sciasti? Che far? In mo al-te - ro vol - gi il ci - glio, ma il mio cor ti rav - vi  
 dream! (My heart-) Look - est down so proud - ly; Yet my heart knew thee at  
 schwand! Fassung! Blickst so stolz her - nie - der? Hat mein Herz dich doch er -

LADY. LION.

sò. Rav - vi - sar - mi? er - ras - ti! Si . . . . sei tu, mel dice il  
 once. Knew me? You're mis - tak - en! I've hoarded thy fair im - age deep in my  
 kann! Mich erkannt, ihr irrt! O nimmer schwand Dein Bild aus mein - er

cor, no, quel fa - sto non m'il - lu - de; Si, sei tu, . . . . . mel dice il  
 breast - no - this dress does not de - ceive me - 'Tis thee, the! . . . . Be Heaven  
 Brust, nein, mich täuscht nicht die - ser Schim - mer, Du bist's, Dul. . . . . mir ist's he -

LADY. LION.

cor! So - gne - ral! Ah! . . se un sogno è il mi - o, Deh, non far - mi ri - de -  
 blest! Mad - man, you dream! Ah! . . . . if but a . dream this, a cre - a - tion, of my  
 wusst! Thor, ihr träum! Hal! . . . . . wär es Träu - men das um - strah - let mei - nen

star! ah! so - guar co - sì vogl' i - o si bel so - gno non tur -  
 brain, then, oh Mar - tha, let en - joy me, this de - lu - sion while it  
 Blick, wohl denn, Mar - tha! oh - - ne Säu - men fasso ich mein kur - - zes

(Lionel attempts to seize her hand.)

Via di quà!  
Hence! be-gone!  
Fort, hinweg!

(kneeling.)

bar! No, no, so - gnan - do la tuo ma - no pren - de -  
lasts. No, no, I'm dream - ing: in my dream I hold thy  
Glück. Nein, nein, ich träu - me, Trän - mend halt' ich dei - ne

LADY.

rò e il mio amor ti sve - le - rò! (kisses her dress.) Ah! sis - fatta imper - ti -  
hand, and I kiss what is in seem - ing, thy rich gar - ment's glit - t'ring train. Hold! pre - sump - tuous man! No  
Hand, küß' im süs - sen Wahn die Säume von dem glän - zenden Ge - wand. Ha! Ver - mess'ner; schon zu

nen - za sop - portar non posso più! Via vil - lan! ta - cer vuoi  
fur - ther! Thou hast rav'd too long un - check'd. Dar - ing fool! I know thee  
lan - ge hört' ich was dein Irrsinn spricht! LION. Frecher Knecht, ich kenn euch

Per - chè tan - ta sco - no - scenza?  
Rav'd?  
Nein, ich sprach aus Herzens - drange!

LION. (rising angrily.)

tu? Io io villan? Son tuo pa - drone la dol - cez - za spiace a te; t'ho par -  
not. Fool! Fool! Too much this - Thy mas - ter am I - to whom thou art bound by law. Since thou  
nicht! Knecht? Knecht? Verweg - ne, Dein Gebie - ter bin ich, Dein Herr dein du zu - ge - sagt; war ich



LADY. TRIST. LADY.

la - to col - le buone, or ve - nir tu dei con me! A me Tris - ta - no! Che v'atteri - sce? Ah! soc  
dar'st to rise a - gainst me, trem - ble, low - ly servant maid! Tristan! Tri - stan! What command you? Save me  
mild nad schwach als Hüther, jetzt er - zit - tre, nied're Magd! Tri - stan, Tri - stan! Was be - gebt Ihr? Hülf - fel

*colla parte.* *cresc.*

TRIST. LION. *ad lib.*

cor - so! Chi tanto ardi - sce? Io, My lord! Co - stei . . . . . è ser - va  
from him! What! who dares? I, her lord. You fright - en me not; I know my  
ret - tet! Ha, wer wagt? Ich, ihr Herr! Ver - ge - beas wehrt ihr meinem

*f* *colla parte.*

TRIST.

mi - a, di trar - la via . . . . . è dritto in me! Più sfronta - ta oltre - co -  
right, the maid is mine, . . . . . the maid is mine! Ha! what bold - ness, what pre -  
Recht, mein ist die Magd, . . . . . mein ist die Magd! Hal der Frech - heit oh - no

*ff* *Allegro non troppo.*

tan - za chi mai vi - de, io fre - mo in cor, tan - to ardir ogni altro av - van - za; ac - cor - re - te qui, si -  
sump - tion! it surpass - es all be - lief! we will give him time in pri - son, For his in - so - lence to  
Glei - chen, Dei - nen Fre - vel loha' ich Dir, Stra - fe soll dich, Thor, er - rei - chea! Her! Ihr Lea - te, her zu

gnor, ac - cor - re - te!  
grieve! Sol - diers! hi - ther!  
mir, her! zu mir!

*Piu animato.*  
CHORUS.  
Tenori.

Qual au - dacia ed un vil - la - no d'in - sult - ar - vi a - vea l'ardir! u - no scan - da -  
*What an up - roar, what a noise this, near the pre - sence of our Queen! Let th' of - fend - er*  
 Welch ein Lär - men oh - ne Gleichen, in der Fürs - tin Jagd - re - vier! Stra - fe soll den

*Piu animato.*

Soprani.

Qual audacia ed un vil - la - no d'in - sultarvi a  
*What an up-roar, what a noise this, Near the pre-sence*  
 Welch ein Lärmen oh - ne Gleichen in der Fürstin

lo si stra - no affret - tia - mo - ci a pu - nir! Qual audacia ed un vil - la - no d'in - sultarvi a -  
*be ex - pell - ed, let him not a - gain be seen! What an up - roar, what a noise this, Near the pre - sence*  
 Thor er - rei - chen, stö - ret er die Freude hier! Welch ein Lärmen oh - ne Gleichen in der Fürstin

vea l'ar - dir! u - no scan - da - lo si stra - no af - fret - tia - mo ci a pu - nir.  
*of our Queen! Let th' of - fend - er be ex - pell - ed, let him not a - gain be seen!*  
 Jagd - re - vier! Stra - fe soll den Thor er - rei - chen, stö - ret er die Fren - de hier!

vea l'ar - dir! u - no scan - da - lo si stra - no af - fret - tia - mo ci a pu - nir.  
*of our Queen! Let th' of - fend - er be ex - pell - ed, let him not a - gain be seen!*  
 Jagd - re - vier! Stra - fe soll den Thor er - rei - chen, stö - ret er die Fren - de hier!



LADY.

Qual ..... tor - men - to ..... qual af - fan -  
 Ah! ..... what tor - ture ..... must I suf -  
 Ha! ..... der Fol - ter ..... oh - ne Glei -

LION.

Tant' ..... au - da - cia ..... mi sor - pren -  
 Ah! ..... what fri - vo - lous de -  
 Ha! ..... der Frech - heit ..... oh - ne Glei -

TRIST.

Qual au - dacia ed un vil - la - no d'insul - tarvi avea l'ar - dir, un - scanda - lo si strano af - fret -  
 Ha! this bold - ness, this pre - sumption; it sur - pass - es all be - lief! This bold - ness, this pre - sumption; it sur -  
 Ha! der Frechheit oh - ne Gleichen, deinen Frevel lohn ich dir! der Frechheit oh - ne Gleichen, dei - nen

Qual au - dacia ed un vil - la - no d'insul - tarvi avea l'ardir, un - scanda - lo si strano af - fret -  
 What an up - roar, what a noise this, near the pre - sence of the Queen, what up - roar, what a noise this, near the  
 Ha! welch Lärmchen oh - ne Gleichen in der Fürstin Jagdre - vier, welch' Lärmchen oh - ne Gleichen, dei - nen

Qual au - dacia ed un vil - la - no d'insul - tarvi avea l'ar - dir, un scanda - lo si strano af - fret -  
 What an up - roar, what a noise this, near the pre - sence of the Queen, what up - roar, what a noise this, near the  
 Ha! welch Lärmchen oh - ne Gleichen in der Fürstin Jagdre - vier, welch' Lärmchen oh - ne Gleichen, dei - nen

- no! un pia - cer ..... do - vrò scon - tar -  
 - fer For that heed ..... less whom of mine!  
 - chen, hart straft sich ..... mein Leicht - sinn hier,

- de ma ti sep ..... pi rav - vi - sar,  
 - tion do they try ..... to pass on me,  
 - chen, ich er - keon' ..... Euch Gauk - ler Ihr,

tiamo - ci a pu - nir, che au - dacia ed un vil - la - no d'insul - tarvi avea l'ar - dir, che au da -  
 pass - es all be - lief! yes, we will give him time in pri - son for his in - so - lence to grieve!  
 Frevel loh'n ich dir ja! Strafe soll dich, Thor er - reichen, her ihr Leute her zu mir!

tiamo - ci a pu - nir, che au - dacia ed un vil - la - no d'insul - tarvi avea l'ar - dir, un scanda - lo si  
 Frevel loh'n ich dir ja! Strafe soll dich, Thor ja Strafe soll den Thor er - rei - chen, atö - ret er die

pre - sence of our Queen, yes, Let th'of - fend - er be ex - pell - ed, let him be ex - pell - ed, let him not a -

di me ri - de re do - vran - no; che ri - spon - de - re, che  
*How they'd assail me and should they e'er the truth di -*  
 Spott und Hoho wird mich er - rei - chen, weh mir Ar - men, we - he

più nessun me la ri - pren - de, do - vrà me - co ri - tor  
*But I know thee, fair dis - sem - bler, and my sa - cred claim ri - tor*  
 Eu' - rem Tru - ge sollt' ich wei - chen? Kei - ne Macht ent - reisst on sie

cia, un scanda - lo si stra - no, af - - fret - tia - mo - ci a pu -  
*We will give him time in pri - son, for his in - so - lence to*  
 Stra - fe soll den Thor er - rei - chen, stö - ret er die Freu - - de

stra-no af - fret - tia - mo - ci a pu - nir, un sean - da - lo si stra - no af - fret - tia - mo ci a pu -  
*goin be seen, no, not a - gain be seen, no, not a - gain be seen, no, let him not a - gain be*  
 Freu - de, stö - ret er die Freu - de hier, ja, stö - ret er die Freu - de, stö - ret er die Freu - de

stra-no af - fret - tia - mo - ci a pu - nir, un - sean - da - lo si stra - no af - fret - tia - mo ci a pu -  
*goin be seen, no, not a - gain be seen, no, let him not a - gain be*  
 Freu - de, stö - ret er die Freu - de hier, ja, stö - ret er die Freu - de, stö - ret er die Freu - de

far,..... che ri - spon - de - re, che far?  
*should they e'er the truth di - vine!*  
 vine,.....  
 mir,..... weh mir Ar - men, we - he mir!

nar,..... dovrà me - co ri - tor nar!  
*yes, my sa - cred claim on thee!*  
 the,.....  
 mir,..... kei - ne Macht entreisst sie mir!

nir,..... af - fret - tia - mo ci a pu - nir! Donde vien tan - to ru -  
*grieve,..... for his in - so - lence to grieve! Why this noise? Pray ex -*  
 hier,..... her ihr Freude, her zu mir! Sprich was gietu's? was ist ge -

nir,..... af - fret - tia - mo ci a pu - nir!  
*let him not a - gain be seen!*  
 seen,.....  
 hier,..... stö - ret er die Freu - de hier!

nir,..... af - fret - tia - mo ci a pu - nir!  
*let him not a - gain be seen!*  
 seen,.....  
 hier,..... stö - ret er die Freu - de hier!

nir,..... af - fret - tia - mo ci a pu - nir!  
*let him not a - gain be seen!*  
 seen,.....  
 hier,..... stö - ret er die Freu - de hier!

.....

Enter PLUNK

(to Lionell.)



LION. Enter NANCY. LION. PLUN. NANCY.

mor? plain! scheh'n? Mi di - fendi! Aid me, friend! Hilf mir, Freund! Chè mai fù? What means all this? Was geht hier vor? Es - sa pur! Ju - lia too! Ha, auch sie! Es - sa pur! She a - gain! Wie - der sie! Fa - te vi What do I Was muss ich

LION. Più lento.

cor, See! seh'n, PLUN. Mi - la - dy! La - dy! La - dy! Lady! Lady! Lady! Or tutto io so!... Oh fool I was!... Oh, ich Thor!... Quel can-dor, For a joke, Nur ein Spiel, quel dol - ce ac-cen - to a new di-ver - sion, was sie ge - trie - ben,

Essa pur! She a - gain! wieder sie!

un ca-pric - cio e-ran cru-del,..... un cru-del di-ver - ti-men - to... e tu il came she to the Rich - mond mart..... but to try her charm - ing pow - ers,..... (treach'rous nur ein sünd - haft Gau - kel - spiel,..... ih - re Zau - her-macht zu ü - ben,.... o, zu

sof - fri, o giu - sy - ren, on ..... viel der Schmach, sto ciell! my heart! zu viell! Ar - re - starmi! Seize and bind me? Bin-den mich? PLUN.

Ar - re - sta - te que - sto matto! Seize and bind that rav - ing mad-man! Die - sen Wahn-hethör - ten bin - det!

LADY.

(aside to Lionel.)

Tremando io stò!  
Oh, cru-el fate!  
O her-be Pein!

O  
Oh,  
Um

NANCY.

LION.

starlo?  
bind him?  
ihn?

Tremando io stò!  
Oh, cru-el fate!  
O her-be Pein!

Ma se un pat-to è stato fat-to dao stei  
Stand back, and hear me!  
Hört erst, was mein Wort ver-kün-det:

Hear this wo-man—  
Die-se kam

*ff*

*ff*

*p*

ciel! nol dir!  
pray, be still!  
Gott, halt ein!

NANCY.

LION.

nol dir!  
be still!  
halt ein!

La ca-par-ra ess'ac-cet-tò,.....  
To prove the pow-er of her charms.....  
Zu be-thö-ren mei-nen Sinn,

a ser-vi-re s'ob-bli-ta..... my  
came as ser-vant Die-ne  
in mein Haus als

gò!  
house!  
rin!

CHORUS.

Ah!  
Ah!  
Wie?

Ah!  
Ah!  
Wie?

LADY.

Per co-stui par-  
Let his pun-ish-  
Doch sein Un-glück



lar - do - vri - a la cle - men - za e la pie - tà: la ra -  
*ment - be ea - sy, for his head is void of sense. See: his*  
 heischt Er - bar - men, Mit - leid sei uns heil' ge Pflicht! mit - de

gio - ne lo tra - di - a, mà... de - lit - to in lui non  
*rea - son is im - pair - ed, and... he sees not his of -*  
 Haft ver-gönt dem Ar - men, Wahn - sinn ist's der aus ihm

LION. NANCY. (aside.) PLUN. TRIS.

v'ha! fence! spricht!  
 CHORUS.  
 Qual in - fa - mia! Po - ve - ri - no! Stammi au - dir! Vavia di quà!  
*Vile dis - sem - bler! Ah, poor fel - low! Hear me too! E - nough! Be si - lent!*  
 O des Fre - vels! Ach! der Ar - me! Hörtauch mich! Zurück mit Jenem!

Stol - - - to! stol - to!  
*Mad - - - man! mad - man!*  
 Wahn - - - sinn, Wahn - sinn!

Stol - - - to! stol - to!  
*Mad - - - man! mad - man!*  
 Wahn - - - sinn, Wahn - sinn!

Stol - - - to! stol - to!  
*Mad - - - man! mad - man!*  
 Wahn - - - sinn, Wahn - sinn!

*ff*

QUINTET FINALE.

No. 18. Ah, che voi perdoni Iddio. (Heaven may forgive you kindly.)

*Larghetto.*

**LIONEL.**

Ah! che a voi..... perdo - ni Iddio - o. la mia peoa, il mio do -  
 Heav - en may..... for - give you kind - ly, bit - ter an - guish that you  
 Mag der Him - mel Euch ver - ge - ben, was ihr an mir Ar - men

**PIANO.**

lor:..... e - riil so - - lo mio de - si - - o, mi fa - cesti a brani il  
 wrought..... in this heart,..... which trust - ing blind - ly, lone and kind - ness in you  
 thut,..... En - er Spiel..... zerstört mein Le - ben, brach mein Herz im U - ber -

**Soprani.**  
**LADY.**

Ah! che a me ..... per - do - ni Id - di - o la sua  
 Heav - en, pray,..... for - give me kind - ly, bit - ter  
 Kann der Him - mel mir ver - ge - ben, was ich

**Contralti.** **NANCY.**

Ah! che a lei per - do - ni Id - di o la sua pe - na il suo do  
 Heaven may for - give her kind - ly bit - ter an - guish that she  
 Kann der Him - mel ihr ver - ge - ben, was sie that im U - ber -

**Tenore.** **LIONEL.**

cor! Ah! dal ren - - - - - der mi in - fe - li - - ce qual cou  
 sought. Love, which wan - - - - - ton - ly you kin - - - - - led, hope my  
 muth. all mein Trän - - - - - men, all mein Hof - - - - - fen, schwand in

**1st Base.** **PLUNKETT.**

Ah! che a lei perdo - ni Id - di o la sua pe - na il suo do  
 Heaven may for - give her kind - ly bit - ter an - guish that she  
 Kann der Him - mel ihr ver - ge - ben, was sie that im U - ber

**2d Base.** **TRISTAN.**

Del capric - cio ben s'av - ve - - - - - de il con si - glio di sprez -  
 Just - ly is for her blind fol - - - - - ly bit - ter an - guish in her  
 Hat sich end - lich ihr er - ge - - - - - ben, wie sich straf - t der U - - ber -



LADY.

pe - na, il suo dolor!  
an - guish that I wrought!  
that im U - ber-muth?

NANCY.

lor,.... il suo do - lor!  
wrought,.. in jest she wrought!  
muth,.... im U - ber-muth?

LIONEL.

ten - to venne a te?.... Quest'af - fan - no as - sai ti di - ce, quant'a - mor.. na - sceva in  
heart.... did fond - ly nurse:.. all has gone, ....., I'm left in dark - ness, crush'd by your.... blind fol - ly's  
trü - her Zukunft Nacht! To - des - schmerz hat mich ge - trof - fen, Dank, Each Dank .. die es voll -

PLUN.

lor.... il suo do - lor!  
wrought,.. in jest she wrought!  
muth, im U - ber-muth!

TRISTAN.

zò,.... sì di prezzo!  
wrought, yes, just - ly wrought?  
muth, der U - ber-muth!

CHORUS.

*pp*

Af - fret - tiamo la sua pe - na, sia pu - ni - to l'impo - sto - re, du - rò troppo questa sce - na  
What an up - roar, what a noise this, tell us, what a noise this? Let th' of - fend - er, yes, th' of - fend - er be ex -  
Was nur hat sich hier be - ge - ben, hat sich hier be - ge - ben? Straft des Knechtes, straft des Knechtes U - ber

*pp*  
Af - fret - tiamo la sua pe - na, sia pu - ni - to l'impo - sto - re, da - rò troppo questa sce - na  
What an up - roar, what a noise this, tell us what a noise this? Let th' of - fend - er, yes, th' of - fend - er be ex -  
Was nur hat sich hier be - ge - ben, hat sich hier be - ge - ben? Straft des Knechtes, straft des Knechtes U - ber

*pp*  
Af - fret - tiamo lo sua pe - na, sia pu - ni - to l'impo - sto - re, du - rò troppo questa sce - na  
What an up - roar, what a noise this, tell us what a noise this? Let th' of - fend - er, yes, let th' of - fend - er be ex -  
Was nur hat sich hier be - ge - ben, hat sich hier be - ge - ben? Straft des Knechtes, straft des Knechtes U - ber

*p* *Cresc.* *f*

Ah!..... Ah! Ah! che a me..... per-do - ni Id -  
 Ah!..... Ah! Heaven, pray,..... for-give me  
 Ach!..... Ach! kann der Him - - mel mir ver -

*p* *Cresc.* *f*

Ah!..... Ah! Ah! che a me..... per-do - ni Id -  
 Ah!..... Ah! Heaven may,..... for-give her  
 Ach!..... Ach! kann der Him - - mel ihr ver -

*Cresc.* *f*

me,.... quanto a-mor.... nasceva in me!..... Ah! Ah! che a voi..... per-do - ni Id -  
 curse,.... crush'd by your.... blind fol-ly's curse!..... Ah! Heaven may..... for-give you  
 bracht,.. Dank Euch, Dank, die es voll bracht!..... Ach! mag der Him - - mel Euch ver -

*p* *Cresc.* *f*

Ah!..... Ah! Ah! che a voi..... perde - ni Id -  
 Ah!..... Ah! Heaven may..... for-give her  
 Ach!..... Ach! kann der Him - - mel ihr ver -

*p* *Cresc.* *f*

Ah!..... Ah! del ca-prie - cio or ben s'av -  
 Ah!..... Ah! Just - ly is..... for her blind  
 Ach!..... Ach! hat sich end - - lich ihr er -

*f*

ed al - la caccia andiam an - cor!  
 pell'd, let th'of - fend - er be ex - pell'd!  
 muth, straft des Knechtes U - ber - muth!

Af - fret-tia - - mo la sua  
 What an up - - - roar, what a  
 Was nar hat..... sich hier be -

*f*

ed al - la caccia andiam an - cor!  
 pell'd, let th'of - fend - er be ex - pell'd!  
 muth, straft des Knechtes U - ber - muth!

Af - fret-tia - - mo la sua  
 What an up - - - roar, what a  
 Was nar hat..... sich hier be -

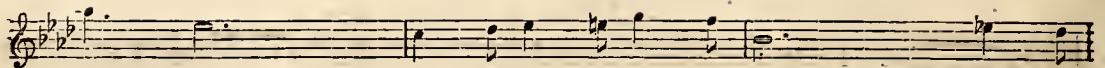
*f*

ed al - la caccia andiam an - cor!  
 pell'd, let th'of - fend - er be ex - pell'd!  
 muth, straft des Knechtes U - ber - muth!

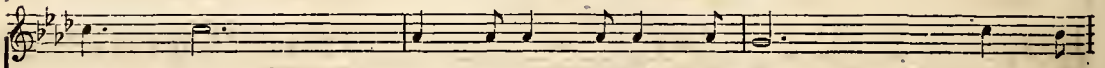
Af - fret-tia - - mo la sua  
 What an up - - - roar, what a  
 Was nar hat..... sich hier be -

*Cresc.* *f*

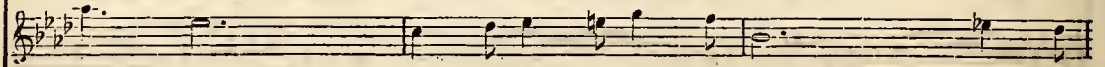




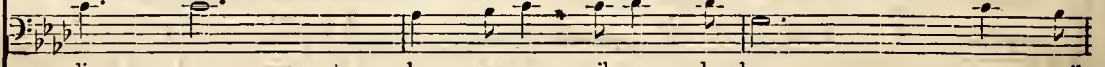
di - o, la sua pena, il suo do - lor, e - ro il  
*kind - ly,* *bit - ter an - guish that I wrought* *in his*  
 ge - - - ben, was ich that im U - ber - muth, ich ver -



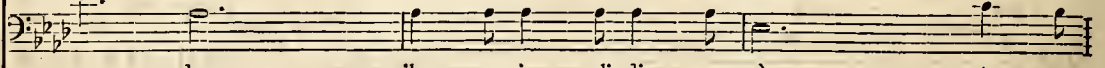
di - o, la sua pena, il suo do - lor, e - ra il  
*kind - ly,* *bit - ter an - guish that she wrought* *in his*  
 ge - - - ben, was sie that im U - - ber - muth, sie ver -



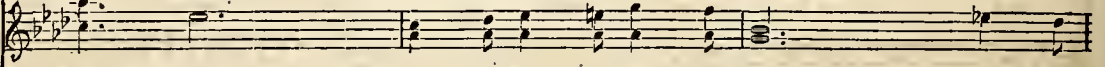
di - o, la mia pena, il mio do - lor, e - ri il  
*kind - ly,* *bit - ter an - guish that you wrought* *in this*  
 ge - ben, was ihr an mir Ar - men thut, En - er



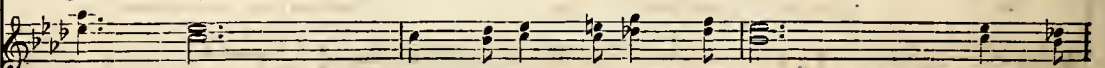
di - o, la sua pena, il suo do - lor, e - ra il  
*kind - ly* *bit - ter an - guish that she wrought* *in his*  
 ge - ben, was sie that im U - ber muth, sie ver -




ve - de, il consi - glio di - sprezzò, ri - pa -  
*fol - ly,* *bit - ter an - guish in her wrought;* *thus she*  
 ge - ben, wie sich straft der U - ber - muth, ih - ren



pe - na, sia puni - to l'im - po - stor, du - rò  
*noise this?* *near the pre - sence of our Queen?* *Let th' of -*  
 ge - ben, straft des Knecht - tes U - ber - muth, der mit



pe - na, sia puni - to l'im - po - stor, du - rò  
*noise this?* *near the pre - sence of our Queen?* *Let th' of -*  
 ge - ben, straft des Knecht - tes U - ber - muth, der mit



pe - na, sia puni - to l'im - po - stor, du - rò  
*noise this?* *near the pre - sence of our Queen?* *Let th' of -*  
 ge - ben, straft des Knecht - tes U - ber - muth, der mit




SVA

so - - lo suo de - si - o, ah! gli fe - ci a brani il cor!  
 heart..... which trust - ing blind - ly love and kind-ness in me sought!  
 nich - - - te - te ein Le - - ben mir geweiht in treuer Gluth!

so - - lo suo de - si - o, gli fa ce - sti a brani il cor!  
 heart..... which trust - ing blind - ly love and kind-ness in her sought!  
 nich - - - te - te ein Le - - ben ihr geweiht in treuer Gluth!

so - - lo mio de si - o, mi fa-ce - sti a brani il cor!  
 heart..... which trust - ing blind - ly love and kind-ness in you sought!  
 Spiel..... zer stört mein Le - - ben, brachmein Herz in U-ber-muth!

so - - lo suo de - si - o, gli fa-ce - sti a brani il cor!  
 heart..... which trust - ing blind - ly love and kind-ness in her sought!  
 nich - - - te - te ein Le - - ben ihr geweiht in treuer Gluth!

rar - lo in - va - no chi - de, gli fa-ce - sti a brani il cor!  
 pay - - - eth, pay - eth dear - ly, vul-gar pleasures which she sought!  
 Ruf so preis zu ge - ben, ha, kaum zähm' ich meine Wuth!

trop - - po que - sta sce - na, al - la cac-cia andiam ancor!  
 fend - - - er be ex - pell - ed, let him not a-gain be seen!  
 sinn - - - los fre - chem Stre - ben stört das Fest in blinder Wuth!

trop - - po que - sta sce - na, al - la cac-cia andiam ancor! Af - fret -  
 fend - - - er be ex - pell - ed, let him not a-gain be seen! Let him  
 sinn - - - los fre - chem Stre - ben stört das Fest in blinder Wuth! Ja des

trop - - po que - sta sce - na, al - la cac-cia andiam ancor! Af - fret -  
 fend - - - er be ex - pell - ed, let him not a-gain be seen! Let him  
 sinn - - - los fre - chem Stre - ben stört das Fest in blinder Wuth! Ja des

*poco rit e marcato.*



LADY. *p*  
 Quell' af - fan - no assai mi di - ce, quan-to a  
 Great in - deed does seem his sor - row, deep - ly  
 To - des schmerz hat ihn ge - trof - fen, we - he

LION.  
 Mi fa - ce - sti a bra - ni il - co - re!  
 You have crush'd an hon - est heart - !  
 Ta - des - schmerz hat mich ge - trof - fen!

TENORI.  
 tia - mo la sua pe - na, af - fret - tia... mo la sua pe - na!  
 who so rude has been, ne - ver here... a - gain be seen!  
 Knech - tes U - ber - muth stört das Fest... in blin - der Wuth!

NANCY. *p*  
 Il sno af - fan - no as -  
 Hea ven may for -  
 Kann der Him - mel

PLUN.  
 Quest' af - fan - no as -  
 Hea ven may for -  
 Kann der Him - mel

TRISTAN.  
 tia - mo la sua pe - na, af - fret - tia... mo la sua pe - na!  
 who so rude has been, ne - ver here... a - gain be seen!  
 Knech - tes U - ber muth stört das Fest... in blin - der Wuth!

Del ca - pric - cio or  
 Just - ly for her  
 Ih - ren Ruf so

*pp*

LADY.  
 mor sentia, sentia per me!  
 wound - ed is his heart! Alas, by me!  
 mir die es vall-bracht, we - he mir!

NANCY.  
 sai le di - ce,  
 give her kind - ly,  
 ihr ver - ge - ben,  
 LIONEL.

il sno affanno as - sai, assai le di - ce  
 bit - ter an - guish that she wro't, yes, that she  
 was sie that im U - hermuth, im U - ber

PLUN.  
 Ah! che a voi perdoni Iddi - o le mie pe - ne il mio do - lor,  
 Ah! Heaven may forgive you kind - ly, bit - ter an - guish that you wrought,  
 mag der Him - mel Ench verge - hen, was ihr an mir Ar - men thut,

TRISTAN.  
 ben s'ay - ve - de,  
 thought - less fol - ly,  
 preis za - ge - hen,  
 LIONEL.

Quest' affan - no as - sai, assai le di - ce  
 bit - ter an - guish that she wro't, yes, that she  
 was sie that im U - ber - muth, im U - ber

ri - para - re in van lo chie - de  
 Is this an - guish on her wro't, yes,  
 ih - ren Ruf so preis za - ge - ben

*Cresc.* *ff* *poco rit.*

quest' af - fanno as - sai mi di - ce il suo a - mor,  
*I have crush'd his hon - est heart, his hon - est heart!*  
 was ich that im U - ber - muth, im U - ber - muth,

*Cresc.* *ff* *poco rit.*

che il mes - chin le volle a - mor, le vol - le a - mor,  
*wrought; the an - guish that she wrought! yes, that she wrought!*  
 muth, ja, that im U - ber - muth, im U - ber - muth,

*Cresc.* *ff* *poco rit.*

la mia pena, il mio do - lor. mi fa - ces - ti abra - ni il cor si, a  
*bit - ter an - guish that you wrought. Bit - ter an - guish that you wrought, bit - ter*  
 was ihr an mir Ar - men that, was ihr an mir Ar - men that an mir

*Cresc.* *ff* *poco rit.*

che il meschin le volle a - mor, le vol - le a - mor,  
*wrought, the an - guish that she wrought, yes, that she wrought!*  
 muth, ja, was sie that im U - ber - muth, im - U - ber muth,

*Cresc.* *ff* *poco rit.*

Al suo duol mi ven - di - cò mi ven - di - cò,  
*is this an - guish on her wrought, yes, on her wrought!*  
 ha, kann zähm' ich mei - ne Wuth, kann zähm' ich mei - ne Wuth,

*ff* *poco rit.*

sia pu - ni - to l'im - po - stor,  
*Let th' of - fend - er be ex - pell'd!*  
 Stört das Fest in blin - der Wuth,

*ff* *poco rit.*

sia pu - ni - to l'im - po - stor,  
*Let th' of - fend - er be ex - pell'd!*  
 Stört das Fest in blin - der Wuth,

*ff* *poco rit.*

sia pu - ni - to l'im - po - stor,  
*Let th' of - fend - er be ex - pell'd!*  
 Stört das Fest in blin - der Wuth,

*Cresc.* *ff* *poco rit.*



il... su-o a-mor!.....  
 cru - el deed!.....  
 we - he mir!.....

vol - le a-mor!.....  
 cru - el deed!.....  
 we - he mir!.....

bra - ni il cor!.....  
 an - guish you wrought!.....  
 Ar - men thut!.....

vol - le a-mor.....  
 cru - el deed!.....  
 we - he ihr!.....

ven - di - co!.....  
 on her wrought!.....  
 mei - ne Wuth!.....

l'im - po - stor!.....  
 be ex - pell'd.....  
 we - he ihm!.....

l'im - po - stor!.....  
 be ex - pell'd.....  
 we - he ihm!.....

l'im - po - stor!.....  
 be ex - pell'd!.....  
 we - he ihm!.....

CHOR.

LION. (To Plankett, handing him the ring from his finger.)

E la.... re-gi - na che qui vien!  
*Hark, bu - gles sound! the Queen doth call!*  
 Es tönt der Ruf zur Kö - ni-gin!

E con lei ritorna la spe -  
*To the Queen, friend, take this*  
 Nimm den Ring, sie wird mich

*Allo, non troppo.*

ranza: quest'anel del padre dono, tu lo prendi, e sai per-chè; non mi credo in a-ban-do-no, se quel pegno resta a  
*jewel that my fa - ther left to me: she will save me, she will guard me, since no oth - er help is near, since no oth - er help is*  
 wahren, wie der Va - tereinst ver sprach, wird mich schüt - zen vor Ge-fahren, mich er-ret - ten aus der Schmach, mich er-ret - ten aus der

CHORUS.

te!  
 near!  
 Schmach!

(The two brothers are separated at the bidding of Tristan.)

Dal ciglion del-la col-li - na giù nel vallon ci chiama il suon,  
*Hark! the mer - ry horn is call - ing; huntsman and hound fol-low its sound!*  
 Keck und mun - ter, flink hin - un - ter, fort in das Thal, fol-get dem Schall,

Dal ciglion del-la col-li - na giù nel vallon ci chiama il suon,  
*Hark! the mer - ry horn is call - ing; huntsman and hound fol-low its sound!*  
 Keck und mun - ter, flink hin - un - ter, fort in das Thal, fol-get dem Schall,

ec - co il sol che già de - cli - na, ma corre ancor il caccia-tor; dal ciglion del-la col-li - na  
*glad - ning on our ears are fall - ing sil - ver - y notes from all a-round. Hark! the mer - ry horn is call - ing,*  
 Hört, ihr Schaa-ren, die Fan - fa - ren, fröhlich erschallt Waidruf im Wald; Keck und mun - ter flink hin - un - ter,

ec - co il sol che già de - cli - na, ma corre ancor il caccia-tor; dal ciglion del-la col-li - na  
*glad - ning on our ears are fall - ing sil - ver - y notes from all a-round. Hark! the mer - ry horn is call - ing,*  
 Hört, ihr Schaa-ren, die Fan - fa - ren, fröhlich erschallt Waidruf im Wald; Keck und mun - ter flink hin - un - ter,



giù nel vallon ei chiama il suon, ec - co il sol che già de - cli - na, ma corre ancor il caccia-tor!  
*huntsman and hound fol - low its sound; glad - 'ning on our ears are fall - ing sil - ver - y notes from all a - round.*  
 fort in das Thal fol - get dem Schall, hört, ihr Schaa - ren, die Fan - fa - ren, fröhlich erschallt Waidruf im Wald!

giù nel vallon ei chiama il suon, ec - co il sol che già de - cli - na, ma corre ancor il caccia-tor!  
*huntsman and hound fol - low its sound; glad - 'ning on our ears are fall - ing sil - ver - y notes from all a - round.*  
 fort in das Thal fol - get dem Schall, hört, ihr Schaa - ren, die Fan - fa - ren, fröhlich erschallt Waidruf im Wald!

LADY.

Quel... mes-chi - no mi.... fa pe - na, mi..... pu-ni - sco il suo.... do-lo - re,  
*None..... shows pi - ty, none.... com - pas - sion; him..... a - waits..... the gloom - y pri - son*  
 Weh..... dem Ar - men, kein.... Er - bar - men, Schmach...und Grau - en muss.... er schau - en,  
 NANCY.

Quel... mes-chi - no - mi..... fa pe - na, la..... pu-ni see il suo.... do-lo - re,  
*None..... shows pi - ty, none..... com - pas - sion; him..... a - waits...the gloom - y pri - son,*  
 Weh..... dem Ar - men, kein..... Er - bar - men, Schmach...und Grau - en muss..... er schau - en,  
 LION.

Quest'.... af - fa - no as sai.... ti di - ce quant'.... a - mor.... na-see a per te....  
*None..... shows pi - ty, none..... com - pas - sion; me..... a - waits.... the gloom - y pri - son,*  
 Weh..... mir Ar - meo, kein..... Er - bar - men, Schmach... und Grau - en muss ich schau - en,  
 TRISTAN.

Del... ca-prie - cio ben.... sav-ve - de ri - pa-rar Io in - van lo chie - de  
*None..... shows pi - ty, none..... com - pas - sion; him..... a - waits... the gloom - y pri - son,*  
 Weh..... dem Ar - men, kein..... Er - bar - men, Schmach und Grau - en muss er schau - en,

del ca-moscio abbian la trac-cia, pro-se-guia - ta sia 'la cac-cia, del ca moscio abbian la trac-cia, pro-se-guia-ta sia la cac-cia -  
*On the hills and in the hol - low joy-ous shouts are ev - er ring-ing, swift-ly let their train us fol-low, to the deer de-struc-tion bring-ing.*  
 folgt den Spu-ren auf den Flu-ren, hin durch Fel - der, in die Wälder, aus den Büschen, aus den He-cken lasat das bau-ge Reh uns schrecken,

del ca moscio abbian la trac-cia, pro-se - gui - ta sia la cac-cia,  
*On the hills and in the hol - low, joy - ous shouts are ev - er ring-ing,*  
 folgt den Spu-ren auf den Flu-ren, hin durch Fel - der, in die Wälder,

Pro-se-guia - mo  
*Ne - ver tir - ing,*  
 Reh uns schrecken,

del ca moscio abbian la trac-cia, pro-se-gui - ta sia la cac-cia,  
*On the hills and in the hol - low, joy - ous shouts are ev - er ring-ing,*  
 folgt den Spu-ren auf den Flu-ren, hin durch Fel - der, in die Wälder,

Pro-se-guia - mo  
*Ne - ver tir - ing,*  
 Reh uns schreckeo,

mi . . pu - ni - sce il . . suo duol!  
*Un - de - serv - ed is . . his doom!*  
 Weh . . . . dem Ar - men, Weh . . . . dem Ar - men!

la . . . pu - ni - sce il . . . suo duol!  
*Un - de - serv - ed is . . . his doom!*  
 Weh . . . . dem Ar - men, Weh dem Ar - men!

quant' a - mo - re per . . te sol!  
*Un - de - serv - ed is . . my doom!*  
 Weh mir Ar - men, Weh mir, weh!

il . . suo duo lo ven - di - cò!  
*Un - de - serv - ed is . . his doom!*  
 Weh . . dem Ar - men, Weh . . dem Ar - men!

sul-le bal-ze e nel val-lon, tra le macchie ed il burron, sul-le bal-ze e nel vallon, tra le macchie e il burron tra ra tra  
*ne-ver tir-ing till the game by our bows is reach'd and slain; ne-ver tir-ing till the game by our arrows is slain, tra ra tra*  
 un - er-mü-det, un - ver zagt fei-ert nns'-rer Für- stin Jagd, un-er-mü-det, un - ver-zagt, fei-ert der Fürstin Jagd, tra ra tra

sul-le bal-ze e nel val-lon, tra le macchie ed il burron, sul-le bal-ze e nel vallon, tra le macchie e il burron, tra ra tra  
*ne-ver tir-ing till the game by our bows is reach'd and slain; ne-ver tir-ing till the game by our arrows is slain, tra ra tra*  
 un - er-mü-det, un - ver zagt fei-ert nns'-rer Für- stin Jagd, un-er-mü-det, un - ver-zagt, fei-ert der Fürstin Jagd, tra ra tra

sul-le bal-ze e nel val-lon, tra le macchie ed il burron, sul-le bal-ze e nel vallon, tra le macchie e il burron, tra ra tra  
*ne-ver tir-ing till the game by our bows is reach'd and slain; ne-ver tir-ing till the game by our arrows is slain, tra ra tra*  
 un - er-mü-det, un - ver zagt fei-ert nns'-rer Für- stin Jagd, un-er-mü-det, un - ver-zagt, fei-ert der Fürstin Jagd, tra ra tra

*f*



tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra  
 tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra  
 tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra

tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra  
 tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra  
 tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra

ra tra ra tra ra..... ra  
 ra tra ra tra ra..... ra  
 ra tra ra tra ra..... ra

(Lionel is forced away. Lady Harriet steps into a sedan-chair, which has been brought for her reception. The train of hunters retire slowly.)

ra tra ra tra ra..... ra  
 ra tra ra tra ra..... ra  
 ra tra ra tra ra..... ra

END OF THE THIRD ACT.

ACT FOURTH.

No. 19. ARIA. Povero Lionello: (Lionel, ah, unhappy.)

The stage represents the large hall of Plunkett's farm-house.

PIANO.

*Maestoso.*

Enter PLUNKETT.

Po - ve - ro Li - o - nello, ge - me, so spi - ra, fug - ge l'a - mi - co su - o, d'amor de -  
 Li - on - el, ah, un - happy! groan - ing in spir - it, see! how his friend he shun - neth, by love's flame  
 Mein ar - mer Li - o - nel - lo jammert und weh - klagt, flieht selbst mich nun den Freund; ihn quält die

li - ra! Momen - to ma - le - det - to, che sotto il nost ro tet - to fù - quel - la donna ac - col - ta, ehe Marta ei  
 mad - den'd! O cursed be the moment when neath our roof's pro - tec - tion this la - dy first was ta - ken, when first he  
 Lie - bel Die Stunde sei ver - flu - ehret, wo un - ter un - serm Da - che man die - ses Weib hier auf - nahm, wo zu uns

*Andante.*

vi - de, per la prima vol - ta!  
 saw her, saw the cru - el Mar - tha!  
 Mar - tha kam zum ers - ten Ma - le!

*Andante.*



1. Il mio Lio - nel pe - ri - rà..... Se a mico il ciel non a -  
 2. Spie - gar non so se a - mor..... Fur - ti vo en - trò nel mio  
 1. Soon will my Li - o - nel die..... If no aid come from on  
 2. Say, is this love's hid - den fire..... That doth my bo - som in -  
 1. la mit Lio - nel ist's vor - bei..... Stcht ihm der Him - mel nicht  
 2. Weiss nicht ob der Lie - bes - schmerz..... Ver - stoh - len schlich in mein

vrà ; ..... In - fausto il di cho l'a - mor ..... S'im - pa - dro  
 cor ; ..... So che a Nan - cy pen - so o - gnor, ..... Sof - frir co -  
 high ; ..... Fa - tal, un hap - py the hour, ..... When first his  
 spire ? ..... Nan - cy my thoughts do pur - sue, ..... Say, must I  
 bei ! ..... Un - sel - ger Tag wo scin Herz ..... Hat be - wäl -  
 Herz, ..... Weiss nar dass ich denk an sie ; ..... Lei - den soll'

ni del suo cor ; ..... Piangen - do vo mesto e sol, ..... Tregua non  
 si deggio an - cor ? ..... Sequesto è a - mor, non lo sò, ..... Se dee du -  
 heart fell love's pow'r ; ..... Weep - ing he wan - ders in grief, ..... Naught to his  
 suf - fer then, too ? ..... If this be love who can tell ? ..... Must I then  
 tigt Lie - bes schmerz ! ..... Er weint, seufzt, bleibt stets al - lein, ..... Ruh'n nicht lässt  
 ich noch um siel ..... Ob's Lie - be ist weiss ich nicht ; ..... Sollt' es dau -

ha il suo duol ; ..... Pie - to - so ciel, salvo il fa, ..... Il mio Lio -  
 rar ne mor - rò ! ..... Le par - le - rò, dir - le vuò : ..... Ti spo - se -  
 pain brings re - lief ; ..... Mer - ci - ful God hear my cry ..... Else must my  
 yield to its spell ? ..... Let me then tell her I love ..... Fi - ty her  
 ihn sel - ne Pein ! ..... Gott im Him - mel ret - te ihn, ..... Sonst geht Lio -  
 ern so sterb' ich ! ..... la, ich wag es, sa - ge ihr : ..... Sei mein Weib

*colla voce.*

nel ne mor-rà! Pie - to - so ciel, Deh, salvo il fa, il mio Lio-nel  
 rò, e li fa-ro! Ac - cet - te - rà, Non di - rà nà, se m'a - me - rà,  
 Lio-nel die! Mer - ci - ful God, oh, hear my cry, let not with grief  
 bo - som shall move, She'll not re - ject my proffer'd love, mine earn - est pray'r  
 nel mir zu Grund! Gott ret - te ihn, ja ret - te ihn, sonst geht Lio - nel,  
 und hal - te Wort, und will sie mich, sagt sie nicht nein, Und liebt sie mich

*a tempo.* *animato.*

di duol mor-rà! pie - to - so ciel, deh, salvo il fa, pie - to - so ciel,  
 la spo - se - rò, ac - cet - te - rà, non di - rà no, se m'a - me - rà,  
 Lio-nel die! Mer - ci - ful God, oh, hear my cry, mer - ci - ful God,  
 her soul will move, She'll not re - ject my proffer'd love, Mine earn - est pray'r  
 ach! mir zu Grund! Gott, ret - te ihn, ja, ret - te ihn, Gott ret - te ihn,  
 so ist sie mein! Ia, will sie mich, sagt sie nicht nein, Und liebt sie mich,

*ritenuto.*

pie - to - so ciel, deh, salvo il fa, deh salvo il fa!  
 se m'a - me - rà, la spo - se - rò, la spo - se - rò!  
 mer - ci - ful God, oh! hear my cry, oh! hear my cry.  
 mine earn - est pray'r, her soul will move, her soul will move.  
 ja ret - te ihn, sonst geht Lio-nel, ach! mir zu Grund!  
 und liebt sie mich, so ist sie mein, so ist sie mein!

*f* *ritenuto.*

*tremolo.*

1st. time. 2d. time.  
*pp*



(Enter Lady Harriet and Nancy.)

*Allegro.*

NANCY.

PLUN.

LADY.

A - mi - col! Ecco! entrambe; Vi - de - si - o, Nancy il mio di - seg no no - to vi  
 Plum - kett! At your ser - vice! Faithful friend! Nan - cy will dis - close to you the scheme I've  
 Plum - kett! Mi - la - dy! Treuer Freund! Nan-cy wird euch ver - traun was ich er

PLUN.

LADY.

fac - cia: vò sal - var Li - o - nel - lo! V'as - col - ti il ci - el! La - scia - te mi brev'  
 plann'd; I will save our Lio - nel. May Heav'n as - sist you! Go' now; leave me a -  
 sann; Li - o - nel will ich ret - ten! Mög' es der Himmell Nun geht, lasst mich al -

o - ra, ve - dia - mo se il mio oan - to, an - co - ra o - pra su lu - i l'u - sa - to in  
 lone; I will a - lure him hith - er by well re - mem - ber'd song, for - e'er his mem - 'ry  
 lein; Ich ruf' ihn lei - se, lei - se, mit wohl be - kanntem Li - ed, nit lockend tran - ter

can - to!  
 haunt - ing!  
 Wei - se!

(Exeunt Nancy und Plunkett.)

DUET.

No. 20. Già l'april fa ritorno. (The spring has returned.)

LADY. *Tempo lo.*

GIÀ l'april fa ri - tor-no, cinto il  
*The spring has re - turn - ed, fresh*  
 Der Lenz ist ge - kommen, die

PIANO. *Tempo lo.*

*p* *pp*

cri - ne d'erbe e fior; più gen-til ri - de il giorno, manda il so - le piu splendor, covre il  
*ro - ses are seen; the fu - ture is brightly ar - ray - ed in green; the*  
 Ro - sen er - blüh'n, es strah - let die Zukunft im freund - li - chen Grün, es

suol..... verde amman - to, ride il fior..... sul suo stel, l'u si - gnol dolce canto, tutt'a  
*leaves .... are flutt - 'ring by ze - phyr's ca - res's'd— all nature re - vives, all*  
 fiat - - tern die Blät - ter in hei - - te - rer, hei - te - rer Luft, die Mat - teu er - la - het hal -

*pp*

mo - re manda al ciel, l'u - si - gnol dol - ce can - to tutt'a - mo - re manda al ciel! (Lionel enters  
*na - ture seems bless'd, all na - ture re - vives, all na - ture seems bless'd. slowly during the*  
 sa - mi - scher Duft, die Mat - ten er - la - bet hal - sa - - mi - scher Duft! song.)

*cresc.* *f* *p* *f*



## MARTHA.

LION. LADY. LION.

*Moderato.*

Ciel, la sua vo-ce! Li-o-nel-lol Ah, vuoi ch'io mo-ra,.... o tra-di-  
 Ha! she! 'Tis she! Li-o-nel! Woul'st thou al-lure me, de-lude me  
 Ha! Sie! Sie ist's Lyo-nel! Willst Du mich täu-schen,.... gankendes

tri-ce! si-rena i-ni-qua, cessa il canto or-ma-i, la morte tu mi da-rai col tuo  
 gain treacherous sy-ren with thy sil-ver-y warb-ling? See, what thou'st done with that fa-tal  
 Bild,..... fals-che Sy-re-ne, mit lockendem Ko-sen? Sieh', wie Dein gleissendes Lied sich er-

*Piu animato.*

LADY

LION.

can-to, il fio-re tu-o..... sfogliatòe al su-ol! Ah m'odi, ah m'odi! La vo-ce  
 strain;..... See, how the ro-ses..... are scatter'd and dy-ing. Li-o-nel, ah, hear me! I know thy  
 füllt;..... Sieh', wie sie fiat-tern.... die dar tendea Ro-sen! Lyoaell! hör? mich! Ich kean'dein

*Piu animato.*

tua lo sò, se-du-ce, amma-lia, in-can-ta, fa-sci-na-tri-ce ell'è mà pur fa-  
 voice, it has twin'd round my soul un-dis-solv-a-ble fet-ters, o'er all my sen-ses it holds its  
 Wort, wciaw es fcs-selt mit ei-ser-nen Ban-dea, weiss wie es zieht zum Verder-ben

LADY.

LION

ta-le, per chi l'o-de e mor-ta-le! Pie-tà Lio-nel-lol Per  
 sway; yes, it has hur'd me to death and de-struc-tion! Spare me, oh spare me! Yes,  
 fort, bis dem Ver-lock-ten die Siu-ne schwan-den! Ha-be Er-bar-men! Er-

LADY.

te piet à giam-ma - i! tu che l'on - ta al disprez - zo u - nis - ti! il mio ri -  
 did'st thou spare me..... when I stood there a sen - tenc'd cul - prit? Be-hold me -  
 bar - men gleich Dir..... die mich ge-o - pfer dem Hohn, der Schande! Sieh mich be -  
*Più lento.*

mor - so il mio pian - to t'ar - re - sti,.... io cangiai la tua sorte, il tuo de - sti - no, Di mia  
 here, full of sor - row and pen - i - tence,.... I my - self have re - leas'd thee from pri - son; yes, 'twas  
 reu - end, bereu - end, zur Süh - ne hier,.... wie ich ge - löst Dei - ne schmach vol - len Ban - de, Ich! Ich

man por - tai l'a - nel che mo - ren - do il tuo pa dre ti diè, portai l'a -  
 I who car - ried the ring, of thy fa - ther the dy - ing re - quest, carried the  
 sel - ber brach - te das Pfand, das Dein Va - ter Dir ster - bend ver - lieh 'a, brachte den

nel che all'a-mi - co tuo con-fi - da - sti, al - la re - gi - na; Li - o -  
 ring which to the friend's good care thou hadst con - fid - ed to the Queen - Li - o -  
 Ring, den des Freundes Hand Du ver - tran - test, zur Herrsche - ria; Ly - o -

RECITATIVE.  
LION.

nel - lo, tu sei fi - gli - o del Conte de Derby ban - di - to ingiust a men - te! Pa - dre  
 nel! Thy no - ble fa - ther was the Earl of Der - by, ban - ish'd, but now prov'd guilt - less, O my  
 nel! Hör' mich! Dein ed - ler Va - ter war Graf Der - by, der schuld - los Ver - bann - to? O mein

RECITATIVE.



LADY.

*a tempo.*

mi - o! In te vuol la Re - gina l'esil - io ripa - ra - re del ge - ni - tor! - al - ta por  
 fa - ther! The Queen most gracious - ly does re - cog - nize thy claim to that proud name! Earl of  
 Va - ter! Der Kö - nig in Gaade lobnt es dem Soh - ne jetzt huldrreich und mild! Graf von

*marziale.*

LION.

tar la fron - te po - te - te, Pari d'Inghil ter - ra e Con - te! I - o Conte, Con - te di  
 Der - by! to hon - or and glo - ry car - ry your an - ces - tor's glo - rious ar - ms! I a Der - by - Earl of  
 Der - by! Auf rubm vollem Pfa - de tragt Eu - rer Ab - nen glor - reiches Schild! Ich! Graf Der - by! Ich, Graf

*f*

LADY.

Der - by? Si questa ma - no che il nome tuoti rende s'of - fre al - la tua, pegno san - to d'a -  
 Der - by? And this my hand which to a bright - er future smooth'd the way, this my hand I now offer as a  
 Der - by! Und diese Hand, die Dir rei - chet der Zukunft Se - gen, beat sich der Dei - nen als

*pp*

mo - re, ques - ta ma - no al - la tu - a s'of - fre pe - gno d'eter - no a  
 pledge to thee, of my peni - tence, my af - fec - tion, my deep sor - row for form - er  
 Un - ter - pfand, mei - ner Keu - e, mei - ner Lie - be, mei - ner Ren - e, mei - ner Lieb' ent

LION.

LADY.

mo - re. La tua man? Derby, l'ac - cet - ta, Derby, l'ac - cet - ta e col - la ma - no il  
 fec - tion! This your hand? Ac - cept it Earl, a pledge of sor - row for the past and deep af -  
 ge - gen! Die - se Hand? In Lieb' und Ren - e in Lieb' und Ren - e, - in Lieb' and

*Andante con moto.*

LION.

co - re!  
fec - tion!  
Ren - e!

Ques-ta  
When I  
Die - se

*Andante con moto.*

man che d'ama rez - za a me il nap - po presen - to, . . . che fe - ris - ce se ca - rez - za, che m'of  
first that hand did claim, was I not re - puls'd with laugh - ter? Did that hand not hea - vy chains heap up -  
Hand, die sich ge - wen - det, um mich schmach voll fort zu weisen, die - se Hand, die mir ge - sen - det bar - ter

fe - se, m'oltrag - gi - o, questa man che di - so - no - ra, che la tom - ba mi sca  
on me few days af - ter? No, this hand which yes - ter - day, . . . . . but yes - ter - day bade me to  
Bande kal - tes Ei - sen, die bald win - ket, bald verschu - chet und mit schö - dem Netz nm -

*con forza.*

vò, tu d'of - frir la ar - di - sei an - co - ra: ques - ta man, io non la  
go, though to - day it winks and beck - ons, no, that hand I'll not ac -  
sicht, die - se Hand, die mir sich rei - chet, die - se Hand, ich will sie

*Andante.* LADY.

LION.

vuò! Dio posen - te! O - dio mor - tal!  
cept! God, what hear I! A - las, my fate!  
nicht! Grosser Gott! O! We - be mir!

e ra la  
I thought her  
Sie war mein



stel - - la dell' a - mor, e rail de - si - o del mio  
sent by God to bless, to shed a - round her hap - pi -  
Stern, 'mein höch - stes Gut! Ihr weih't' ich gern mein tren - es

*cresc.*

cor, tut - to - sof - frir el - la mi fè, la stel - la  
ness; with what deep glow - - ing ex - ta - cy has swell'd my  
Blut! Sie war mein Glück! Zu Him - mels - lust durch - drang Ihr

*p*

*Poco animato.* LADY.  
pur, la stel - la del do - lor! Mi leg - gin cor, pen - ti - ta son, u - ni - ti in  
heart when she did smile on me. Oh, can these eyes, grown dim with grief, grown red from  
Blick die hoch - be - seel - - te Brust! Sieh' mei - nen Schmerz sieh meine Reu', esschlägt mein

*colla voce.* *pp*

siem .. es - ser do - vrem, ..... mi dia l'a - mor or - mai per - don, tu puoi Lio  
tears .. lie and de - ceive? ..... Oh, doubt me not - oh, trust in me; I lov'd thee  
Herz.... Dir wahr und treu; ..... Ge - wiss es kehrt das Heil zu - rück nud neu ver -

no, no, il tuo cor non chiu - de a - mor, m'a pri - sti il  
I ne'er a - gain can trust in thee; thou art for  
Nein! Nimmer kehrt mein Heil zu - rück, da - hin, zer -

*pp*  
*Ped.*

nel, tu puoi Lio - nel schiu - dermi il ciel, schiu - dermi il ciel!  
 ev - er, ev - er thee, yes, lov'd thee ev - er, ev - er thee!  
 klärt sich nn - ser Glück, ja, nen ver - klärt sich nn - ser Glück!

ciel, m'apri or l'a - vel, tu - m'a - pri - sti il ciel, m'apri or la -  
 ev - er lost to me, yes, for - ev - er lost to me, yes, lost to  
 stört ist all' mein Glück, ja, zer - stört ist all' mein Glück, ist all' mein

*colla voce.*

mi leg - gi in cor, pen - ti - ta io son, u - ni - ti - in - siem es - ser do -  
 Oh, can these eyes, grown dim with grief, grown red from tears, lie and de -  
 Sieh' mei - nen Schmerz, sieh' mei - ne Ren,' es schlägt mein Herz Dir wahr und

vel! no, no il tuo cor, non chiu - de a - mor, m'a - pristi il ciel, m'apri or l'a -  
 me! I ne'er a - gain can trust in thee; thou art for - ev - er lost to  
 Glück! Nein! Nim - mer kehrt mein Heil zu - rück, da - hin, zer - stört ist all' mein

*cresc.*

vrem, mi dia l'a - mor, or mai per - don tu puoi, Lio - nel - lo, schiu - der - mi il -  
 ceive? Oh, doubt me not, oh, trust in me; I lov'd thee ev - er, ev - er, ev - er  
 tren ge - wiss, es kehrt das Heil zu - rück, und nen ver - klärt sich nn - ser, nn - ser

vel, no, no, il tuo cor, non chiude a - mor m'apri - sti il cie - lo, m'a - pri - or l'a -  
 me! I ne'er a - gain can trust in thee, thou art for - ev - er lost to  
 Glück, nein, nim - mer kehrt mein Heil zu - rück, da - hin, zer - stört ist all' mein

*ff colla voce.*



*Allegro vivace.*

ciel! ah! ti pie - ga il mio do - lor, il... mio.....  
*thee!* *Doubt* *me* *not,* *oh,* *trust* *in* *me,*... *oh,*... *trust*.....  
 Glück! Ja! Es kehrt das Heil zu - rück,... das... Heil.....  
 vel! va, t'in - vo - la al mio fu - ror,... al... mio.....  
*me!* *Lost* *is* *now* *my* *trust* *in* *thee,*... *my*... *trust*.....  
 Glück! Ach! Zer - stört ist all' mein Glück,... ist.... all'.....

*Allegro vivace.*

... do - lor, per pio - tà mi ren - di a - mor, .. per pie - tà mi  
 ... in me! *Doubt* *me* *not,* *oh,* *trust* *in* *me,* *I* *lov'd* *thee* *ev - er,*  
 ... zu - rück, ja, es kehrt das Heil zu - rück,... ja, es kehrt das  
 ... fu - ror, o dio e - ter - no a - vrò nel cor, .. o dio e - terno a  
 ... in thee, *lost* *for - e'er* *my* *trust* *in* *thee,* *and* *hate - ful* *is* *thy*  
 ... mein Glück, ja, zer - stört ist all' mein Glück! Fort! hin - weg, ich

ren - di a - mor, per .. pie - tà mi ren - di a - mor!  
*ev - er* *thee!* *I* *lov'd* *thee* *ev - er,* *ev - er* *thee!*  
 Heil zu - rück, ja,..... es kehrt das Heil zu - rück!  
 vrò nel cor, o - dio e - ter - no a - vrò nel cor!  
 has - se Dich, *hate - ful* *is* *thy* *sight* *to* *me!*  
 fort,.... hin - weg, ich has - se Dich!

(Lionel rushes out, Lady Harriet sinks into a chair.)

(Enter Plunkett and Nancy.)

NANCY. (running up to her lady.)

PLUN. (looking after Lionel.)

Mi-la - dy, co - rag - gio!      E - gli s'in  
 Compose yourself my mis-tress!      He runs a -  
 Fasst Euch, La - dy!      Er ei - let

*Allegro.*

vo - la, l'odio, il fu - ror por - ta nel cor. - pria Mi - la - dy e - ra l'al - te - ra, or Lio - nel più fie - ro è au -  
*way*      as tho' his brain were craz'd! Well, how things have strange - ly chang - ed! high - er now than you he's  
 fort,      als brenn'der Kopf ihm schier, Na! Den habt Ihr schön ge hei - let; der ist stol - zer jetzt als

*Andante.*

LADY. (rising, with a resolute air.)

cor!      Ah, non più...      si tenti an - co - ra, or, a - mi - co,      io spero in te, e co - lui che il cor a -  
*plac'd!*      Once a - gain...      as - sist - ance lend me;      no - thing must      re - main un - tried! Yes, I feel suc - cess will  
 Ihr!      Wohl! So gilt's....      das Letzte wa - gen!      Treue Freunde!      seid zur Hand, dass zu hei - ter schön - nen

do - ra, dee tor - na - re a ques - te piè!  
 'tend me, A - mor bat - tles on my side!  
 Ta - gen, ei ne sich..... der Lie - be Band.

(Lady Harriet departs through the middle door.)



## DUET.

No. 21. Lo so ben? (Pray what now?)

*Allegro con moto.*

PIANO.

First system of piano introduction, featuring a treble and bass clef with a common time signature. The bass line starts with a piano (*p*) dynamic.

Second system of piano introduction, continuing the treble and bass lines. The bass line ends with a forte (*f*) dynamic.

PLUN.

NANCY.

PLUN.

Lo so ben! Lo so ben! mà che far? Sì, mà che far?  
 Pray what now? Yes, what now? Don't you know? - Not I! no, no,—  
 Ja! was nun? Ja, was nun? Was nun thun? Ja, was nun thun?

Vocal and piano accompaniment for the first dialogue section. The vocal lines are in bass and treble clefs, and the piano accompaniment is in bass and treble clefs. The piano part starts with a piano (*p*) dynamic.

NANCY.

Il suo vo - to d'ap - pa - ga - re, am - bi-due dob - biam cer - ca - re, finche il  
 No? my friend, would'st turn be - tray - er? We must faith - ful - ly o - bey her till her  
 Schnell der La - dy Wunsch er - ful - len, treu voll - füh - ren ih - ren Wil - len, bis der

Vocal and piano accompaniment for the second dialogue section. The vocal lines are in bass and treble clefs, and the piano accompaniment is in bass and treble clefs.

PLUN.

nuo - vo tuo si - gnor ab - ban - do - na il suo ri - gor!  
 schemes suc - cess - ful prove, till his Lord - ship's heart is mov'd!  
 stol - ze Herr ge - neigt sich her - ab - zu - las - sen zeigt!

Sì, ma  
 But what  
 A - ber

Vocal and piano accompaniment for the third dialogue section. The vocal lines are in bass and treble clefs, and the piano accompaniment is in bass and treble clefs.

NANCY. PLUN. NAN. PLUN.

poi? Ma poi, che? Sto in im - pac - cio! E per - chè? So-lo al-  
 then? Yes, what then? When that's done? Eh? Well, what then? I shall  
 dann? Ja! Was dann? Wann's ge - than, ja! Dann? Was dann? Ach, dann

lor re-star deg-gi - o, nell' u - mil tu - gu - rio mi - o, nel de - ser - to ca - so -  
*sit here, sad and lone - ly, sad and lone - ly, sad and lone - ly with these walls for com - pany*  
 sitz' ich ganz al - lei - ne, ganz al - lei - ne, ganz al - lei - ne, A - bends bei des Lämp - chena

*p*

NANCY.

Haira-gion, è triste assai. . . star - ne  
 Yes, you'll sit here sad and lone - ly, yes, you'll  
 Ja, dann sitz' Ihr ganz al - lei - ne, ja, dann

- lar. . . pres-so al fuo - co a sos - pi - rar presso al fuoco a sospi - rar!  
*on - ly, ghosts will haunt this house by night; ah! I shall yet die of fright.*  
 Scheine, ein-sam hier, im ö - den Haus! Ei! das halt ein And'rer aus!

so - lo tu do - vra - i nel de - ser - to ca - so - la - re presso al  
*sit here sad and lone - ly with these walls, yes, with these walls for com - pany*  
 sitz' Ihr ganz al - lei - ne, A - bends bei dem Lämp - chen, ein sam hier im

*f*

Solo allor res-tar deg-gi - o, nel u - mil tu - gu - rio mi - o, nel de - ser - to ea - so - la-re, presso al fuoco a sospi -  
*I shall sit here sad and lone - ly, sad and lone - ly, sad and lone - ly with these walls for com - pany on - ly; ghosts will haunt this house by*  
 Ja, dann sitz' ich ganz al - lei - ne, ganz al - lei - ne, ganz al - lei - ne, A - bends bei des Lämpchens Scheine, einsam hier im öden



fu - co, si, presso al fuoco a sospi - rar! è cru - dele!  
 on - ly, Oh! you will yet die of fright! 'Tis no fun, that!  
 ü - den Haus, Nein! Das hal - tet Ihr nicht aus! Trüb' ist das!

rar, si, presso al fuoco a sospi - rar  
 night: oh! oh, I shall yet die of fright!  
 Haus! Nein! nein, das halt ein And'rer aus!

8va

PLUN. NAN. PLUN. NAN.

Fa pie - tà! Si po - tria ehe mai di - rà? Vi bi - so - goa u - na' spo -  
 No, in - deed! Friend, you need - What do I need? Need a wife! None will re -  
 Ja, kein Spass! Wisst ihr was? Nun was? Ja, was? Gelt! Ihr müsst ein Weib - chen

PLUN.

si - na, con - sul - ta - te il vo - stro cor! Io co - nos - co u - na vi - ci - na, Pol - ly,  
 fuse you; poor or ug - ly you are not. Yes, there's neigh - bor Pol - ly wait - ing - for a  
 wä - len, seid ja alt ge - nung und reich! Na! das soll - te mich nicht quä - len, Nach - bar's

Ah! dav - ver vo - stra vi - ci - na è la fi - glia del fat - tor, ah! davver vostra vi - ci - na è la figlia del fat -  
 Ah! there's neighbor Polly, waiting for a word to share his cot! Ah! there's neighbor Polly, waiting for a word to share his  
 So? Das scheint ihn nicht zu quälen, Nachbars Polly nimmt ihn gleich so, das scheint ihn nicht zu quälen Nachbars Polly nimmt ihn

fi - glia del fat - tor! si co no - sco u - na vi - ci - na, Pol - ly fi - glia del fat -  
 word to share my cot, but a word to share my - cot, but a word to share my  
 Pol - ly nimmt mich gleich, Nach - bar's Pol - ly nimmt mich gleich, Nach - bars Pol - ly nimmt mich

tor? lapren-dete? No, non la vò! E per-chè? Non l'a-me-rò! Ma-don  
*cot.* Why not ask her? 'Tis of no use! Tell me why? She is a goose. Then you'll  
 gleich! Wohl nur zu! Lasst mich in Ruh! Doch wa-rum? Sie ist so dumm! Müsst denn

tor  
*cot!*  
 gleich

zel-le buone e bel-le tro-ve-re-te in quan-ti-tà! Più ne chie-do, men ne  
*hard-ly* be a lo-ser; ask an-o-ther to your cot. Judge's Ann would not re-  
 ei-ne An-dre wä-h-len, ob's an Mäi-chen wohl ge-bricht? Rich-ters Ann' würd' sich be-

NANCY.  
 Più ne chiede, men ne vede, Anna a ge-nio non gli va, più ne chiede men ne  
*Judg's Ann would not refuse him, but he says he likes her not! Judg's Ann would not re-*  
 Richters Ann' würd' sich be-que-men, aber nein, die mag er nicht; Richters Ann' würd' sich be-

ve-do, An-na a ge-nio non mi va, più ne chie-do men ne ve-do, An-na a  
*fuse me; But, my faith, I like her not! No, my faith, I like her not, no, no,*  
 que-men, a-ber nein, die mag ich nicht! Rich-ters Ann', die mag ich nicht, mein, nein,

vede, Anna a genio non gli va! Non c'è un al-tra? Non le  
*fuse him, but, he says he likes her not. Seek then else-where! Do I*  
 que-men, a-ber nein, die mag er nicht! Su-chet denn! Weiss denn

ge-nio non mi va! dove? chi?  
*no, I like her not. Where? Where?*  
 nein, die mag ich nicht! Ja wo! Ja wo?



sò!  
know?  
ich's ?

*ritard.* *meno mosso.*

F ver, u - di - te quà Io co nosco u -  
You don't? I. thought— you might. Oh, I know a -  
Ja sol! Ja sol Ah sol - O, ich wüsste

*SVA*  
*colla voce.*

na fan - ciul - la, tut - ta grazia, tut - ta cor; mà che val, non sa far nul - la, buona è sol per  
lit - tle wo - man just ex - act - ly to my taste; but in this my hum - ble dwell - ing, she'd a - las - be  
wohl schon Ei - ne; ist sie gleich sehr hoch hi - naus, passt sie gleich, die, die ich mei - ne, gar nicht für mein

*SVA*

un si - gno: non sa in man - te - ner la roc - ca, sa sol ri - de - ree scherzar, mà ben - che sia  
quite mis - plac'd. To the kitch - en she's a stran - ger, and she knows not how to spin; yet the witch had  
ein - fach Haus; kann sie gleich nicht ein - mal spin - nen, ist sie gleich sehr nn - ge - schickt, wusst' sie doch mich

*SVA*

*NANCY.*

tan - to sciocca, m'ha sa - pu - to in - a - mo - rar! Il - ri - trat - to mi so - mi - glia, mi vo - le ste  
wit suf - fi - cient stealth - ly my heart to win. Still I guess that lit - tle wo - man would feel flatter'd  
zu ge - win - nen, seit ich ihr in's Aug' geb lickt! Ei! Ihr ma - let, wie ich mei - ne, sie höchst schmeichel

lu - sin - gar, ma nes - su - no vi con - si - glia que - sta don - na di sposar, purse ap - prende -  
*if she knew!* And I can - not help, Sir, thinking that your house might suit her too! To be sure she's  
 haft mir aus; zwar sie pas - set nicht, die Ei - ne, die Ihr meint, für Eu - er Haas; doch sie lernt wohl

re po - tes - se a cu - cir ed a fi - lar, sein brev' o - ra lo fa - ces se  
*poor at spin - ning, in the kitch - en ill at home, but was e'er a lov - ing wo - man*  
 bald za spin - nen, bleiht nicht im - mer aa - ge - schickt, wenn es gilt Euch zu ge - win - nen,

vi potrebbe conten - tar! Si? Ma - cer - to! Dir mi vu - oi.. Che?  
*slow to learn new du - ties, known?* True? Yes, sure - ty! Then do tell me - What?  
 wenn sie solchen Mann er - blickt! Wahr? Ei, freilich! O, dann sagt mir.. Was?

PLUN. NANCY. PLUN. NANCY.

Nò! prià Lio - nel - lo li - be - ra - re deg - g'i - o, e poi pen -  
*No!* Do not yet! Let Lio - nel first be sav'd; by love be  
 Nein, sagt's noch nicht! Ly - o - nel geht vor, denn hei lig

PLUN.



(sighing.)

Ah! di-te pur! di-te pur!  
 Ah! Do tell— Come, do tell—  
 Ach! So sprecht! Ach, so sprecht!

(sighing.)

sa-re potrò a quest' af - far! ah si! pria Lio-nel.... vo'sal -  
*freed, whom love has so en - slav'd. Yes, ah! No, not yet! No, not*  
 ist mir trenen Freundschaft Pflicht! Ja, ach! Ge-mach! Nnr ge -

*più animato.*

si, lo dei! l'a - mi - ci - zia vi re - cla - ma!  
*Why not tell! First his friend must be at - tend - ed,*  
 Ach, so sprecht! Erst der Freundschaft Stimme hört er,

var! Si, lo vo! Mi re - cla - ma l'a - mi - stà!  
*yet! No, not yet, First my friend must be at - tend - ed*  
 mach! Nnr ge - mach! Erst der Freundschaft Stim-me hör' ich,

*più animato.*

Poi par-la-re a chi v'a - ma Im - plo - rar v'è dato al - lo - ra  
*and his woe-ful suff'rings end-ed; then he comes to me and whis-pers -*  
 Sei - nen star-ren Sinn beschwört er, Und dann wagt er, und dann sagt er,

A chi m'ama par - le - rò!  
*and his woe-ful suff'rings end-ed;*  
 Sei - nen starren Sinn beschwört ich

Un ac - cen - to dolce al co - re! Ah!.....  
*then he comes to me and whispers—* Ah! .....  
 Und dann wagt er, und dann fragt er, Ach!.....

Im - plo rar m'è dato allor Un-ac - cen - to, un ao -  
*Then I come to you and whisper* *in your ear a word, a*  
 Und dann wag' ich, und dann sag' ich, Und dann frag' ich Euch, ja,

..... Im - plo - rar v'è dato al -  
 ..... *in my ear a lit - tle*  
 ..... ja dann fra - get Er - ein

cen - to dol - ce dol - ce al cor, Im - plo - rar v'è dato al -  
*lit - tle word, a lit - tle word, in your ear a lit - tle*  
 Euch ein Wort, ja, Euch ein Wort, und dann frag' ich Euch ein

lor un ac - cen-to del cor! ah!.....  
*word, yes, a word, yes, a word, ah!.....*  
 Wort, ja, ein Wort ja,..... ah!.....

lor un ac - cen-to del cor, un ac - cen - to dol - ce al  
*word, yes, a word, yes, a word, in your ear, a lit - tle*  
 Wort, ja, ein Wort ja, ein Wort, und dann frag' ich Euch ein



im - plo - rar v'è da-to al - lor un ao - cen - to dol - ce al  
 in my ear a lit - tle word, in my ear a lit - tle  
 ja, dann, fra - get er ein Wort, ja, dann fra - get Er ein

cor, im - plo - rar m'è da-to al - lor un ac - cen - to dol - ce al  
 word, in your ear a lit - tle word, in your ear a lit - tle  
 Wort, ja, dann frag' ich Euch ein Wort, ja, dann frag' ich Euch ein

cor, ah!..... dol-ce al - cor!  
 word! ah!..... one word!  
 Wort! Ja,..... ein Wort!

(Exit through the middle door.)

cor, ah!..... dol-ce al - cor!  
 word! ah!..... one word!  
 Wort! Ja,..... ein Wort!

FINALE.

No. 22. CHORUS. Là le panche su due file. (Every thing is now prepared.)

An open place in front of Pluckett's farm-house. Country people and servants, busily arranging booths, benches &c. in the same manner they were disposed of on the market place at Richmond. Some of the country people dress up a farmer in the garb of a magistrate. During the Chorus Lady Harriet and Nancy enter in their peasant dresses.

*Allegro poco vivace.* *p*

SO PRANI. CHORUS. *p*  
 Là le pan - che su due fi - le  
 Ev - 'ry - thing is now pre - par - ed,  
 Hier die Bu - den, dort die Schenke,

TENORI. *p*  
 Là le pan - che su due fi - le  
 Ev - 'ry - thing is now pre - par - ed,  
 Hier die Bu - den, dort die Schenke,

BASSI. *p*  
 Là le pan - che su due fi - lo  
 Ev - ry thing is now pre - par - ed,  
 Hier die Bu - den, dort die Schenke,

*Allegro poco vivace.* *p*

PIANO. *p*

*p*

per l'u - scie - re l'a il se - di - le, quà le scran - ne pron - te son, pro - prio come a  
 art nor pains have not been spar - ed, and it looks as if here were to be held the  
 hier die Zel - te, vorn die Bàn - ke, hier der Tisch für den No - tar, g'ra - de wie es

*p*

per l'u - scie - re l'a il se - di - le, quà le scran - ne pron - te son, pro - prio come a  
 art nor pains have not been spar - ed, and it looks as if here were to be held the  
 hier die Zel - te, vorn die Bàn - ke, hier der Tisch für den No - tar, g'ra - da wie es

*p*

per l'u - scie - re l'a il se - di - le, quà le scran - ne pron - te son, pro - prio come a  
 art nor pains have not been spar - ed, and it looks as if here were to be held the  
 hier die Zel - te, vorn die Bàn - ke, hier der Tisch für den No - tar, g'ra - de wie es



Ri - che - mond, là le pan - che su due fi - le, per l'u - scie - re là il se - di - le,  
*Rich-mond Fair, rows of tents, cheap wares dis-play-ing, groups of farm-ers drink-ing, play-ing,*  
 dor - ten war. Hier die Mäg - de dort die Mie - ther und der Rich - ter als Ge - bie - ter

Ri - che - mond, là le pan - che su due fi - le, per l'u - scie - re là il se - di - le,  
*Rich-mond Fair, rows of tents, cheap wares dis-play-ing, groups of farm-ers drink-ing, play-ing,*  
 dor - ten war. Hier die Mäg - de dort die Mie - ther und der Rich - ter als Ge - bie - ter

quà le seranne pronte soo, proprio come a Ri-che-mond! quà le ser-ve,  
*e'en the sher-iff's so-ber face is not wanting in the place. Ev - 'ry thing now*  
 mit dem Sta - be und Ta-lar, g'ra-de wie es da - mals war! Hier die Bu - den,

quà le seranne pronte soo, proprio come a Ri-che-mond! quà le ser-ve,  
*e'en the sher-iff's so-ber face is not wanting in the place. Ev - 'ry thing now*  
 mit dem Sta - be und Ta-lar, g'ra-de wie es da - mals war! Hier die Bu - den,

quà le seranne pronto soo, proprio come a Ri-che-mond! l'a i fat -  
*e'en the sher-iff's so-ber face, is not wanting in the place. is pre -*  
 mit dem Sta - be und Ta-lar, g'ra-de wie es da - mals war! Dort die

le ra - gaz ze, lo see - rif - fo  
 art nor pains have and it looks as  
 hier die Zel - te, hier der Tisch

le ra - gaz ze, lo see - rif - fo  
 art nor pains have and it looks as  
 hier die Zel - te, hier der Tisch

to - ri, gli av - ven - to - ri  
 par-ed, not been spar-ed,  
 Schenke, vorn die Bän-ke,

I con-trat-ti si tut-to, tut-to pro-prio  
 to be held— yes, to be held the Richmond  
 g'ra - de, g'ra-de ja g'ra-de so ja, g'ra-de

I con-trat-ti si tut-to, tut-to pro-prio  
 to be held— yes, to be held the Richmond  
 g'ra - de, g'ra-de ja g'ra-de so ja, g'ra-de

l'à sa-rà, ap - prove - rà, si tut-to tut-to pro-prio  
 if here were the Richmond fair, yes, to be held the Rich-mond  
 für den No - tar, wie es damals war, ja g'ra-de so ja, g'ra-de

8

come a Ri - che - mond, si tut - to pro - prio come a Ri - che - mond! là le pan - che su due fi - le,  
 fair, yes, to be held the Richmond fair, yes, to be held the fair! Ev - 'ry thing is now pre - par - ed,  
 wie es da - mals war, ja, g'ra - de so ja, wie es da - mals war! Hier die Bu - den, dort die Schenke,

come a Ri - che - mond, si tut - to pro - prio come a Ri - che - mond! là le pan - che su due fi - le,  
 fair yes, to be held the Richmond fair, yes, to be held the fair! Ev - 'ry thing is now pre - par - ed,  
 wie es da - mals war, ja, g'ra - de so ja, wie es da - mals war! Hier die Bu - den, dort die Schenke,

8

per l'u - scie - re là il se - di - le, quà le scranne pron - te son, pro - prio come a Ri - che - mond, si,  
 not art nor pains has been spared, and it looks as if here were held the Richmond fair, the  
 hier die Zel - te, vorn die Bän - ke, hier der Tisch für den No - tar. g'ra - de wie es da - mals war, ja,

per l'u - scie - re là il se - di - le, quà le scranne pron - te son, pro - prio come a Ri - che - mond, si,  
 not art nor pains has been spared, and it looks as if here were held the Richmond fair, the  
 hier die Zel - te, vorn die Bän - ke, hier der Tisch für den No - tar, g'ra - de wie es da - mals war, ja,

8



proprio come a Richmond, si, tut - to proprio come a Ri - che - mond, si, proprio come a Ri - che -  
*Richmond Fair, the Richmond Fair, yes, to be held the Rich - mond Fair, the Fair, yes, to be held the Richmond*  
 g'ra - de wie es g'ra - de wie es da - mals war, ja, g'ra - de wie es, g'ra - de g'ra - de wie es da - mals

mond, lo see - rif - fo là sa - rà i con - tratti ap - prove - rà, si, proprio come a Ri - che -  
*fair. E'en the sher - iff's so - ber face is not want - ing in the place, oh, yes, it looks as if there*  
 war, hier der Tisch für den No - tar, g'ra - de wie es da - mals war, ja, g'ra - de wie es da - mals

mond, si, proprio come a Ri - che - mond! ..... *Andante.*  
*were the Richmond fair, the Richmond fair!* .....  
 war, ja, g'ra - de wie es da - mals war! .....

CHORUS OF LADIES.

Ah! ei viene triste e do - lente, ha l'a - spetto d'un uom mo -  
*See, he cometh sad - ly lean - ing on the friend who gent - ly*  
 Seht, dort naht er trüb ge - lehnet auf den Freund, der ihn be -

*pp*

ren - te! Ah! ei viene tris - te e do - len - te, ha l'a -  
*guides him! See, he cometh, sad - ly lean - ing on the*  
 glei - tet! Seht! dort naht er trüb ge - leh - net auf den

*pp*

Ah! ei viene tris - te e do - len - te, ha l'a -  
*See, he cometh, sad - ly lean - ing on the*  
 Seht! dort naht er trüb ge - leh - net auf den

Ah! ei viene tris - te e do - len - te, ha l'a -  
*See, he cometh, sad - ly lean - ing on the*  
 Seht! dort naht er trüb ge - leh - net auf den

*p*

*Animato.*

spetto d'un uom mo - rente, d'un uom mo - rente!  
*friend who gently guides him, who gently guides him!*  
 Freund, der ihn be - gleitet, der ihn be - gleitet!

spetto d'un uom mo - rente, d'un uom mo - rente!  
*friend who gently guides him, who gently guides him!*  
 Freund, der ihn be - gleitet,...

spetto d'un uom mo - rente, d'un uom mo - rente!  
*friend who gently guides him, who gently guides him!*  
 Freund, der ihn be - gleitet, der ihn be - gleitet!

*Animato.*

*cresc:*



*Allegretto*

A SERVANT.

*ritard.**Allegretto.* CHORUS OF SERVANT-GIRLS

E mez-zo di, veni-te giù, l'ora suo-nò, par lar si può! Jo cu -  
 Hark, hark, the bell! In wig and robe the sher-iff comes the Fair to ope! I'm in  
 Jetzt, Ihr Freunde, Jung und Alt! der Markt be-ginnt, die Glocke schallt! Ich kann

*colla voce.*

ci - no, fo - ri camo, ri - po - sa - re mai non bramo sp'ie-co leg - na, ven - go, va - do ed in  
 sowing and in mowing, and in reaping, scrub-bing, sweeping, cutting, knitting, dresses fit - ting quite ex -  
 mä - hen, ich kann mä - hen, ich kann sä - en, Fä - den drehen, ich kann hügeln, ich kann striegeln und ver -

o - zio mai non stò, si, buona a tut - to qui mi chiamo non so co - sa non fa - re - i e non  
 pert, be - lieve me, Sir! Yes, I'm in sowing and in mowing and in reaping, scrub-bing, sweeping, cutting,  
 se - hen Hof und Hans! Ja, ich kann nä - hen, ich kann mä - hen, ich kann sä - en, Fä - den drehen, ich kann

CHORUS OF FARMERS AND FARMERS' WIVES.

noi ve-dremo co - sa fanno, come san - no cu - ci - na - re, se son  
 We shall know soon, what in sowing and in mowing and in reaping, scrubbing,  
 Wollen se - hen, wie sie mä - hen, wie sie sä - en, Fä - den drehen, wie sie

noi ve-dremo co - sa fan - no, come san - no cu - ci - na - re, se son  
 We shall know soon, what in sowing and in mowing and in reaping, scrubbing,  
 Wollen se - hen, wie sie mä - hen, wie sie sä - en, Fä - den drehen, wie sie

*marcato.*

PLUN. (drawing Lionel forward.)

Or andiam,  
Come and see!  
Na! Nur zu!

de - ve che par - la - re chi vuol far - mi la - vo - ra - re, buona a tut - to qui mi chiamo non so  
*knit-ting, dress-es fit - ting, quite ex - pert, be-lieve me, Sir! Yes, I'm in sow-ing and in mow-ing and in*  
hügeln, ich kann striegeln und ver - se - hen Hof und Haus, ja, ich kann mä - hen, ich kann mä - hen, ich kann

buone, ones - te ser - ve le fa - re mo guada - gua - re, noi ve - dremo co - sa fan - no, co - me  
*sweep-ing, cut - ting, knit - ting, dress - es fit - ting they can do; yes, we shall know soon, what in sow-ing and in*  
hügeln, wie sie striegeln und ver - se - hen Hof und Haus, ja, wollen se - hen wie sie mä - hen wie sie

LION. (as if waking from a dream.)

Ah! che  
Ah! what  
Ha! Was!

fat - te co - rag - gio, vien con me, per che te - me - re?  
*be gay and mer-ry, like my-self; chase cares a - way.*  
und nicht so sprö - de, mach's wie ich, und sei nicht blö - de!

co - sa non fa - re - i e non de - ve che par - la - re chi vuol far - mi la - vo - rar!  
*reap-ing, scrub-bing, sweeping, cut - ting, fit - ting, darn - ing, knit - ting quite ex - pert, be - lieve me, Sir!*  
sä - en, Fä - den drehen, ich kann hügeln, ich kann striegeln und ver - se - hen Hof und Haus!

san - no cu - ci - na - re, se son buone o - nes - te ser - ve le fa - re - mo gua - da gnar!  
*mow-ing and in reap-ing, scrub-bing, sweeping cut - ting, fit - ting, darn-ing, knit - ting, they can do!*  
sä - en, Fä - den drehen, wie sie hügeln, wie sie striegeln und ver - se - hen Hof und Haus!



PLUN.

vedo? Son le serve di Richmond, raccol - te so - no!  
 bold I? Pret - ty lass-es! Here is one, an - oth - er yonder.  
 seh' ich? Hüb - schc Kinder! Die und Die und Die nicht minder!

(to Lady HARRIET.)

Dim - mi un pò, che sai tu far?  
 Come do tell us what you can do?  
 Sprich! Was kannst Du? aag' est frei!

LADY. (advancing and addressing herself to Lionel.)

I sogni d'o - ro del-la ri - chezza posso obbli - a - re, posso sprezz -  
 I can un - griev - ing, from splendor sev - er, renounce the hol - low . . . world for  
 Ich kann ent - sa - gen dem Glanz, dem Schimmer, kann oh - ne Za - gen sie flich'n auf

*Andante.*

za - re, so - lo l'a - mo - re la te - ne - rez - za vo rammen - tare, l'a - mo - re vog - li - o ser -  
 ev - er; I can to him to whom my love is plight - ed, de - vote my life, . . . his faith - ful ser - vant and his lov - ing  
 im - mer! Ich kann dem Tren - en mein Dasein wei - hen, ich kann ihm sa - gen: nar Dir al - lein will ich, will ich mich

LION. (Embracing her.)

Piu animato

bar! Ah! . . . . . de - li - rio non è questo? E tu che  
 wife! Oh! . . . . . name - less bliss! For - ev - er mine! Tell me,  
 weih'n! O . . . . . Him - mel aglück, o Him - mels glück! Na! Du

PLUN. (to Nancy.)

*meno moto.* *Più lento.* NANCY. PLUN.

sa - i? bel - la fan - ciul - la! La cu - ci - na, il bri - ca - to! Voi scher -  
 girl, now, what you're good for! I can spin, Sir, snow-white lin - en! You are  
 Mä - del! Was kannst Du? Feines Lin - nen kann ich spinnen! Du kannst

NANCY. PLUN. (holding out his hand.)

zar, non sai far nul-la! Se il pa - dron fa l'e - sti - na - to, io l'aggius - to co - me va! Sì, Si,  
 tell - ing me a sto - ry! I can bend you and sub - due you, Mis - ter Phunkett; will you try? Yes,  
 lü - gen und be - trü - gen! Und dich schmiegen und dich bie - gen, za er - lie - gen mei - nem Juch! Toppl

NANCY. (boxing his ears lightly.) PLUN. (shaking his finger at her.)

mi puoi con - ve - nir! Tù, ec - co il peg - no là! Sul - la guancia, ser - bo il  
 that's a bar - gain, girl! Here, earn - est - mon - ey take! Girl, too far this joke is  
 Mä - del! s'gilt der Kauf! Toppl! Nimm das Hand - geld d'raanf! Solch ein Hand - geld soll mir

Ah! la ca - par - ra è me - ri -  
 Ha, ha, ha, ha! a mer - ry  
 Ha, ha, ha, ha, er hat's ge -

Ah! la ca par - ra è me ri  
 Ha, ha, ha, ha! a mer - ry  
 Ha, ha, ha, ba, er hat's ge -

*p* *f* *p* *f*



*Andante.*  
LADY.

seg - no co - me peg - no dell' a - mo - re!  
*car - ried! I'll re - pay you when we're mar - ried!*  
 from - men, wart' das soll Dir schön be - kom - men!

ta - ta e fu da - ta con a - mor ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!  
*cou - ple! Luck at - tend them, luck at - tend them, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,*  
 nom - men, mag das Hand - geld ihm be - kom - men, Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

ta - ta e fu - da - ta con a - mor ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!  
*cou - ple! Luck at - tend them, luck at - tend them, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!*  
 nm - men, mag das Hand - geld ihm be - kom - men! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

*Andante.*

LION.

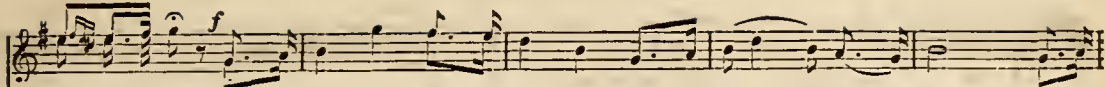
pril fa ri - tor - no, cinto il cri - ne d'erbi e fior! Più gen - til ride il giorno, manda il  
*spring has re - turn - ed, fresh ro - ses are seen; The fu - ture is brightly ar -*  
 Lenz ist ge - kom - men, die Ro - sen er blüh'n! Es strah - let die Zukunft im

LADY.

l'u - si - gnol.... dol - ce can - to tutto a - mo - re manda al  
*the leaves.... are .. flutt'ring by ze - phyr's ca -*  
 Es flat - tern die Blät - ter in hei - te - rer,

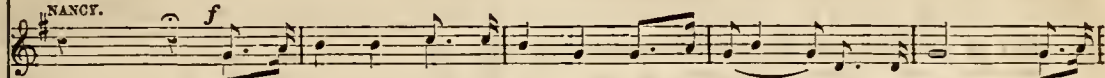
so - le più splen - dor! l'u - si - gnol..... dol - ce can - to tutto a - mo - re manda al  
*ray - ed in green; the leaves.... are .. flutt'ring by ze - phyr's ca -*  
 frennd - li - chen Grün, Es flat - tern die Blät - ter in hei - te - rer,

LADY. *ritard.*



cie - lo! Suona l'o - ra del go - de - re, l'i - stan - te del pia - cer, suonò  
*ress'd—* all na - ture re - vives, all na - ture seems *bless'd,* all  
 hei - terer Luft, Zum Hei - le zum Glü - cke, das Da - sein uns ruft, zum

NANCY.



Suona l'o - ra del go - de - re, l'i - stan - te del pia - cer, suonò  
 all na - ture re - vives, all na - ture seems *bless'd,* all  
 Zum Hei - le zum Glü - cke, das Da - sein uns ruft, zum

LION. *ritard.*

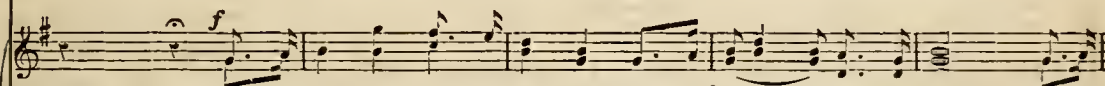


cie - lo! Suona l'o - ra del go - de - re, l'i - stan - te del pia - cer, suonò  
*ress'd—* all na - ture re - vives, all na - ture seems *bless'd,* all  
 hei - terer Luft! Zum Hei - le zum Glü - cke, das Da - sein uns ruft, zum

PLUN:



Suona l'o - ra del - go - de - re, l'i - stan - te del pia - cer, suonò  
 all na - ture re - vives, all na - ture seems *bless'd,* all  
 Zum Hei - le zum Glü - cke, das Da - sein uns ruft, zum



CHORUS. Suona l'o - ra del - go - de - re, l'i - san - te del pia - cer, suonò  
 all na - ture re - vives, all na - ture seems *bless'd,* all  
 Zum Hei - le zum Glü - cke, das Da - sein uns ruft, zum



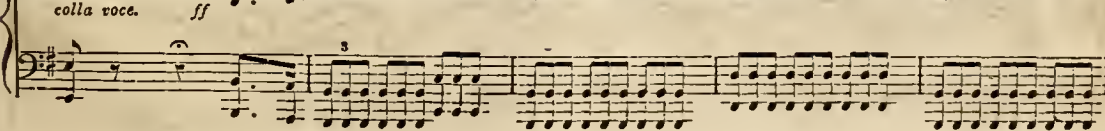
CHORUS. Suona l'o - ra del - go - de - re, l'i - san - te del pia - cer, suonò  
 all na - ture re - vives, all na - ture seems *bless'd,* all  
 Zum Hei - le, zum Glü - cke, das Da - sein uns ruft, zum



Suona l'o - ra del - go - de - re, l'i - san - te del pia - cer, suonò  
 all na - ture re - vives, all na - ture seems *bless'd,* all  
 Zum Hei - le, zum Glü - cke, das Da - sein uns ruft, zum



*colla voce.* *ff*





l'o - ra del go - de - re l'i - stan - te, l'i - stan - te del pia - cer!  
 na - ture re - vives, all na - ture, all na - ture seems bless'd, seems bless'd!  
 Hei - le, zum Glü - cke, das Da - sein, das Da - sein uns ruft, uns ruft!

l'o - ra del go - de - re l'i - stan - te, l'i - stan - te del pia - cer!  
 na - ture re - vives, all na - ture, all na - ture seems bless'd, seems bless'd!  
 Hei - le, zum Glü - cke, das Da - sein, das Da - sein uns ruft, uns ruft!

l'o - ra del go - de - re l'i - stan - te, l'i - stan - te del pia - cer!  
 na - ture re - vives, all na - ture, all na - ture seems bless'd, seems bless'd!  
 Hei - le, zum Glü - cke, das Da - sein, das Da - sein uns ruft, uns ruft!

l'o - ra del go - de - re l'i - stan - te, l'i - stan - te del pia - cer!  
 na - ture re - vives, all na - ture, all na - ture seems bless'd, seems bless'd!  
 Hei - le, zum Glü - cke, das Da - sein, das Da - sein uns ruft, uns ruft!

l'o - ra del go - de - re l'i - stan - te, l'i - stan - te del pia - cer!  
 na - ture re - vives, all na - ture, all na - ture seems bless'd, seems bless'd!  
 Hei - le, zum Glü - cke, das Da - sein, das Da - sein uns ruft, uns ruft!

l'o - ra del go - de - re l'i - stan - te, l'i - stan - te del pia - cer!  
 na - ture re - vives, all na - ture, all na - ture seems bless'd, seems bless'd!  
 Hei - le, zum Glü - cke, das Da - sein, das Da - sein uns ruft, uns ruft!

END OF THE OPERA.

The first part of the history is devoted to a description of the country and its inhabitants. The author describes the various tribes and their customs, and the different parts of the country. He also mentions the various wars and battles which have taken place in the country.

The second part of the history is devoted to a description of the government and the laws of the country. The author describes the different forms of government which have been used in the country, and the various laws which have been enacted.

The third part of the history is devoted to a description of the commerce and industry of the country. The author describes the different kinds of goods which are produced in the country, and the various ways in which they are traded.

The fourth part of the history is devoted to a description of the religion and the customs of the country. The author describes the different religions which are practiced in the country, and the various customs which are observed.

The fifth part of the history is devoted to a description of the military and the navy of the country. The author describes the different kinds of weapons which are used in the country, and the various ships which are in the navy.

The sixth part of the history is devoted to a description of the arts and the sciences of the country. The author describes the different kinds of arts which are practiced in the country, and the various sciences which are studied.

The seventh part of the history is devoted to a description of the literature and the history of the country. The author describes the different kinds of literature which are written in the country, and the various events which have taken place in the history of the country.

The eighth part of the history is devoted to a description of the present state of the country. The author describes the different parts of the country, and the various people who live in the country.



